ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

BIBLIOTECA CHILENA

DE

TRADUCTORES

(1820 - 1924)

ORDENADA POR

J. T. MEDINA

ESTABLECIMIENTOS GRAFICOS DE BALCELLS & Co
SANTIAGO DE CHILE.

Para mi amigo
D. Juan Bernhest
J. T. Medina

BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

BIBLIOTECA CHILENA

DE

TRADUCTORES

(1820 - 1924)

ORDENADA POR

J. T. MEDINA

ESTABLECIMIENTOS GRAFICOS DE BALCELLS & Co
SANTIAGO DE CHILE.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CONTROL

AL LECTOR

Inicié este trabajo con el propósito de formar una Biblioteca de Traductores Chilenos, pero muy luego de haberlo empezado, pude persuadirme que tendría que extender más mi plan primitivo si no quería dejar incompleto el cuadro de lo que en materia de traducciones se había hecho entre nosotros. Fueron presentándoseme, en efecto, tal número de versiones castellanas de obras extranjeras ejecutadas aquí por escritores de diversa nacionalidad a la nuestra, que me pareció no debía de omitirlas; sin ir más lejos, ¿cómo prescindir de traducciones debidas a Bello, Sarmiento y otros extranjeros ilustres que vivieron en Chile? Así, pues, hube de cambiar aquel título por el de BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES, en la cual, por consiguiente, hallarán cabida las versiones todas de obras extranjeras hechas aquí; bien entendido, que, dentro de ellas,

no me extiendo a las que no han circulado en libro o folleto aparte, que, no necesito apuntarlo, son numerosísimas y para cuya catalogación se necesitaría un grueso volumen.

Una de las dificultades que desde el primer momento se ofrecen en el desarrollo de la enumeración de esas traducciones, es la de resolver si han sido ejecutadas en Chile, o si, en realidad, son simples reimpresiones de las hechas en otros países, y, claro está, en España en primer término. Creo que en caso de semejante duda, resulta más probable la atribución a plumas extranjeras, sobre todo en los albores de nuestra literatura nacional, en los que, bien se deja entender, las chilenas eran contadísimas.

Una simple ojeada al cuadro que nos ofrece nuestra literatura en la sección de que se trata, pone también de manifiesto el crecidísimo número de esas versiones que salieron a la circulación con el velo del anónimo, fenómeno que puede explicarse, bien sea porque esos autores no atribuían gran importancia al trabajo realizado, o ya porque, en no pocos casos, hubieron de proceder con tanta premura, que no pudieron prestar la atención debida a sus trabajos, urgidos por la fuerza de las circunstancias a entregar a la prensa para su inserción en los folletines de los diarios, pongo por caso, las páginas que no habían tenido siquiera tiempo de repasar.

Aspecto no menos curioso que nos ofrecen esas versiones, es el ver que muchos de nuestros autores que alcanzaron nombradía en las letras, comenzaran por ser traductores, como si, antes del vuelo a regiones más altas, se hubieran visto forzados a iniciarse en un campo de fácil ejecución, cual acontece con el niño,

que antes de marchar por sus pies, necesita valerse de andaderas... Nótese, así, que, a contar desde el propio don Andrés Bello, Barros Arana, los Amunátegui, Guillermo Matta, Zorobabel Rodríguez, Luis Rodríguez Velasco y tantos otros de los que, en el correr de los años, habían de merecer honrosa distinción en nuestras letras patrias, comenzaron por ensayarse en el ejercicio de traductores.

Sumados los títulos de las versiones de obras extranjeras hechas en Chile, se ve que alcanzan un número extraordinario, sobre todo si se considera que ese campo ha sido abordado relativamente tarde entre nosotros y en un medio de cultura muy limitado. ¿Qué lugar ocupa esa producción comparada con las de otras naciones hispanoamericanas? ¿Les llevamos la delantera o nos hallamos rezagados? Por lo que se me alcanza de aquéllas, creo sin temor de errar, que el resultado de esa comparación nos ha de resultar favorable.

Estudiada ahora en las diversas fases que abraza, tendremos que la producción más numerosa en materia de traducciones corresponde a los años de 1883 y alguno de sus inmediatos.

Que las versiones de los diversos idiomas al castellano se descompone así: del griego se pueden contar con los dedos de la mano; del latín, muchos más; del inglés, no pocos; otros tantos del italiano, y del francés la inmensa mayoría.

Y al llegar a este punto, no debo olvidar de advertir que no he catalogado las pocas traducciones hechas del castellano a otros idiomas, que bien pueden dar materia, aunque brevísima, para otro estudio diverso del presente.

No es de extrañar, bien se comprende, que las ver-

siones del francés sean infinitamente más en número que las de otro cualquier idioma, tanto por su difusión en un país de habla castellana como el nuestro, cuanto por la facilidad que ofrece su aprendizaje; y también, no habrá que olvidarlo, por ser el idioma en que más obras se han escrito cuyas enseñanzas y goces espirituales ha podido engendrar. Y con esto último quiero aludir a la enorme proporción que alcanza en nuestras traducciones la divulgación de las obras de imaginación procedentes de Francia, que suma nada menos que los tres cuartos, quizás, de todas ellas. Síguenle después las de carácter científico y luego las de religión.

Ni habremos de olvidar en este inventario la clasificación de traducciones en prosa de las en verso, éstas, por supuesto, en número infinitamente más reducido, pero que, por su alcance, valen por muchísimas de aquéllas. Por lo mismo que son en tan corto número, habré especialmente de recordarlas para loor de sus autores.

¿Necesitaré decir que soy el primero en reconocer que este trabajo es, forzosamente, incompleto? Nada vale, a veces, en el campo bibliográfico el esfuerzo y la diligencia para agotar el tema que se va tratando, pues, cuando menos se piensa, aparece algún título que ha escapado al escrupuloso compilador. Si tuviéramos debidamente inventariada nuestra producción intelectual, si nuestras bibliotecas públicas se hallaran dotadas de catálogos completos, esas deficiencias a que aludo serían imperdonables; pero bien sabemos que tal no es el caso... De ahí que crea que serán indudablemente menores hasta llegar al año de 1913, ya que para antes de esa fecha podemos contar con la obra de Briseño (1812-1876); luego con la de Toro Melo

(1877-1885), desgraciadamente de muy difícil consulta por haberse quemado su edición, y después con el ANUARIO DE LA PRENSA CHILENA, que comenzó en 1886 y terminó de publicarse, ¡da pena decirlo! en 1913. Y más de sentir es todavía, si cabe, que la REVISTA DE BIBLIOGRAFÍA CHILENA Y EXTRANJERA, tan admirablemente dirigida, que comenzó a editarse en el último de esos años, cesara en 1918, dejando en nuestras letras un vacío para los años transcurridos hasta hoy y que cada día se hará más difícil de llenar.

Y, para terminar, quédame por advertir que en época anterior a la introducción de la Imprenta en Chile, no faltaron hijos de este país que publicaran traducciones en el extranjero. Aludo con esto a las que dió a luz en Italia el ex-jesuíta Antonio Fernández de Palazuelos, que, si bien nacido en Santander, vivió desde niño, puede decirse, entre nosotros, la mayor parte de ellas en verso, aunque muy malas; al Conde del Maule, que tradujo y publicó en España la HISTORIA CIVIL DE CHILE de su compatriota el abate don Juan Ignacio Molina. Y no menos derecho a ser recordado por este capítulo tiene Camilo Henríquez, que en época muy posterior, dió a la estampa en Buenos Aires, en 1816, el BOSQUEJO DE LA DEMOCRACIA, de Roberto Bisset, vertiéndolo del inglés.

Deslindado de esta manera el campo que abraza nuestro estudio, entramos en materia.

1820

Anónimo.

1.—Diccionario portatil, filosofico-politico-moral. Obra util y provechosa a las personas de qualesquiera opinion politica que aspiren a figurar en el mundo por principios de una educacion a la derniére. Escrita por el Barón de Bribonet, Presidente de la Sociedad Regia de Brutembourg.—Santiago de Chile, Imprenta de los ciudadanos Valles y Vilugron, por Molinare. (1820), 4.°—11 páginas.

Lleva al frente del texto unas «Advertencias del traductor con honores de prólogo». Téngola por producción original, que se ha querido disfrazar con las apariencias de una traducción. Ya el Bribonet y el Brutembourg de la portada dejan traslucir el carácter satírico de la obrilla, cuyo autor no he podido descubrir.

D. J. I.

2.—Un año de la vida del Emperador Napoleon, o narracion histórica de todo lo acaecido desde el 1.° de

Abril de 1814 hasta el 21 de Marzo de 1815, relativo a S. M. y a los bravos que lo han acompañado, por un Teniente de Granaderos, traducido de la 2.ª edicion francesa y aumentada por D. J. I. Santiago de Chile, por Valles, 1820, 4.°—132 páginas.

1824

ANÓNIMO.

3.—Responsorium in honorem S. Pauli Apostoli. —Responsorio en honor de S. Pablo Apostol.—(*Colofón*): Traducido y reimpreso por un devoto con las correspondientes licencias.—En Santiago de Chile y Noviembre 27 de 1824, 4.°—4 páginas a dos columnas.—Parte en verso.

3.ª—Traducción literal del hymno *Pangue lingua*, para el uso de los Terceros Franciscanos. Santiago de Chile, 1824, 4.°—Una página.

BRISEÑO, *Estad. bibl.*, p. 331.

1830

ANÓNIMO.

4.—Texto de filosofia moral, traducido por un anónimo. (*Colofón*): Santiago de Chile: Imprenta de la Biblioteca (1830), 4.°—100 páginas.

El único ejemplar que he visto carece de portada y de las primeras 48 páginas.

1832

Anónimo.

5.—Corona de oraciones en obsequio del Sagrado Corazon de Jesús. Traducido del orijinal italiano. Reimpreso en Santiago a devocion del R. P. F. Antonio Barceló del Orden de Predicadores. Año de 1832. —Imprenta Nacional, 8.°—6 pp. s. f.

Parece que en realidad se trata de una traducción extranjera.

1833

Gorbea (Andrés Antonio de).

6.—Curso completo de matematicas puras, escrito en frances por L.—B. Francoeur Profesor de la facultad de Ciencias de Paris... Obra destinada a los alumnos de las Escuelas Normal y Polytécnica y a los aspirantes que se disponen a ser admitidos en ella. Traducida de la segunda edicion revista y aumentada considerablemente. Por Andres Antonio de Gorbea Catedrático de matemáticas y fisica esperimental del Instituto Nacional, y director de estudios en la Academia militar. Tomo Primero. Santiago de Chile: Imprenta de la Opinion, por R. Rengifo, 1833. 4.°—4 pp. s. f.—636 y siete cuadros grabados.

Tomo II (1845):—298 pp. y tres láminas.—328 pp. de nueva foliación.

1836

Ballarna (Santiago).

7.—Curso elemental de fortificacion de campaña para el uso de los alumnos de la Academia Militar, traducido de las obras de Savart i Noizet-Saint-Paul, por Santiago Ballarna. Santiago, Imprenta Araucana, 1836, 4.°—288 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 91.

1838

Bustillos (José Vicente).

8.—Historia de las enfermedades observadas en el Ejercito Grande de Francia, en las Campañas de Rusia en 1812, y de Alemania en 1813. Por el Caballero J. R. L. de Kirckhoff: Parte Segunda, Traducida al español de la tercera edicion por J. Vicente Bustillos, profesor de Química del Instituto Nacional; miembro de la Comision Científica nombrada para la formacion del Gabinete de Historia Natural, y de la Sociedad Senckenbergische de Naturalistas en Francfort sobre el Main &c. &c.—(*Epígrafe en latín*). Santiago Chile. Imprenta de Colocolo. Administrada por E. Molinare, 1838, 4.°—v-vii-203 y tres s. f. al fin.

1840

URMENETA (Jerónimo).

9.—Aritmetica practica y mental bajo un sistema nuevo en el cual la aritmetica mental esta en combinacion con el uso de la pizarra. Siendo un sistema completo para todos los ejercicios practicos. En pesos y centavos: por Roswel C. Smith. Traducida del ingles de la ultima edicion estereotipa, (*sic*) por Geronimo Urmeneta. Santiago: Imprenta de la Opinion, 1840, 8.° menor.—178 pp.

1841

ANÓNIMO.

10.—Compendio de la Historia Sagrada Por C. F. Lhomond. Traducido al español. San Bernardo Imprenta de la Victoria P. B., 1841, 8.° menor alargado.—120 pp.

BRISEÑO, cita edición de 1837, del mismo pueblo e imprenta.

1843

ARACENA (Fray Domingo).

11.—Los designios de la Divina Providencia sobre las Americas. Panejirico en honor del Beato Martin de Porres de la Orden de Predicadores pronunciado

en italiano en el ultimo día (31 de Mayo de 1838) del triduo que se celebró en Roma por su Beatificacion en la insigne iglesia de Santa Maria, sobre Minerva, de la misma Orden, Por el Rmo. P. D. Joaquin Ventura, ex-jeneral de los clerigos regulares Teatinos. Traducido al castellano por Fr. D. A. Santiago de Chile. Imprenta de la Opinion. 1843, fol.—Tres pp. s. f.-47 y XII para las notas.

Las iniciales del traductor pertenecen a fray Domingo Aracena.

VILLAFAÑE (M. de)

12.—La Historia Antigua referida a los niños por M. Lame Fleury Autor de varias obras de educacion. Traducida al castellano por D. M. de Villafane. Reimpresa en Santiago de Chile. Imprenta del Progreso. 1843, 16.°—191 pp.

Téngola por reimpresión de una versión española.

1844

ANÓNIMO.

13.—El Judio Errante por Mr. Euj. Sue, autor de Matilde, Los Misterios de Paris, etc. Tomo I. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana núm. 24. 1844, 4.°—VI-7-311 y 2 de índice.—Tomo II (1845): 318 pp.—Tomo III: 328 pp.—Tomo IV: 320 pp.—Tomo V: 396 pp.

14.—La tremielga, por Enrique (*sic*) Balzac. Estudios de Costumbres—Santiago, Imprenta del Siglo, 1844, 8.°—IV-48 pp.

Chacón (Jacinto y otro).

15.—Lucia de Lammermoor. Opera trájica en tres actos; poesia de Cammarano, traducida al castellano por Hermójenes de Irisarri y Jacinto Chacón. Santiago de Chile, Imprenta de La Opinion, 1844, 8.°—68 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 188.

García del Río (Juan).

16.—Pizarro, trajedia en cinco actos, escrita en ingles, por Mr. Sheridan, i traducida al castellano por don Juan García del Río. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1844, 4.°—66 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 257.

H. V.

17.—Parisina, poema de Lord Byron traducido al castellano por don H. V. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1844, 4.°—59 pp.—(Texto inglés frente al castellano).

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 252.

Sarmiento (Domingo F.)

18.—La conciencia de un niño, traducida del frances, por don Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1844, 8.°—85 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I. p. 71.

Este autor apunta también ediciones de 1849 y 1853, de Santiago, por Belin, y de Valparaíso, de 1857, 1858 y 1859, aquéllas por la Imprenta del Mercurio, y esta última por la del Comercio.

19.—Vida de Jesucristo, con una descripcion suscinta de la Palestina, traducida por don Domingo F. Sarmiento i adoptada para las escuelas. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1844, 8.°—151 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 341, donde cita otras dos ediciones de Santiago, de 1852.

1845

Amelung (Federico).

20.—Discurso sobre el estado actual de la literatura alemana en Francia. Traducido para la Gaceta por Federido Amelung. Valparaiso. Imp. del Comercio, calle de Cochrane N.° 14. 1845, 4.°—IV-40 pp.

Anónimo.

21.—Los Misterios de Londres, por Sir Francis Trolopp. Traduccion hecha para los folletines del Mercurio. Primera Parte. Los Caballeros Nocturnos. (The Gentlemen of the Night). Valparaiso: Imprenta del Mercurio, 1845, 4.°—294 pp. y una s. f. de índice. —Segunda Parte: 211 pp. y una de índice.—Tercera Parte: 316 pp.—Cuarta Parte: 340 pp.

Sir Francis Trolopp es seudónimo de Paul Feval.

22.—Matilde. Memorias de una joven. Por Eujenio Sue. Traducida al español de la octava edicion francesa. Tomo I. Santiago. Imprenta de los Tribunales. 1845, 4.°—312 pp. y una s. f. de índice.—Tomo II: 309 pp. y una s. f. de índice.

23.—Metella. Novela por George Sand, traducida del frances. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1845, 8.°—114 pp.

Briseño, *Est. bibl.* I, p. 218.

24.—Plik y Plok. Escenas marítimas, por Eujenio Sué. Santiago de Chile. Imprenta de los Tribunales, 1845, 4.°—148 pp.

¿Por acaso, traducción chilena?

Arteaga (Justo).

25.—Guia del Instructor para la enseñanza del soldado en 30 dias, por M. Armand Legros, traducida del francés al castellano, por el coronel graduado don Justo Arteaga. Santiago de Chile, Imprenta del Siglo, 1845, 8.°—165 pp.

Bielsa (Fernando).

26.—La Historia Romana, referida a los niños por M. Lamé Fleuri, Autor de varias obras de educacion. Traducida al Castellano por D. Fernando Bielsa. Reimpresa para el Instituto Nacional. Santiago, Imprenta del Siglo, 1845, 8.° menor.— 288 pp.

C. A. de C.

27.—Antonio y Mauricio o historia de un presidiario escrita en frances por J. P. Jurieu traducida al español por la señorita C. A. C. y publicada para el uso de las cárceles, por el Presbítero D. José Santiago La-

barca, canónigo Electo de Ancud y actual Capellan del presidio jeneral. Santiago, Imprenta del Progreso, 1845, 8.°— 179 pp. y una s. f.

Las iniciales de la traductora entiendo que pertenecen a la señorita Clara Alvarez Condarco.

C. T.

28.—Los Tres Mosqueteros. Por Alejandro Dumas. Traducido por C. T. Tomo I. Santiago. Imprenta del Progreso. 1845, 8.° mayor.—346 pp.—Tomo II, 418 y II de índice.

Gorbea (Andrés Antonio de).

29.—Tratado de jeometria descriptiva, acompañado del metodo de los planos de acotacion de la teoria de los engargantes cilindricos y conicos, con una coleccion de depurados compuesta de 69 laminas; Escrita en Frances, Por C. F. A. Leroy, Profesor de la Escuela Politécnica, maestro de conferencias de la Escuela Normal, Cavallero de la Lejion de Honor; Traducida de la segunda Edicion Por D. Andres Antonio de Gorbea, Director del cuerpo de Injenieros Civiles, Decano de la Facultad de Ciencias Matemáticas y Físicas de la Universidad de Chile, profesor de estas mismas ciencias en el Instituto Nacional, y Director del Museo de Historia Natural de esta República. Tomo I.—Testo. Santiago, Imprenta del Progreso. 1845, 4.° mayor.—XXI-una s. f.-492 pp.-una s. f.

Minvielle (Rafael).

30.—Amor y opinion, historia contemporanea. Obra escrita en frances por autor anónimo; traducida al cas-

tellano por D. Rafael Minvielle, Miembro de la Facultad de Filosofia y Humanidades de la Universidad de Chile. Valparaiso: Imprenta del Mercurio. 1845, 4.°—IX-245 pp. y dos s. f.

1846

ANÓNIMO.

31.—Elementos de jeografia, traducidos del frances de la obra titulada *Enseñanza Universal.* Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 8.° mayor.—65 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 121.

32.—Instruccion i programa para la construccion de las Carceles Departamentales. Traducido del frances i reimpresa de la Gaceta de los Tribunales. Santiago. Imprenta de los Tribunales. 1846, 4.°—21 pp.

33.—Istoria de la Edad-Media. Traducida del frances Para la enseñanza de los alumnos del Instituto Nacional. Santiago. Imprenta de los Tribunales. Calle de San Carlos, N. 46.—Junio 1846, 8.°—188 pp.

34.—Martin el Espósito o Memorias de un Ayuda de Cámara, por Eujenio Sue, autor de Los Misterios de Paris, El Judio Errante &c. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, núm. 24. Di-

ciembre de 1846, 4.°—335 pp. y dos de índice.—Tomo II: 371 pp. y dos s. f. de índice.—Tomo III (Septiembre de 1847): 357 pp. y dos s. f. de índice.

35.—Memorias de un Médico, por Alejandro Dumas. Publícase por entregas de 40 pájinas, a dos reales cada una. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Diciembre de 1846, 4.°—356 pp.—Tomo II: 372 pp.—Tomo III (1848): 322 pp.—Tomo IV (1849): 204 pp.

36.—Relacion de Makrena Mieczislawska, Abadesa de las Basilienses de Minsk; o historia de una persecucion de siete años, que ella y sus relijiosas acaban de sufrir por la Fe. Traducido del frances por los RR. de la Revista Católica. Santiago: Octubre de 1846. Imprenta de la Opinión, 8.° menor.—68 pp.

Bello (Andrés).

37.—Biografia de Lord Byron por Villemain, traducida al castellano por don Andres Bello. Santiago. Imprenta Chilena, 1846, 4.°—40 pp.

Bello (Andrés) y otros.

38.—Galería dramática chilena, que contiene la *Teresa* de Dumas, traducida por don Andrés Bello; *Una sola falta*, de Scribe, traducida por don Hermójenes Irisarri; *La Marquesa de Sennetebre*, de Melesville i Duveyrier, traducida por don Ventura Blanco. Santiago de Chile, Imprenta del Teatro. 1846, 4.° mayor.—37 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 153.
Sólo he visto la primera de esas piezas, que lleva por título en la cubierta general, en color:
Galeria dramatica chilena. Coleccion de piezas dramaticas orijinales y traducidas en el pais. Teresa, drama en prosa y en cinco actos. Santiago, Imprenta del Siglo, 1846, 4.° mayor.—37 pp. a dos columnas.

Fernández de Córdoba (J.)

39.—Muerte de Abel. Poema en cinco cantos, escrito en aleman, por Gesner, traducido por Mr. Huber al frances i de este al castellano por J. Fernandez de Córdoba. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1846, 4.°—148 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 226.
Parece no ser traducción chilena.

Minvielle (Rafael).

40.—El Libro de las Madres y de las Preceptoras, sobre la educacion práctica de las mujeres; traducido libremente del frances i adaptado a nuestras costumbres i creencias por don Rafael Minvielle. Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 4.°—219 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 187.

N. M.

41.—Historia Santa, seguida de un compendio de la vida de Nuestro Señor Jesucristo, por el Abate Didon, Superior del P. Seminario de Paris. Traducida al castellano por N. M., e impresa con aprobacion de la autoridad eclesiástica. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1846, 16.°—221 pp.

Rodriguez Peña (Demetrio).

42.—Fuego, fuego, por Timon. Obra traducida de la 5.ª edicion francesa por Demetrio Rodríguez Peña. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1846, 4.°—63 pp.

Hay reimpresión de Sucre, 1860, 4.°

URZÚA (Santiago).

43.—Pablo Jones, o el Marino misterioso, drama en cinco actos, Escrito en frances, Por Alejandro Dumas, I traducido al español Por D. Santiago Urzúa. Santiago. Imprenta del Progreso, plaza de la Independencia n.° 9.—Diciembre de 1846, 8.°–IV–66 pp.

44.—Recuerdo de la primera comunion. Obrita traducida del frances, por don Santiago Urzua. Santiago de Chile, Imprenta de los Tribunales, 1846, 16.°—144 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 289.

1847

ANÓNIMO.

45.—Biblioteca infantil, dedicada a los niños y a los amigos de la niñez, por el canónigo Cristóbal Schmid, traducida del aleman al castellano. El Corderito. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1847, 8.°—235 pp.

¿Traducción chilena?

46.—Hidropathia, o cura por medio del agua fria, segun la práctica de Vicente Priessnitz, en Graenberg, en Silesia, Austria, por R. T. Claridge, autor de la Guia por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India, miembro de la Academia de Arcades de Roma. Traducida del ingles. Tercera edicion. Valparaiso, Imprenta Europea. Setiembre de 1847, 8.°–XVII–252.

¿Es traducción chilena?

47.—Veinte años despues: continuacion de Los Tres Mosqueteros. Por Alejandro Dumas. Traducida al castellano. Tomo 1.º Santiago, Imprenta de los Tribunales. Junio de 1847, 4.º—VII-594 pp.—Tomo 2.º (Agosto de 1847): 594 pp.

BELLO (Juan).

48.—Las horas serias de un jóven, por M. Cárlos Sainte-Foix, traducidas por don Juan Bello. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1847, 12.º—199 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 163.

BUSTOS (José Dolores).

49.—Curso Normal de Institutores primarios traducido por D. Jose Dolores Bustos, Visitador de las Escuelas de Santiago i publicado por orden del Supremo Gobierno. (*Epígrafe en tres líneas.*) Santiago: Imprenta de los Tribunales. Abril 1.º de 1847, 4.º—187 pp. y la final, s. f., con el índice.

OCHOA (Eugenio de).

50.—Las horas serias de un jóven Por M. Carlos Sainte-Foix, traducidas por E. de Ochoa. 2.ª edicion de Valparaiso. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, Mayo de 1847, 32.º–232 pp. y 2 s. con el índice.

OJEDA Y SILES (Manuel de).

51.—El Conde de Monte-Cristo, por Alejandro Dumas, novela traducida por D. Manuel de Ojeda y Siles. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Octubre de 1847,

8.°-352 pp.—Tomo II (Noviembre de 1847): 387 pp. y una s. f. de índice.—Tomo III (Diciembre de 1847): 391 pp.—Tomo IV (Febrero de 1848): 384 pp.

Olmedo (José Joaquín de).

52.—Ensayo sobre el Hombre (An essay on Man) por Mr. Pope. Epistola I. Testo ingles con la traduccion en verso castellano, de D. J. J. de Olmedo. Publicanlo los Editores de la América Poética. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Febrero de 1847, 8.°-VI-39 pp.—Testo inglés y castellano.

Pérez de la Vega (Eduardo).

53.—El Conde de Monte-Cristo. Por Alejandro Dumas. Traduccion de don Eduardo Perez de la Vega considerablemente correjida para El Progreso.—Tomo I. Santiago, Imprenta del Progreso, Octubre de 1847, fol.—668 pp., pero parece que falta alguna.—Tomo II: Marzo de 1848: 653 pp.

1848

Anónimo.

54.—Curso de matematicas para el uso de las Escuelas Militares de Francia, Por los señores Allaize, Billy, Puissant y Boudrot, profesores de Matemáticas. Traducido y adoptado para el estudio de los alumnos de la Academia Militar de Chile. Cuaderno I.°

Aritmética. Valparaiso: Imprenta Europea, calle de la Aduana, núm. 11. Febrero de 1848, 8.°–51 pp. —Curso de Aljebra, 101 pp.

55.—El Libro de Oro, o práctica de la humildad para conducir a la perfeccion cristiana, traducido del frances. Publicado por Ezquerra i Ca. Valparaiso, Imprenta Europea, 1848, 32.°–110 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 187.

56.—Los Cuarenta y Cinco, novela histórica de Alejandro Dumas. Autor de las Memorias de un Médico, el Conde de Monte-Cristo, La Guerra de las Mujeres, etc., etc. Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, núm. 22. Marzo de 1848, 8.°–374 pp.—Tomo II: 388 pp.—Tomo III: 139 pp.

Arteaga (Justo).

57.—Curso de instruccion especial de Artilleria, escrito en frances, por Le Secq de Grepy, antiguo alumno de la Escuela Politécnica, y traducido al castellano por el Coronel de Artillería D. Justo Arteaga. Aumentado con diez tablas para reducir los nuevos pesos y medidas del sistema metrico a las antiguas usadas en Chile. Santiago. Imprenta del Siglo. Setiembre de 1848, 8.°–viii–390 pp.-dos s. f. para las erratas.—12 láminas plegadas y seis cuadros.

D. M. y P.

58.—Historia de Treinta Horas o Revolucion de Febrero de 1848, escrita en frances, por Pierre et Paul,

traducida al castellano de la segunda edicion, por D. M. y P. Valparaiso. Imprenta del Mercurio. Diciembre de 1848, 8.°–91 pp.

Adviértase que las iniciales de la portada se truecan en la advertencia preliminar en M. D. y P.

BARROS ARANA (Diego).

58 a.—El Caballero D'Harmental, novela histórica por Alejandro Dumas, autor de *La Guerra de las mujeres*, *La Hija del Rejente*, *etc.* Traducida para *El Mercurio* por un joven chileno, y seguida de un *Ensayo histórico sobre la Rejencia del Duque Orleans*, por el traductor. Imprenta de El Mercurio, Valparaíso, 1848, 8.°—4 vols. Tomo I: 222 pp. Tomo II: 260 pp. Tomo III: 242 pp. Tomo IV: 246 pp.

58 b.—Piquillo Aliaga, o los moros en tiempo de Felipe III. Novela por Eugenio Scribe. Valparaiso. Imp. del Mercurio, 1848, 8.°—3 vols. con un total de 312 pp.

El traductor de las tres obras precedentes habría sido don Diego Barros Arana.

N. M.

59.—Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N. S. Jesucristo por el Abate Didon Superior del P. Seminario de Paris. Traducida al castellano Por N. M. E impresa con aprobacion de la Autoridad Eclesiástica. Valparaiso, Octubre de 1848. Imprenta del Mercurio—calle de la Aduana n. 22 y 24 Por Santos Tornero—Editor, 16.°–XVI–221 pp.

Rojas (Floridor).

60.—Lucrecia, trajedia en cinco actos, escrita en verso por M. Ponsard y traducida al verso castellano por Floridor Rojas. Imprenta del Mercurio: Valparaíso, calle de la Aduana, num. 22 y 24. Agosto de 1848, 16.°–126 pp.

Lleva Prólogo de Joaquín Blest Gana y dedicatoria del autor a don José María Cabezón.

Sarmiento (Domingo Faustino).

61.—Viaje a Chile del canónigo don Juan María Mastai-Ferreti oi Sumo Pontifice Pio, Papa IX Traducido del Italiano i seguido de un Apendice por D. F. Sarmiento Miembro de la Universidad de Chile, del Instituto Istorico de Francia i de otras Corporaciones literarias. Santiago de Chile, Mayo de 1848.—Imprenta de la Opinion, 4.°–95 pp.

1849

Anónimo.

62.—Cesarina novela escrita en frances por Alejandro Dumas, Hijo, y publicada en Santiago en los folletines del diario "El Pais". Santiago: Imprenta de la Ajencia del Mercurio. Setiembre de 1849,32.°–110 pp.

63.—De la Democracia en Francia, por Mr. Guizot. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1849, 12.°—66 pp.

Así en Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 99. ¿Se trata de una traducción chilena?

64.—El Collar de la Reina Segunda Parte de las Memorias de un Médico por Alejandro Dumas. Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Octubre de 1849, 8.°—356 pp.—Tomo II: (Diciembre de 1849): 331 pp.—Tomo III (Junio de 1850):—295 pp.

65.—El Hijo del Diablo. Por M. Paul Feval, autor de Los Misterios de Londres, de Los Amores de Paris, etc., etc.—Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Abril de 1849, 8.°—500 pp.—Tomo II: (Mayo de 1849): 457 pp.—Tomo III: (Julio de 1849):—476 pp.

66.—El Nuevo Eldorado en la Alta California. Diario que escribió el médico ingles Mr. J. Tynwhite-Brooks durante un viaje que en compañia de algunos amigos hizo el año pasado de 1848 a las rejiones auriferas. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Julio de 1849, 8.° menor.—63 pp.

67.—El Socialismo. Derecho al trabajo. Contestacion a Mr. Thiers por Luis Blanc. Valparaiso: Imprenta Europea, calle de la Aduana. Noviembre 1849, 8.° menor.—55 pp.

68.—Maestro Pedro o El Sabio de la Aldea, conversaciones sobre la educacion escritas en frances por A. Maders. Santiago. Imprenta Chilena, Calle de Valdivia, número 21—Junio de 1849, 8.°—86 pp.

69.—Manual de la salud o Medicina i Farmacia domésticas, escrito en frances por el célebre Raspail, i traducida al castellano de la 11.ª edicion francesa.

Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1849, 4.°— 211 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 196, donde menciona también otra edición, traducida de la 15.ª francesa, impresa en ese mismo año en Valparaíso, Imprenta de El Mercurio, 8.°, 239 pp.

70.—Prolegómenos de la Historia Universal, 4.°— 8 pp.

Suscrito en Santiago, a 25 de Marzo de 1849, y con la nota al pie: "Traducido para los alumnos de Historia del curso de Matemáticas del Instituto Nacional."

Bello (Andrés).

71.—Galeria dramatica chilena. Teresa. Drama en prosa y en cinco actos, por Alejandro Dumas, Traducido al Castellano y arreglado al teatro Chileno Por D. Andres Bello. Representado por primera vez en Santiago, en Noviembre de 1849. (Santiago. Imprenta de Julio Belin y Ca. 1849), 4.° mayor.–32 pp. a dos columnas, pero está incompleto el texto.

Echarri de Otaberro (A. E.)

72.—Biblioteca de los folletines del Progreso. Valcruse, Novela escrita en frances por M. Julio Sandeau, i traducida al castellano para los folletines del Correo de Ultramar por A. E. Echarri de Otaberro. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, plaza de la Independencia N.° 32. Abril, de 1849, 4.°–283 pp.

Gutiérrez (Juan María).

73.—Vida de Franklin por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por Juan Maria Gutierrez. San-

tiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Cª. 1849, 16.°-226 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 341, a la vez que cita otra edición también de Santiago y del mismo impresor, de 1853, con 155 pp. en 16.°

Irizarri (Hermógenes).

74.—Galeria dramatica chilena. Una sola falta. Comedia en dos actos, escrita en frances por Eujenio Scribe, Traducida al castellano por D. Hermojenes Irizarri. Representada por primera vez en Santiago. (Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 4.° mayor.-11 pp. a dos columnas, pero falta alguna al fin.

Forma parte de aquella GALERIA, que sólo lleva título general para la primera de las piezas que se incluyen en ella.

Sarmiento (Domingo F.)

75.—Manual de la Historia de los pueblos antiguos i modernos; Obra Elemental para el estudio de la Historia, por D. Levi Alvarez; traducida por D. F. Sarmiento. Santiago: Imprenta de Julio Belin i Cª. 1849, 8.° menor.-VII pp. con el prólogo del traductor. -84 pp.

76.—El ¿Por Qué? o la Fisica puesta al alcance de todos Por M. Levi Alvarez traducido Por Don D. F. Sarmiento. Precio: 3 reales. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1849, 8.° menor.—III-124 pp.

Briseño, (*Est. bibl.*, I, p. 260), cita también ediciones de dicho año, de 1853 y 1858, de Santiago, y una de 1859 de Valparaíso.

Villegas (J. N.)

77.—Teoria de la elegancia por Eujenio Chapus, traducida del frances por J. N. Villegas. Santiago de Chile, Ajencia del Mercurio, 1849, 12.°—67 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 328.
Es probable que no sea traducción chilena.

Zapata (M.)

78.—El Giaur o el Infiel (fragmento de un cuento turco). Por Lord Byron. Traduccion literal del orijinal ingles por M. Zapata. (*Epígrafe en ocho líneas*). Santiago, Imprenta de Julio Belin i Compañia. 1849, 8.°—34 pp.

1850

Anónimo.

79.—Cosmografia y Jeografia fisica por E. Cortambert. Traducidas del frances i adoptadas para el uso de las escuelas de Chile. Santiago, Imprenta de la Sociedad. Agosto, 30 (*sic*) de 1850, 8.°—68 pp., las dos últimas con las erratas.

80.—Del magnetismo animal. Contiene la descripcion de sus fenómenos y el modo de producirlos; la historia y la teoria del magnetismo animal; su utilidad, sus inconvenientes y peligros, etc. Estractado y traducido de las Obras de L. Rostan, Catedrático de Clínica en la facultad de Medicina de Paris.—(*Epígrafe en ocho líneas*).—Valparaiso: Imprenta del Mer-

curio, Enero de 1850, 8.°—77 pp. y la última s. f. con el índice.

81.—Devocion a Maria Santisima de los Dolores que en forma de oficio divino Compuso en latin el Serafico Doctor San Buenaventura. Traducido al castellano por un devoto. Tercera edicion. Santiago: Imprenta de Julio Belin y Ca., 1850, 16.°—32 pp.

82.—Donato o el socialismo juzgado por el buen sentido. Por un Campesino. Nosotros queremos que las cabañas se vuelvan palacios. (Socialismo). (Traducido para el Verdadero Chileno). Santiago. Imprenta de la Sociedad. Octubre, de 1850, 16.°—60 pp.

83.—El Caballero de Casa-Roja. Novela Por A. Dumas. Santiago de Chile, Imprenta del Progreso, 1850, 8.°—444 pp.

84.—Las Confidencias, por Lamartine. (Traduccion chilena). Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1850, 8.°—327 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 73.

85.—La vida de Jesucristo sacada de los Libros Sagrados, por M. de Lansac. Traducida con la aprobacion de la autoridad eclesiástica i reimpresa a costa de un relijioso. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, calle de Valdivia N.° 21, 1850, 8.°—VIII—79 pp.

86.—Los Lombardos en la primera Cruzada. Poesia del señor Temistocles Solera. Valparaiso. Impren-

ta de El Mercurio. Agosto de 1850, 16.°—65 pp.—Texto italiano y castellano.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

87.—Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares, traducido del ingles por D. Francisco Solano Astaburuaga. Nueva York, Murray Street, número 4, 1850, 8.°—117 pp.-dos con láminas y una con nota del Editor. (Primera edición).

B. M.

88.—Historia eclesiástica por el Abate Didon, superior del Seminario menor de Paris. Traducida por B. M. Valparaiso, Imprenta Europea, 1850, 16.°—211 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160, cita edición de Valparaíso, de 1848, con el mismo número de páginas y de dicha imprenta, que, probablemente, no existe.

CRUCHAGA (Miguel).

89.—Vida i pasion de Jesucristo, sacada de los Libros Sagrados por M. de Lansac, traducida con aprobacion de la autoridad eclesiástica, por don Miguel Cruchaga. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 12.°—79 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 341.

ESPINOSA (José Agustín 2.°).

90.—Cuadro de los pesos i medidas, por Saigey, traducido del frances por José Agustín 2.° Espinosa, i aprobado por la Universidad de Chile para texto de

enseñanza. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1850, una hoja en gran folio.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 87.

J. P.

91.—Historia de la revolucion de 1848 por A. de Lamartine, traducida por J. P. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1850, 4.°—160 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 160.

PÉREZ (Francisco Solano).

92.—Curso completo de ciencias matematicas fisicas y mecanica aplicadas a las artes industriales, por J. Jariez, antiguo sub-Director de las Escuelas de Artes i Oficios de Francia, i Director de la Escuela Nacional de Artes i Oficios de Chile: Traducido al castellano, por orden del Supremo Gobierno, de la ultima edicion hecha en Francia en 1849, por Francisco Solano Perez.—Tomo I, Aritmetica. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1850, 4.°—VI-260 pp.

Tomo II: Aljebra i trigonometria (1851): dos s. f. —354 pp.

Tomo III: Jeometria elemental (1852): VII-516 pp.

Tomo IV: Jeometria descriptiva (1852):-III-199 pp. y 13 planchas.

Tomo V: Mecanica (Primera parte) (1854):-XI-478 pp y 5 planchas.

Tomo VI: Mecanica (Segunda parte) (1854): 356 pp. y 12 planchas.

De estas dos últimas partes se hizo segunda edición, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.°—2 vols.

Santos (Miguel).

93.—Descripcion jeolójica de la Republica de Chile. Por Don A. Pissis.—(*Al fin:*) 1850.—Imprenta de Julio Belin i Ca. 4.° mayor a dos columnas.—28 pp.

Es traducción de la **Description Géologique de la République du Chili**, hecha por don Miguel Santos.

1851

Aguirre (José).

94.—Jerónimo Paturot en busca de una posicion social. Novela por Luis Reybaud, traducida por don José Aguirre. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1851, 12.°—324 pp. en 2 volúmenes.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 179.
Creo que se trata de una traducción peninsular.

Anónimo.

95.—Angel Pitou, novela escrita en francés por M. Alejandro Dumas. Valparaiso. Imprenta del Diario, calle de la Aduana. Agosto de 1851, 8.°—618 pp.

96.—Dios dispone, por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana, 1851, 8.° alargado—332 pp.—Tomo II: (Febrero de 1852), 364 pp.—Tomo III. Dios dispone, novela por Alejandro Dumas. Traducida por la Redaccion del Diario. Valparaiso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana, Febrero de 1852, 204 pp.

97.—El Vizconde de Bragelonne o Los Mosqueteros por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta del Diario, calle de la Aduana. Noviembre de 1851, 8.° —657 pp.—Tomo II (Diciembre de 1851): 642 pp.

98.—Historia de la Conquista del Perú, con observaciones preliminares sobre la civilizacion de los Incas, por Guillermo H. Prescott, Miembro Corresponsal del Instituto Francés, de la Real Academia de Berlin, de la de Nápoles, de la de Historia de Madrid, etc. Traducida del orijinal inglés. (*Dos epígrafes, en seis líneas*). Valparaiso, Imprenta del Comercio. Julio de 1851, folio mayor.--VII-132 pp., a dos columnas.—136 pp.

99.—La Pasion de N. S. Jesucristo segun el siglo XIX, por M. R. Taurel, traducida del frances al castellano. Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1851, 8.° menor.—48 pp.

100.—Mina riquísima de los tesoros de la Divina Gracia, i medios para suavizar la aspereza de los trabajos de esta vida, etc. Obra traducida de la que publicó en catalan, en 1766, el reverendo padre frai Pedro Febrer, relijioso franciscano. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1851, 12.°—44 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 220.

HILLIGER (Guillermo).

101.—Emigracion alemana al Rio de la Plata, Memoria escrita en Alemania por D. F. Sarmiento i enriquecida con notas sòbre el Chaco i los paises adya-

centes a los rios interiores de la America del Sud, por el Dr. Vappaüs, profesor de Estadistica i Jeografia en la Universidad de Gotinga. Traducido del Aleman por D. Guillermo Hilliger, i seguida de Arjiropolis. Santiago: Imprenta de Julio Belin i Ca. 1851, 8.° mayor.—176 pp.—El título de la portada en color.—Arjiropolis lleva distinta numeracion y portada aparte.

1852

Anónimo.

102.—Dios dispone. Novela por Alejandro Dumas, traducida al castellano por la Redaccion del *Diario*. Valparaiso, Imprenta del "Diario", 1852, 8.°—332 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 106. Tengo por muy probable que cité con esta fecha la edición que queda descrita con la del año precedente.

103.—Verónica Cybo, duquesa de San Julian. Novela histórica por Guerazzi, traducida del italiana al español para el *Diario*. Valparaiso, Imprenta del "Diario", 1852, 8.°—45 pp.

Briseño, *Est. bibl.*. I. p. 340.

Cortés (Manuel José).

104.—Elementos de Filosofia escritos en italiano por el Baron Pascual Galluppi, traducidos al español por Manuel José Cortes. Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Abril de 1852. Por S. Tornero y Ca.—Editores, 4.°—270 pp—Tomo II: 338 pp. y dos s. f.

CUETO (Narciso).

105.—Las pruebas de la vida consideradas desde el punto de vista cristiano, por Henrique Bretonneau, traducidas por Narciso Cueto. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1852, 8.°—174 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 281.

1853

ANÓNIMO.

106.—La Boca del Infierno. Por Alejandro Dumas. Tomo I. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, Noviembre de 1853, 8.° menor (no he visto este tomo).—Tomo II: 389 pp.—Tomo III: 308 pp.

ASTABURUAGA (Francisco S.)

107.—Curso elemental de agricultura para el uso de los colegios y escuelas populares, traducido del ingles Por Francisco S. Astaburuaga, Serena, Chile. Imprenta del "Instituto". 1853, 8.°—IV-163 pp. y dos de índice.

Segunda edición.

GUTIÉRREZ (Juan María).

108.—Vida de Franklin, por Mignet, de la Academia Francesa, traducida por J. M. G. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca. 1853, 8.° menor—155 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Juan María Gutiérrez.

Pérez (Francisco Solano).

109.—Curso de Arquitectura, Escrito en frances para el Instituto Nacional de Chile, por D. Claudio F. Brunet de Baines, arquitecto del Gobierno, discípulo premiado de la Academia Real de Arquitectura de Paris, Miembro de la Sociedad Central de los Arquitectos de Francia, etc., etc. I traducido al castellano de orden del Supremo Gobierno, por D. Francisco Solano Perez. Santiago de Chile. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1853, 4.°—252 pp.

Solar y Quiroga (Domingo del).

110.—Zulma, fragmento de Madama de Stael, traducido del frances por don Domingo del Solar i Quiroga. Santiago, Imprenta del Comercio, 1853, 4.°—33 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 347.

Zegers Montenegro (José).

111.—Principios de dibujo lineal, etc., por A. Bouillon, traducido del frances, por José Zegers Montenegro. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1853, 4.°—47 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 264, que habla de otra edición de Valparaíso, Imprenta del Diario, 1857, 4.°-64 pp.

1854

ANÓNIMO.

112.—Dos hermanos, o Agueda i Cecilia. Novela escrita en frances por Alfonso Karr. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1854, 12.°—246 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 117.

113.—Historia Antigua por Mr. Victor Boreau. Traducida de la cuarta edicion francesa. Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1854, 8.°—281 pp.

Los traductores habrían sido D. Raimundo Silva y D. Miguel L. Amunátegui.

GIL NAVARRO (Ramón).

114.—Manual del Buen Tono, traducido del orijinal frances, precedido de un prologo, aumentado y enriquecido con muchas notas sobre los mismos temas por Ramon Gil Navarro. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, de Santos Tornero y Ca. 1854, 16.°—xx-210 pp. y dos s. f. con el índice.

MAGALLANES (Valentín).

115.—Ultimas cartas de Jacobo Ortis, escritas por Hugo Fóscolo i traducidas del italiano al español por Valentin Magallanes. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1854, 12.°—182 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 335.

Matta (Guillermo).

116.—Napoleon el Chico por Víctor Hugo, traducido por Guillermo Matta. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, Junio 1854, 4.°—196 pp. y una s. f.

Millán (Loreto E. de).

117.—Educacion materna. Conversaciones de una madre con sus hijas sobre las obras de Dios, traducidas del frances por Doña Loreto E. de Millan. Valparaiso: Imprenta del Diario, 1854, 16.°—79 pp.

Portusach (Juan de la Cruz).

118.—Oficios de los Sagrados Corazones de Jesus y de Maria, Para el uso de la Asociacion esterior a la Congregacion de los SS. CC. de Jesus y de Maria y de la adoracion perpetua del S. Sacramento del Altar. Traducido del latin por el R. P. Juan de la Cruz Portusach, de la Sociedad de Picpus. Con aprobacion del Ordinario. Valparaiso. Pascual Ezquerra, editor. Imprenta del Diario, calle de la Aduana N.° 40, 1854, 8.° menor—32 pp.

Sarmiento (Domingo F.)

119.—Bibliotecas Populares. Esposicion é historia de los "Descubrimientos modernos", tomados del frances de M. Luis Figuier por Domingo F. Sarmiento. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin y Ca., 1854, 8.°—315 pp.

La idea de la fundación de las Bibliotecas Populares se debió a Sarmiento que comenzó por traducir para ellas, a mediados de 1854, este libro y que esperaba continuar «con auxilio de los Gobiernos americanos y del públi-

co asociando su pluma y sus conocimientos en materias de instrucción primaria con el impresor Julio Belin». Véase un artículo de M. L. Amunátegui en *El Monitor de las Escuelas Primarias*. del 15 de Agosto de 1854.

Sarzi (Nicolás).

120.—Coleccion de máximas sagrado-morales en italiano y español, traducidas por Nicolas Sarzi y dedicadas por él a la juventud chilena. Santiago de Chile, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4.°—55 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 65.

Tornero (Orestes León).

121.—Isaac Laquedem, novela por Alejandro Dumas, traducida del frances al castellano por don Orestes León Tornero. Valparaiso, Imprenta del Mercurio 1854, 8.°—345 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 178.

Torres (J. A.)

122.—Prohibicion de la obra titulada "Retrato de la Compañia de Jesus", traducida del portugues, por J. A. Torres. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1854, 4.°—8. pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 272.

123.—Retrato de la Compañia llamada de Jesus, hecho por muchos i grandes autores ilustres i catolicos, desde el tiempo de su fundacion en 1540 hasta el año 1650. Traducido del portugues por José Antonio Torres. Santiago, Imprenta de Julio Belin i Ca., 1854, 4.°—193 pp.

1855

Anónimo.

124.—Bibliotecas Populares, Ciceron, por Lamartine: (traducción chilena). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1855, 8.°—98 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 37.

125.—Bibliotecas Populares. Núm. 1. Cristobal Colon por M. Lamartine. Santiago. Imprenta Nacional, calle de Morandé 1855, 8.°—88 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I p. 37, asegura que ésta es traducción chilena.

126.—Juana de Arco por Lamartine (traduccion chilena). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1855, 8.°—66 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 37.

Carrasco Albano (J. Manuel).

127.—Lectura popular, coleccion de trozos traducidos del ingles. Aumentada con fragmentos de autores nacionales i estranjeros, i precedida de una introduccion sobre la instruccion popular, por J. Manuel Carrasco Albano. Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca., 1855, 8.°—271 pp.

Peña (D. R.)

128.—Informe sobre varias propuestas hechas al Gobierno para la construccion de un muelle de Valparaiso por Guillermo Lloyd, miembro del Instituto

de Injenieros Civiles de Inglaterra. Traducido por D. R. Peña. Santiago, Imprenta Nacional, 1855. fol.—23 pp y tres s. f.

Pérez (Juana).

129.—Bibliotecas Populares. Núm. 4. Homero, Gutemberg por M. de Lamartine. Seguidos de Bernardo de Palissy, biografia del mismo autor. Traducida por la señorita J. P. Santiago. Imprenta Nacional, calle de Morandé, 1855, 4.°—90 pp.

Las iniciales son de Juana Pérez.

130.—Bibliotecas Populares. Núm. 5. Oliveros Cromwell, biografia escrita por A. de Lamartine, i traducida por la señorita Juana Perez. Santiago, Imprenta Nacional, (Calle de Morandé). 1855, 4.°—110 pp.

1856

Amunátegui (Manuel).

131.—Biografia del Cardenal de Richelieu por H. Corne. Traducido del frances por Manuel Amunategui. 1623-1642. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.°—103 pp.

132.—El Cardenal Mazarino, por H. Corne. Traducido del frances Por Manuel Amunátegui (1642-1661). Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.°—87 pp.

133.—El Conquistador, o sea, la Inglaterra bajo los normandos: obra revisada por Mr. Guizot i traducida para las Bibliotecas populares por Manuel Amunátegui. Santiago de Chile. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.°—107 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 157.

134.—Nelson, por A. de Lamartine. Traducido del frances por Manuel Amunátegui. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.°—97 pp.

Amunátegui (Miguel Luis) y otros.

135.—Vida de San Vicente de Paul, sacada de las biografias mas antiguas y mas auténticas del Santo, por el Vizconde de Bussierre (traducida por los señores Amunátegui y otros colaboradores). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1856, 8.°—389 pp.

Así en Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 342.

Anónimo.

136.—Manual del carpintero de muebles i edificios, seguido del arte del ebanista, por M. Nosban. Traducido del frances. Con noticias acerca de la naturaleza de toda clase de maderas, el modo de teñirlas i labrarlas, de emplearlas en todo jénero de obras i de muebles de pulimentarlas y barnizarlas, de ensamblarlas y embutirlas; i aumentado con los Principios de arquitectura, Dibujo, Trazado del carpintero, etc. Bibliotecas populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril. 1856, 8.°—480 pp. y tres láminas plegadas.

137.—Orijen i fundacion de los Estados Unidos de America, por P. Lorain. Obra revisada por M. Gui-

zot. (1497-1620). Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1856, 8.°—196 pp.

Barra (Miguel de la).

138.—La virtud en accion, traducida del frances por Miguel de la Barra, i aprobada por la Universidad de Chile para texto de lectura en las escuelas. Santiago Imprenta Chilena. Setiembre de 1856. 8.° menor—56 pp.

Barrios Casamayor (Pedro).

139.—Elojio de J. Ignacio Molina. Escrito en lengua latina y pronunciado en la Academia de Boloña, por el señor Antonio Santagata, traducido al castellano por P. Barrios Casamayor. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1856, 4.°—13 pp. a dos columnas.

Bilbao (Francisco).

140.—Traducción nueva de los Evangelios con notas y reflecciones al fin de cada capitulo publicados en frances el año de 1846 por F. Lammenais y traducidos al español por Francisco Bilbao. Lima—1856, Imprenta del Pueblo por Pedro R. Rodríguez, 4.° menor, 88-60-87-69 pp. a dos columnas.

Chaparro (R. P.)

141.—Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon. (Traducida del frances por el R. P. Chaparro). Santiago, Imprenta de la Sociedad, 1856, 8.° menor—52 pp.—El título está en la cubierta en color.

142.—Noticias sobre la Provincia Eclesiástica de Oregon. Traducidas del frances por el R. P. Chaparro. Valparaiso: Imprenta del Comercio, calle de la Aduana. Octubre de 1856, 8.°—52 pp.

Segunda edición.

J. N.

143.—Memorias de un cronista, por Cárlos Matharel, traducidas al castellano por J. N. Valparaiso, Imprenta del Diario, 1856, 8.°—39 pp.

BRISEÑO. *Est. bibl.*, I, p. 213.

ROJAS (Virginia).

144.—Washington. Fundacion de la República de los Estados-Unidos de América. Por M. Guizot. Traducido por la señorita Virjinia Rojas. Santiago, Imprenta Nacional, 1856, 8.°—156 pp. y 1 s. f.

SILVA (Raimundo).

145.—Historia jeneral de la Edad Media, desde las primeras invasiones de los barbaros, hasta la toma de Constantinopla por los turcos en 1453, bajo un plan enteramente nuevo. Con Notas filolójicas y jeográficas, i muchos cuadros sinópticos por épocas, que presentan los Reyes contemporáneos, las Artes, los Descubrimientos i sus Autores, la Literatura, segun las épocas mas notables de la historia, escrita en Frances por M. Victor Boreau. Traducida de la cuarta edicion francesa por Raimundo Silva. Revista, correjida i aumentada con muchos hechos importantes. Obra aprobada por Monseñor el Arzobispo de Paris i por

los SS. Obispos de Chartres i de Grenoble. Reimpresa en Santiago de Chile Imprenta de la Sociedad. Noviembre de 1856, 8.°—666 pp.

1857

Amunátegui (Miguel Luis).

146.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la vida de N. S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, i aprobado por los Obispos de Langres, Nancy, Toul, Luzon, etc., traducido del frances por Miguel Luis Amunátegui. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1857, 16.°—330 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 70.

Anónimo.

147.—La Relijion en la vida cotidiana, sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el Reverendo Juan Caird, M. A. Parroco de Errol. Publicado por órden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una señorita. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, 1857, 16.°—45 pp.

Barra Lira (Miguel de la).

148.—Nueva biografia de Pio IX traducida del frances por Miguel de la Barra, I aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en las escuelas de la República. Bibliotecas Populares. Santia-

go. Emilio Audois, Librero-Editor Calle de los Huérfanos. 1857, 8.°—85 pp. y una s. f. con nota del Editor.

Belin (Julio).

149.—Guia del Apicultor traducida de la cuarta edicion de la obra del Doctor Debeauvoys i adaptada a las circunstancias de Chile por Julio Belin Miembro de la Sociedad Sericícola de Paris. (*Epígrafe en diez líneas*). Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.°—VII-196 pp. y dos láminas plegadas.

M. F.

150.—Practica de devocion al Sagrado Corazon de Jesus, obra la mas completa para las almas que desean dedicarse con fruto a tan saludable devocion, traducida al castellano por el R. P. Fr. M. F...., franciscano esclaustrado y misionero apostolico. (*Epígrafe en tres líneas*). Con licencia. Valparaiso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, 1857, 16.°—141 pp.

Sarmiento (Domingo F).

151.—La conciencia de un niño. Traducida del frances por D. F. Sarmiento, para el uso de las escuelas primarias. Valparaiso: Establecimiento de S. Tornero y Ca., calle de la Aduana núm. 22. Santiago: en la misma casa, calle del Estado 1857, 8.° menor—64 pp.

152.—Vida de N. S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina. Traducida por D. F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de

las escuelas primarias. Cuarta Edicion. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.°—96 pp.

Smith (Emilia).

153.—Himnos en prosa para el uso de los niños traducidos del ingles por la señorita Emilia Smith, alumna del colejio ingles de Miss Whitelock. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, 1857, 8.° menor—30 pp.

Tornero (Orestes León).

154.—Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias. Obra traducida, correjida y aumentada por Orestes Leon Tornero, seguida de un bosquejo de la historia particular de Chile y aprobado por la Universidad para testo de enseñanza. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1857, 8.°—520 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I, p. 70.

Villarino (Joaquin).

155.—Las riquezas del pobre i las miserias del rico. Obrita traducida del frances por don Joaquin Villarino. Concepcion, 1857, 4.°—37 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I. p. 310.

1858

ANÓNIMO.

156.—Argumento de la ópera en 4 actos, La Muda de Portici o Masaniello, traducido del ingles por una señorita. chilena. Valparaiso, Imprenta del Diario, 1858, 12.°—14 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 28.

157.—Infancias célebres por M^me^ Luisa Colet. Bertran Dugueselin.—Filippo Lippi. Pic de la Mirandola. Agrippa D'Aubigne.—Turena.—Pascal.—Juan Bart.—Mozart. Traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril. Diciembre de 1858, 8.°—138 pp. y una s. f.

158.—La Condesa de Charny Cuarta Parte de Las Memorias de un Medico por Alejandro Dumas. Tomo Primero. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero y Ca., 1858, 4.°—518 pp.—Tomo II:—606 pp.

159.—La Grecia contemporánea,por Edmond About, traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago de Chile. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.°—404 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 156.

160.—La India contemporánea, por F. de Lanoye, traducido para las Bibliotecas populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.°—460 pp.

161.—La Piscicultura y la reproduccion de las sanguijuelas por Augusto Jourdier traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1858, 8.°—173 pp. y tres láminas plegadas.

162.—La vida i muerte de Socrates referida por Jenofonte i Platon (470-400 antes de J. C.) traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, Calle de los Teatinos, núm. 34. Agosto de 1858, 8.°—88 pp.

163.—Washington. Fundacion de la República de los Estados Unidos de América, traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Agosto de 1858, 8.°—146 pp. y una s. f. con el índice.

Parece ser la misma traducción hecha por la señorita Virginia Rojas, que con su nombre salió también en Santiago, por la Imprenta Nacional.

BALDERRAMA (Carolina).

164.—Conocimientos indispensables para todos. ¿Por qué? Obra traducida del frances, por Da. Carolina Balderrama. Preceptora. Santiago. Imprenta del pais. 1858, 8.°—80 pp.

BARRA (Miguel de la)

165.—Nueva biografia de Pio IX traducida del frances por Miguel de la Barra i aprobada por la Universidad para testo de lectura. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1857, 8.°—85 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 236.

Chalumeau de Verneuil (Alfonso).

166.—El Protestantismo condenado por si mismo o sea Historia de la Reforma Protestante en Inglaterra e Irlanda. En la cual se demuestra que dicha Reforma ha empobrecido y degradado la masa del pueblo en ambos paises. Escrita en una serie de cartas dirijidas a todos los ingleses sensatos y justos Por Sir William Cobbett, (Protestante). Traducida del ingles al castellano por D. Alfonso Chalumeau de Verneuil. Nueva edicion aumentada con notas, la biografia del autor y un apéndice sobre el estado actual del Protestantismo en Inglaterra, dedicada al Iltmo. y Revmo Señor Arzobispo de Santiago de Chile. Valparaiso: Imprenta del Comercio, de M. J. de Ezquerra, 1858, 4.°—xvi-317 pp.

Fué el editor y aumentador el presbitero don J. Agustin Barceló.

Dou (Francisco de) y otros.

167.—Catecismo popular sobre el Protestantismo y la Iglesia Católica, traducido del que escribió en italiano el sabio Padre Perrone, por los presbíteros españoles Dr. D. Francisco de Dou y Dr. D. José Morgádes y Gili. Edicion chilena, Revisada por el Rev. P. Dr. Fr. Domingo Aracena; arreglada a las circunstancias especiales de la América española; aumentada con el Catecismo Sinodal de la Arquidiócesis, etc.; aprobada por el Consejo de Instruccion Pública para texto de lectura en las escuelas primarias y para las Bibliotecas Populares; y hecha no solo con autorizacion de la Autoridad Eclesiastica, sino tambien con espresa recomendacion de ella y de todo el Episcopado chileno, que ha concedido muchísimas induljencias por cada

capítulo o leccion que se leyere u oyere leer. A espensas de dos católicos de esta arquidiócesis J. A. B. y R. B. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero y Ca. 1858, 8.°—XVIII-267 pp.

PORTUSACH (Juan de la Cruz).

168.—Oficios de los Sagrados Corazones de Jesus y de Maria. Para el uso de la Asociacion esterior a la Congregacion de los SS. CC. de Jesus y de Maria y de la adoracion perpetua del S. Sacramento del Altar. Traducidos del latin por el R. P. Juan de la Cruz Portusach. De la Sociedad de Picpus. Con aprobacion del Ordinario. Valparaiso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, N.° 40, 1858, 16.°—32 pp.

ROJAS (Floridor).

169.—Historia de los Constituyentes por A. de Lamartine. Traducida por Floridor Rojas. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1858, 4.° mayor—448 pp. a dos columnas.

1859

ANÓNIMO.

170.—Ejercicios espirituales para las hermanas del noviciado de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor: obrita escrita en frances por los Superiores de la Congregacion i traducida al castellano por un miembro de ella. Santiago de Chile, Imprenta de la Opinion, 1859, 16.°—592 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 120.

171.—Exposicion de la Regla de los Frailes Menores sacada de los dichos, hechos i ejemplos del Seráfico Patriarca, San Francisco, su mismo lejislador. Traducida del latin. Santiago: Imprenta de la Sociedad, 1859, 8.° menor.—129 pp.

172.—Biblioteca instructiva. Fabiola o La Iglesia de las Catacumbas. Traducida del ingles al castellano. (*Epígrafe de Prudencio*). Valparaiso: Libreria Española de Nicasio Ezquerra, 1859, 8.°—x-489 pp. y dos s. f.

173.—La Gran Carta o el establecimiento del rejimen constitucional en Inglaterra por Camilo Rousset, traducida para las Bibliotecas Populares. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.°—192 pp.

174.—Traduccion al castellano de un sermon pronunciado en ingles el 25 de Setiembre de 1859, en la Union Chapel, por el ministro David Trumbull, con ocasion de la muerte del Intendente de la Provincia el Sr. Jeneral Don Juan Vidaurre Leal, occiso el diez y ocho del mismo mes. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero y Ca. 1859, 16.°—24 pp.

175.—Revistas de Europa por A. Cochut reimpresas para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.°—479 pp.

176.—Vida i viajes de Cristobal Colon por Washington Irving. Reimpreso para las Bibliotecas Populares.

Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 8.°, 3 vols.— I: 504; II: 438; III: 235 pp.

Astaburuaga (Francisco Solano).

177.—Curso elemental de Agricultura, para el uso de los colejios y escuelas populares, traducido del ingles Por D. Francisco S. Astaburuaga. Valparaiso: Imprenta del Comercio, 1859, 8.° menor—viii-168 pp.

Bello (Juan).

178.—Tratado teórico i práctico de Economía Política por J.-G. Courcelle Seneuil Profesor de Economía Política en el Instituto Nacional de Chile Traducido por encargo de S. E. Don Manuel Montt, Presidente de la República de Chile, Por J. Bello. (*Epigrafe*). Tomo I.° Parte teórica o Plutolojia. Paris Libreria de Guillaumin y C^ia. 1859, 8.°—xiv-508 pp.— Tomo II: Parte práctica o Ergonomia: 582 pp.

J. V.

179.—Las riquezas del pobre i las miserias del rico, traducido por J. V. Concepcion, Imprenta del Liceo. Marzo de 1859, 4.°—37 pp. a dos columnas.—El título de la cubierta en color.

Segunda edición. Las iniciales son de Joaquin Villarino.

Loubert (Juan Bautista).

180.—De la Naturaleza y de la Gracia; o sea del órden natural y del órden sobrenatural y divino, con un discurso sobre la Gracia, seguido de proposiciones condenadas por la Iglesia, relativamente a esta misma

materia; Por el Abate Rohrbacher, de la Sociedad de los Estudios Eclesiásticos de Francia, de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Nancy, etc. Obra libremente traducida del frances al castellano Por el Presbítero Juan-Bautista Loubert, ex-vicario de la iglesia de San Estévan del Monte, (Paris), capellan de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1859, 4.°—XLIV-134 pp. y una s. f. de índice.

MIQUEL (Manuel).

181.—Ensayo sobre Chile, escrito en frances i publicado en Hamburgo por Vicente Perez Rosales, í traducido al español para las Bibliotecas Populares por Manuel Miquel. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1859, 4.°—510 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, I, p. 125.

MORENO (P. Pedro).

182.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de N. S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, y aprobado por los Ilms. Sres. Obispos de Langres, de Nancy y de Toul, de Luzon, etc. Traducido del francés por P. Pedro Moreno. Valparaiso: Imprenta del Comercio, Calle de la Aduana, 1859, 8.° menor—260 pp.

Dudo si el traductor sería chileno.

PINTO DE BULNES (Enriqueta).

183.—Manual de una mujer cristiana escrito en francés por el abate Federico Eduardo Chasap, profesor de filosofía en el Seminario Grande de Bayeux,

miembro de la Sociedad Literaria de la Universidad Católica de Lovaina, de la Academia Parisiense de la Enseñanza, de la Academia de Ciencias, Artes y Bellas Letras de Caen, i de la Sociedad Académica de Cherburgo, i traducido al castellano, de la segunda edicion francesa, por la señora Doña Enriqueta Pinto de Bulnes. "Existir es combatir". Santiago. Imprenta de la Sociedad. Octubre de 1859. 8.°—4 pp. sin foliar-213 pp.

Sarmiento (Domingo F.)

184.—El ¿Por Qué? o la Física puesta al alcance de todos, por M. Levi Alvarez, traducido Por Don D. F. Sarmiento. Tercera edicion. Valparaiso: Imprenta del Comercio, 1859, 8.° menor—114 pp.

Suárez (José Bernardo).

185.—Rasgos biográficos de niños célebres, extractados i traducidos para servir de testo de lectura en los colejios i escuelas, por José Bernardo Suarez. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1859, 8.°—168 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, I. p. 287.

Tornero (Santos).

186.—Historia Santa seguida de un compendio de la vida de N. S. Jesucristo, por el Abate Didon, Superior del P. Seminario de Paris, traducida al castellano por S. Tornero, e impresa con aprobacion de la Autoridad Eclesiástica, Cuarta edicion. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio, de Santos Tornero y Ca., 1859. 16.°—172-xii pp.

ZENTENO (Estanislao).

187.—El porvenir político de la Inglaterra, por el Conde de Montalembert, Uno de los Cuarenta de la Academia Francesa. Traducido para las Bibliotecas Populares por Estanislao Zenteno. (*Epígrafe de Lucano*). Santiago, Imprenta del Ferrocarril. Calle de Teatinos núm. 34, 1859, 8.°—190 pp.

1860

ANÓNIMO.

188.—Exposicion de la regla de los frailes menores, sacada de los hechos, dichos y ejemplos del seráfico Patriarca, etc. traducida del latin. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad, 1860, 8.°—129 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 129. Sospecho que se ha confundido esta edición con la del año precedente, que anoto bajo el núm. 171.

189.—Manual de cultura hortense por F. Rodigas, Doctor en medicina, Profesor de Botánica, Horticultura i Agronomía en la Escuela Normal de Sierre. Traducido de la segunda edicion, enteramente refundida i considerablemente aumentada. Obra coronada por el Gobierno de Béljica. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.°—232 pp.

¿Traducción chilena?

190.—Manual de labranza, traducido del frances para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.°—286 pp.

191.—Memorias de Lord Cochrane recientemente publicadas en Londres, bajo el titulo de Servicios navales que en libertar a Chile y al Peru de la dominacion española rindió el Conde de Dundonald. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1860, 4.° mayor, a dos columnas.—132 pp.

Entiendo que es traducción chilena.

192.—Mes de Junio consagrado a honrar la Preciosa Sangre de N. S. Jesucristo. Obra póstuma de Monseñor Cayetano Bonani, Prelado Romano e individuo de la Congregacion de la Preciosa Sangre. Traducida al español. (*Epígrafe en latín*). Satiago (*sic*). Imprenta del Correo, Pasaje Búlnes, núm. 14. 1860, 8.° menor.—160 pp.

Entiendo que se trata de una reimpresión española.

193.—Bibliotecas Populares. Retratos politicos, historicos i literarios del siglo XIX, por M. Hipolito Castille. Traducido del frances. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.° mayor.—345 pp.

—Retratos políticos, históricos i literarios del siglo XIX. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.° mayor.—229 pp. y una s. f. para el índice.

194.—Traduccion al castellano de un sermon pronunciado en inglés el 25 de Setiembre de 1859, en la Union Chapel, por el ministro D. Trumbull, con ocasion de la muerte del intendente de la provincia el Sr. Jeneral Don Juan Vidaurre Leal, occiso el 18 del mismo mes. Segunda edicion Valparaiso: Imprenta del Universo, calle de la Aduana, N.° 41. 1860, 8.° menor.—24 pp.

195.—Tratado completo de la crianza i engorda de las aves domésticas i conejos, Memoria coronada por la Sociedad Real de Agricultura de Inglaterra en 1851, por W. Trotter. Traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.°—152 pp.

Brochon (A.)

196.—Una conversion. Novela orijinal del conde G. Raousset-Boulbon, traducida para "El Comercio" por A. Brochon. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1860, 4.°—141 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 66.

Lérida (Fray Ramón de).

197.—Interpretacion del apocalipsis, conteniendo la historia de las siete edades de la iglesia católica. Por el venerable siervo de Dios Bartolomé Hlozhauser, restaurador de la disciplina eclesiástica en Alemania, murió el 20 de Mayo de 1658, obra traducida del latín al frances i continuada por el canónigo Wuilleret. Traducida al castellano por el reverendo padre Frai Ramon de Lérida, capuchino misionero apostólico. (*Epígrafe, en 5 líneas*). Tomo I. Serena. Imprenta de la Serena. Corvento (*sic*) de San Agustin N. 36.—1860, 4.°—xxv-27-718 pp.

Loreto (Fray Ambrosio de).

198.—Tres instrucciones muy útiles a los fieles, dos sobre el baile y otra sobre los enamoramientos, escritas en italiano por Monseñor Jeronimo Careno, Vicario Jeneral de la diocesis de Cremona, i al fin

un apéndice sobre la confianza en las tentaciones i sequedades de espíritu dirijida a las personas espirituales, traduccion hecha al idioma castellano por el R. P. Frai Ambrosio de Loreto Misionero Apostólico Capuchino. Santiago de Chile. Imprenta de la Opinion, calle de la Compañia, 1860, 8.° menor.— Cuatro pp. s. f. 134 foliadas.

Pérez (Francisco Solano).

199.—Curso elemental teórico i práctico de Arboricultura que contiene el estudio de los planteles de árboles y arbustos de bosques, frutales i de ornato; el de las plantaciones de alineamiento de bosques i de ornato; el cultivo especial de los árboles de frutas para bebidas fermentadas i frutas para la mesa, precedido de algunas nociones de anatomía i de filosofía vejetal por M. A. du Breuil, encargado del curso de Horticultura en el Conservatorio Imperial de Artes i Oficios, miembro de la Academia imperial de las ciencias, bellas artes de Ruan, corresponsal de la Sociedad Central de Agricultura i de la Sociedad imperial de horticultura de Paris, etc. Obra aprobada por la Universidad i premiada por la Sociedad de Horticultura de Paris, de Ruan i de Versalles. Traducida i mandada publicar por orden del Gobierno para la Quinta Normal de Agricultura de Chile por Francisco Solano Perez. Primera parte. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, calle de Montevideo (Teatinos). 1860, 8.° mayor. — XXIX - 336 pp. - 46 láminas. Segunda parte.—337 pp.—937 pp. y 47-141 láminas.

Sáez de Urraca (F.)

200.—Tramperos de Arkansas Traducido por F. Saez de Urraca. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1860, 8.°—403 pp.

Briseño, *Est. Bibl.*, II, p. 305.
Téngola por traducción peninsular.

Sarmiento (Domingo F.)

201.—La conciencia de un niño, traducida del frances por Domingo Faustino Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1860, 8.°—64 pp.

Briseño, *Est. Bibl.*, II, p. 61, donde se citan también otras dos ediciones de la misma ciudad, de los años 1867 y 1876.

Villarino (Joaquín).

202.—Todo por el trabajo. Manual de Moral i Economia Politica por A. Leymarie. Traducido por J. Villarino, obra premiada con una mencion honrosa por la Academia de Ciencias Morales i Políticas de Paris. Producir, consumir, economizar. Valparaiso: Imprenta del Comercio, 1860, 4.°—viii-195 pp.

1861

Alaix (El canónigo).

203.—Breves sermones, o explicacion simple y familiar del símbolo de los Apóstoles, de la oracion dominical, etc., etc., por H. J. Thomas, canónigo de Liege, i al castellano traducidos por el canónigo Alaix. Serena, 1861, 8.° mayor.—468 pp.

Briseño, II, p. 34.

Anónimo.

204.—Museo dramático del Mercurio. La Conciencia, drama en cinco actos, orijinal del célebre Alejandro Dumas, estrenado con brillante éxito en el Teatro Municipal de Santiago, en la noche del 21 de Julio de 1860, a beneficio del primer actor y director de escena don Juan Risso. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.° mayor.—32 pp. a dos columnas.

205.—Museo dramático del Mercurio. Pablo el Marino, drama en cinco actos del célebre Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.° mayor.—54 pp.

Barra (Miguel de la).

206.—La Familia, obra escrita por P. Janet, coronada por la Academia Francesa i traducida al castellano por don Miguel de la Barra. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, Calle de la Ceniza, casa núm. 25. 1861, 8.°—176 pp.

Bello (Andrés).

207.—Museo Dramático del Mercurio. Teresa. Drama en prosa y en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido al castellano y arreglado al Teatro Chileno por D. Andres Bello. Edicion autorizada y revisada por el traductor. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.° mayor.—46 pp. a dos columnas.

SERRANO DE WILSON (Emilia).

208.—Museo Drámatico (*sic*) del Mercurio. El Hijo Natural comedia en cuatro actos y un prologo por Alejandro Dumas, hijo, traducida por doña Emilia Serrano de Wilson. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.° mayor.—76 pp.

TORNERO (Orestes León).

209.—Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias. Obra traducida, correjida i aumentada por Orestes Leon Tornero. 2.ª edicion. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1861, 8.°—599 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, *II*, p. 57.

1862

ANÓNIMO.

210.—Museo Dramático del Mercurio. Angelo Tirano de Padua. Drama en tres actos por Victor Hugo. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—37 pp. a dos columnas.

211.—Compendio practico de magnetismo, sonambulismo y frenolojia, por el Dr. Luis de Bonevilie. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 16.°—64 pp.

A no dudarlo, traducción del francés, hecha casi seguramente en la Península.

212.—Museo Dramático del Mercurio. Kean o Desorden y Jenio. Comedia en cinco actos y en prosa dividida en seis cuadros del celebre Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—50 pp. a dos columnas.

213.—Museo Dramático del Mercurio. Margarita de Borgoña drama en cinco actos y en prosa por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—41 pp. a dos columnas.

214.—Palabras de Monseñor el Arzobispo de Orleans, pronunciadas en la Catedral de Santa-Cruz a su vuelta de Roma el 27 de Julio de 1862. Santiago. Imprenta del Correo, 1862, 4.°—39 pp.

Téngola por traducción chilena.

Barra (Miguel de la).

215.—Los Misioneros del Paraguai, obra escrita en frances por E. Berthet i traducida al castellano por Miguel de la Barra. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1862, 4.°—67 pp.

Bello (Andrés).

216.—El Orlando Enamorado del Conde Mateo Maria Boyardo, escrito de nuevo por Berni i traducido al castellano Por Don Andrés Bello. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, Núm. 46.—Octubre de 1862—8.°—III-248 pp. y una s. f. de índice.—En octavas reales.

Filatete (Ernesto).

217.—La cuestion de la independencia y unidad italiana delante del clero. Traducida del idioma italiano, por Ernesto Filatete. Valparaiso: Imprenta de Chile de Antonio Monticelli, 1862, 4.°—43 pp.

Gil y Zárate (Antonio).

218.—Museo Dramático del Mercurio. El Vaso de Agua comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Antonio Gil y Zarate. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—44 pp. a dos columnas.

Gil (Isidoro) y Carreras y González (Mariano).

219.—Museo Dramático del Mercurio. Sullivan comedia en tres actos y en prosa escrita en frances por Mr. Melesville, traducida al castellano por don Isidoro Gil y don Ramon Carreras y Gonzalez. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—38 pp. a dos columnas.

Meneses (José Domingo).

220.—Historia de la vida de N.-S. Jesu-Cristo escrita en frances, por el Abate Rohrbacher, doctor en teolojia de la Universidad Católica de Lovaina, Miembro de la Real Academia de Lisboa, Traducida libremente al Castellano por José Domingo Meneses, presb.°, profesor del Instituto Nacional de Chile. Santiago, Librería Barcelonesa de D. Pedro Vidal.—Valparaiso, Libreria del S^{r}. Esquerra, 1862, 8.°—683 pp.

Vega (Ventura de la).

221.—Museo Dramático del Mercurio. Adriana Lecouvreur drama en cinco actos por E. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—42 pp. a dos columnas.

222.—Museo Dramático del Mercurio. La Calumnia. Comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.° mayor.—47 pp. a dos columnas.

Viareggio (Fray Damián).

223.—Historia de la regla i orijen de la órden tercera capuchina de San Francisco de Asis, etc., vertido del italiano por Fr. Damian Viareggio. Santiago de Chile; Imprenta de la Sociedad, 1862, 4.° —22 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 57,

Villar (Lorenzo).

224.—Los misterios de Nápoles, por Pablo Feval, traducidos por Lorenzo Villar. Valparaiso, 1862, 4.°

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 321.

1863

Anónimo.

225.—Compendio de Historia Antigua por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon,

traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.° menor.—236 pp.

226.—Compendio de Historia Griega por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon. Traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. (*A la vuelta de la anteportada*:) Santiago. Imp. Nacional, Julio de 1863, 8.° menor.—258 pp. y una s. f. para las erratas.

227.—Compendio de Historia de la Edad Media por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.° menor.—318 pp.

228.—Compendio de Historia Romana por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.° menor.—330 pp.

229.—De los efectos perniciosos de la esclavatura manifestados en la rebelion contra la libertad en los Estados Unidos, y de la firme esperanza en su pronta estincion, Por el Rev. Sr. D. H. W. Beecher. Traduccion al castellano hecha por una Señorita chilena. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1863, 8.°—22 pp.

230.—Museo Dramático del Mercurio. Ricardo Darlington drama en cuatro actos por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 4.° mayor.— 44 pp. a dos columnas.

231.—Vivan Jesus i María. Regla de San Agustin i constituciones para las relijiosas de la Congregacion de Nuestra Señora De Caridad del Buen Pastor de Angers, Traducidas de la edicion francesa de 1836. Santiago de Chile. Imprenta del Correo, 1863, 8.° mayor.—235 pp.

ARACENA (Fray Domingo).

232.—La regla i constituciones de las monjas de la órden de Santo Domingo, traducidas de nuevo al castellano e ilustradas respectivamente con notas i comentarios, a los cuales se ha adjuntado el directorio de las oficiales de la misma órden i un apéndice importante por Fr. Domingo Aracena. Santiago de Chile, Imprenta de la Opinion, 1863, 4.°— 547 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 267.

ARAVENA (Carolina Rosa).

232 a.—Los Brahmines o los triunfos de la relijion cristiana. Obra traducida del Frances al castellano Por C. R. A. Es propiedad de la traductora. San Fernando, Marzo de 1863. Imprenta de Colchaqua (*sic*), 16.°—158 páginas.

Firma la dedicatoria la traductora CAROLINA ROSA ARAVENA.

BELLO (Emilio).

233.—La Iglesia Libre en el Estado Libre y la li-

bertad de conciencia. Discursos pronunciados por el conde de Montalembert en el Congreso católico de Malinas (sesiones del 20 y 21 de agosto de 1863), y traducidos íntegramente para el Mercurio por Emilio Bello. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 8.°—111 pp.

Bello (Juan).

234.—Museo Dramático del Mercurio. Lorenzino o La Libertad de Florencia, drama en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido por don Juan Bello. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 4.° mayor.—46 pp. a dos columnas.

Rivera Jofré (Ramón).

235.—Relacion del viaje de la fragata austriaca «Novara» en la parte relativa a Chile, traducida del aleman para la Universidad de esta República, por Ramon Rivera Jofré i revisada por el Doctor Justo Florian Lobeck. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 46—Diciembre de 1863, 4.°— 43 pp.

1864

A. N. y J. V.

236.—La divinidad de Jesu-Cristo. Demostracion nueva sacada de los ultimos ataques de la incredulidad, por Augusto Nicolas, Autor de los Estudios filosóficos sobre el Cristianismo. Traducida por A. N. y

J. V. (*Epigrafe en cuatro líneas*). Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1864, 4.°. —278 pp. y una s. f. para el índice.

ANÓNIMO.

237.—Compendio de Historia Moderna por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon. Traducida al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de S. Tornero e Hijos, 1864, 16.°— 412 pp.—Tomo II:—563 pp. y la final s. f.

238.—El Caballero Escoces, por W. A. Ainsworth. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1864, 4.°— 309 pp.

BRISEÑO, T. II, p. 35.

239.—El jentil-hombre pobre por Enrique Conscience. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1864, 8.°— 142 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

240.—El Mes de las Flores o Nuevo Mes de Maria por G. R. de Salles. Traduccion revisada por el señor presbítero Dr. don Mariano Casanova. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, calle de la Bandera, N.° 39. Noviembre de 1864, 8.°—150 pp.

241.—Biblioteca de «La Patria». El romance de un joven pobre por Octavio Feuillet. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1864, 8.°— 210 pp.

242.—La San-Felice. Los Borbones de Nápoles. 1790-1800. Por Alejandro Dumas (Padre). Tomo I. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Mayo de 1864. 4.°— 106 pp. y una de índice.— Tomo II: Junio de 1864: 108 pp. y una de índice; tomo III: Agosto de 1864: 102 pp. y una de índice; tomo IV (Setiembre de 1864): 100 pp. y una de índice; tomo V (Octubre de 1864): 105 pp. y una de índice; tomo VI (Noviembre de 1864): 104 pp. y una de índice; tomo VII (Diciembre de 1864): 103 pp. y una de índice; tomo VIII: (Enero de 1865): 111 pp. y una de índice; tomo IX: (Marzo de 1865): 140 pp. y una de índice; tomo X: (Mayo de 1865): 173 pp. y una de índice.

243.—Biblioteca de «La Patria». La señorita La Quintinie. Traducida para «La Patria». Valparaiso: Imprenta de La Patria. N.° 40, calle de la Aduana, 1864, 8.°—VII-377 pp.

244.—Las Lobas de Machecul novela por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1864, 8.°—782 pp.

245.—Lo que puede sufrir una madre, por Enrique Conscience. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1864, 8.°— 23 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.

ARTEAGA ALEMPARTE (Domingo).

246.—Paris en América por el doctor Renato Lefebvre, parisiense, de la Sociedad de los Contribuyentes de Francia i de los Administrados de Paris...

Obra escrita en frances por M. Eduardo Laboulaye, del Instituto, i traducida al castellano, de la sesta edicion francesa, por Domingo Arteaga Alemparte. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Setiembre de 1864, 8.° mayor.—VIII-322 y dos s. f. de índice.

LLOVERA (Esteban).

247.—Bella Rosa. Novela por Amadeo Achard, traducida del francés por Esteban Llovera. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1864, 4.° mayor.—579 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 28.
¿Traducción chilena?

NÚÑEZ (José Abelardo).

248.—El Evanjelio segun Renan refutacion escrita por E. Laserre, precedida de una carta de Monseñor Segur al autor, traducida de la 8.° edicion francesa por J. A. Nuñez. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1864, 4.°— 42 pp.

OLAÑETA (Dolores).

249.—La Condesa de Gloswood, o la cabaña del proscrito. Novela histórica, traducida por la señorita Dolores Olañeta. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1864, 8.°—262 pp.

VARIN (P.) y VIEYTES (G.)

250.—Conferencias a cerca (*sic*) de la divinidad de N. S. Jesucristo, pronunciadas por el R. P. José Felix, en la iglesia de Nuestra Señora de Paris, en la

cuaresma del año 1864 traducidas al castellano por el Pbro. D. P. Varin y D. G. Vieytes. Valparaiso. Imprenta Europea y Libreria Española de Nicasio Ezquerra, 1864, 4.°—159 pp. y una s. f. de índice.

1865

Anónimo.

251.—Aroldo, ópera en cuatro actos, letra de F. M. Piave i música del Maestro G. Verdi. Representada por primera vez en Santiago el juéves 31 de agosto de 1865..... Imprenta del Independiente, 8.° menor.—61 pp., con texto italiano y castellano.

252.—Biblioteca de «La Patria». El Demonio del Juego, por Enrique Conscience. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1865, 8.°—274 pp.

253.—Ernani, drama lírico en cuatro partes. Música del Maestro Giuseppe Verdi. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.° mayor.—25 pp. a dos columnas, una para el italiano y la otra para el castellano.

Al fin se halla la siguiente nota: «La traducción de este libreto es propiedad de la Imprenta del Universo».

254.—La Convencion del 15 de Setiembre i la Enciclica del 8 de Diciembre por Monseñor el Obispo de Orleans. Traducida para los folletines de «El Independiente», Marzo de 1865, 4.°—77 pp.

255.—Biblioteca de «La Patria». La Tumba de Fierro, por Enrique Conscience. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1865, 8.°—269 pp.

256.—Los Hugonotes. Drama en cinco actos, escrito en frances Por Eujenio Scribe. Música del Maestro Meyerbéer. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.° mayor.—32 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

257.—Los Puritanos. Opera en tres actos. Música del Maestro Bellini. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1865, 4.°—24 pp. a dos columnas.

258.—Lucrecia Borgia, melodrama lírico en dos actos y prólogo. Música del Maestro Donizetti. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.° mayor— 20 pp. a dos columnas, con el texto italiano y castellano.

259.—Marta. Ópera semi-séria en cuatro actos, música del Maestro Flotow, Poesía de M. Saint Georges. Representada por primera vez en Santiago de Chile en 26 de Octubre de 1865.....Santiago. Imprenta de la Union Americana, de Ahumada i Castro, Octubre de 1865, 8.° menor.— 38 pp.

260.—Rigoletto, drama en tres actos. Música del Maestro José Verdi. Valparaiso: Imprenta del Universo de G: Helfmann, 1865, 4.° mayor.— 24 pp. a dos columnas, con texto castellano e italiano.

Carrasco Albano (Alejandro).

261.—Del Gobierno y Jurisprudencia Constitucional de los Estados Unidos Por James Kent. Traducido al Castellano de la 10.ª edicion por Alejandro Carrasco Albano. Buenos Aires. Imprenta de Buenos Aires, frente á la Casa de Gobierno. 1865, 8.°—vidos s. f.- pp. 5-405.

González (Florentino).

262.—El Gobierno Representativo por J. Stuart Mill, traducido al español por Florentino Gonzalez. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1865, 8.°—333 pp. y dos s. f. para el índice y las erratas.

Ibáñez (José Manuel).

263.—Discurso del Presidente de la Sociedad Biblica de Valparaiso, pronunciado en la junta anual celebrada el 13 de Febrero de 1865. Traducido del ingles al español por José Manuel Ibañez. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1865, 4.°— 18 pp.

Lira (Máximo R.)

264.—El Araucano. Costumbres de los indios. Novela de M. Gustavo Aimard, traducida por Máximo R. Lira. Santiago. Imprenta de la Union Americana, de Castro i Ahumada, 1865, 4.°—167 pp. y una s. f. para el índice.

Matta (Guillermo).

265.—Guillermo Tell, escrito en aleman por Federico Schiller, traducido al castellano por M. A.

Matta. Santiago de Chile. Imprenta de la «Voz de Chile». Calle de las Rosas, casa núm. 2. 1865, 8.°— IV-112 pp.

VASSALO (Alejandro).

266.—El sitio de Florencia. Traduccion de Alejandro Vassalo. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», Abril de 1865, 4.°—24 pp., pero está incompleto.

1866

ANÓNIMO.

267.—Agresion de España contra Chile. Por J. G. Courcelle Seneuil. Opúsculo publicado en frances en Paris, en diciembre de 1865. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1866, 4.°—17 pp. a dos columnas.

268.—La guerra entre España i Chile; los Neutrales i el Derecho de Jentes, por J. G. Courcelle Seneuil. Opúsculo publicado en Paris en junio del año corriente. Santiago de Chile. Imprenta de la República. Agosto de 1866, 4.°—19 pp. a dos columnas.

269.—La tumba de fierro, por Enrique Conscience. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1866, 8.°— 269 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 308. Dudo de que exista tal edición. Véase el N.° 255.

270.—Orijen e historia del Real Exequatur en los dominios de la Real Casa de Savoya o sea norma histórico-canónica sobre la intelijencia i valor del de-

creto del señor Guardasellos Pisanelli de 1 de Marzo de 1863. Opúsculo de Monseñor el Obispo de Mondovi, presentado al mismo señor Ministro con respetuosas observaciones e interpretaciones. Turin 1863. Santiago. Imprenta del Correo, Agosto de 1866, 4.° —IV-4-114-VI pp. y una s. f. de erratas.

Resulta de los preliminares que el traductor fué un padre jesuíta residente en Santiago.

271.—Pipelé o El Portero de Paris. Poesia de D. Rafael Berninzoni, musica del Maestro S. A. de Ferrari. Representada por primera vez en Santiago de Chile el 25 de Octubre de 1866. (*Sigue el Reparto*). Santiago de Chile. Imprenta de La Voz de Chile, 1866, 8.°—30 pp.

272.—Una noche en las nubes, por Emilio Souvestre. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1866, 16.°—27 pp.

No lleva indicación alguna de traductor.

273.—Victoria o La Postulante. Obra traducida del frances al español Por ***. (*Epigrafe de los Salmos*). Santiago de Chile. Imprenta del Correo, calle de la Bandera, 25. 1866, 16.°—V-168 pp.

SARMIENTO (Domingo F.)

274.—Vida de N. S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina. Traducida por Domingo Faustino Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias. Santiago. Imprenta Nacional, 1866, 8.°—116 pp.

Solar (Domingo del).

275.—El pequeño economista por Otto Hübner. Traducido del aleman al frances por Ch. Le Hardy de Beaulieu, Profesor honorario de la Escuela especial, de industria i de mineria del Hainaut. I de este idioma al español por Domingo del Solar, Visitador de Escuelas. Santiago. Imprenta de la Union Americana, 1866, 16.°— 107 pp. y una s. f. de índice.

Tornero (Recaredo S.)

276.—Los trabajadores del mar, por Victor Hugo, traducido por Recaredo S. Tornero. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1866. 4.°—288 pp. y láminas.

1867

Anónimo.

277.—Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del dia por Monseñor de Segur. Traducidas de la XIII.ª edicion francesa. Santiago: Imprenta Chilena, propiedad de M. Herrera, calle del Peumo, 23. 1867, 8.° menor.—xii-248 pp. y la final para las erratas.

278.—Creacion i Creador. Opusculo escrito en frances por R. Kaeppelin, Oficial de instruccion pública, miembro honorario de la Sociedad de industriales de Mulhouse i de Angers, etc. Traducido al castellano por un amigo de la redaccion de El Porvenir, San Fernando. Imprenta de El Porvenir, Julio 23 de 1867, 8.°—30 pp.

279.—Curso elemental de Hijiene por M. Tessereau. Obra premiada por la Academia de Medicina de Paris. (*Epígrafe en dos líneas*). Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1867, 8.°—184 pp.

280.—Eujenia Grandet. Escena de la vida de provincias, por M. de Balzac. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1867, 8.°— 262 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 128.

281.—La bella pañera. Novela escrita en frances por Elias Berthet. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1867, 8.°—120 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 26.

282.—Los nuevos Misterios de Paris, por Aureliano Scholl. Santiago de Chile, Imprenta de la Libertad, 1867, 4.° mayor.— 32 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 224.
Entiendo que se trata de una traducción, pero falta saber si es chilena.

283.—Marta ópera en cuatro actos. Música del Maestro Flotow. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1867, 4.° mayor.— 29 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

Brieba (L. E.)

284.—Guia del cultivador de gusanos de seda, Obra escrita en frances por M. Robinet, i traducida, arreglada al clima de Chile, correjida i aumentada con la exposicion de los inventos hechos últimamente sobre la materia; por L. E. Brieba. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46.-1867, 16.°—xii-276 pp.

Dublé Almeida (Diego).

285.—Tratado de artilleria y blindaje obra escrita en ingles por Alejandro L. Holley, Injeniero Americano traducida al castellano por Diego Dublé Almeida, Ayudante mayor de Artillería. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero. 1867, 4.°— 859 pp. y una s. f. con las erratas y LXXXVI láminas.

Iturriaga (Severino).

285a.—Creación i Creador. Opúsculo escrito en frances por R. Kaeppelin, Oficial de instruccion pública, miembro honorario de las Sociedades industriales de Mulhouse i de Angers, etc. Traducido al castellano por un amigo de la redaccion de El Porvenir. San Fernando. Imprenta de El Porvenir. Julio 23 de 1867, 8.°—2 pp. s. f.-30 pp.

Consta de la dedicatoria, que fué su autor D. Severino Iturriaga, regente de aquella Imprenta.

Moreno (Guillermo Antonio).

286.—Compendio de Historia Antigua hasta la caida del Imperio Romano, por M. Lesieur, traducido por Guillermo Antonio Moreno para servir de texto en la Escuela Militar. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1867, 8.°— 116 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 58.

Rengifo (Ismael).

287.—Primeras nociones de Aritmética i de cálculo mental. Escritas en frances por Jorje Ritt. Traducidas i arregladas para el uso de las escuelas primarias por Ismael Renjifo. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1867, 8.° menor.—80 pp.

Riso Patrón (Carlos).

288.—Vida de Ntro. Señor Jesucristo por Luis Veuillot. Traducida de la sesta edicion por Carlos Riso Patron, miembro de la Facultad de Filosofia i Humanidades de la Universidad de Chile, Rejente de la Corte de Apelaciones de Concepcion i presidente de la Conferencia de San Vicente de Paul de la misma ciudad. Sic Deus dilexit mundum. Santiago. Imprenta del «Independiente», calle de los Huérfanos, N.° 64. Enero de 1867, 4.°-L-211 pp. y la última s. f.

289.—Vida de Nuestro Señor Jesucristo por Luis Veuillot, traducida de la sesta edicion francesa por Carlos Risopatron, Miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile, Rejente de la Corte de Apelaciones de Concepcion i Socio de San Vicente de Paul. Sic Deus dilexit mundum. Segunda edicion. Santiago. Imprenta del Independiente, Junio de 1867, 8.°—XCVIII-416 pp.

Tornero (Recaredo S.).

290.—Los trabajadores del mar, por Víctor Hugo. Novela traducida por Recaredo S. Tornero. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1867, 4.° mayor.—288 pp.

Briseño, *Est. bibl.* II, p. 304. Dudo de la existencia de esta edición. Véase el N.° 276.

Ugarte Gutiérrez (Isaac).

290 a.—Elementos de Jeografía Física por E. Cortambert, obra traducida al castellano con modifi-

caciones i adiciones arregladas a las necesidades de la enseñanza en Chile; mandada adoptar como testo de enseñanza por el Ministerio de Instruccion Publica. Santiago. Imprenta Nacional, 1867, 4.°—VIII-174 pp.

Fué traductor don ISAAC UGARTE GUTIÉRREZ.

V. M.

291.—Los Forbantes o piratas de las Antillas, por Paul Duplessis. Novela traducida del francés por V. M. Serena, Imprenta del Tiempo, 1867, 4.°—189 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 144.

VENEGAS (José).

292.—Progresos del Alma en la vida espiritual. Obra del reverendo padre Federico Guillermo Faber, Doctor en teolojía, sacerdote del Oratorio de San Felipe Neri, en Londres. Traducida al frances por M. F. de Bernhardt, con autorizacion especial del autor i aprobacion de los señores arzobispos de Paris i Obispo de Nancy. Ultimamente traducida al castellano por el presbítero José Venegas, con aprobacion del Ordinario de Santiago de Chile. (*Epigrafe en siete líneas*). Santiago. Imprenta del «Independiente», 1867, 4.°—271 pp.

1868

ANÓNIMO.

293.—Código penal del Reino de Béljica, traducido por órden del Supremo Gobierno de Chile. San-

tiago de Chile. Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 46.— 1868, 4.°—208 pp.

294.—Del Pase Real a las bulas pontificias. Disertacion leida en la Academia de la Relijion Católica de Roma el dia 2 de Setiembre de 1852 por el P. Camilo Tarquini traducida al castellano por un presbitero de la Republica de Chile. Santiago, Imprenta del Correo, Octubre de 1868, 4.°—27 pp.

295.—Fausto, drama lírico en cinco actos, escrito por los señores J. Barbier y M. Carré. Musica del Maestro C. Gounod. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1868, 4.°—34 pp. a dos columnas.

296.—El Conde M. de Camors, por Octavio Feuillet. Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1868, 4°.— 36 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 61, que habla de dos tomos.

297.—La agonia del Papado, por Odisse Barot. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1868, 8.°— 49 pp.

Rev. de Bibl. Ch. y Extr., p. 277.

298.—Los duelistas escrito en frances por Theodore de Grave (traducido al castellano) Precio.— 20 centavos Santiago Imp. de la Libertad, calle de la Compañia num. 92 A, 1868, 32.°—50 pp.

299.—Los francmasones. Lo que son—Lo que hacen—Lo que quieren. Por Monseñor de Segur. Tra-

ducido de la 9.ª edicion francesa. Santiago de Chile Imprenta Chilena, Diciembre de 1868, 8.° menor.— XIV-112 pp.

ARACENA (Fray Domingo).

300.—América Pontificia o tratado completo de los privilejios que la Silla Apostólica ha concedido a los católicos de la América Latina, i de las gracias que éstos pueden obtener de sus respectivos Obispos en virtud de las Facultades Decenales. Traduccion libre de la obra escrita en latin con el título de Brasilia Pontificia por el Reverendo Padre Simon Márques de la Compañía de Jesus; correjida e ilustrada con importantes notas i apéndices Por el R. P. M. F. Domingo Aracena de la Orden de Predicadores. Con las licencias necesarias. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1868, 4.° mayor.—XVII-744 pp.

BARRIOS CASAMAYOR (Pedro) y ARACENA (Fray Domingo).

301.—Examen de la viciosa traduccion de las Biblias protestantes. Tratado escrito en inglés por Tomas Ward, vertido al castellano por don Pedro Barrios Casamayor, i revisado por Fr. Domingo Aracena. Santiago de Chile, Imprenta del Correo, 1868, 4.° mayor.-143 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 128.

LOBECK (Justo Florián).

302.—Jerman i Dorotea, poema épico de Juan W. Goëthe, traducido del aleman por Justo Florian Lobeck. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1868, 12.°— 107 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

Núñez (José Abelardo).

303.—Consejos sobre educacion, por M. Th. Barrau, traducidas por José Abelardo Nuñez. Conferencias del Cuerpo de Preceptores de Santiago, Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1868, 8.°—34 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 63.

Velasco (Fanor).

304.—El Príncipe Perro de Aguas por Eduardo Laboulaye miembro del Instituto profesor de lejislacion comparada en el Colejio de Francia autor de Paris en América. Cosas de España. Traduccion de Fanor Velasco. Santiago, Imp. del Ferrocarril, calle de la Bandera, 1868, 16.°—272 pp.

1869

A. C.

305.—Recuerdos de un médico. Num. 1.° El hipocondriaco. Traduccion de A. C. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1869, 4.°—24 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 265.

Anónimo.

306.—Consejos para las mujeres cristianas que viven en el mundo acerca del trabajo intelectual que les conviene, por Monseñor Dupanloup, traducidos por una socia de la Congregacion de San José, etc.

Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1869, 8.°— 108 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 6.

307.— La Gran Duquesa de Gerolstein. Opera bufa en 4 actos y 4 cuadros musica de J. Offenbach. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero. 1869, 4.° mayor.— 16 pp.

308.—Lucia Burton por Jorge Mac-Donald traducido de Le Correspondant para los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1869, 8.° mayor. — 212 pp. (Por errata 312).

Briseño (Ramón).

309.—Nociones de filosofía, por Cárlos Jourdain, traducidas e ilustradas con notas por don Ramon Briseño. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1869, 4.°— 341 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 216.

Cordovez (Juvenal).

310.—Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vejetal i Mineral i el Hombre. Obra escrita en ingles bajo la direccion de una de las Sociedades Cientificas de Inglaterra.—Aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el Supremo Gobierno. Traducida al español por Juvenal Cordovez. Santiago. Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 46. 1869, 4.°—216 pp.

Hay segunda edición: Santiago, Imprenta de la República, 1873, 8.°— 222 pp.

Domínguez (Ramón).

310 a.—Direccion moral para los Institutores por Th. H. Barrau. Traducida de la sétima edicion francesa por algunos miembros de la comision visitadora de escuelas de Santiago. Santiago. Imprenta Nacional, 1869, 16.°—275 pp.

Ponce, *Bib. Pedag.*, n. 13, p. 11, afirma que el traductor fué don Ramón Domínguez.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 25, cita edición de 1872, Santiago, Imprenta Nacional, 8.°—275 pp.

Izquierdo (Gabriel).

311.—Elementos de Cosmografía por A. Guillemin, autor del «Cielo». Obra traducida al castellano, con modificaciones para arreglarla al programa aprobado por la Universidad de Chile, por Gabriel Izquierdo. Santiago de Chile. Librería Central de Augusto Raymond, Calle de los Huérfanos, número 29 B. 1869, 4.°—x-301 pp.- 44 láminas.

Lira (Máximo Ramón).

312.—Diario de una jóven pobre, por Mme. Emeline Raymond. Traducido para El Independiente por M. R. L. Santiago. Imprenta de "El Independiente". 1869, 8.° mayor.—144 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 84, la cita, equivocadamente, con fecha de 1870.

Las iniciales del traductor ocultan el nombre de Máximo Ramón Lira.

Lira (Pedro).

313.—Filosofía del Arte, por H. Taine, Lecciones dadas en la Escuela de Bellas Artes. Traduccion de Pedro Lira. Santiago de Chile Imprenta Chilena, 1869, 4.°— 112 pp.

Toro de Barrera (Edecia).

314.—Inés o la pequeña esposa del Santísimo Sacramento. Traducida del ingles al francés por una relijiosa del Colejio de la Congregación de los Sagrados Corazones de Jesus i de María i de la Adoracion perpetua de Santiago de Chile, i ultimamentc del francés al español por Edecia Toro de Barrera. Alumna del mismo establecimento. Con aprobacion del jeneral de la orden de dicha congregacion i del ordinario de Santiago de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1869, 8.° menor.— 260 pp.

1870

Anónimo.

315.—Don Juan o La Disolucion Castigada melodrama en 3 actos, música del Maestro W. A. Mozart. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago el 18 de Octubre de 1870. Santiago, Imprenta de La Libertad, 1870, 8.°—105 pp. con texto italiano y castellano.

316.—El Concilio por Monseñor de Segur. Traducido para «La Estrella de Chile» por una Señorita. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 16°—73 pp.

317.—El Lago Desolado por Emilio Jonveaux. Traducido para los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 4.° mayor.—27 pp. a dos columnas.

318.—El Filósofo en la boardilla, novela escrita en frances por Emilio Souvestre, y traducida al español a beneficio de la Casa del Buen Pastor, por la señorita R. E. y S. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1870, 8.°—149 pp. y una s. f.

319.—Biblioteca de «La Patria». Eujenio Aram. Novela escrita en ingles por E. L. Bulwer. Traducida para «La Patria». Tomo I. Valparaiso: Imp. de La Patria, calle del Almendro, núm. 16. 1870, 8.°— 259 p.— Tomo II: 390 pp.

320.—Glorias i virtudes de San José, modelo de las almas piadosas o Meditaciones para el mes de Marzo i todos los miércoles del año. Obra escrita en frances por el R. P. Huguet, traducida al castellano Por una señorita, Socia de la Congregacion Piadosa de San José. Aprobada por el Ordinario Eclesiástico. Todo de Jesus por María. Santiago . Imprenta del Correo, Marzo de 1870, 8.°— 4 pp. s. f. —349 pp. y una s. f.

La traductora dedica su trabajo a D. Carlos Infante y a doña Javiera Fernández de Infante, a quienes expresa "amar tiernamente»; de ahí que sospeche que bien puede ser pariente muy cercana de ambos.

Hay segunda edición, también de Santiago, 1895, 16.°—398 pp.

321.—La gran cuestion del dia. La libertad por Monseñor de Segur. Traducida de la 2.ª edicion francesa. Santiago. Imprenta de «El Independiente» Calle de la Compañía, n.° 79 F. 1870, 16.°—VII-286 pp.

322.—La Luna de Miel por Emilio Souvestre. Traducido para los folletines de la «República» por

la señorita S. O. Santiago. Imprenta de la República. calle del Chirimoyo, núm. 30. Abril de 1870. 4.°— 107 pp. y una s. f. para el índice.

Lleva dedicatoria de la traductora para la señora doña Manuela Silva de P.

323.—La última palabra de Rocambole. Novela por Ponson du Terrail. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1870-71, 4.°— 768 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 308.

324.—Margarita Pusterla, novela histórica por Cesar Cantu. Publicada en los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 4.° mayor.—104 pp. a dos columnas.

325.—Roberto el Diablo. Opera en 5 actos música del Maestro Jacobo Meyerbeer letra de los señores E. Scribe i C. Delavigue. Representada por primera vez en Chile el 17 de Noviembre de 1870. Santiago, Imprenta de La Libertad, 1870, 8.°—42 pp.

Briseño (Ramón).

326.—Nociones de Filosofia por Cárlos Jourdain. Obra mandada traducir por el Ministerio de Instruccion Pública para adoptarla como texto de enseñanza en los colejios nacionales de Chile, i traducida en efecto, de la última edicion francesa, por el profesor del ramo en el Instituto Nacional, D. Ramon Briseño. 2.ª edicion, correjida y mejorada. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1870, 8.°—371 pp.

Feliú (Fr. J. de S. R.)

327.—La Milicia Anjélica, por Fr. Andrés Pradel. Su naturaleza, consejos prácticos i oraciones. Obrita traducida del frances por el P. Fr. J. de S. R. Feliú. Santiago de Chile, Imprenta del Correo, 1870, 16.°—100 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 210.

Laurel (Orestes) y Guyon (D. H.)

328.—El Papa y el Concilio. Por Janus. Traducido del ingles por Orestes Laurel y D. H. Guyon. Valparaiso: Imprenta de la «Patria». Calle del Almendro núm. 16. 1870, 8.°—vii-341 pp. y una s. f.

1871

A. L.

329.—El crimen de Orcival. Novela por Emilio Gaboriau. Traducida por A. L. Santiago Imprenta Militar, 1871, 8.°—398 pp.

Anónimo.

330.—Compendio de Historia Romana por Victor Duruy. Traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile. Segunda edicion aumentada i notablemente modificada para la enseñanza del ramo. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de Orestes L. Tornero. 1871, 8.°—334 pp.

331.—Folletines de «La Libertad». Don Fa-tutto por Paul Musset. Santiago, Imprenta de La Libretad, Enero de 1871, 8.° mayor.— 97 pp.

332.—El Azote de la Aldea y ¡Qué dicha la de ser rico! Novelas escritas en frances por Enrique Conscience. Dominiquino por Salvador Jacquemond. Publicadas en los folletines de El Independiente. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1871, 4.° mayor.— 49-40-23 pp.— El título de la cubierta en color.

333.—El romance de la Duquesa historia parisiense por Arsene Houssaye Santiago, Imprenta de La Libertad, 1871, 4.° mayor.— 88 pp. a dos columnas.

334.—Erckmann-Chatrian. La cantinera. Episodio de la guerra de la República francesa. Valparaiso, Imprenta de la Patria, 1871, 4.°— 217 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 107.

335.—¿Estais perdonado?, por J. C. Reyle. Opúsculo traducido del inglés por un jóven natural de Santiago. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1871, 8.°— 35 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 113.

336.—Galatea, opera cómica en dos actos por M. M. Julio Barbier i Miguel Garré. Música de M. Victor Massé. Precio: 30 centavos. Santiago. Imprenta Chilena, 1871, 8.°—40 pp.

337.—Las Hijas de María o sea Pequeño Recuerdo de Dedicación, acompañado de un sucinto manual de la verdadera devoción a la Vírgen Santísima, por el venerable L. M. Guignon de Montfort, Misionero Apostólico. Traducido al castellano por una alumna del S. C. Santiago, Librería Central de Aug. Raymond, 1871. 8.° menor.— 16 pp.

338.—Los últimos dias de Pompeya imitacion de Bulwer por Adriano Lemercier. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1871, 4.° mayor.—73 pp. a dos columnas.

Barra Arístegui (Isabel de la).

339.—El libro del pueblo o consejos a los obreros sobre los medios de mejorar su condicion, por H. Barrau, obra coronada por la Academia Francesa i traducida libremente al castellano por Maria Isabel de la Barra Aristegui, ex-alumna del Colejio de las Monjas francesas de los SS. Corazones. Santiago. Imprenta de «El Independiente,» 1871, 4.°—x-11-159 pp.

Casanova (Mariano) y Errázuriz (Crescente).

340.—Nuestra Señora de Lúrdes. Historia de recientes apariciones de la Santísima Vírjen i de los numerosos milagros que las han seguido. Obra escrita en frances por Enrique Laserre i traducida de la trijésima segunda edicion por los presbíteros Casanova i Errázuriz. Santiago de Chile. Imprenta del Correo, 1871, 4.°—563 pp. y la final, s. f., para una advertencia.

Donoso Ramírez (José N.)

341.—Las queridas, por Alfredo Musset. Traduccion de José N. Donoso Ramirez. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1871, 8.°— 138 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 97.

Larraín Zañartu (Joaquín).

342.—Preceptos de retórica popular o sea el arte de hablar en público, traducidos por J. Joaquin Larrain Zañartu. Santiago de Chile, Imprenta de la Libertad, 1871, 8.°—82 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 245.

Lira (Máximo R.)

343.—La Lámpara del Santuario, por S. Em. el Cardenal Wiseman, autor de «Fabiola». Traducida para «La Estrella de Chile» por Máximo R. Lira. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1871, 8.° menor.—107 pp.

Moesta (C. W.)

344.—Tratado de Astronomía esférica y práctica Por el Dr. M. F. Brünnow Director del Observatorio de Dublin. Segunda edicion traducida al castellano por el Dr. C. W. Moesta antiguo director del Observatorio de Santiago. Dresde y Leipzig, Imprenta de B. G. Teubner. 1871, 4.°—xx-592 pp.

Morla Vicuña (Carlos).

345.—Evangelina: Romance de la Acadia. Traducido del ingles de Enrique Wadsworth Longfellow. Por Carlos Morla Vicuña. Nueva York: Imprenta de

Eduardo O. Jenkins, 20 calle North William, 1871, 8.°—XIV-111 pp.—En octavas reales.

VENEGAS (José).

346.—Vida i obras de María Lataste relijiosa coadjutora del Sagrado Corazon, publicada por el Abate Pascual Darvin con aprobación del señor Obispo de Aycre. Segunda edicion revisada con el mayor cuidado i coleccionada segun los manuscritos; precedida de una nueva vida, escrita por una relijiosa del Sagrado Corazon; aumentada por una «introduccion» acerca de las revelaciones privadas i notas teolójicas compuestas por dos padres de la Compañía de Jesus. Traducida del frances por el presbítero Don José Venégas, i publicada con la aprobacion del Ordinario de Santiago de Chile, cuya aprobacion se encuentra al fin del segundo tomo. Tomo I. Santiago. Imprenta de «El Independiente», Calle de la Compañia, N. 79 f., 1871, 4.°—XL-488 pp. y dos s. f.—Tomo II:-494 pp. y una s. f. para las erratas.

1872

ANÓNIMO.

347.—Biblioteca de Ferrocarriles. Folletines de la «República». Cinco novelas escojidas. Miss Olivia.— Las Dos Hermanas.— Andres el Hechicero.— El Jorobado.— El Secreto de una Mujer. Santiago. Imprenta de la Republica de Jacinto Nuñez. 1872, 4.° mayor.—107 pp.— El título de la cubierta en color.

348.—Bernabé Rudge novela por Carlos Dickens publicada en los folletines de «El Independiente». Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1872, 4.° mayor.-329 pp. a dos columnas.

349.—Compendio de la Historia Eclesiástica traducido del frances para el uso de los colejios católicos. Santiago. Imprenta de El Independiente Calle de la Compañia, núm. 102. 1872, 8.° menor.— 261 pp.

350.—La Jitana. Novela inglesa traducida al castellano por una señorita chilena. Entrega 1.ª Valparaiso, Imprenta Albion, 1872, 4.°— 64 pp.

Briseño, *Est. bibl*, II, p. 174.

351.—Las pasiones en sus relaciones con la salud i las enfermedades, por el Dr. X. Bourgeois. Obra traducida al español de la tercera edicion francesa. Santiago de Chile, Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1872, 8.°— 255 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 236.

352.—Traduccion de los Capítulos IX i X de la Distincion 8.ª de la S. Constitucion de N. Ssima. Madre de la Merced. Traducidos por órden de N. R. P. Provincial Fr. Ramon Blaitt. Santiago, enero 19 de 1872. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1872, 8.°— 19 pp.

Domínguez (Ramón).

352 a.—Direccion moral para los institutores. Por Th. H. Barrau. Traducida de la sétima edicion francesa por algunos miembros de la comision visitadora

de escuelas de Santiago. Santiago, Imprenta Nacional, 1869, 8.°—343 páginas.

El traductor fué don Ramón Domínguez.—Ponce, *Bibl. ped.*, 13.

Echavarría Currel (Primitivo).

353.—Compendio de Historia Antigua por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarria Currel. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1872, 8.° menor.— 272 pp.

354.—Compendio de la Historia Griega por el Abate Drioux, traducido del frances por D. Primitivo Echavarría Currel. Valparaiso: Librería de Nicasio Ezquerra, 1872, 8.° menor.— 420 pp.

355.—Compendio de la Historia Romana por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarria Currel. Valparaiso: Libreria Europea de Nicasio Ezquerra. 1872, 8.° menor.— 401 pp. y la final, s. f., con las erratas.

356.—Compendio de la Historia de la Edad Media por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarria Currer (*sic*). Santiago. Imprenta Nacional, 1872, 8.° menor.— 311 pp. y la final, s. f., con las erratas.

357.—Compendio de la Historia Moderna por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarria Currel. Valparaiso: Libreria Europea de Nicasio Ezquerra, Editor, 1872, 8.° menor.— 292 pp.

Moreno (P. Pedro).

358.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, i aprobado por los Ilmos. Sres. Obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc. Traducido del frances por el P. Padre Moreno. Cuarta edicion nuevamente correjida. Valparaiso: Librería de Nicasio Ezquerra, 1872, 8.° menor.— 287 pp. y la última s. f.

Hay que salvar la errata de Padre por Pedro.

Pantanelli de Gaytan (Alaide).

359.—Discurso improvisado por el artista Ernesto Rossi en el Ateneo de Barcelona en la noche del 7 de Julio de 1868 sobre el teatro de Shakespeare y particularmente sobre la trajedia Hamlet, su interpretacion y ejecución. Traducido por la Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan. El producto de este folleto ha sido dedicado por su autor a la educación del pueblo. Valparaíso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1872, 8.° menor.— 62 pp.

Salamanca (Domingo).

360.—Tactica de Escuadras de buques a vapor. Escrita en ingles por Foxhall A. Parker, Comandante en la marina de E. U. Traducida al español por Domingo Salamanca, Capitan de fragata graduado y mayor de órdenes de la escuadra. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1872, 4.°—171 pp. y lxxxvi láminas.

1873

ALLENDE PADÍN (Ramón).

360 a.—Catecismo de moral universal. Traducido libremente para el uso de las escuelas "Blas Cuevas", por R. A. P. Valparaiso, 1873, 8.°—31 páginas.

Las iniciales del traductor corresponden a don Ramón Allende Padín.

ANÓNIMO.

361.—Examen medico de los milagros de Lourdes, por el Doctor P. Diday. (Apéndice a la obra de Mr. Lasserre, traducida por los presbíteros Errázuriz y Casanova). Valparaiso Imprenta de La Patria, 1873, 4.°—37 pp. a dos columnas.

362.—El Marques de Saint Evremont o Paris i Londres en 1793. Novela escrita en ingles por Carlos Dickens. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1873, 4.°—410 pp.

363.—Julia de Trecoeur, por Octavio Feuillet. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1873, 4.° menor.— 57 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 175.

364.—Los Francmasones. Lo que son—lo que hacen—lo que quieren, por Monseñor de Ségur, traducido de la 9.ª edicion francesa. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier, 1873, 8.°—68 pp.

365.—Necesidad de la oracion mental i modo práctico de hacerla. Lleva añadido un reglamento de vida cristiana. Obrita utílisima para todos los que quieren vivir como verdaderos cristianos. Traducida del italiano al castellano. Con las licencias necesarias. Santiago. Imp. del Correo, calle de los Teatinos, 39. 1873, 16.°— 114 pp.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

366.—Curso elemental de Agricultura para el uso de los Colegios y Escuelas Populares, traducido del inglés por don Francisco Solano Astaburuaga. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.°—VIII-199 pp.

Tercera edición, sobre lo cual es de advertir que se ha citado una que se dice impresa en Valparaíso, por la Imprenta del Comercio, 1859, que parece no ha existido, pues ni la cita Briseño, ni se compadecería con el hecho de que en ésta de 1873 se diga en la portada que es tercera edición.

BARRA (Eduardo de la) y otros.

366 a.—La Escuela Laica. Apéndice a la Escuela Atea. Coleccion de los articulos que hacen falta en esta ultima, precedida de un interesante capitulo sobre la materia traducido de la obra de M. E. Laveleye, titulada La Instruccion del Pueblo. Valparaiso. Imprenta de La Patria, calle del Almendro, núm. 16. 1873, 8.°—VIII-124 pp. y una para el índice.

Publicación debida a la Comisión de la gran Logia de Chile y en respuesta a la que había hecho don Mariano Casanova, como gobernador eclesiástico de Valparaíso con el título de *La Relijion i la Masoneria*, Valparaíso, Imprenta del «Mercurio», 1873, 8.°

El último artículo de aquélla va suscrito por V. Erasmo Jesuit, seudónimo de don Eduardo de la Barra.

La Comisión la componían Eduardo de la Barra, Alejo Palma G. y Benicio Alamos González.

Cordovez (Juvenal).

367.—Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vejetal i Mineral i el Hombre. Obra escrita en ingles bajo la direccion de una de las Sociedades Científicas de Inglaterra. Aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el Supremo Gobierno. Traducida al español por Juvenal Cordovez. Santiago. Imprenta de «La Republica» de Jacinto Nuñez. 1873, 8.°—222 pp.

Gana (José Francisco).

368.—Tratado de arquitectura civil i de edificios militares, adoptado en la Escuela de Aplicacion de Artilleria e Injenieros de Metz, Por Mr. Ardant, traducido al español para el uso de los alumnos de la Universidad i Escuela Militar de Chile por el coronel de injenieros Don José Francisco Gana. Santiago. Imprenta de la República de Jacinto Nuñez. 1873, 4.°—245 pp. y LXVIII láminas.

Izquierdo (Gabriel).

369.—Elementos de cosmografía, por A. Guillemin, traducidos por Gabriel Izquierdo, 2.ª edicion, con láminas hechas i publicadas en el pais. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1873, 4.°— 305 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 104.

Lira (Máximo R.)

370.—La vuelta al mundo en ochenta dias por Julio Verne Traducida para los folletines de «El Inde-

pendiente» por Maximo R. Lira. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.°—218 pp.

371.—Noble i plebeya. Novela de L. Veuillot, traducida del francés por Máximo R. Lira. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.°—222 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 216.

P. L.

372.—El arte de agradar. Estudios de hijiene, de gusto i de tocador, dedicados a las mujeres hermosas de todos los paises del mundo por Ernesto Feydeau i traducidos al español por P. L. Santiago: Imprenta Andres Bello, 1873, 8.° menor.—v-105 pp.

R. A. P.

373.—Catecismo de moral universal, traducido libremente para el uso de las escuelas «Blas Cuevas», por R. A. P. Se vende a beneficio de las escuelas Blas Cuevas. Valparaiso. Imp. de La Patria, 1873, 16.°— 31 pp.

Riobó (Bartolomé A.)

374.—¿Un Católico puede ser Francmason? Por el Ilmo. Obispo de Maguncia Baron de Ketteler, traducido al castellano por Bartolomé A. Riobó. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1873, 8.°—63 pp.

Salvo (José de la Cruz).

375.—Manual de Artilleria de Campaña. Traduccion del frances por Jose de la Cruz Salvo, capitan

de artilleria. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de Tornero y Garfias. 1873, 8.° mayor.—102 pp. y una s. f. de índice.

1874

ANÓNIMO.

376.—El Marques de Saint-Evremont, o Paris i Londres en 1793: novela por Cárlos Dickens. Santiago de Chile. Imprenta de El Independiente, 1874, 4.°—410 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 192. Es de sospechar que nuestro bibliógrafo haya confundido esta edición, que, a mi juicio, no ha existido, con la que dejo descrita con fecha de 1873 (n. 362).

377.—Biblioteca de «La Estrella de Chile». La Condesa de Adelstan por el R. P. E. Marquigny, de la Compañia de Jesus. (*Epigrafe en cinco líneas*). Mulier fortis. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile, 1874, 8.° menor.—xv-159 pp.

378.—La verdad sobre la mónita secreta de los Jesuitas, por M. V. H. M. Santiago. Imprenta del Correo, de Ramon Varela, Julio de 1874, 4.°—15 pp.

Es posible que las iniciales de la portada pertenezcan al traductor, ya que el autor del folleto fué Carlos Douniol.

379.—Mabel Vaugham, novela americana por Miss Cummins. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1874, 8.°—576 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.

Chaigneau (Julio).

380.—El Premio de los Pichones. Novela traducida del frances por Julio Chaigneau. Valparaiso: Imp. de La Patria, 1874, 8.° menor.—36 pp.

E. M.

381.—Historia de Manon Lescaut y del Caballero des Grieux, por el Abate Prevost, precedida de una noticia hitórica (*sic*) sobre el autor por Julio Janin traducida al español por E. M. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. y M. Echeverria, 1874, 8.°—xvi-239 pp.

Irisarri (Alfredo).

382.—Repertorio Dramático de la Señora Ristori. Los locos finjidos comedia en dos actos del Baron de Cosenza. Traducida al español, por Alfredo Irisarri. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile», 1874, 4.°— 27 pp. a dos columnas.

Lynch Zaldívar (Patricio).

383.—Derrotero del Estrecho de Magallanes y canales que conducen al Golfo de Penas. Por el Capitan D. Ricardo C. Mayne, De la Marina Real Inglesa. Publicado por órden de los Lores del Almirantazgo. Traducido al español por D. Patricio Lynch Zaldivar, Capitan de navio graduado de la Marina de Chile. Publicado por órden del Ministro de Marina. Valparaiso. Imprenta de la «Patria», 1874, 4.°— vi- dos s. f.-117 pp. y un cuadro.

MEDINA (J. T.)

384.—H. W. Longfellow. Evanjelina. Cuento de la Acadia. Traducido del ingles por J. T. Medina. Santiago, Imprenta de la Librería del Mercurio, 1874, 8.° menor.—XI-103 pp. y una de erratas.

Primera edición.

SOUBLETTE (Evaristo A.)

385.—Los héroes del trabajo, por Camilo Flammarion, traducido por Evaristo A. Soublette. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1874, 8.°—45 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 153.
Hay segunda edición, Valparaíso, 1876, 8.°, que no lleva el nombre del traductor.

TORNERO (Santos).

386.—El Agronomo Sur-Americano.— Economia Rural, 2.ª Parte. Tratado completo de la cria y propagacion de los animales domésticos. El ganado caballar, mular y asnal; el ganado lanar y cabrío, el cerdo y los conejos; las aves de corral; las aves acuáticas; las palomas y sus diferentes especies; los pájaros cantores; las abejas; el colmenar y las colmenas; la miel y la cera; los gusanos de seda comunes, los japoneses y los del roble; los peces de agua dulce; las ostras y las almejas: las sanguijuelas, etc. Obra estractada y traducida de varios autores modernos por Santos Tornero. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1874, 4.°—VIII-560 pp.

VALDERRAMA (Carolina).

387.—La Urbanidad Cristiana obra traducida del frances por Doña Carolina Valderrama. Preceptora.

Propiedad del Gobierno. Santiago. Librería Europea de Nicasio Ezquerra, 1874, 8.°— 54 pp. y una sin foliar.

1875

Anónimo.

388.—Biblioteca de «La Estrella de Chile». Estudio sobre la francmasoneria por el Ilustrisimo señor Dupanloup, obispo de Orleans. Traducido del orijinal frances para «La Estrella de Chile». Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile», 1875, 4.°—68 pp.

389.—Julia i Leontina o cordura i vanidad. Novela escrita en frances por la señora C. Barbier, traducida para los folletines de «El Independiente» por la señorita R. N. M. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.°— Página con una Advertencia.—144 pp.

390.—Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes para el uso de los enfermos por A. J. V. sacerdote de la diócesis de Tournay. Traducida por una devota. «Soi la Inmaculada Concepción» (Palabras de la Santísima Virjen a Bernardita). Valparaiso. Imprenta Colon, 1875, 8.° menor.—36 pp.

Hay segunda edición de Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1892, 8.°— 47 pp.

391.—Version en verso castellano de los Siete Salmos Penitenciales i del Ochenta i Tres con algunas

oraciones. Santiago. Imprenta del Correo de Ramon Varela, 1875, 8.°—47 pp.

392.—Violeta. Por E. Marcel. Traducido para «El Estandarte Católico». Santiago. Imp. de «El Estandarte Católico», calle de la Bandera núm. 21A. 1875, 8.°—93 pp.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

393.—Los jeroglífícos de la isla de Pascua, por P. Harrison, traducidos del ingles por Francisco S. Astaburuaga. Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1875, 8.° mayor.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173, que no le señala número de páginas.

ECHAVARRÍA CURREL (Primitivo).

394.—Pequeño compendio de la Historia Santa, por J. Chantrel traducido del frances por Primitivo Echavarria Currel. Santiago: Libreria Europea de Nicasio Ezquerra (editor) calle de los Huérfanos, N.° 38 A. 1875, 8.° menor.— 205 pp.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

395.— Curso de agricultura teorica i practica publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Primera division. Parte tecnica Produccion vejetal. I.—Fisica Agricola por Rene F. Le Feuvre. Profesor de agricultura de la Universidad de Chile. Traducido al castellano por Cárlos González Ugalde Tomo I. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1875, 4.°—VIII-5-564 pp. y una al fin para las erratas.—Dos cuadros plegados.

LAGARRIGUE (Jorge).

396.—Principios de filosofia positiva por Augusto Comte precedidos de un prefacio por El Littré Traduccion de Jorge Lagarrigue. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. i M. Echeverría.—Morandé núm. 38, 8.°—XI-182 pp.

L. S. C.

397.—Una invernada en los hielos. Novela escrita en frances por Julio Verne, i traducida para los folletines de «El Independiente» por L. S. C. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.°—74 pp.

398.—El Doctor Ox, ultima novela escrita por Julio Verne. Traducida para los folletines de «El Independiente», por L. S. C. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.°—60 pp.

MARCHANT PEREIRA (Ruperto).

399.—Biblioteca de «La Estrella de Chile» El Libro de una Madre por Mme. Paulina L*** traducido del frances por Ruperto Marchant Pereira. Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile» 19 J—Agustinas—19 J—1875, 8.°—90 pp.

400.—Historia de Santa Monica por el Abate Bougaud traducida del frances por Ruperto Marchant Pereira (*Epigrafe en seis líneas*). Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. y M. Echeverria, 1875, 8.°—XLIX-382 pp.

Martierena (S. G.)

401.—La letra mata pero el espiritu vivifica o sea Fê y Razon por Federico Esmenjaud, cura dimisionario. Obra traducida del frances por S. G. Martierena.—«Dios mismo necesita tener razon».—Bossuet. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. y M. Echeverria.—Morandé, 38, 1875, 8.°—xv-99 pp.

Ulloa (Fray Manuel de la Cruz).

402.—Regla de N. P. San Agustin con el texto orijinal al frente i prospecto sobre el estado relijioso traducida del italiano Por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Agustino. Va agregado un apéndice i varias Oraciones por el Traductor. Obrita dedicada a la juventud agustiniana de Chile. Santiago. Imprenta del Correo de R. Varela, Teatinos 39, 1875, 8.°—84 pp.

Varas (Erminia).

403.—Hechos sobrenaturales de la vida de Pio IX por el R. P. Huguet opusculo traducido al castellano por la señorita Erminia Varas. (*Epigrafe en cinco líneas*). Santiago Imprenta de «La Estrella de Chile», 1875, 8.° menor—128 pp. y una s. f.

Viareggio (Fray Damián de).

404.—Compendio de la regla i oríjen de la Orden Tercera Capuchina de S. Francisco de Asis con un catálogo De las induljencias i privilejios concedidos por varios Sumos Pontífices a los que la profesan,

i en el fin la novena de nuestro Patriarca San Francisco, de la Inmaculada Concepcion i la de otros santos i santas de la órden tercera sobredicha. Vertida del idioma italiano al castellano Por el Rmo. Padre Fr. Damian de Viareggio, Visitador Apostólico i Comisario jeneral de los Capuchinos de la República de Chile. Santiago Imprenta del Correo, de R. Varela, Teatinos, 39, 1875, 8.°—187 pp. y la última s. f.

1876

Anónimo.

405.—Crónicas de la familia Schönberg-Gotta. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1876, 4.°—386 pp.

Dicen los Editores: «La brillante acogida que ha encontrado esta novela histórica en Francia, Alemania, Inglaterra y Estados Unidos, nos ha animado a presentarla al público por primera vez en castellano...» Sospecho que el traductor fué el clérigo protestante D. David Trumbull.

406.—Historia de la Edad Media por el presbítero Courval, traducida al castellano para el uso de los colejios católicos. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1876, 8.°—526 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 155.

407.—Historia Moderna A. M. D. G. por el R. P. Gazeau de la Compañía de Jesus, traducida de la 6.ª edicion francesa para el uso de los alumnos de los colejios catolicos. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile, 19 J.—Agustinas—19 J. 1876, 8.°—512 pp.

408.—Museo Lírico de la Imp. de la Lib. del Mercurio. Macbeth. Drama lirico en cuatro actos, música de Giuseppe Verdi. Precio: 20 centavos. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.º mayor—12 pp. a dos columnas.

409.—Tratamiento de los que en apariencia estan ahogados y modo de salvar a las personas que se ahogan. (Publicación de la Oficina Hidrográfica de Chile). Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1876, 4.º—56 pp. y dos láminas. —El título de la cubierta en color.

Traducción tomada del *Anuario de la Direción de Hidrografía* de Madrid, Año VII, 1869.

B. G. M.

410.—La Clave-Cifra o las tres maravillas de la Aritmética. Arte de resolver, con una sola cifra, o por medio de una simple adicion, todas las reglas de intereses i descuentos, simples o compuestos, sin recurrir a la division, en diez minutos... Por J. Craillat. Antiguo jefe de contabilidad i miembro del Congreso científico. Traducido al español por B. G. M. Precio: 50 centavos. 1876, Valparaiso—Imprenta «Germania», 8.º—32 pp.

Corvalán (Juan Emilio).

411.—Curso de agricultura teorica y practica. publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Produccion animal. Zootecnia. Anatomia y fisiolojia de los Animales domesticos, por Julio Besnard, profesor de Zootecnia de la Uni-

versidad de Chile.—(Instituto Agrícola). Traducido al castellano por Juan Emilio Corvalán. Tomo I. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1876, 4.º—419 pp. y xxxiii láminas.

Elmonje.

412.—Mimi Pinzon, o el perfil de una griseta, por A. de Musset, traducido del francés por Elmonje. Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1876, 8.º—61 pp.

Briseño, *Est. bibl.*, II, p. 210.

F. A.

413.—Contribucion al estudio de la hepatitis supurativa en Chile, por el doctor A. Murillo, profesor de obstetricia de la Universidad de Chile. Traducido de la Revista Clínic a de (*sic*) Bologna, por F. A. Santiago de Chile. Imprenta y litografia de B. Moran, 1876, 4.º—33 pp. y final bl.

Francoeur (E.)

414.—El Premio de los Pichones, por A. Dumas, hijo. Traduccion de E. Francoeur. Santiago. Imprenta de la República de Jacinto Núñez, 1876, 8.º—61 pp.

González Apousa (Eugenio).

415.—Nuevo Codigo de los Jesuitas, Estractado de mas de seiscientos escritos de los Casuistas de la Orden. Traduccion literal por Eujenio Gonzalez Apousa. Segunda edicion notablemente correjida. Valparaiso. Libreria Americana de Lathrop

Hermanos, 1876, 8.°—111 pp.—El título de la cubierta en color.

Guerrero Vergara (Ramón).

416.—Anuario Hidrografico de Chile. Abordaje, traducido por Ramon Guerrero V. (Santiago de Chile, 1876). 4.°—Páginas 461-507 del *Anuario Hidrográfico* de ese año, precedidas de una cubierta en color con el título trascrito.

N. N.

417.—Historia de Santa Paula, por el abate F. Lagranje, Vicario Jeneral de Orleans. Traducida del frances por N. N. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1876, 4.°—240 pp., pero está así incompleto.

Pantanelli de Gaytan (Alaide).

418.—Margarita Gautier o la Dama de las Camelias. Drama en cinco actos por Alejandro Dumas (Hijo) i arreglada a la escena española por la artista dramatica Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan. Santiago de Chile: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1876, 4.°—38 pp. a dos columnas.

419.—Museo Lírico de la Imp. de la Lib. del Mercurio. La Africana, opera en cinco actos de Eujenio Scribe. Traducida al español por la señora Alaide Pantanelli de Gaytan. Musica de G. Meyerbeer. Precio: 40 centavos. Num. 6. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1876, 4.° mayor.—41 pp. a dos columnas y la final s. f.

Quintarelli (Fr. José María).

420.—Nuestra Senora (*sic*) del Buen Consejo que se venera en la iglesia de los Padres Agustinos en Genazzano. Noticia historica de su prodijiosa Aparicion con el Reglamento de la Pia Union, instituida en honor de la misma Virjen, y algunos ejercicios devotos. Traducida del italiano por el Reverendo P. L., Prior del Convento de San Agustin de Talca, Fr. José María Quintarelli seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo escrita por el mismo Reverendo Padre. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile», 1876, 8.°—71 pp.

Sarmiento (Domingo F.)

421.—El ¿Por qué? o la Física puesta al alcance de todos por M. Levi Alvarez, traducido por don D. F. Sarmiento. Tercera edicion. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1876, 8.°—129 pp.

Walker Martínez (A. E.).

422.—Catecismo de mistos i municiones. Traducido del Ingles por A. E. Walker Martinez. Santiago de Chile. Imp. de «El Independiente», calle del Chirimoyo, 21. 1876, 8.° menor.—xxxiv—hoja s. f.—152 pp.—Una de índice y cuatro cuadros plegados.

1877

Andonaegui (Alejandro).

423.—Principios de Jeometria elemental por H. Sonnet, Doctor en ciencias, inspector de la Academia de Paris, profesor en la Escuela Central de Artes i Manufacturas. Traducidos al castellano i arreglados para la enseñanza del ramo en los colejios nacionales por Alejandro Andonaegui. Obra aprobada por la Universidad. Santiago: Librería de Servat i Cía. Huérfanos núm. 44. 1877, 8.°—232 pp. y VI láminas.

Anónimo.

424.—Como se crea un Santuario. Carta de una Pensionista del Convento de la Inmaculada en Nápoles a una amiga del Sagrado Corazon en Lyon con otra carta prefacio de M. Marc-Monnier. Valparaiso: Imprenta del Deber, 1877, 8.°—36 pp.

Traducción de «El Deber».

425.—Compendio de Historia Sagrada por J. Chantrel, seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo por J. Wallon, traduccion del frances. Segunda edición revisada i correjida. Valparaiso. Imprenta del Mercurio. 1877, 8.° menor.—398 pp. y una s. f. para las erratas.

426.—Compendio de las Enseñanzas Espirituales que sirven de norma a las Relijiosas de la Visi-

tación de Santa María, esplicadas por S. Francisco de Sales, Obispo i Príncipe de Jinebra, Fundador de la Institucion, i recopiladas por Monseñor de Maupas, Obispo de Evreux. Santiago: Imprenta del Correo de R. Varela. 1877, 16.°—112 pp.

427.—Bibliotequita Recreativa. El Ahorcado de la Piroche, por A. Dumas, hijo. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía., 16.°—36 pp.

428.—El arbitraje internacional en el pasado, en el presente i en el porvenir (Traducido del francés). Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1877, 4.°—80 pp.

Advertencia del traductor: La Paz, Julio 26 de 1877.—F. V. V.

429.—Bibliotequita Recreativa. El Castillo del Amante. Historia del orijen del Palacio del Louvre, de Paris, encontrada en un manuscrito mui antiguo. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía. 1877, 16.°—30 pp.

430.—Biblioteca del «Deber». El Rei de Oros por Eujenio Scribe. Valparaiso: Imprenta del «Deber». 1877, 8.°—41 pp.

431.—La Caja de plata, por A. Dumas (hijo). (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Cía., 1877, 24.°—123 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 219.

432.—La historia de un Crimen por Victor Hugo. Deposicion de un testigo. Valparaiso: Imprenta del «Deber», 1877, 12.º—VIII-11-273.—Segunda Jornada.—La Lucha. 1878.—158 pp.—Tercera Jornada.—La Carniceria, 1878.—152 pp.—Cuarta Jornada.—La Victoria, 1878.—246 pp.

433.—Bibliotequita Recreativa. La Victima de su Nombre por Paul Perfect. (Traducido del frances). Imprenta de F. Schrebler i Ca., 1877, 16.º—40 pp.

434.—Las Indias negras, por Julio Verne. Traducido para El Estandarte Católico, Santiago, Imprenta de «El Estandarte Católico», Bandera, 21, 1877, 32.º—334 pp.

435.—Memorias de un Ajente de Policia, novela inglesa. Santiago, Imprenta de «El Independiente». 1877, 8.º—118 pp.

436.—Pio IX por F. Petrucelli de la Gattina. (Publicacion hecha con motivo de la celebracion del semi-centenario del actual Pontífice de Roma, efectuada en Valparaíso, el 3 de Junio de 1877). Valparaiso: Imprenta de «El Deber», 1877, 8.º—79 pp.

437.—Biblioteca del «Deber». Un Tiro por A. Pouschkine. Valparaiso: Imprenta del del (*sic*) Deber, 1877, 12.º—29 pp.

Forma la primera de la serie de novelitas que aparecieron con el título general de «Prima del Deber» a sus suscriptores. Contiene también: Un Drama en la Martinica por Javier Eyma, pp. 35-71. y sin otras castellanas, en las pp. 181-209. La carta certificada. Fantasía en un acto por M. Eujenio Labiche. (Traducción del Deber). Las Costumbres por Pigault-Lebrun, pp. 261-288; y el Regalo de Boda, cuento de Hadas. (Traducción del Deber). Por Preal, pp. 371-377.

Bertrand (Alejandro).

438.—Estudio sobre la Ria de Constitución i la barra del rio Maule. Memoria tecnica i anexo presentados al señor Ministro de Marina por el injeniero hidraulico Alfredo Lévèque. Traducido del frances por Alejandro Bertrand. Ayudante de la Oficina Hidrográfica. Publicación oficial. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1877, 4.º—97—una s. f.-11 planos.

Gumucio (Rafael B.).

439.—El Maná de los Escojidos. Opúsculo escrito en francés con el título de *Froment des Elus* por el presbítero M. C. Arvisenet y traducido al castellano por Rafael B. Gumucio. Santiago de Chile, Imprenta de la Estrella de Chile, 1877, 16.º—303 pp.

Hübler (J. Alberto).

440.—Estudio sobre los temblores de tierra fundado en la historia de la Formacion del Universo. Por Rodolfo Falb. Unica edicion castellana. Traducida del orijinal aleman con el

consentimiento del autor y bajo su inmediata inspeccion, por J. Alberto Hübler, Dr. ph. (*Dos epígrafes*). Valparaiso, Imprenta «Germania»—Calle de la Aduana 54. 1877, 8.º—VIII-290 pp.

J. A. M.

441.—Defensa del Espiritualismo moderno por Alfredo R. Wallace, Miembro de la Sociedad Real, autor de la Historia Natural del Archipiélago Malayo, de Esploraciones en el Amazonas, de la Teoría de la Seleccion Natural, etc. etc. Traducida del orijinal inglés por J. A. M. 1874. Santiago Imp. i Lit. de B. Moran. 1877, 8.º—VI-126 pp.

LARRAÍN (Alejandro).

442.—La Via Sacra Perpetua recurso a la Misericordia Divina en favor de la conversion de los pecadores, las necesidades de la Iglesia i salvación de Chile. Tomada del frances por el señor presbitero don Alejandro Larrain. Santiago. Almacen de don José María Anrique, 1877, 8.º—45 pp.

MARTÍNEZ GARFIAS (Francisco).

443.—Las mujeres i la familia en los Estados Unidos. Traducido para «El Estandarte Católico» por el señor Prebendado don Francisco Martinez Garfias. Santiago, Imprenta de «El Estandarte Católico», 1077, 16.º—87 pp.

Misler de Francisco Mantin (Francisca).

444.—El Corazón de Jesus consolado en la Santa Eucaristia por la practica de la Comunion de Desagravio, opusculo escrito en frances por un Padre de la Compañia de Jesus i traducido libremente al castellano, por Doña Francisca Misler de Francisco Mantin i adicionado conforme a la XXIV edicion. (*Epigrafe en tres líneas*). Santiago de Chile, Libreria Central de Servat i Ca. 1877, 16.º—62 pp. y una s. f.

Soublette (E. A.).

445.—Conferencias populares dadas en la escuela adultos titulada «Horacio Mann». Discurso pronunciado por Laboulaye en la Sociedad «Franklin». Traducido para la escuela «Horacio Mann» por E. A. Soublette. Valparaiso: Imprenta del «Deber», 1877, 8.º menor.—vii-31 pp.

Valdivieso (Rosario).

446.—Las magnificencias de Magallanes, Patagonia i Tierra del Fuego. Por H. Bouquet, fundador de la colonia del Sur en Magallanes, injeniero o esplorador del territorio i recidente (*sic*) en él. Traducido por la señorita Rosario Valdivieso, redactora del «Diario de Avisos». Santiago, Imprenta de Schrebler i Ca. 1877, 16.º—64 pp. (inconcluso).

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1347.

Valdés Vergara (Ismael).

447.—Se vende a beneficio de la Escuela Franklin. Luis Jacolliot. Viaje al Pais de la Libertad. La vida comunal en Estados Unidos. Traducido por Ismael Valdes Vergara. Precio: un peso. Santiago. Imprenta de la República, de Jacinto Núñez, 1877, 4.º—92 pp. y dos s. f.

Villar (Lorenzo 2.º).

448.—El Bastardo de Loc-Ronan por Ernesto Capendu, traducido por Lorenzo 2.º Villar. Valparaiso. Imprenta del Mercurio, 1877, 4.º—420 pp. a dos columnas, y una s. f. para las erratas.

1878

Bertrand (Alejandro).

449.—Proyecto de Dársena de Carena i de establecimiento marítimo en la bahía de Talcahuano redactado en frances por A. Lévêque, Injeniero Hidráulico, i traducido por A. Bertrand, Injeniero Civil. Para la Oficina Hidrográfica. Santiago. Imprenta Nacional, 1878, 4.º—25 pp. y 14 láminas.

450.—Memoria i presupuesto de diversos proyectos de trasformacion del puerto de Lebu por A. Lévêque, Injeniero Hidráulico. Traducido del frances por A. Bertrand. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1878, 4.º—21 pp. y cinco mapas.

Chaigneau (Federico).

451.—Manual del Barómetro compilado por el Almirante Fitzroy F. R. S. para la Camara de Comercio (Board of Trade), traducido por Federico Chaigneau, teniente de marina. Valparaiso Imprenta de la Patria, 1878, 4.°—14 pp. a dos columnas.

Leybold (Federico).

452.—Antigua erupcion volcanica en la vecindad de los Baños de Cauquenes, situados en el valle del Cachapoal, al lado austral de este rio, por el Dr. Alfonso Stübel. (Traducido del aleman por Federico Leybold). Santiago Imprenta Nacional, 1878, 4.°—16 pp. y mapa.

Middleton (F.)

453.—Discurso sobre la Fiebre i sobre el tratamiento por las sustracciones de calor G. Mayer, del Consejo de Hijiene i médico práctico de Colonia (Aquisgran). Traducido del aleman por el Dr. F. Middleton, Médico recibido de la Universidad de Chile i cirujano de 1.ª clase del Ejército de esta República. Santiago. Imprenta Colon, segunda galeria de Mac-Clure núm. 15, 1878, 4.°—108 pp. y tres s. f.

Pereira (Benjamín).

454.—Historia de San Francisco de Asis escrita en frances por J. M. S. Daurignac i traduci-

da al castellano por Benjamin Pereira. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos, N.° 39, 1878, 8.°—407 pp.

Plotner i Demorest.

455.—La dentadura natural i artificial por J. M. White M. D. i D. D. S. Rejistrada segun acta del Congreso en el año 1872 por S. S. White en la Oficina de la Librería del Congreso de Washington. Traducida del ingles por Plotner i Demorest, Dentistas...Santiago, Imprenta de Los Avisos. 1878, 8.° menor.—39 pp.

Quintarelli (Fr. José María) y Ulloa (Fr. Manuel de la Cruz).

456.—Vida de la Beata Rita de Casia de la Orden Eremítica de San Agustin dividida en tres partes: en el siglo, en el claustro i en la gloria escrita en italiano por el Rmo. P. Maestro Lorenzo Tardy Jeneral de la misma Orden i examinador de obispos, etc. Traducida por los PP. Fr. José María Quintarelli, Lect. i Prior del Conv. de Talca i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Maestro de Nov. i Secr. de Provincia, de la misma Orden. Va añadida la novena en honor de la misma Bienaventurada Rita, publicada por el segundo de los traductores. Con las licencias necesarias. Santiago. Imp. de «El Correo» de R. Varela, Teatinos, 39, 1878, 8.° menor.—xv-222 pp. y lámina fotográfica.

Salas (José Hipólito).

457.—Una Constitución importante de nuestro Santisimo Padre Pio IX. Traducida i publicada por el Obispo de la Concepción. Santiago. Imprenta de «El Correo», de Ramon Varela. 1878, 4.°—15 pp.

Ese obispo se llamaba don José Hipólito Salas.

Yáñez (Antonio).

458.—Curso de agricultura teorica i practica, publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Produccion animal. Zootecnia. Tratado del esterior de los animales domesticos, por Julio Besnard, Profesor de Zootecnia de la Universidad de Chile. (Instituto Agrícola). Traducido al castellano por Antonio Yañez. Tomo II. Santiago de Chile. Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1878, 4.°—722 pp. y LI láminas.

1879

Anónimo.

459.—Conferencia sobre la calumnia. (Traducida del frances por una señorita i dedicada al señor Taforó). (*Epígrafe en tres líneas*). Santiago, Imprenta de «Los Tiempos», 1879, 4.°—15 pp.

Berisso (Miguel).

460—El orijen del Hombre por Nicolas Marselli. Traduccion del Italiano por Miguel Berisso.

Copiapó Imprenta de M. Berisso, 8.°—Dos hojas s. f.—212 pp.

Edwards (Arturo M.).

461.—La Mujer Cristiana y la Sociedad Moderna por C. A. Ozanam, Capellan de Honor de Su Santidad, Misionero Apostólico, Canónigo Honorario de varias diócesis. Traducido directamente del frances por Arturo M. Edwards. Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1879, 4.°—x-294 pp.

Ghigliazza (Fr. Raimundo).

462.—Compendio de la vida de S. Raimundo de Peñafort, gloria de la Universidad de Bolonia i de la orden de Santo Domingo, escrito en frances por el P. Antonio Touron i traducido al castellano por el R. Padre Raimundo Ghigliazza de Predicadores, sobre la version italiana del Cardenal Orsi. Concepcion, Imprenta del Rosario, 1879, 24.°—158 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 428.

Ocampo (Domitila) y otras.

463.—Historias verdaderas para niños de 4 a 8 años por Mad. Z. Carreaud. Traducidas del frances por las señoritas Domitila Ocampo,—Enriqueta Pozo, Mercedes Hinojosa, Elvia Olivares,—Sara Canto, Juana Hidalgo,—Beatriz Lamiothe. Copiapó. Imprenta de El Atacama, 1879, 8.°—61 pp. y 1 s. f.

Sarmiento (Domingo F.).

464.—Vida de Nuestro Señor Jesucristo con una relacion suscinta de la Palestina, traducida por Domingo F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Imprenta de la República, de Jacinto Núñez, 1879, 8.°—96 pp.

Una de las varias ediciones que alcanzó en Chile este librito.

1880

Anónimo.

465.—Colección de breves meditaciones i de algunas novenas en preparacion a las principales fiestas de la Santísima Vírjen, etc. Traducida en gran parte del italiano por un sacerdote de la C. de J. Santiago, Imp. de «La Estrella de Chile», 1880, 24.°—87 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 350.

466.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril» Con la soga al cuello novela judicial por E. Gaboriau traducida para «El Nuevo Ferrocarril». Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile», 1880, 4.°—64 pp., pero falta algo al fin, y parece que quedó inconclusa.

467.—Folletines de «El Independiente». La Casa a Vapor, viaje al traves de la India Setentrional por Julio Verne. Primera Parte. Santiago de

Chile, Imprenta de «El Independiente», 1880, 4.º —118 pp.—Segunda Parte.—(1881):—177 pp.

468.—Los quinientos millones de la Princesa India por Julio Verne. Santiago, Imp. Sociedad de Instrucción Primaria, 1880, 8.º—196 pp.

469.—Papel-Moneda o sea del curso forzoso de los billetes del Estado o de los billetes de banco. Traducción hecha para *El Estandarte Católico* del Capítulo XV del *Tratado de las Ciencias de Finanzas*, por Paul Leroy-Beaulieu, Director del *Economista Frances*. Santiago, Imp. de «El Estandarte Católico», 1880, 4.º—102 pp.

Carmona (Antonio).

470.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril». Las endemoniadas orijinal de Carlos Richet Traducido de la «Revue des Deux Mondes» para «El Nuevo Ferrocarril» por Antonio Carmona. Santiago de Chile. Imp. de «La Estrella de Chile», 21 1/2 Chirimoyo 21 1/2—1880, 16.º—194 pp.

471.—Folletines de «El Nuevo Ferrocarril». Un matrimonio de artistas, por A. de la Viguerie, traducido de la «Revue Britannique» para «El Nuevo Ferrocarril», por Antonio Carmona. Santiago de Chile, Imp. de «La Estrella de Chile», 21 1/4—Chirimoyo 21 1/4—1880, 16.º—27 pp.

Lathrop (Carlos 2.º)

472.—Mazeppa, poema en veinte cantos escrito en verso ingles por el inmortal Lord Byron.

Traduccion libre por Carlos 2.º Lathrop. Santiago, Libreria Americana de Carlos 2.º Lathrop, 1880, 8.º—64 pp.

En octavas reales, cuartetos, silvas, etc.

Morla (Carlos)

472 a.—*Bandido* (El) chileno Joaquin Murieta en California. Por Roberto Hyenne. Traducido del frances por C. M. Tercera edicion. Santiago de Chile. Imprenta de la República. 1879, 16º—270 pp.

Las iniciales C. M. traducen el nombre de Carlos Morla.
La edicion principe de esta traducción es de 1867, hecha por la misma imprenta, así como la segunda, de 1874.

Orduña (F.)

473.—El sacerdote, la mujer y el confesionario, por el Padre Chiniquy, traducida de la tercera edicion francesa y dedicada a los pueblos de Sud-America, por F. Orduña, Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1880, 4.º—VIII-9-223 y la última s. f. para el índice.

Quintarelli (Fr. José María) y Ulloa (Fr. Manuel de la Cruz).

474.—Vida i milagros del gran taumaturgo San Nicolas de Tolentino agustiniano. Con novena, triduo i setenario en honor del Santo. Obra escrita en italiano Por el P. M. Nicolas Mercuri, de la misma Orden i traducido al castellano por los PP. del mismo Instituto M. Fr. José María

Quintarelli, prior del Convento de Talca; i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, maestro de Nov., secr. de Provincia i definidor. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, Teatinos 39. 1880, 8.º—254 pp. y lámina.

1881

Angeli (Zacarías).

475.—La confesion. Estracto dogmático-histórico por L. Desanctis, Traducido de la XIX.ª edicion italiana por El ex-Padre Isidoro, capuchino Zacarías Angeli. Valparaiso. Imprenta de «La Patria», 1881, 4.º—129 pp. y la última, s. f. para el índice.

Anónimo.

476.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Aída, opera en cuatro actos, drama de Antonio Ghislanzoni, Musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—37 pp.

477.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Cármen opera en cuatro actos, música del Maestro Georges Bizet. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.º—83 pp.

478.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Barbero de Sevilla, opera comica en 2

actos, música del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—60 pp.

479.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Guaraní, opera en cuatro actos, música del Maestro A. Carlos Gomez. Santiago, Imprenprenta Gutenberg, 1881, 8.°—51 pp.

480.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Hernani, opera en cuatro actos Música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8:°—40 pp.

481.—Historia de la Edad Media, por Courval. Santiago. Imprenta de Ramon Varela, 1881, 8.°—424 pp.

482.—Historia de San Luis de Gonzaga, novicio de la Compañia de Jesus. Escrita en frances Por Mr. J. S. Daurignac, i traducida por la Redaccion de «El Mensajero del Pueblo». Santiago, Imprenta «El Correo», de R. Varela, Teatinos 39. 1881, 8.° menor.—306 pp.

483.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Africana opera en cinco actos, música del Maestro J. Meyerbeer. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—54 pp.

484.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Sonámbula opera en dos actos, música

del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—29 pp.

485.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Linda de Chamounix opera en tres actos, música del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—45 pp.

486.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Marta opera en cuatro actos, música del Maestro Federico Flotow. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—48 pp.

487.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Norma opera en dos actos, música del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—34 pp.

488.—Noticias sobre el Canal Trinidad i sus adyacentes, traducido del ingles para la Oficina Hidrografica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 4.°—36 pp.

Belson (Santiago B.)

489.—El catecismo de controversia o el protestantismo refutado i el catolicismo vindicado por las Sagradas Escrituras, el testimonio de los Santos Padres i el dictamen de la razon Por el Rev. Esteban Keenan. Traducido al Español del testo orijinal en Ingles por Santiago B. Belson. *(Epígrafe en dos líneas).* Nueva edicion correjida por el autor. Santiago de Chile Imprenta de «El Inde-

pendiente» 21—Calle del Chirimoyo—21—1881, 8.°—VII-298 pp.

CARRILLO AGUIRRE (Manuel).

490.—Biblioteca de la Librería Americana de Cárlos 2.° Lathrop. La Dama de las Camelias por Alejandro Dumas (Hijo) i con un prefacio de Julio Janin. Vertida al español por Manuel Carrillo Aguirre. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana de Carlos 2.° Lathrop, 1881, 8.°—263 pp. y una lámina.

CASTILLO (Pío del).

491.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Los Hugonotes opera en cinco actos música del Maestro J. Meyerbeer. Drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la version italiana por Pio del Castillo. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881, 8.°—66 pp.

CUEVAS (Ernesto).

491 a.—Arte de formular propiamente dicho. Ultima parte del «Art. de formuler» De F. Yvon. Traducido i aumentado con un cuadro posólójico por E. C. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 8-144 páginas.

Las iniciales E. C. corresponden al doctor ERNESTO CUEVAS, según aparece de la dedicatoria autógrafa del ejemplar que perteneció al doctor D. Wenceslao Díaz.

E. C.

492.—Arte de formular propiamente dicho. (Ultima parte del «Art de formuler» de P. Yvon),

Traducido i aumentado con un cuadro posolójico por E. C. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1881, 8.°—144 pp.

Guerra (Anjel Esteban).

493.—Negros i Rojos por Victor Cherbuliez, traducido del frances por Anjel Estévan Guerra Santiago Imprenta de «El Heraldo». 2.ª Galería de San Cárlos, 1881, 16.°—278 pp.

Lathrop (Carlos 2.°).

494.—Las Lamentaciones del Tasso poema en nueve cantos escrito en verso inglés por el inmortal Lord Byron. Traduccion libre por Carlos 2.° Lathrop. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana de Cárlos 2.° Lathrop, 1881, 8.°—30 pp.—En octavas reales.

Olañeta de Contardo (Dolores).

495.—La Piedad enseñada a los niños por Monseñor Segur, Traducido por D. O. de C. A venta para la beneficencia. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1881, 8.° menor.—47 pp.

Hay edición de Santiago, Imprenta Valparaiso, 1889, 8.°—52 pp. Las iniciales ocultan el nombre de Dolores Olañeta de Contardo.

Orduña (F.).

496.—(Instrucción moral). Ritual de adopcion de jóvenes aprendices (louvetons) impropiamente llamado bautismo masónico por J. M. Ragon Antiguo Venerable, fundador de los tres Talleres

«Trisonofos», en Paris, autor del «Curso interpretativo de las Iniciaciones, etc.» Traducido del frances i dedicado a los que aman la instruccion i educacion del pueblo, por F. Orduña. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1881, 4.°—24 pp. y una s. f. para la Tabla de materias.

Villafuerte (Eliodoro).

497.—Diario espiritual o una leccion para cada día. Coleccion de doctrinas, máximas i ejemplos de Santos i de otras personas de virtud estraordinaria. Utilísima para las Almas que aspiran a la perfeccion i a sus directores para conducirlas. Obra traducida del italiano i aumentada por un relijioso de los Colegios de Misioneros Franciscanos i últimamente recopilada i reducida a mejor orden por el sacerdote Eliodoro Villafuerte. (*Epígrafe en seis líneas*). Santiago de Chile. Imprenta de «El Correo», de Ramon Varela, 1881, 8.° mayor.—iv-5-700 pp.

1882

Anónimo.

498.—Cuentos de Bocaccio. Primera Serie. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1882, 8.°—ix-136 pp. y una s. f.

499.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Don Carlos opera en cinco actos, musica

del Maestro Giusepe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—54 pp.

500.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Fausto, opera en cinco actos musica del Maestro C. Gounod. Santiago. Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—44 pp.

501.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. El Trovador opera en cuatro actos, musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—32 pp.

502.—Biblioteca de «La Epoca». Flores Agrestes por Gustavo Haller traducido de la decimacuarta edicion para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.º—mayor.—63 pp. a dos columnas.

503.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Guillermo Tell opera en cuatro actos, musica del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—50 pp.

504.—Guillermo Tell. Melodrama trajico-lirico en cuatro actos de Calisto Bassi Música del maestro G. Rossini. Precio: 50 centavos. Santiago, Imprenta i Encuadernación mecánica i fábrica de libros en blanco de la Libreria Americana. 1882, 4.º—40 pp. dos columnas, con el texto italiano y el castellano.

505.—J. R. de la Trehonnais. La raza Durham en Chile. Traducido del «Journal de l'agriculture»

de M. Barral para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.º—52 pp.

Toro Melo *Bib. Ch.*, n. 1215.

506.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Fuerza del Destino opera en cuatro actos musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—58 pp.

507.—La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio Música de A. Ponchielli. Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica í Fábrica de Libros en blanco de la Libreria Americana, 1882, 4.º—48 pp. a dos columnas, con el texto italiano y el castellano.

508.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. La Judía opera en cinco actos, musica del maestro Jaime Halevy. Santiago, Imprenta Gutemberg, 1882, 4.º—59 pp.

509.— La Judía opera en cinco actos música del Maestro Jaime Halevy. Santiago, Imprenta i Encuadernación Mecánica i fabrica de libros en blanco de la Libreria Americana De Carlos Lathrop, 1882, 8.º—32 pp.

510.—Biblioteca de «La Epoca». La locura del Profesor Offmann por John Dangerfield. Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1882, 4.º mayor.—22 pp. a dos columnas.

511.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Lucía de Lammermoor opera en tres actos musica del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—24 pp.

512.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Lucrecia Borgia, opera en dos actos i prologo musica del Maestro C. Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—36 pp.

513.—Biblioteca de «El Independiente». Madame Lambelle por Gustavo Toudouze. Novela premiada por la Academia Francesa, traducida para «El Independiente». Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1882, 4.º—222 pp.

514.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Maria de Rohan opera en tres actos musica del Maestro Cayetano Donizetti. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—36 pp.

515.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Moises opera en cuatro actos musica del Maestro J. Rossini. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—34 pp.

516.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Nabucodonosor, opera en cuatro actos, musica del Maestro Giuseppe Verdi. Precio 30 cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—32 pp.

517.—Biblioteca del Nuevo Mercurio, Papá. Mamá i el Niño por Gustavo Droz. Traduccion de la 49.ª edicion francesa. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1882, 8.º—IV-5-238 y una s. f. de índice.

518.—Biblioteca de «La Epoca» ¡Perdida¡ por la popular autora del «Libro de Heroinas» traducido directamente del ingles para «La Epoca». Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1882, 4.º mayor.—45 pp. a dos columnas.

519.— Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Rigoletto opera en cuatro actos musica del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 8.º—36 pp.

520.—Biblioteca de «La Epoca». Toc...Toc... Toc... Estudio por Ivan Tourgueneff. Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1882, 4.º mayor.—22 pp.

Briseño (Ramón).

521.—Nociones de filosofía por el miembro de la Academia de ciencias morales i políticas de Francia, Mr. Carlos Jourdain. Libro mandado traducir por el Ministro de Instrucción Pública para adoptarlo como texto de enseñanza en los colejios nacionales de Chile, traducido, en efecto, de la última edición francesa, i, en lo posible, mejorado por el ex-profesor del ramo en el Instituto Nacional, i secretario de la Facultad de Humanidades de la Universidad, D. Ramón Briseño. Ter-

cera edición, correjida i completada.—Santiago, Librería Central de M. Servat. 1882. (*A la vuelta*): Imprenta Gutenberg. 1882, 12.º.—VII-454 pp.

TORO MELO. *Bib. Ch.*, n. 1598.

DÍAZ (Fray Juan B.)

522.—Esposicion de la Regla de los Frailes Menores de nuestro Padre S. Francisco de Asis escrita en latin por el reverendisimo P. Alberto de Bulsano de la Orden de los Padres Capuchinos i traducida por el Padre Juan B. Diaz alumno del Colejio Apostólico del Santísimo Nombre de Jesus de Castro, actual Comisario Jeneral de los Colejios de Misioneros Franciscanos de la República de Chile. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1882, 4.º—VIII-707 y la final s. f. para las erratas.

GUTIÉRREZ M. (José Ramón).

523.—Biblioteca de «El Independiente». Catalina, por Julio Sandeau. Novela traducida del frances por Don José Ramón Gutierrez M. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1882 4.º—179 pp.

524.—Biblioteca de «El Independiente», Valentina por Julio Sandeau. Novela traducida del frances por Don José Ramon Gutierrez M. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1882, 4.º—77 pp.

Quintarelli (Fr. José M.) y Ulloa (Fr. Manuel de la Cruz).

525.—Vida de Santa Clara de la Cruz de Montefalco de la Orden de Ermitaños de San Agustin escrita en italiano por el Rmo. P. M. Lorenzo Tardy, Agustiniano, i traducida al español por los Padres Maestro Fr. José M. Quintarelli i Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, de la misma Orden. Va añadido por los traductores el último capítulo i la novena en honor de la misma Santa. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de Ramon Varela, Teatinos 39. 1882. 8.°—369 pp.

Ulloa (Fray Manuel de la Cruz).

526.—Manual para uso de los Terceros de la Orden Eremítica de San Agustin. Compilado de orden del Rmo. P. Jeneral, M. Juan Belluomine, por el P. M. Luis Sepiacci, agustino, i traducido por el P. F. Manuel de la Cruz Ulloa De la misma Orden. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de R. Varela, Teatinos 39. 1882, 8.°—300 pp.

Vidal Gormaz (Francisco).

527.—Estudio sobre los combates navales librados desde 1860 hasta 1880, por E. Farret, Teniente de navío de la marina francesa. Traducido de la *Revue maritime et coloniale*, por la Oficina Hidrografica. Santiago de Chile. Imp. Nacional, 1882, 4.°—83 pp.

Firma la introducción don Francisco Vidal Gormaz, jefe de aquella Oficina.

528.—Derrotero de las islas Malvinas por B. J. Sulivan, Capitan de la marina inglesa. Traducido del inglés por M. de Coriolis, Teniente de la marina francesa, i del frances por la Oficina Hidrográfica. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1882. 4.°—98 pp.

1883

Anónimo.

529.—Cármen opera en 4 actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Santiago. Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.° mayor.—18 pp. a dos columnas.

530.—Cuentos de Bocaccio. Segunda Serie. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—128 pp. y una s. f.

531.—Cuentos de Bocaccio. Tercera Serie. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1883, 8.°—120 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, ns. 513 y 514.

531 a.—Curso elemental de Hijiene por M. Tessereau obra premiada por la Academia de Medicina de Paris. (*Epígrafe en dos líneas*). Santiago, Imp. de la Libreria Americana, 1883, 8.°—175 pp. y una s. f. para el índice.

532.—Dinorah o la Peregrinación a Ploermel opera semi-seria en tres actos letra de Julio

Barbier i Miguel Carré musica de Santiago Meyerbeer. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.°—24 pp.

533.—Galería Lirica. Don Carlos opera en cinco actos letra de Mery i Camilo du Locle música de Jose Verdi, M. O. i A. Santiago de Chile, Imprenta «Victoria» de H. Izquierdo i Ca., 1883. 4.°—52 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

534.—*Tearo* (*sic*) Lirico. Don Carlos opera en cinco actos letra de Mery i Camilo du Locle Música del Maestro José Verdi. M. O. y A. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.°—29 pp.

535.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. El Hijo de mi Mujer, novela por Mr. Ch. Paul de Kock. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—209 pp. y una s. f. de índice.

536.—Biblioteca de «El Independiente» El Judio de Sofievka por V. Rouslane. Novela traducida del frances para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21.—Calle del Chirimoyo.—21 1883, 8.°—103 pp.

537.—El matrimonio civil o Daniel Rochat comedia en cinco actos por Victoriano Sardou (de la Academia francesa). Con un prólogo para

el bello sexo de Chile. Santiago, Libreria Central, de M. Servat, 1883, 4.º—100 pp.

538.—El Profeta opera en cinco actos de Eujenio Scribe musica del Maestro S. Meyerbeer. Santiago. Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—32 pp.

539.—Biblioteca de «El Independiente» El romance de dos jovenes obreros por Enrique Conscience Traducido para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente» 21-Chirimoyo-21, 1883, 8.º—98 pp.

540.—Biblioteca de «El Independiente» El suplicio de una esposa por Paul Perret. Novela traducida del frances. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1883, 4.º—47 pp.

541.—Biblioteca de «El Independiente» El triunfo de Eleonora por Miss M. E. Braddon Novela traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21.—Calle del Chirimoyo—21. 1883. 8.º—203 pp. Tomo II, 196 pp.

542.—Emilio Gaboriau. Monsieur Lecoq. Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1883, 4.º mayor —236 pp. Segunda Parte, 426 pp.

543.—Estudios hidrograficos sobre la Patagonia Occidental ejecutados Por el Comandante i Oficiales de la Real Corbeta italiana «Caracciolo» en

1882. Traducción de la Oficina Hidrografica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883, 4.º—34 pp., una s. f., un diagrama y tres planos.

544.—Jone drama lírico en cuatro actos musica del Maestro E. Petrella. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—16 pp. a dos columnas.

545.—Biblioteca de «El Independiente» La escuela de los Robinson ultima novela de Julio Verne Traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente», 21—Chirimoyo—21. 1883, 8.º—145 pp.

546.—La Favorita opera en cuatro actos música del Maestro C. Donizetti. Santiago. Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—22 pp.

547.—La Fuerza del Destino drama lirico en cuatro actos de F. M. Piave Poeta del Teatro de Milan musica del maestro Giuseppe Verdi. Precio 50 centavos. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º—38 pp. a dos columnas.

548.—La Judía opera en cinco actos poesía de Eujenio Scribe musica de F. Halévy. M. O. y A. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.º mayor—24 pp.

549.—Lucrecia Borgia melodrama lirico en dos actos i prólogo. Musica del maestro C. Do-

nizetti. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.°—21 pp.

550.—Biblioteca de «El Independiente» Marta de Thiennes Novela traducida del frances para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente», 21—Calle del Chirimoyo—21, 1883, 8.°—64 pp.

551.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Nana novela escrita en frances por M. Emilio Zola. Primera version castellana precedida de un prólogo. Tomo I. Valparaiso Imprenta del Nuevo Mercurio calle de la Victoria, números 138 y 140, 1883, 8.°—x-178 pp.—Tomo II: 184 pp.

552.—Nuestra Señora de Lourdes. Novena Relacion de milagros i oraciones (Traducción) sola edición auténtica. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana de Cárlos 2.° Lathrop, 1883, 8.°—47 pp.

553.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Paulina i Poliuto o Los Mártires opera en cuatro actos musica del Maestro C. Donizetti. Precio: 30 Cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1883, 8.°—42 pp.

554.—Poliuto (Los Mártires) opera en tres actos letra de Eusebio (*sic*) Scribe musica del Maestro Donizetti. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1883, 4.°—16 pp.

Cárdenas (M. de).

555.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Graciella escrita en francés por M. A. de Lamartine. Version española de M. de Cárdenas. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—162 pp.

Traducción hecha originalmente en la Península.

Corada (Telésforo).

556.—Biblioteca de la Libreria Americana. Lecturas para la familia. Floránjel por Mad. Augustus Craven. (Eujenia de la Ferronais). Obra premiada por la Academia Francesa, i arreglada al español de la 3.ª edicion por Telésforo Corada. Tercera edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana de Cárlos 2.° Lathrop, 1883, 8.°—248 pp.

557.—Dos Corazones Fuertes Segunda parte de Floránjel por Mad. Augustus Craven...Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 8.°—196 pp.

Escobar (Benjamín).

558.—Biblioteca del viajero. Colecccion de escojidas novelitas estranjeras i nacionales. Poesias, cuentos, chascarrillos, etc., etc. Entrega núm. 1. La señorita John. La caja de fondos de Timoteo Grubbe. Dos hermosas novelitas traducidas del ingles por el editor Benjamin Escobar. Santiago, Imprenta de la República de J. Núñez. Febrero de 1883, 12.°—30 y 21 pp.

Toro Melo, *Bibliografía Chilena*, n. 177.

Fernández Cuesta (Nemesio).

559.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. Rafael escrita en frances por M. A. de Lamartine. Version española de D. Nemesio Fernandez Cuesta. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—226 pp.

Traducción peninsular.

Franzani (Juan).

560.—Chile en la Guerra del Pacifico por el R. P. Fr. Benedicto Spila Ex-Guardián del convento de San Francisco de Chillán Traducido del italiano por Juan Franzani. Chillan, Imprenta del Ñuble, 1883, 4.°—96 pp. y una s. f. al fin.

Gajardo Quiroga (Adela).

561.—Walter Killanoe. Escenas marítimas. Novela escrita en frances por Mr. Enrique Guenot, i traducida para «El Sur» por la señorita Adela Gajardo Quiroga. Concepción. Imprenta de «El Sur». 1883, 8.°—106 pp.

Gibbs (R).

562.—Manual de terapéutica odontolójica. Formulario de la hijiene i de la patolojía dentaria i de sus aplicaciones terapéuticas por F. Redier, profesor de la Facultad libre de Medicina de Lille, Traducido para la «Revista Médica de Chile» por R. Gibbs secretario de la «Comisión Editora» de la Sociedad Médica. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1883, 8.°—43 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1371.

González E. (F).

563.—La vida ¿es digna de vivirse? por William Hurrell Mallock Autor de la «Nueva República», etc. Traducida del orijinal ingles por F. Gonzalez E. (*Largo epígrafe en nueve líneas*). Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21 —Chirimoyo—21, 1883, 8.°—248 pp. y una s. f. de índice.

Gutiérrez M. (José Ramón).

564.—Biblioteca de «El Independiente» Petit Chose. Historia de un niño por Alfonso Daudet Novela traducida del frances por Don José Ramon Gutierrez M. Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 21—Chirimoyo—21, 1883, 8.°—198 pp.

Larrain Zanartu (Joaquin).

564 a.—Chile en la Guerra del Pacífico por R. P. Benedicto Spila de Subriaco. Traducido al castellano por J. L. Z. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1873, 8.°—104 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Joaquin Larrain Zañartu.

Rodríguez (Zorobabel).

565.—Diario de Eujenia de Guerin publicado con autorización de su familia por G. S. Trebutien Obra coronada por la Academia Francesa, i traducida de la 35.ª edicion francesa por Zorobabel Rodríguez Santiago de Chile Imprenta de

«El Independiente» 21—Chirimoyo—21, 1883, 8.°—276 pp.

Román (Manuel Antonio).

566.—La Mujer Fuerte, obra destinada a las señoras que viven en el mundo, escrita en frances por Monseñor Juan Francisco Landriot, Arzobispo de Reims, i traducida al español por el Pb. Manuel Antonio Roman. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1883. 12.°—VIII-277 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1575.

Sánchez de Guzmán (Adolfo).

567.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Hermana Ana por Ch. Paul de Kock. Traducida de la última edicion francesa por Adolfo Sanchez de Guzman. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio. 1883, 8.°—160 pp.

Sarmiento (Domingo F.).

568.—El ¿Por qué? o la Fisica puesta al alcance de todos por M. Levi Alvarez traducido por don D. F. Sarmiento. Cuarta edicion Santiago, 15—Imp. de «El Progreso», San Pablo—15, 1883, 8.° menor.—88 pp.

569.—La conciencia de un niño traducida del frances por Domingo F. Sarmiento para el uso de las Escuelas Primarias. Edicion hecha por cuenta del Supremo Gobierno. Santiago de Chi-

le, Imprenta de «El Progreso», 1883, 8.°—58 pp. y una s. f.

Villalón (P. Zoilo).

570.—Reglas de San Agustín, constituciones i directorio para las Hermanas relijiosas de la Visitacion. Obra traducida del frances al español por el R. P. Zoilo Villalon, S. J. Santiago, Imp. de R. Varela, Teatinos, 39. 1883, 16.°—VIII-363 pp.

Villar (Javier).

571.—El Gobierno Párlamentario opúsculo escrito en frances por M. Prévost-Parodol i traducido al castellano por Javier Villar. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1883, 8.°—45 pp.

Vizconde de San Javier

572.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. El Cornudo por Mr. Paul de Kock. Version castellana por el Vizconde de San Javier. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—247 pp.

573.—La Inocente Virjinia, por Mr. Ch. Paul de Kock. Version castellana por el Vizconde de San Javier. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1883, 8.°—402 pp. y una s. f. con el índice.

1884

ANÓNIMO.

574.—Aritmética práctica coleccion ordenada de ejercicios i problemas aritméticos en nueve cuadernos Traducida del aleman i arreglada para el uso de los alumnos del Jimnasio Chileno Primer Cuaderno comprende las cuatro operaciones fundamentales con los números de 1 a 100. Santiago, Imprenta Cervantes, 1884, 4.º—40 pp.

575.—Arte de echar las cartas, o libro de las revelaciones, para saber lo venidero por medio de la baraja española. Traducido de las obras mas célebres de todos los paises. Novena edicion. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 8.º—95 pp.-una s. f. y un cuadro.

Casi seguramente, traducción española.

576.—Coleccion de Operas del Teatro Lirico publicadas por B. M. Santiago. Imp. i Litog. de El Padre Cobos, 1884, 8.º—19 pp.

Contiene sólo *Los Puritanos*.

577.—Criquette por Ludovico Halevy, Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884, 8.º—245 pp.

578.—Biblioteca de «La Epoca». El ataque del Molino por Emilio Zola, Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884, 8.º—32 pp.

579.—El Catolicismo Romanista en sus relaciones con la prosperidad i la libertad de los pueblos. Juicio emitido por E. de Laveleye. Tambien una carta escrita por Un Chileno. Segunda edición. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1884, 4.º—48 pp.

580.—Biblioteca de «La Epoca» El misterio de la calle de Echiquier orijinal de F. du Boisgobey. Traducido para «La Epoca» Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado, 36 J. 1884, 4.º—187 pp. a dos columnas.

581.—El Profesor. Novela escrita en ingles por Currer-Ber (Carlota Bronte) (*sic*). Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1884. 8.º—282 pp.

582.—Epítome de Historia Sagrada i Vida de Nuestro Señor Jesucristo traducido del frances para servir de texto elemental en la enseñanza del ramo. Valparaiso, Imprenta «Valparaiso» de C. Rosas, 1884, 8.º—80 pp.

583.—Hero i Leandro trajedia lirica en tres actos de Tobia Gorrio musica de Juan Bottesini. Traduccion especial de la casa. Santiago: Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 4.º mayor.—14 pp. a dos columnas.

584.—Manera de llevar el cargo de los Cronometros. Conferencia dadá a bordo de la fragata Flora, buque escuela de la Marina Francesa, por

H. Pilot. Traducción de la Oficina Hidrografica. Santiago, Imprenta de «El Progreso», 1884, 4.º—54 pp., un cuadro y una lámina.

Barberino (P. José de).

585.—El Paraíso a quien lo quiera. Devocionario escrito en italiano por el P. Anselmo de la Fontana, capuchino. Traducido al castellano por el P. José de Barberino, de la misma Orden... Santiago de Chile. Imprenta Victoria de H. Izquierdo i Cia., 1884, 16.º—VII-293 pp.

Cuesta (N. F.).

586.—El Picapedrero de Saint-Point escrita en frances por M. A. de Lamartine. Version española de D. N. F. Cuesta. Valparaiso, Imprenta i Libreria Americana de Federico T. Lathrop, 1884, 8.º—239 pp.

Díaz Palafox (Federico).

587.—El amor por las calles por Ch. Paul de Kock. Version castellana de Federico Diaz Palafox. Santiago, Imprenta de la Librería Americana, 1884, 12.º—170 pp.

588.—La Rival de su hija, por Paul de Kock. Versión castellana por Federico Rivas Palafox, Valparaíso. Imprenta del Nuevo Mercurio. 1884. 12.º—168 pp. y una s. f.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, núm. 2124.

Feliú (Fr. José de S. Rosa).

589.—La Milicia Anjelica. Su naturaleza, consejos prácticos i oraciones escrita en frances Por el R. P. Fr. Andres Pradel de la Orden de predicadores i traducida al castellano por el R. P. Fr. José de S. Rosa Feliú de la misma Orden Hijo de la Provincia de San Lorenzo, Mártir de Chile. Santiago, Imprenta Victoria, de H. Izquierdo i Ca. 1884, 16.º—90 pp. y una s. f. de erratas.

Labín (A.).

590.—El porvenir en Chile de los emigrantes europeos. Por Mr. Louis Dorte. Traducido por A. Labin. Santiago de Chile. Imprenta de la República, de J. Núñez, 1884, 8.º—320 pp., una s. f. y retrato del autor.

Moreno (P. Pedro).

591.—Compendio de la Historia Sagrada seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo compuesto para la enseñanza publica por el Abate Drioux I aprobado por los Ilmos. señores Obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc. Traducido del frances por el P. Pedro Moreno. 8.ª edición nuevamente correjida i aumentada en la parte de la Vida de N. S. Jesucristo. Santiago, Nicasio Ezquerra, Editor, 1884, 16.º—268 pp.

Nardocci (Fr. Isaías).

592.—Regla de la Tercera Órden Secular de San Francisco Traducida del texto latino inserto en la Constitución «Misericors Dei Filius», de Nuestro Santísimo Padre Leon XIII por el R. P. Fr. Isaías Nardocci ex-Comisario Jeneral. Concordada con la traduccion italiana, hecha por el mismo Sumo Pontífice, el cual explica en algun punto su verdadero sentido. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1884. 16.º—14 pp.

Palafox (Federico).

593—La Linda Margarita por Ch. Paul de Kock. Version castellana por D. Federico Palafox. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 8.º—208 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1318.

Pastor y Bedoya (Enrique).

594.—La confesion de un bohemio por Xavier de Montepin. Version española por Enrique Pastor y Bedoya. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 12.º—Vol. I: 208 pp.; Vol. II: 272 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 447.

Pérez G. (M. Lindor).

595.—Manual de fortificación pasajera, de campaña i del campo de batalla por el Sr. Husson, traducido del frances por M. Lindor Perez G.

Teniente 1.º de Marina. Valparaiso Imprenta Libreria Americana de Federico T. Lathrop, 1884 8.º—126 pp.

Poblete G. (Alberto).

596.—Biblioteca de «La Epoca» Michel Verneuil por André Theuriet Traducida para los folletines de «La Epoca» por Alberto Poblete G. Santiago Imprenta de «La Epoca», Estado, 36 J. 1884, 8.º menor.—262 pp.

Rodríguez Velasco (Luis).

597.—Ruy Blas drama en verso escrito en frances, por Víctor Hugo, traducido en verso español por Luis Rodriguez Velasco. Santiago de Chile. Imprenta de la República, de J. Núñez. Setiembre de 1884, 4.º—107 pp.

S. M.

598.—Una Noche de Novios por Mr. Ch. Paul de Kock. Traducción de S. M. Cuarta edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1884, 8.º—152 pp.

Sánchez de la Riva (Emilio).

599.—Las Conquistas de un jóven cándido por Paul de Kock. Version castellana por don Emilio Sanchez de la Riva. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1884, 8.º—245 pp. y una s. f.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 457.

Santoval (Domingo de).

600.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Lechera de Montfermeil por Mr. Ch. Paul de Kock. Version castellana por Domingo de Santoval. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1884, 8.º—241 pp. y una s. f. de índice.

1885

Anónimos.

601.—Guia para la enseñanza de labores de mano destinada al uso de las escuelas i de las familias por Emmy Rossel, maestra de labores en la Real Escuela Normal de Berlin. Traducido del alemán por una relijiosa del S. C. de J. Con trece láminas. Edicion especial para el uso de las escuelas de la República de Chile. 1885. (*Colofón*). Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig. 4.º mayor. —33 pp.

602.—Historia de la Edad Media por Courval. Segunda edición. En las principales librerías de Valparaíso y Santiago. 1885. (*A la vuelta:*) Imprenta del «Nuevo Mercurio» (Valparaíso), 8.º—378 pp.

603.—Javier de Montepin. Una pasion. Version castellana. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1885, 12.º—222 pp.

604.—Jorje Ohnet. Pascal Carvajan. (La Grande Marnière) escrita en frances y traducida para «La Epoca». Santiago, Imprenta de «La Epoca», 1885, 4.º mayor.—181 pp. a dos columnas.

605.—La famosa carta al Papa por Carlos Mauricio Tayllerand, Príncipe de Benevento, Gran Cruz de la Lejion de Honor, y de la Orden de Leopoldo de Austria, caballero de las de San Andres de Rusia y de las del Aguila negra y roja de Prusia, etc., etc., Ministro y Secretario de Luis XVIII de Francia, para negocios estranjeros. 124.ª edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1885, 8.º—39 pp.

606.—La Obra de una Alma, por M.me Augustus Craven, traducida de la tercera edicion francesa por un Profesor del Seminario de Valparaiso: Valparaíso Imprenta i Litografia Universal. 1885, 8.º menor.—v—97 pp.

607.—La Relijion en la vida cotidiana. Sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el Reverendo Juan Caird, M. A. Párroco de Errol. Publicado por orden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una Señorita chilena. Segunda edicion. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1885, 8.º —31 pp.

608.—Mr. Blaine. El capitulo de su vida que mas lo enorgullece. Su direccion del Departamen-

to de Estado en lo relativo a los asuntos de Sud América. Por Tomas H. Talbot, de Boston. Santiago, Imprenta de «El Progreso», 1885, 4.°—53 pp.

609.—Noticias biográficas de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Traducidas del frances. Santiago, Imprenta de Ramon Varela, 1885, 8.°—107 pp.

610.—Tratado de filosofía elemental por Dagorne (version castellana). Primer tomo. Ontolojía.—Psicología.—Lógica. Segunda edición. Santiago de Chile, Imprenta de «El Correo», de R. Varela, 1885, 8.° mayor.—332 pp. Segundo tomo: Teodicea.—Moral.—Historia de la Filosofía.—220 pp.

C. C. H.

611.--La primera comunion o pequeño manual para el uso de los niños que deben participar por vez primera de los Divinos Misterios por el Padre F. X. Schouppe S. J. i traducido por C. C. H. Valparaiso, Imp. i Lit. Universal, Cochrane 130 A. 1885, 8.°—64 pp.

Cruz Coke (Ricardo).

612.—Biblioteca de «La Epoca» Juan Teterol novela orijinal de Victor Cherbuliez y traducida para los folletines de «La Epoca» por Ri-

cardo Cruz Coke Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado 36 J. 1885, 4.°—134 pp.

E. P. F.

613.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Segunda serie, 60 centavos tomo. El Conde de Monte-Cristo, gran novela orijinal de Alejandro Dumas version castellana de D. E. P. F. Nueva edicion revisada y correjida por D. Cecilio Navarro. Tomo Primero. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.°—255 pp. Tomo II (1887): 233 pp. y una de índice, tomo III: 272 pp. y una de índice; tomo IV (1888): 212 pp. y una de índice; tomo V: 227 pp. y una de índice. Tomo VI: 172 pp. y una de índice.

F. R. V.

614.—Memorias de una muñeca. Traducidas del frances por F. R. V. Santiago. Imprenta «Victoria», 1885, 12.°—56 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1531.

F. V. B.

615.—Biblioteca de «La Epoca» La Lizardière por Henry de Bornier. (Traducido del frances por F. V. B.) Santiago Imprenta de «La Epoca», calle del Estado, 36 J. 1885, 4.°—71 pp. a dos columnas.

Lassús Dabadie (L)

616.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. La Amiga del Marido por Xavier de Montépin tra-

ducción de L. Lassus Dabadie. Valparaiso, Imprentas del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.°—170 pp.

Traducción evidentemente española.

Moraga P. (Alfredo).

617.—Biblioteca del «Boletín de Medicina». Tratado práctico de las enfermedades de la piel. Traducido i estactado (*sic*) de las obras de L. A. Duhring., Kaposi, Hebra i otros dermatologistas de nota, por el Dr. Alfredo Moraga P: Santiago, Establecimiento Tipográfico de «La Epoca», 1885, 4.°—228 pp.

Núñez (José Abelardo).

618.—Biblioteca del Maestro publicada bajo al dirección de D. J. Abelardo Núñez. La educación del Hombre por Federico Fröebel Traducida del alemán por don J. Abelardo Núñez Nueva York D. Appleton y Compañía 1885, 8.°—306 pp.

P. y Belmonte (Teodoro de la).

619.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Primera Serie, 40 centavos tomo. La Sirena por Xavier de Montépin, traduccion de Teodoro de la P. y Belmonte. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio de R. S. Tornero, 1885, 8.°—203 pp.

Traducción española.

Rodríguez Velasco (Luis).

620.—Felipe Derblay drama en cuatro actos escrito en frances con el título de Le Maitre des

Forges, por Jorge Ohnet. Traducido al Español por Luis Rodriguez Velasco. Santiago, Imprenta de La República 82—Moneda—82, 1885, 4.°—72 pp.

Sarmiento (Domingo F.).

621.—La conciencia de un niño traducida del frances por Domingo F. Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago, Imprenta de la «Librería Americana, 1865, 8.°—48 pp.

622.—Vida de N. S. Jesucristo, traducida del francés con una descripcion preliminar de la Palestina por Domingo F. Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para las escuelas primarias y aprobada por S. S. I. y R. el Obispo de Cuyo y el Consejo Nacional de Educacion. Nueva edicion con muchas ilustraciones. Leipzig, Imprenta de F. A. Brockhaus, 1885. 8.°—102 pp. y una de índice.—Una lámina en pagina llena y figuras en el texto.

Silva C. (Benedicto).

623.—Cuestiones marítimas. La Marina de Guerra La Coraza y el Cañon. Esperiencias recientes y conclusiones, por Em. Weyl Teniente retirado de la marina francesa. Traducido al castellano por Benedicto Silva C. Sarjento Mayor graduado de Artillería. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1885, 4.°—59 pp.

1886

Anónimos.

624.—Aritmética Práctica. Colección ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos, traducida del alemán y arreglada para el uso de los alumnos del Gimnasio Chileno.— Tercer cuaderno. Espacio ilimitado de números. —Santiago de Chile. Imprenta Cervantes, 1886, 8.º—25 pp.

625.—Biblioteca de «El Independiente». Corazon de nieve por *** Novela traducida para los folletines de «El Independiente» Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente» 37 -Moneda- 37—1886, 8.º—164 pp.

626.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoría. El Caid opera bufa en dos actos por M. T. Sauvage música de Ambrosio Thomas, Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º—8 pp,

627.— Biblioteca Lírica de la Imprenta Victotoria. El Dominó Negro opera en 3 actos letra de Scribe música del Maestro Auber. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º—16 pp.

628.— El Valbriant, por Mme. Augustus Cravent Novela traducida para los folletines de El Independiente, 1886, 8.°—182 pp.

629.—Entretenimientos e instrucciones de la reverenda madre Maria de Sta. Eufrasia Pelletier. Fundadora de la Congregacion de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Traducida del frances por algunas de sus hijas de la provincia chilena. Santiago, Imprenta de «El Correo» administrada por M. Infante. 1886, 4.° mayor.— 384 pp.

630.—Espíritu de la Reverenda Madre María de Santa Eufrasia Pelletier fundadora de la Con. gregacion de Nuestra Sra. de Caridad del Buen Pastor de Angers escrito por algunas de sus hijas de la Provincia Chilena. Santiago. Imp. de «El Correo», 1886, 8.°—511 pp.

631.—Biblioteca Dramática de la Imprenta Victoria. Fedra trajedia en 5 actos por Racine. Santiago, Imprenta Victoria, 1886 8.°— 14 pp.

Ya se ve que se trata de un breve extracto del argumento.

632.— Georges Ohnet. Las señoras de Croix Mort. Traducción de La Libertad Electoral. Santiago. Imprenta de La Libertad Electoral. 1886, 4.°—116 pp.

633.—Jorje Ohnet. Rejina de Croix Mort. (Les dames de Croix Mort). Traducción de *La Epoca.*

Santiago de Chile. Establecimiento tipográfico de La Epoca. 1886,16.°—169 pp.

634.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria La Casa Quinta opera comica en un acto letra de Scribe y Mélesville música de Adolph Adam. Santiago, «Imprenta Victoria», 1886, 8.° —11 pp.

635.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. La Dama Blanca opera cómica en tres actos palabra de E. Scribe música de Boyeldieu. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.° menor— 16 pp.

636.— Lise Fleuron, por Jorje Ohnet. Traducida para los folletines de La Epoca. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1886, 4.°—179 pp.

637.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria, Los Mosqueteros de la Reina opera comica en tres actos palabra de Saint Georges música de F. Halévy. Santiago, Imprenta »Victoria», 1886. 8.°—16 pp.

638.— Manual del Tercero Franciscano, o la Tercera orden secular de S. Francisco y el Santo Padre Leon XIII. Traducción del italiano anotada y aumentada. Santiago, Imp. de El Correo, 1886, 16.°—118 pp. y una lámina.

639.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. Mignon opera comica en 3 actos letra de Jules Barbier y Michel Carré música de Ambrosio Thomas Miembro del Instituto de Paris. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º menor.—20 pp.

640.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Victoria. ¡Si yo fuera Rey¡ opera comica en 3 actos, y cuatro cuadros letra de Dennery y Brésil, música del Maestro Adam. Estrenada en el Teatro Municipal de Santiago, el 30 de Junio de 1886 por la Empresa A. Castelmary. Santiago, Imprenta «Victoria», 1886, 8.º menor.—29 pp.

Boonen Rivera (Jorge).

641.—Guía para el estudio del Arte de la Fortificación y de la guerra de sitios en las Escuelas Militares Reales de Prusia Escrita por orden de la inspección general de educación militar por Schueler capitán de la 4.ª Brigada de Ingenieros, profesor de la Academia Militar de Berlín Traducida de la cuarta edición por J. Boonen Rivera Sarjento mayor del ejército chileno Texto Santiago Imprenta Cervantes, 1886, 4.º—VIII-152 pp.—Atlas: 9 hojas.

642.—Guía para el estudio de la Táctica en las Escuelas Militares Reales de Prusia escrita por orden de la Inspeccion Jeneral de Educacion Militar por Von Lettow Vorbeck Mayor del Gran-

Estado-Mayor, traducida de la quinta edicion por J. Boonen Rivera sarjento mayor del Ejército chileno Santiago Imprenta Cervantes 1886, 4.°—183 pp., una s. f. de erratas y cinco estados plegados.

Busquets (Marcial).

643.—Gustavo el Calavera por Mr. Paul de Kock traduccion de Marcial Busquets. Quinta edicion. Valparaiso, Imprenta i Lib. Americana de Federico T. Lathrop, 1886, 8.°—226 pp.

Dodge (Guillermo E.).

644.—Sea la luz.—La historia de una vida religiosa por el pere Chiniquy.— Traducido del inglés al castellano y arreglado con permiso del autor venerable y con su bendición por el presbítero Guillermo E. Dodge, Ministro de la iglesia Unión Valparaíso.—Valparaíso. Imprenta del Universo, 1886, 8.°—50 pp.

Fernández Ferraz (Juan).

645.—La antigua historia. Traducida del ingles por Juan Fernandez Ferráz. Valparaíso: Imp. del Universo de G. Helfmann, 1886, 16.°—15 pp.

Fonck (Francisco 2.°) y Hoffmann (Eduardo).

646.—Compendio técnico de anatomía e histolojía patolojicas con instrucciones para hacer autopsias i examenes de histolojía palolójica por el

Dr. Juan Orth profesor de patolojía jeneral i anatomía patolojica i director del Instituto Patolojico de Gottingen. Tercera edición Nuevamente correjida i aumentada con la Técnica Microscópica. Traduccion del aleman de Francisco 2.º Fonck i Eduardo Hoffmann Santiago Imprenta de la Unión, 1886, 4.º—988 pp.

Hidalgo (Delfina María).

647.—El Dios vivo, manifestado por sí mismo, para transformar la voluntad i miras del espíritu humano. Con varios ejemplos de las cumplidas promesas celestiales i de la gracia rejeneradora de la muerte del cristiano. Traducido del ingles al castellano por la señorita Maria Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta del Universo, 1886, 16.º—15 pp.

648.—Lecciones espirituales y leccione divinas en la moral. Traduccion del inglés al castellano por la señorita María Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta de la Patria, 1886, 16.º—11 pp.

649.—Intuiciones Espirituales y lecciones divinas en la moral. La salvación consiste en el conocimiento de Dios en Cristo. Traducción del inglés al castellano hecha por la señorita Maria Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1886, 8.º—11 pp.

650.—La virtud del trabajo y el vicio de la neglijencia. Estudio filosófico de las causas de la indijencia y de los medios para evitarla y aliviarla. Traduccion del ingles por la señorita Delfina Maria Hidalgo, Valparaiso, Imprenta del Universo, 1886, 16.º—16 pp.

651.—La divina mision de Jesu-Cristo del cielo Probada por su Ascencion despues de la muerte en la Cruz i Resurreccion. Traduccion del ingles por la señorita Maria Delfina Hidalgo. Valparaiso, Imprenta del Universo, 1886, 16.º—10 pp.

Larraín (Alejandro) y Solar (Enriquedel).

652.—Vida del señor Dupont por J. Janvier, Dean de la Catedral de Tours. Traducida de la segunda edición francesa. Santiago, Imprenta Varela, 1886, 8.º-ix—413 pp. y una s. f.

Los traductores fueron el presbítero don Alejandro Larraín y don Enrique del Solar.

Philippi (Rodulfo Amando).

653.—Educacion superior de las niñas en Francia. Artículo traducido por el Dr. R. A. Philippi. (*De los Anales de la Universidad de Chile*, tomo LXIX). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886. 8.º —11 pp.

Poirier (Eduardo).

654.—Recobrada orijinalísima e interesante novela escrita en ingles con el nombre de Called Back

Por Hugo Conway obra conocida tambien con el título de Misterio Version española de Eduardo Poirier (Valparaiso, 1886) 8.º—VII-197 y una de índice.

ROEHNER (José).

655.—La Araucana de don Alonso de Ercilla i Zúñiga i su valor histórico, por H. Polakowski. Artículo traducido por don José Roehner, del «Boletín de la Sociedad Jeográfica» de Berlín, 1885. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1886, 8.º—29 pp.

1887

ACUÑA (Pedro N).

656.—Manual de Pedagojía seguido de un compendio de la historia de la Educacion traducido al castellano por Pedro N. Acuña Obra escrita en frances por A. Daguet Doctor honorario en filosofía de la Universidad de Berna, antiguo director de Escuelas Normales en Jura i Friburgo, profesor en la Acadamia de Neuchatel, redactor en jefe del periódico pedagójico El Educador, etc. Santiago de Chile Imprenta Cervantes Calle de la Bandera, 73, 1877, 8º—255 pp., una s. f. para las erratas, y un cuadro plegado.

Anónimos.

657.—Alejandro Dumas (Hijo). Francillon pieza dramatica en tres actos. Traducida para« Los Debates». Santiago, Establecimiento Tipográfico de la «Epoca», 1887, 4.° mayor.— 48 pp. a dos columnas.

658.—Biblioteca de «El Independiente». El Lobo Blanco por Paul Feval. Novela traducida para los folletines de «El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1887, 4.°—198 pp.

659.—El Paraiso de los Niños por André Theuriet. Santiago, Imprenta de la «Epoca», 1887, 8.° mayor.—220 pp.

660.—El R. Padre Enrique D. Lacordaire su vida intima i relijiosa por el Padre Chocarne (traducido para los folletines de «El Estandarte Católico.» Santiago Imp. de «El Estandarte Católico», Bandera 21. 1887, 8.°—249 pp.—Tomo II:—243 pp.

661.—Katia, por el Conde Leon Tolstoy. Novela traducida para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.°—69 pp.

662.—Teatro Lirico Italiano. La Gioconda.Me lodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio música de A. Ponchielli. Segunda edicion. Santiago, Im

prenta de la Libreria Americana de Cárlos 2.° Lathrop, 1887, 8.°—34 pp.

663.—La hijiene de las ciudades i los presupuestos municipales Traducido del frances. Valparaiso Imprenta y Litografia Universal, 1887, 8.°—67 pp.

664—La Mascotta zarzuela bufa en tres actos, letra de Alfredo Durou y Enrique Cheviot y musica de E. Audrau (*sic*). Aumentada con numerosas coplas de actualidad. Estrenada en el Santa Lucía, en las fiestas de Setiembre de 1887, por la Empresa Serrano. Precio: 40 cts. Santiago, Imprenta de la Libreria Americana, 1887, 8.°—88 pp.

665.—La Molinata. Novela escrita en francés por la Condesa Dach y traducida para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.°—101 pp.

666.—Los Frescos por Ouida. Novela traducida del francés para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta de El Indepente, 1887, 8.°—56 pp.

667.—Marcelina. Novela escrita en francés por la Condesa Dach y traducida para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1887, 8.°—92 pp.

668.—Biblioteca de «El Independiente» Poverina por la Princesa Cantacuzene-Altieri Novela traducida para los folletines de «El Independiente» Santiago de Chile Imprenta de «El Independiente 37—Moneda—37—1887, 8.°—106 pp.

Bala (Miguel).

669.—Un matrimonio en la aristocracia, por Octavio Feuillet. Traducción de Miguel Bala. Valparaiso, Imprenta de «El Nuevo Mercurio», 1887, 16.°— 143 pp.

670.—Los amores de Felipe, por Octavio Feuillet. Versión castellana de Miguel Bala. Valparaiso, Imprenta Americana, 1887, 16.°—143 pp.

Barra (Maipina de la).

671.—La Ciencia Oculta. Estudio sobre la doctrina esotérica, por Luis Dramard y traducido por Maipina de la Barra. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Ramón Angulo, 1887, 8.°—27 pp.

Edwards (Arturo M).

671 a.—Paraiso (El) de los niños, por André Theuriet. Santiago, Imprenta de La Epoca, 1887, 8.°—220 pp.

Fué el traductor don Arturo M. Edwards.

672.—Los oríjenes de San Francisco de California (Traducción especial de La Revista de Am-

bos Mundos para La Patria). Valparaiso: Imprenta de «La Patria», 1887, 8.°—164 pp.

El autor de la obra fué Ch. de Varigny, y el traductor que firma «Una palabra», con el seudónimo de Julio César, don Arturo M. Edwards.

González Ugalde (Carlos).

673.—Prosper Merimée.—Arsenia Guillot. Traducida por Carlos González Ugalde. Valparaíso, Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 4.°—59 pp.

674.—Prosper Merimée. Carmen traducida por Cárlos González Ugalde. Valparaiso Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 8.°—59 pp.

675.—Prosper Merimée, La Vénus de Ilo traducida por Cárlos Gonzalez Ugalde. Valparaiso Imprenta del Nuevo Mercurio, 1887, 8.°—59 pp.

Hidalgo (Delfina María).

676.—Desideria Flint. Humilde discípula del señor Jesu-cristo, instruida en las Santas Escrituras, e instruyendo a otros eficazmente en ellas por su testimonio constante i diario. Traducido del ingles por la señorita Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso. Imp. de la Patria, 1887, 16.°—24 pp,

677.—Tratados chilenos. N.° 100. Segunda edicion-décimo quinto mil. Vida eterna herencia para todos, obtenida por el Redentor y ofrecida a cada uno que la solicita y acepta. Traducida del ingles Por la Sta. Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso, Imp. de «La Patria», 1887, 16.°—14 pp,

678.—Tratados chilenos. N.° 104. Que es la conversion? o la historia de un jóven que buscaba la salvacion y la encontró. Traducida del Ingles por la señorita Delfina Maria Hidalgo. (Segunda edicion, sétimo mil). Valparaiso: Imp. de «La Patria», 1887, 16.°—12 pp.

679.—Tratados chilenos. N.° 109. Un abogado creyente. La Fé manifestada en la conducta diaria de una vida benévola, justiciera y práctica. Traducido del ingles Por Delfina Maria Hidalgo. Valparaiso, Imp. de «La Patria», 1887, 16.°—7 pp.

L. C.

680.—Curacion segura del cólera en algunns horas y tambien de las fiebres graves, de las congestiones, de la apoplejia y de la rabia. Informe presentado a la Academia de Ciencias de Paris por M. A. Deboisouze Traducido de la 6.ª edicion francesa por L. C. Santiago Imprenta Gutenberg, 1887, 32.°—16 pp.

Orduña (F.)

681.—El sacerdote, la mujer y el confesonario por el Padre Chiniquy. Traducida de la tercera traduccion francesa y dedicada a los pueblos de sud américa por F. Orduña, con un suplemento sacado de la obra titulada «La luz del Pueblo» por el presbítero Joaquin Chiriboga y a más una introducción. 2.ª edición. Valparaíso, Imprenta y litografía Universal, 1887, 8.°—217 pp.

Roa C. (Sabina Mercedes).

682.—Jorje o el buen uso de las riquezas. Traducido de la séptima edición del frances por la señorita Sabina Mercedes Roa C. Primera edicion. Concepcion, Imp. de La Libertad Católica, 1887, 8.°—87-dos pp.

Salas Lavaqui (Manuel).

683.—Estudio de los principios del Derecho o preparación para el estudio del Derecho, por J. G. Courcelle Seneuil. Obra traducida y armonizada con la lejislacion chilena por Manuel Salas Lavaqui, profesor de Derecho Natural en la Universidad de Chile y precedida de una noticia biográfica por don Diego Barros Arana. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1887, 4.°—xx -414-2 pp.

Spila de Subiaco (P. Benedicto).

684.—Chile en la Guerra del Pacífico obra escrita en italiano por el P. Benedicto Spila de Subiaco i traducida al castellano por el mismo. 2.ª edición aumentada. Roma, Tip. Artigianelli di S. Giuseppe. 1887, 8.°—499 pp. y la final, s. f., con el índice.

Ulloa (Fray Manuel de la Cruz).

685.—Vida de San Agustin Obispo de Hipona i Doctor Eximio de la Iglesia escrita en italiano Por el P. M. Nicolás Mercuri agustino i traducida al castellano por el P. Manuel de la Cruz Ullloa

de la misma Orden. Con las licencias necesarias. Santiago Imprenta de «El Progreso» 26—Veintiuno de Mayo—26—1887, 8.°—xvi-539 pp.

Velasco (Fanor).

686.—Nociones de Filosofía Natural traducidas del Introductory del Profesor Huxley por Fanor Velasco. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1887, 8.°—108 pp.

1888

Acuña (P. N.)

687.—Descartes y la Educación, por Alejo Bertrand. Traducido del francés al castellano por P. N. Acuña, Visitador de Escuelas. Santiago, Imp. Barcelona, 1898, 4.° mayor.— 24 pp.

Anónimos.

688.—Argumento, Fra-Diavolo opera comica en tres actos Representada por primera vez en el Teatro de la Opera Cómica de Paris el 28 de Enero de 1830 letra de Eujenio Scribe, version italiana de M. Maggioni, música del Maestro Auber. Santiago de Chile, Imprenta de La Epoca, 1888. 8.°—14 pp.

689.—Don Bosco, por el Dr. Carlos D'Espiney. Publicado en Niza en 1883 y especialmente tra-

ducido a favor de las casa salesianas establecidas en Chile. Santiago de Chile, Imprenta de La Union, 1888, 8.° 204-dos pp.

Fué el traducter don Camilo Ortúzar.

690.—Teatro Italiano. El Casamiento de Figaro comedia en cinco actos de B. Beaumarchais. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.°—14 pp. (Extracto del argumento).

691.—Teatro Italiano. Fedora drama en cuatro actos de V. Sardou. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.°—14 pp.—(Simple extracto).

692.—Teatro Italiano. Frou-Frou comedia en cinco actos de Meilhac y Halévy. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.°—8 pp.—El título, de la cubierta en color.—Breve resumen del argumento.

693.—Teatro Italiano. Kean o Jenio i Desórden comedia en cinco actos de Alejandro Dumas (Padre). Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.° —14 pp.—(Resumen del argumento).

694.—Teatro Italiano. Le Donne Curiose opera bufa en tres actos. Letra de A. Zanardini. Musica del Maestro E. Usiglio. Tomada de la Comedia de Cárlos Goldini. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.°—13 pp.—(Extracto del argumento.)

695.—Teatro Italiano. Odette drama en cuatro actos de V. Sardou. Santiago, Imp. y Lib. Lathrop, 1888, 8.°—24 pp.

696.—Teatro Italiano. Otello drama en cinco actos de W. Shakespeare. Santiago: Imprenta y Libreria Lathrop, 1888, 8.°—14 pp.—(Simple extracto).

697.—Propaganda de piedad de la Imprenta Católica. El Purgatorio tratado dogmático, histórico i práctico escrito en frances por el P. Paulino Lejeune, redentorista, i traducido al castellano por un devoto de las Animas. (*Epígrafe en cuatro líneas*). Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86—1888, 16.°—100 pp.

698.—Tepsícore o el arte de bailar. Teoría de los bailes más jenerales y en uso en nuestros salones, por J. Ch. U., conteniendo cincuenta figuras escojidas del cotillon, traducidas del frances espresamente para esta obrita por un amigo del autor. 2.ª edicion. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1888, 4.°—48 pp. y una lámina.

Las iniciales son de Juan Chacón Ustariz.

Canto (Estanislao del).

699.—Ejercicios y maniobras de la Infanteria traducidos del Reglamento frances i arreglados para el Ejército de Chile por E. del C. Santiago. Im-

prenta de «El Correo», 1888, 16.°—4 vols. (He visto sólo el III y IV, con 110 y 80 pp.

Las iniciales son de Estanislao del Canto.

Chaigneau (Federico).

700.—Aforismos Militares por el Contra-almirante L. Fincati, traducidos por el capitán de fragata Federico Chaigneau, Valparaíso, Imprenta y Litografia Universal. 1888, 8.°—136 pp.

Latorre (Máximo).

701.—El cólera bajo su nuevo punto de vista por el Dr. R. Koch traducido del aleman con una introduccion sobre bacteriolojia por el Dr. Máximo Latorre. Santiago de Chile Imprenta Victoria, de H. Izquierdo y Ca. 1888, 8.° menor. —103 pp.

Monasterios (Juan).

702.—Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez. Leonardo y Gertrudis, obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi. Traducida por Juan O. Monasterios. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1888, 8.°—viii pp. para el prólogo del Traductor.—278 pp.

Puelma Tupper (Guillermo).

703.—Un poema de E. Ruphett Traducido del aleman por G. Puelma Tupper. Buenos Aires

Imprenta de Pablo E. Coni é Hijos, 1888, 8.°—256 pp.—En verso.

Rudolph (Carlos).

703 a.—Aritmética práctica Coleccion ordenada de ejercicios y problemas aritméticos en nueve cuadernos traducida del aleman y arreglada para el uso de los alumnos del Jimnasio Chileno Sesto Cuaderno comprende la regla de tres simple, la regla de tres compuesta y la regla de compañía simple. Santiago Imp. y Librería Americana, 1888, 4.°—33 pp. y una de erratas.

Cuaderno Séptimo: (1888): 28 pp.; Cuaderno Segundo (1889): 35 pp.; Tercer Cuaderno (1889), 28 pp.; Quinto Cuaderno (Valparaiso, s. f.): 32 pp

Fué el traductor Carlos Rudolph.

Sepúlveda (José Tadeo).

704.—Biblioteca de la Familia y de la Escuela publicada bajo la dirección de don J. Abelardo Nuñez. Cómo Gertrudis enseña á sus hijos. Obra escrita en alemán por Juan Enrique Pestalozzi. Traducida y anotada por José Tadeo Sepúlveda, institutor chileno. Leipzig: F. A. Brockhauss. 1888, 8.—xii pp. con el prólogo del Traductor.—250 pp. y dos s. f.

X. Y. W.

705.—Estudio sobre las Operaciones Combinadas de los Ejércitos de mar y tierra (Libro V). Por el teniente de la Marina Francesa R. De-

gouy Traducido por X. Y. W. Valparaiso Imprenta de «La Patria, 1888, 4.º—223 pp. y la final para el índice.

1889

Acuña (Pedro N.).

706.—Manual de Pedagogia, seguido de un compendio de la historia de la educacion, traducido al castellano por Pedro N. Acuña. Obra escrita en frances por Mr. A. Daguet, profesor en la Academia de Neuchatel, doctor honorario en filosofia de la Universidad de Berna, oficial de Academia de la Universidad de Francia, miembro honorario de la Sociedad para la enseñanza elemental de la Ciudad de Paris, miembro de la Academia de Turin, i de la Liga para la enseñanza de Milan. Segunda edicion, correjida i aumentada en vista de la quinta i última del orijinal. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1889, 8.º—272 pp. y un cuadro.

Anónimos.

707.—Biblioteca de «El Independiente». Alain de Kerisel por Leon de Tinseau, novela traducida del frances para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1889, 4.º mayor.—39 pp. a dos columnas.

708.—Ana Beresford, por William Black. Traducida del ingles para los folletines de El Independiente. Santiago de Chile, Imprenta del Independiente, 1889, 4.°—73 pp. a dos columnas.

709.—Ben-Hor por Lew. Wallace. Traducido del orijinal ingles para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1889, 4.°—262 pp. a dos columnas.

710.—Compendio de Historia Antigua, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón. Traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo.—Valparaíso. 1889.—(*Al reverso de la portada:*) Imp. de la Librería del Mercurio. 8.°—144 pp.

711.—Compendio de Historia Romana, por Víctor Duruy, profesor de Historia en el Liceo Napoleón. Traducido al castellano y aprobado por la Universidad de Chile. Cuarta edición, aumentada y notablemente modificada para la enseñanza del ramo.—Valparaíso, 1889. Imp. de la Librería del Mercurio. 8.°—228 pp.

712.—Educación e Instrucción, por Oct. Gréard, Vice-Rector de la Academia de París, Miembro de la Academia Francesa.—(Traducida por orden del señor Ministro de Instrucción Pública, don Julio Bañados Espinosa).—Enseñanza primaria.—Volumen I.—Santiago de Chile, Imprenta Nacio-

nal. 1889. 4.º.-224 pp.—Vol. II:-235 pp.—Vol. III: -223 pp.—Vol. IV:-190 pp. y una s. f.

Fué el traductor J. Arnaldo Márquez, peruano.

713.—El Hebreo melodrama trajico en un prólogo y tres actos música del Maestro G. Apolloni. Santiago, Imp. de la Libreria Americana, 1889, 8.º—20 pp.

714.—La Hada de las playas, por Paul Feval. Traducido del frances para los folletines de *El Independiente*. Santiago de Chile, Imprenta de El Independiente, 1889, 4.º—118 pp. a dos columnas.

715.—La Judia, opera en cinco actos poesia de Eujerio Scribe música de F. Halevy. M. O. y A. Santiago, Imprenta y Librería Americana, 1889, 8.º—32 pp.

716.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Lohengrin grande ópera romántica en tres actos música del Maestro R. Wagner. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1889, 8.º—52 pp.

716 a.—Telémetro Kelway. Traducido del inglés por R. B. A. Valparaiso, Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1889, 4.º—10 pp. y una lámina.

Las iniciales del traductor pertenecen a Ricardo Beaugeney A.

Bravo Gamboa (José María).

717.—Historia de los Hugonotes, Escrita en ingles por el moralista norte-americano Cárlos W. Martyn, i traducida al castellano por José Maria Gamboa. Primera edicion española. Santiago de Chile, Imprenta de Los Debates, 1889, 4.º—16 pp. —Prospecto.

Castillo (Pío del).

718.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Los Hugonotes opera en cinco actos música del Maestro Meyerbeer Drama por E. Scribe, traducido al castellano conservando el metro de la version italiana por Pio del Castillo. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1889, 8.º—56 pp.

Constant (Julio César).

719.—Sobrina y Oso. Zarzuela bufa en tres actos. Traducida libremente del frances y arreglada a la escena española por Julio César Constant. Música del Maestro Egisto Petrilli. Precio, 40 centavos. Santiago, Imprenta «Santiago», 1889, 8.º —54 pp.

Klickmann (Jorge).

720.—El alimento natural del hombre Desde el punto de vista Anatómico, Fisiológico, Químico é Histórico. Averiguaciones y conclusiones científicas emitidas por esclarecidos médicos, fisiólogos,

naturalistas y otros atentos y concienzudos observadores imparciales de la naturaleza humana compiladas y traducidas al castellano por Jorge Klickmann Presidente de la Unión de Vida Normal (Unión Vegetariana) de Valparaíso..... Valparaíso. Imprenta de «La Patria», 1889, 8.º menor.—VIII-120 pp.

Marazzi (Antonio).

721.—Elementos de Derecho Internacional Marítimo, por M. Rosse. Traducido por Antonio Marazzi, capitan de corbeta. Valparaiso, Imprenta de la Librería del Mercurio, 1889, 4.º—110 pp.

Ortúzar (Camilo).

722.—Divinas maravillas en las Almas del Purgatorio por El Padre G. Rossignoli De la Compañía de Jesus Version al castellano de la traduccion francesa del abate Portel, hecha por don Camilo Ortuzar, sacerdote de la Congregación Saleciana. Santiago Imprenta Victoria, de H. Izquierdo i Ca. Calle de San Diego, núm. 71.—1889, 8.º—201 pp.

Pereira (Benjamín).

723.—Vida del venerable Gerardo Maria Majella religioso lego de la Congregacion del Santisimo Redentor traducida al castellano por D. Benjamin Pereira Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86—1889, 8.º—687 pp.

Salas Errázuriz (Juan).

724.—Esquilo. Prometeo Encadenado. Tragedia griega, traducida en verso castellano por el Presbítero Juan R. Salas E. (*Epígrafe en griego*). Santiago de Chile. Imprenta Cervantes, 1889, 4.º—89 pp.

Silva (Benedicto).

725.—Tratado elemental de topografía práctica. Traducida del francés por Benedicto Silva. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1889, 8.º—34 pp.

Silva (Luis).

726.—Traduccion del reglamento de maniobras Para la Artillería de Campaña (Montada i a caballo) del Ejército Aleman por Luis Silva (Teniente de Artillería) Santiago de Chile Imprenta i Litografia de la Seccion Técnica del E. M. J. 1889, 8.º menor.—267 pp.

Undurraga (J. J.).

727.—Método para la enseñanza de las Escrituras. Obra destinada a servir de guia a los maestros de la Escuela Dominical i a los instructores de la juventud. Escrita en ingles por J. Bennett Tyler, i traducida por J. J. Undurraga. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1889, 16.º—136 pp.

Varas (L.)

728.—Edmea, drama lírico en tres actos; música del maestro Alfredo Catalani. Traduccion del italiano de L. Varas. Santiago, Imprenta de El Correo, 1889. 16.º—31 pp.

1890

Anónimos.

729.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenber. Aída opera en cuatro actos drama de Antonio Ghislanzoni música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1890, 8.º—31 pp.

730.—Biblioteca de «El Independiente». Amor de Artista por Octavio Feuillet traducida especialmente para los folletines de «El Independiente». Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1890, 4.º mayor—67 pp. a dos columnas.

731.—Conversaciones familiares sobre el protestantismo del día, por Monseñor de Segur, traducidas de la XIIIª edición francesa.—Santiago de Chile. Imprenta Católica.—1890. 8.º—253 pp.

732.—De la saludable practica de oir misa todos los dias segun San Alfonso Maria de Ligorio Doctor de la Iglesia I fundador de la Congregación del Santísimo Redentor por el Padre

Saint-Omer, Redentorista. Traducido de la trijésima edicion francesa. Santiago Imprenta de «El Progreso» 102—Compañia 102—1890, 16.º—66 pp.

733.—«Maria» estudio del hogar domestico. Escrito en frances por el Conde Raoul de Croy Caballero de la Lejion de Honor. Obra admitida y recomendada por la Comision de Bibliotecas escolares de Francia. Traducida por Juana L. G. Valparaiso: Imprenta y Litografía Inglesa, 1890, 4.º—70 pp. y una lámina.

734.—Biblioteca Lírica de la Imprenta Gutenberg. Masaniello o La Muda de Portici ópera en cinco actos musica del Maestro Auber. Precio 30 cts. Santiago, Imprenta Gutenberg, 1890, 8.º—35 pp.

735.—Mes eucaristico. Consideraciones sobre la vida de Jesus en el Sacramento Por el Abate *** Traducidas del frances Por uno de los Sacerdotes Adoradores. (*Epígrafe en tres líneas*). Santiago de Chile. Imprenta Católica de Manuel Infante 86—Santo Domingo—86 1890, 8.º—XLIII-583 pp.

Fué el traductor el presbítero D. Ismael Chávez.

Bravo Gamboa (José María).

736.—Biblioteca Popular. Historia de los Hugonotes escrita en inglés por el moralista norteamericano Carlos W. Martyn y traducida al castellano por José Maria Bravo Gamboa. Primera edicion española Tomo Primero Santiago de Chi-

le Imprenta de «Los Debates», 1890, 4.º—157 pp. y una s. f. para el índice.—Tomo II:—156 pp. y tres s. f.

Costa C. (Juan).

737.—Reconstitución rápida y económica de las viñas atacadas por la philoxera Obrita escrita en frances por V. de Marsac, viticultor. Traducida por Juan Costa C. Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1890, 8.º—34 pp.

Montt de Marambio (Nicolasa).

738.—Elena por M.me Gransart. Cuarta edicion traducida del frances al español por Nicolasa M. de Marambio y dedicada a mi hija Elena. Huasco, Quebradita, Junio de 1890. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1890, 8.º—50 pp.

Otamendi (M. Federico).

738 a.—Mes de devotos ejercicios en honor de Santa Ana gloriosa genitris de la Madre de Dios escrito en italiano por el Rdo señor Luis Michettoni y traducido por el Vicario de Tacna. Tacna. Imprenta El Deber.—Calle de San Martin Núm. 130. 1890, 16.º—Una hoja s. f.-v-125 pp.

El traductor se llamaba M. Federico Otamemdi.

Parra (Sofanor).

738 b.—Reglamento sobre los ejercicios de la Caballería. Traducido del frances. Santiago, 1890, 12.º—2 vols.

Prieto de Dell'Orto (Ester).

739.—Folletines de «El Sur». Julio Mary. ¡Yo te amo! Traducido del frances por la señora Ester Prieto de Dell'Orto. Concepcion-Chile, 1890, 8.º—167 pp.

Valenzuela Silva (Marcial).

740.—Conferencia sobre el Ahorro por F. Laurent Profesor de la Universidad de Gante. (*Epígrafe en tres líneas*). Version castellana de Marcial Valenzuela Silva. Santiago, Impreta (*sic*) «Victoria», 1890, 8.º—42 pp.

1891

Anónimos.

741.—Libreto de H. M. S. Pinafore. El Buque de Su Majestad Pinafore o La Doncella que ama a un Marino escrito por W. S. Gilbert compuesto por Arthur Sullivan. Valparaíso, Imprenta y Litografia Excelsior, 1891, 8.º—54 pp.

742.—El Mes de Octubre consagrado á honrar a nuestra santa madre Teresa de Jesús, para uso de las religiosas carmelitas de la reforma de Santa Teresa. Por la Revda. Madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de de la 2.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.º menor.—156 pp.

743.—La cosa mas importante del mundo. Por el Profesor A. Drummond, de Edimburgo. Traducido del Inglés con arreglo a la cuarta edicion del original. Valparaiso, Imprenta del Universo, 1891, 8.º—48 pp.

744.—La Hora Santa, o sea oraciones y lecturas para este piadoso ejercicio, según la doctrina de San Alfonso María de Ligorio, por el Padre Saint-Omer, Redentorista. Traducción de la 56.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.º menor.—124 pp.

745.—Biblioteca de Los Debates. La mujer misteriosa enigma en cuatro narraciones por Wilkie Collins. Traducido para los folletines de «La Nación» Santiago de Chile Imprenta de Los Debates, 1891, 8.º—78 pp.

746.—Cleary's London Opera Company. Compañia de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Los Liricos de Pepita, opera comica arreglada del frances por Mostyn Tedde, musica de Ch. Lecoy. Publicado por Jose Santos Vidal. Valparaiso, Imprenta y Litografia Excelsior, 1891, 8.º—51 pp.

747.—Mes de María, ó sea ejercicios para cada día del mes de Mayo, para uso de todas las Comunidades religiosas. Por la Rvda. Madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de la quinta edición francesa. Santiago de

Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.º menor— 160 pp.

748.—Mes de San José, ó sea, ejercicios para honrar a San José durante el mes de Marzo, para uso de todas las comunidades religiosas Por la Revda. Madre María de la Concepción, religiosa carmelita de Aix. Traducción de la 3.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.º menor.—172 pp.

749.—Cleary's London Opera Company. Compañia de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Patience. Libreto completo escrito por W. S. Gilbert compuesto por Arthur Sullivan. Precio: 50 cts. Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1891, 8.º—62 pp.

750.—Pensamientos sobre el cargo de Maestra de Novicias en la Orden de Nuestra Señora del Carmen, obra útil a las Maestras de Novicias de las demás Comunidades Religiosas, por la Rda. Madre María de la Concepción Carmelita de Aix (Francia) y autora de varias obras religiosas. Traducción de la segunda edición francesa Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante 86 -Santo Domingo- 86,-1891, 8.º—191 pp.

751.—Cleary's London Opera Company. Compañia de Opera Cómica y Opereta Inglesa. Libreto de la opera en dos actos Pirates of Penzance or The Slave of Duty Writen by W. S. Gilbert Composed

by Arthur Sullivan. Publicado por José Santos Vidal. Valparaiso, Imprenta y Litografia Excelsior, 1891. 8.º— 66 pp.

Carey (Santiago F.)

752.—Trozos selectos en prosa i verso traducidos del italiano por Santiago F. Carey Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1891, 4.º—34 pp.

Constant (Julio César).

753.— Galería lírico-dramática «La Escena». Los Bomberos zarzuela bufa en un acto traducida libremente del francés y arreglada a la música de «Ed. Audran» y a la escena española por Julio César Constant. Estrenada en el Teatro Politeama, la noche del martes 4 de Agosto de 1891, en la función de gracia del distingo (*sic*) artista señor Arturo Beltran. Santiago de Chile, Imprenta «Santiago», 1891, 8.º—35 pp.

Futzscher (E.)

754. —Método de tratamiento de la tuberculosis por el profesor Koch, expuesto al alcance de todos. Traducido del alemán con autorización del autor por E. Futzscher.— Cuarta edición. Paris. W. Hinrichsen Editor. 1891. (*Al reverso de la portada:*) Santiago de Chile. Imp. de «Los Debates». 8.º mayor.—103 pp. y un cuadro.

Infante (Ignacio).

755.—La ciencia de las cuentas al alcance de todos Tratado teórico y práctico de contabilidad doméstica, comercial, industrial, financiera y agrícola Para el uso de los Capitalistas, Comerciantes, Administradores, Contadores y Profesores de Contabilidad. Por Eujenio Léautey...y Adolfo Guilbault... Traducida del francés por Ignacio C. Infante Visitador de las Aduanas de la República. Santiago de Chile Imprenta «Victoria», 1891, 4.° mayor.—xii-420 pp. y una s. f. de erratas.

Letelier R. (Rita)

756.— El tesoro de la infancia. Obra aprobada por la Universidad de Chile para testo de lectura en los escuelas primarias. Traducida del frances por Rita Letelier R. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1891, 8.°—59 pp.

Ortúzar (Camilo).

757.—Don Bosco por el Doctor Carlos D'Espiney Caballero Gran Cruz de la Orden Pontificia de San Gregorio Magno obra aprobada por la Congregacion Salesiana Segunda edición española traducida de la duodécima francesa por al presbítero de la misma Congregación Camilo Ortúzar. Turin Tipografía y Librería Salesiana 1891, 8.°—xvi-346 pp. Retrato.

Román (Manuel Antonio).

758.—Canto de júbilo del alma amante atri-

buido a San Bernardo Traduccion del PB. Manuel Antonio Román Santiago de Chile Imprenta Católica de Manuel Infante, 1891, 16.°— 56 pp.

Stuven (Enrique).

759.—Guía para el analisis cualitativo de los cuerpos inorgánicos por G. Städeler y H. Kolbe Profesores en las Universidades de Zurich y Leipzig. Vertida al castellano por Enrique Stuven injeniero de minas. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 1891, 4.°- mayor.—35 pp.

1892

Anónimos.

760.—Teatro Lírico Italiano. Carmen Opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Tercera edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon De Cárlos 2.° Lathrop, 1892, 8.°-32 pp.

761.—Teatro Lírico Italiano: Cavalleria Rusticana melodramma in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci musica di Pedro Mascagni. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon. 1892. 8.°-23 pp.—Texto italiano y castellano.

762.—Teatro Lírico Italiano. Fausto ópera en cinco actos música del Maestro C. Gounod. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon De Cárlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º-30 pp.

763.—Teatro Lírico Italiano. La Africana opera en cinco actos de Eujenio Scribe música del Maestro C. Meyerbeer. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon, 1892, 8.º-40 pp.

764.—Teatro Lírico Italiano. La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio música de E. Ponchielli. Tercera edicion. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon De Cárlos 2.º Lathrop, 1892. 8.º-35 pp.

764ª.—Teatro Lírico Italiano. La Judia ópera en cinco actos poesia de Eujenio Scribe música de F. Halevy. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon De Cárlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º-32 pp.

765.—Mes del Sagrado Corazón, ó sea, ejercicios para honrar al Sagrado Corazón de Jesús durante el mes de Junio, para uso de todas las Comunidades religiosas, por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 7.ª edición francesa. Santiago, de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8.º—168 pp.

766.—Mes de los Santos Angeles por el abate Antonio Ricard, y traducido al castellano de la tercera edición francesa. Segunda edición. Santia-

go, Imprenta de San José, Casa Central de la Providencia, 1892, 8.º—181 pp.

767.—Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes, para el uso de los enfermos, por A. J. V., Sacerdote de la diócesis de Tournay, traducida por una devota. Santiago de Chile. Imprenta Barcelona, 1892, 16.º—30 pp.

768.—Pensamientos sobre el cargo de Priora en la Orden de Nuestra Señora del Carmen. Obra útil a las Superioras de las demás Comunidades religiosas por la Revda. Madre María de la Concepción Carmelita de Aix. Traducción del original francés. Santiago de Chile Imprenta Cervantes Bandera 73—1892, 8.º—128 pp.

769.—Regla general de la Unión Apostólica de sacerdotes seculares y Constituciones de la misma Asociación en la Arquidiócesis de Santiago de Chile. Con aprobación del Ordinario. Traducida de la segunda edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1809, 8.º—VIII-90 pp. y un estado.

770.—Retiro de un día para las postulantes, novicias y profesas, por la Rvda. María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción del original francés. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 8.º—54 pp.

771.—Teatro Lírico Italiano, Roberto el Diablo ópera en cinco actos de J. Meyerbeer letra de

E. Scribe y C. Delavigne. Santiago, Imprenta de la Librería Colon de Cárlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º—30 pp.

Arnao (Antonio).

772.—Teatro Lírico Italiano. Aida ópera en cuatro actos poesia de Antonio Ghislanzoni música de J. Verdi traduccion de Antonio Arnao. Santiago, Imprenta de la Libreria Colon De Cárlos 2.º Lathrop, 1892, 8.º—23 pp.

Blin y Appleby (Elisa).

773.—Novena eficaz. Traduccion del francés por Elisa Blin i Appleby. Santiago de Chile, Imprenta «Santiago», 1892. 16.º—21 pp.

Hay reimpresión de 1898, Valparaíso, Imp. de S. Vicente de Paul, 16.º—16 pp; y de 1906, Imprenta Aurora. 16.º, 21 pp.

Capdeville (A.).

774.—Informe relativo al Dique Seco de Talcahuano, presentado al señor Ministro de Industria y Obras Públicas por don Camilo J. Cardemoy, Ingeniero de trabajos marítimos. (Traducido del francés por A. Capdeville, oficial 1.º del Ministerio de Industria y Obras Públicas). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1892, 8.º—22 pp. y un plano.

Quintarelli (Fr. José María).

775.—Novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo Traducida del italiano por el Re-

verendo P. L., Prior del Convento de San Agustín de Talca Fr. José María Quintarelli. Segunda edicion. Santiago de Chile Imprenta de Eduardo Cadot, 1892, 8.º—15 pp.

776.—Nuestra Señora del Buen Consejo, que se venera en la Iglesia de los Agustinos en Genazzano. Noticia histórica de su prodigiosa aparición, con el reglamento de la asociación piadosa instituída en honor de la misma Virgen, y algunos ejercicios devotos. Traducida del Italiano por el Reverendo P. L. Prior del Convento de San Agustín de Talca, Fr. José María Quintarelli. Seguida de la novena en honor de Nuestra Señora del Buen Consejo, escrita por el mismo Reverendo Padre, Segunda edición.—Santiago de Chile. Imprenta de Eduardo Cadot. 1892. 8.º—63 pp. y una lámina.

Serrano (P. Agustín María).

777.—Origenes de la Iglesia. La vida de Nuestro Señor Jesucristo por C. Fouard vertida libremente al castellano De la quinta edición francesa por el P. Agustin Maria Serrano SS. CC. Tomo Primero Santiago de Chile Imprenta Barcelona Santo Domingo, 86, 1892, 8.º—474 pp.

Tomo segundo:—448 pp.

Stillmann (Tomás).

778.—Examen comparativo del Departamento Ejecutivo y Legislativo de los Gobiernos de Estados Unidos, Francia, Inglaterra y Alemania, traducido del Inglés por Tomás Stillmann. Santiago

de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4.º—Cuatro —22 pp. a dos columnas.

Thomas (J. H.).

779.—Informe sobre el proyectado puerto en Pichilemu, por el Ingeniero Civil don F. A. Guillemard, traducido del inglés por el Ingeniero Civil señor J. H. Thomas, M. Inst. C. E. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1892, 4.º—19 pp.

Yarza (Fray Francisco).

780.—Breve noticia histórica del milagroso Niño de Dios vulgarmente llamado Bambino que se venera en Roma en el Convento de los PP. Franciscanos de Ara-Coeli en el Capitolio, A cuya copia se rinde culto en la capilla de Ossa en Santiago. Traducida del italiano por el Hermano Fr. Francisco Yarza Colector de las limosnas para los Lugares Santos en la República de Chile. Obsequio de la Tierra Santa Santiago de Chile Imprenta de Emilio Perez L. 168—Santo Domingo—168, 1892, 8.º—41 pp. y una s. f.

1893

Anónimos.

781.—Teatro Lírico-Italiano. Carmen opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Cuarta Edicion. Santiago,

Imprenta Albion, de Cárlos 2.° Lathrop, 1893, 8.° —32 pp.

782.—Teatro Lírico-Italiano. Cavalleria Rusticana melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci. Musica di Pedro Mascagni. Segunda edicion. Santiago, Imprenta Albion, 1893, 8.°—23 pp.—Texto en italiano y castellano.

783.—Galería Lírico-Dramatica «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Don Carlos opera en 5 actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.°—34 pp.

784.—Edmundo de Amicis.—Corazón (Diario de un niño) Traducción de la 45.ª edición italiana—Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 4.° 238 pp.

Hay nueva edición, también de Santiago, 1905.
¿Traducción chilena?

785.—Ejercicios para el retiro que precede á la Toma de Hábito para uso del Carmelo y todas las Comunidades Por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 2.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1893, 8.°—62 pp. y la final, s. f., para el índice

786.—Ejercicios para honrar la Preciosa Sangre de N. S. Jesucristo durante el mes de Julio pa-

ra uso de todas las Comunidades religiosas Por la Revda. Madre María de la Concepción, Religiosa Carmelita de Aix Traducción de 2.ª edición francesa Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1893, 8.º—144 pp.

787.— El Catolicismo primitivo por el Rvdo. Juan Gossner clérigo católico de Munich Traducido del francés Santiago de Chile Imprenta Moderna—131 calle Moneda—1893. 16.º—v-96 pp.

788.—El nitrato de soda consejos prácticos para su aplicacion como abono dados por diversas notabilidades conocidas, y recopilados por el Comité permanente del nitrato de soda en Lóndres. Traduccion del orijinal en ingles Costeada por la Sociedad Nacional de Agricultura de Chile. Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1893, 4.º—67 pp. —30 de diversa foliación.

789.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. El Trovador opera en 4 actos del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.º—24 pp.

790.—Teatro Lírico-Italiano. Fausto opera en 5 actos musica del Maestro C. Gounod. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º—32 pp.

791.—Jone drama lírico en cuatro actos músi-

ca del Maestro E. Petrella. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1893, 8.°—24 pp.

792.—Teatro Lírico-Italiano. La Africana opera en cinco actos de Eugenio Scribe musica del Maestro G. Meyerbeer. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.° Lathrop, 1893, 8.°—40 pp.

793.—Teatro Lírico-Italiano. La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio musica de E. Ponchielli. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, de Cárlos 2.° Lathrop, 1893, 8.° —32 pp.

794.—Teatro Lírico-Italiano. La Judia opera en cinco actos poesía de Eujenio Scribe musica de F. Halevy. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.° Lathrop, 1893, 8.°—32 pp.

795.—Biblioteca Selecta. La viuda por Octavio Feuillet de la Academia Francesa Concepcion Imp. de El Sur, 1893, 8.°—128 pp.

¿Traducción chilena?

796.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Lohengrin opera en 3 actos del Maestro R. Wagner, Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.°—31 pp.

797.—Los verdaderos ricos por Francisco Coppée novela traducida para los folletines de «La Union» Valparaiso Imprenta de «La Union», 1893, 8.º—60 pp.

798.—Mes de María de las almas interiores, o sea, la vida de la Santísima Virgen propuesta por modelo a las almas interiores. Traducido del italiano.—Con licencia de la autoridad Eclesiástica.—Santiago de Chile.—Imprenta de Emilio Pérez L. 1893. 8.º—663 pp.

799.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Norma trajedia en dos actos de Felix Romani musica del Maestro Vicente Bellini. Santiago, Imprenta Albion, De Cáros (*sic*) 2.º Lathrop, 1893, 8.º—23 pp.

800.—Teatro Lírico-Italiano. Roberto el Diablo ópera en cinco actos de J. Meyerbeer letra de E. Scribe y C. Delavigne. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion, De Cárlos 2.º Lathrop, 1893, 8.º—31 pp.

Arnao (Antonio).

801.—Aida. Opera en 4 actos: poesía de Antonio Ghirlanzoni y música del maestro J. Verdi; traducción de Antonio Arnao. 3.ª edición. Santiago de Chile, Imprenta Albión, 1893, 8.º—23 pp.

Bergucio (Alberto).

802.—Vida i viajes de Cristóbal Colon escrita

en ingles por Washington Irving. Edicion abreviada por el mismo autor para uso de la juventud, i mandada traducir i publicar por el Ministerio de Instruccion Pública de Chile. Valparaiso, Imp. de La Patria, 1893. 8.°—IV-351 pp.

De los documentos preliminares aparece que el traductor fué don Alberto Berguecio.

Délano (Manuel A.)

803.—Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoría Atômica por El Dr. G. Denigès profesor agregado de la Facultad de Medizina i de Farmazia de Burdeos, etz. Bersion qastellana de Manuel A. Délano sozio onorario del Qolejio de Farmazéutiqos de Madrid Miembro de la Soziedad Zientífiqa de Chile i de la Société Chimique de Paris. Qon autorizazion espezial del Autor. Paris, Imprenta de la Qorte de Apelaziones, 1893, 8.° mayor—38 pp.

Fierro (Miguel F. del).

804.—Resúmen de los estudios de higiene publica de Paris por Gustavo Jourdain Jefe de la oficina de la Prefectura del Sena Hecho en español por Miguel F. del Fierro Regidor de la Municipalidad de Santiago Santiago de Chile Imprenta Benjamin Vicuña Mackenna, 1893, 4.°—116 pp.

Entiéndase que *hecho,* vale aquí *traducido.*

Jorquera R. (F.)

805.—Maria Monk o los Misterios de un Con-

vento. Traducido del ingles por F. Jorquera R. Concepcion Imp. del Progreso, 1893, 8.°—143 pp.

Prilippi (Otto) y otro.

805.ª—Biblioteca de la Sociedad Médica. Diferencias químicas entre la leche de mujer y la de vaca y manera de igualarlas por el profesor Doctor E. Soxhlet (traducción de O. Ph. y A. R.) Santiago de Chile, Imprenta Cervantes Calle de la Bandera, número 73, 1893, 4.°—16 pp.

Las iniciales de uno de los traductores corresponden a Otto Philippi.

Prado (Mario del) y Padovani (Alfredo).

806.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». I Pagliacci (Los Payasos) Opera en dos actos i un prólogo, música i letra de R. Leoncavallo. Traducido del italiano por Mario del Prado i Alfredo Padovani. Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, 1893, 8.°—29 pp.

Rivera Jofré (Belisario).

807.—Estado Mayor Jeneral Seccion Técnica. Estudios de Historia Militar Segun el método aplicado por Verdy du Vernois Jeneral-mayor del ejército prusiano. Traducido del frances por Belisario Rivera Jofré Teniente-Coronel. Valparaiso Imp. de La Patria, calle del Almendro, n.° 16, 1893, 16.°—315 pp., una s. f. y un mapa.

Sánchez (Manuel B.)

808.—Instituto Agrícola de Santiago Curso de

Zootecnia por Julio Besnard traducido por Manuel B. Sánchez Tomo Primero Anatomía y Fisiología de los animales domésticos Segunda edicion Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1893, 4.°—589 pp. y una s. f. de erratas.

Ulloa (Fray Manuel de la Cruz).

809.—Compendio de las Constituciones de la Orden de Relijiosos Ermitaños de N. P. San Agustin. Traducido y anotado por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa Provincial de Chile. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1893, 8.°—467 pp. y la última, s. f., con las erratas.

1894

Fr. A. C.

810.—Novena de acción de gracias de la Santisima Virgen del Rosario de Pompeya (Traducida del italiano por el R. P. Fr. A. C.) Santiago de Chile Imprenta Barcelona, 1894, 16.°—31 pp. y la última s. f.

Anónimos.

811.—Cartas sobre la Infantería, por el Príncipw de Kraft de Holenlohe-Ingelfingen, traducido del francés por la Sección Técnica del E. M. G.—Santiago de Chile. Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894. 4.°—189 y una pp.

812.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. Cavalleria Rusticana melodrama in un atto di G. Targioni Tozzetti y G. Menasci musica di Pedro Mascagni. Tercera edicion. Personajes... Esta traduccion es propiedad del editor, i se perseguirá ante la ley a quienes la reproduzcan. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos Lathrop. 1894, 8.°—16 pp.—Texto italiano y castellano.

813.—Biblioteca de «El Chileno». El abate Constantino. Novela escrita en francés por Ludovico Halévy. 9 de Marzo de 1894. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.°—156 pp.

814.—El gran Lucero. Novela inglesa de F. Barrett. Santiago de Chile, Imprenta de El Chileno, 1894, 8.°—161 pp.

815.—Biblioteca de «El Chileno». El testamento de Julian Lorena. Novela inglesa por Hugo Conway. Traducida al español por M. V. O. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.°—132 pp.

816.—¡Extraña Fortuna! por P. Cunisset. Traducido de «Los Tiempos» de Paris. Santiago, Imprenta Mejía, 1894, 4.°—85 pp.

817.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. Hernani opera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago de Chile,

Imprenta Albion, De Cárlos 2.° Lathrop, 1894, 8.°—24 pp.

818.—J. Mery. Una Conspiración en el Louvre. Novela traducida del francés.—Santiago de Chile. Imprenta de «El Chileno». 1894. 8.°—217 pp.

819.—Galería Lírico-dramatica «La Escena». Director y propietario: Julio César Constant. La Fuerza del Destino opera en 4 actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1894, 8.°—33 pp.

820.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. La Fuerza del Destino drama lírico en cuatro actos de F. M. Piave Poeta del Teatro de Milan. Música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto cómpleto. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos 2.° Lathrop, 1894, 8.°—34 pp.

821.—Coleccion de obras líricas y dramáticas. Libreto completo. La Fuerza del Destino musica del Maestro Giuseppe Verdi. Tercera edicion. Santiago, Imprenta Albion—De Cárlos 2.° Lathrop, 1894, 8.°—34 pp.

822.—Biblioteca de «El Chileno». La herencia del judio por Carlos Dickens. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.°—48 pp.

823.—La Táctica del Día. Consideraciones sobre la táctica del porvenir, las nuevas armas y la pólvora sin humo, por Waldor de Heusch, Capitán-comandante de los Granaderos y Profesor de la Escuela Militar de Bruselas. Traducida del francés por la Sección Técnica del E. M. G. Tercera edición.—Santiago de Chile. Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894. 4.°—167 pp. y diez láminas.

824.—Coleccion de obras líricas i dramáticas. Mignon ópera cómica en tres actos letra de Jules Barbier y Michel Carré música de Ambrosio Thomas Miembro del Instituto de Paris. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos 2.° Lathrop, 1894, 8.° —24 pp.

825.—Opiniones alemanas sobre la Estrategia y la Táctica basadas sobre las ideas del coronel von Gizycki, por el capitán del 17.° batallón de Cazadores a pie P. A. Veling, traducido del francés por la Sección Técnica del E. M. G. Sanriago de Chile, Imprenta de la Sección Técnica del E. M. G. 1894, 4.°—56 pp., una s. f. y un plano.

826.—Otello Drama lírico en 4 actos música del Maestro Guiseppi (*sic*) Verdi y letra de Arrigo Boito. Estrenada por primera vez en la «Escala de Milan» en 1891 a 1892. Unico libreto completo. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imp. de «El Correo», 1894, 8.°—26 pp.

827.—Retiro de diez días para las Carmelitas y todas las Comunidades Religiosas por la Revda. Madre María de la Concepción Religiosa Carmelita de Aix. Traducción de la 2.ª edición francesa Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.º—210 pp.

828.—Retiro de diez dias sobre el abandono, o lo único necesario para uso de todas las Comunidades Religiosas por la Rvda. Madre María de la Concepción Religiosa Carmelita de Aix. Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.º—100 pp.

829.—Galería Lírico-Dramática «La Escena» Director y Propietario: Julio César Constant. Ruy Blas opera en 4 actos del Maestro Felipe Marchetti. Libreto completo. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1894, 8.º—39 pp.

B. L. B.

830.—Apostolado Positivista del Brasil. Duodécima circular anual por Miguel Lemos. Traducida de la edicion francesa por B. L. B. Con un prólogo de Guillermo Puelma Tupper. Valparaíso, Imprenta y Litografía Central, 1894. Año 106 de la Revolucion Francesa y 84 de la República de Chile. 8.º—xx-76 y una página.

Bula (Fray Marcos).

831.—La práctica de la humildad. Obrita del

S. S. Papa León XIII. Traducida del italiano por el M. R. P. Fr. Marcos Bula, franciscano. Angol, Imp. de «El Misionero Franciscano», 1894, 8.°—143 pp.

Constant (Julio César).

832.—Los Autómatas. Opereta bufa-fantástica, bailable, en un acto. De León Baitú y Adolphe Adam. Traducida del francés por Julio César Constant. Estrenada en el Teatro Politeama, la noche del 12 de Septiembre de 1891. Santiago, 1894, Imp. Albión, 1894, 8.°—24 pp.

Chacón (Jacinto).

833.—Verdad (La) sobre Orsini. Dedicada a las Colonias Francesa e Italiana. Santiago, Julio de 1894. Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1894. 4.-76 pp. y final s. f.

Traducción del *Nouveau Journal* de Paris, hecha por D. Jacinto Chacón.

E. C. O.

834.—La Monja Alferez de José Maná de Heredia. Traduccion de E. C. O. Santiago, 1894, 16.°

Etruria (E.).

835.— Galería lirico-dramatica «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Manon Lescaut drama lírico en cuatro actos música de Giacomo Puccini. El presente argumento compendiado por E. Etruria, es el unico autorizado por los autores. Santiago, Imprenta Albion De Cárlos 2.° Lathrop. 1894, 8.°—22 pp.

Gioia (Fray Vito Angel de).

836.—Novenas de Peticiones y de Acciones de Gracia Á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya que se rezan en este mismo santuario Traducidas al castellano por Fray Vito Angel de Gioia Mis. Ap. Capuchino. Publicación hecha por la Señora Doña Enriqueta Fresno v. de Echevarria. Santiago Imprenta Barcelona, 1894, 8.º — 31 pp.

Gonzalez Ugalde (Carlos).

837.—La Novela de Marta por Pedro Mael. Traducida especialmente para los folletines de la «Nueva República» por Carlos González Ugalde. (Prima a los subscriptores anuales). Santiago de Chile. Imprenta de la Nueva República. 1894. 4.º—122 pp.

Granés (Salvador María).

838.—Ki-Ki-Ri-Kí, japone-asnería en un acto de Mm. Jullian Sermet y Luis Bataille. Música de varios autores. Traducida del francés y del catalán por D. Salvador María Granés. Santiago, Imprenta Albión 1894. 4.º— 39 pp.

¿Traducción chilena?
Hay ejemplares que llevan la indicación de Segunda edicion.

Jérica (Pablo de).

839.—Biblioteca de «El Chileno.» Lucía de Lammermoor por Sir Walter Scott traducida del ingles por don Pablo de Jérica. Primera. Parte El

odio de dos razas. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.°—228 pp.

—El dedo del Destino. Segunda parte de Lucía de Lammermoor:—230 pp.

J. J. F.

840—El bandido chileno Joaquin Murieta en California por Roberto Hyenne Traducido del frances por J. J. F. Nueva edicion Valparaiso Libreria del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1894, 8.°—175 pp.

La Fetra (T. W.).

841.—Estudios sobre los Cuatro Evangelios, por el Rev'do Jesse L. Hurbutt. Traducido al castellano por T. W. La Fetra. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1894, 4.°—Cuatro-90 pp.

Lamas (Eduardo).

842.—Emile de Laveleye. El lujo traduccion de Eduardo Lámas G. Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.°—91 pp. y una s. f.

M. V. O.

843.—El testamento de Juan Lorena. Novela inglesa por Hugo Conway. Traducida al español por M. V. O. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.°—132 pp.

Padovani (A.).

844.—Manon Lescaut Drama lirico en 4 actos música y letra del Maestro Giacomo Puccini Traducido del italiano por A. Padovani. Libreto completo. Santiago de Chile, Imp. de «El Correo», 1894, 8.º—24 pp.

Ríos V. (Conrado).

845.—El tratamiento de la blenorragia por el doctor L. Dandois. Traducido de la «Revue Médicale» de Louvain por el doctor Conrado Ríos V. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1894. 4.º—82 pp.

Saavedra (José Ramón).

846.—Vida de la Santa Virgen segun las meditaciones de Ana Catalina Emmerich Religiosa agustina del Convento Agnetenberg en Dulmen, muerta en 1824. Escrita en aleman por Clemente Brentano. Traducida al francés por M. l'abbé de Cazalés, Canónigo de Versalles, y de la octava edición francesa, al castellano por José Ramón Saavedra Canónigo de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile Imprenta de Emilio Perez L. 1894, 4.º—xxx-361 pp.

1895

ANÓNIMO.

846-a.—Balmaceda por Joaquín Nabuco (Traducido especialmente para «La Union» Valparaíso). Imprenta de «La Union», 1895, 8.º—185 pp.

847.—Compendio de Historia de la Filosofía por el Presbítero Dagorne. (Versión castellana). Tercera edición, notablemente corregida y aumentada con varias observaciones entresacadas de la obra del Cardenal González. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1895, 8.º—238 pp.

848.—Don Juan opera en cuatro actos música del Maestro Mozart publicado por Luis E. Cáceres. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.º—16 pp.

849.—Ejercicios para el retiro desde la Ascensión hasta Pentecostés, para el uso del Noviciado seguidos de un ejercicio para la Octava del Santísimo Sacramento por la Revda. Madre María de la Concepción Religiosa de Aix. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1895, 8.º—176 pp.

850.—Biblioteca de «El Chileno». El extraño caso del Doctor Jekyll por Roberto L. Stevenson. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—107 pp.

851.—Biblioteca de «El Chileno». El Príncipe Desconocido. Novela inglesa por H. Rider Haggard. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.°—160 pp.

852.—Biblioteca de «El Chileno». El secreto de la Casa Roja. Novela escrita en inglés por Hugo Conway Autor de «Un Crimen Misterioso», «El Secreto de la Nieve», etc. Traducida por primera vez al castellano. Oficinas de «El Chileno», Santiago, Valparaíso, 1895, 8.°—263 pp.

853.—Biblioteca de «El Chileno». El fin de una grande artista. Segunda parte de El Secreto de la Casa Roja. Novela escrita en inglés por Hugo Conway i traducida por primera vez al castellano. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.°—238 pp.

854.—El Tesoro sangriento. Novela por Teodoro Hoffmann. Traducida del alemán. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.°—74 pp.

855.—Biblioteca de «El Chileno». Floránjel por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronays). Novela premiada por la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.°—217 pp.

856.—Biblioteca de «El Chileno». Dos corazones fuertes. Segunda parte de Floránjel por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronays). Novela premiada por la Academia Francesa. Oficinas

de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.°—215 pp.

857.—Julio Massenet. El Rei de Lahore ópera en 5 actos Estrenada por primera vez en el Teatro de la Opera de Paris, Abril 27 de 1877. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.°—24 pp.

858.—Las ignorancias de la Ciencia Moderna por Eugenio Loudon. Traducido del francés para El Porvenir. (*Epígrafe en diez líneas*). Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.°—IV-211 pp.

859.—Biblioteca de «El Chileno». La Novela de un Jóven Pobre por Octavio Feuillet. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.°—204 pp.

860.—La novena de Coleta (Novela traducida del frances para «La Unión»). Valparaíso, Imprenta de «La Union», 1895, 8.°—155 pp.

861.—Biblioteca de «El Chileno». Las Minas del Rey Salomon.—Segunda parte de El Príncipe Desconocido. Novela inglesa por H. Rider Hazzard. Santiago de Chile. Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.°—148 pp.

862.—Biblioteca de «El Chileno». Los Millones del Pirata. Novela de Roberto L. Stevenson. Traducida del ingles e ilustrada con numerosos grabados. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.°—157 pp.

863.—Los Herederos del Capitan Fluit. Segunda parte de Los Millones del Pirata. Novela de Roberto L. Stevenson. Traducida del inglés é ilustrada con numerosos grabados. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.°—200 pp.

864.—Los remedios naturales del hombre. Tratamiento abreviado de las enfermedades mas frecuentes segun la teoría bioquímica del Dr. med. Schüssler. 22.ª edicion. Traduccion autorizada arreglada por orden alfabético para uso de las familias. *(Epígrafe en seis líneas).* Todos los derechos reservados. Valparaiso, Ad. G. Albert, editor propietario, 1895, 8.°—73 pp.

¿Traducción chilena?

865.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director propietario Julio César Constant. Lucia de Lamermoor ópera en 4 actos del Maestro Donizetti. Argumento. Santiago de Chile, Imprenta Albion, 1895, 8.°—15 pp.

866.—Lucrecia Borgia melodrama lírico en dos actos y un prólogo música del Maestro G. Donizetti. Unico libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.°—20 pp.

867.—Folletin N.° 1 de «El Heraldo Evanjélico» Marta Gonzalez, Valparaiso Imprenta de La Patria, 1895, 8.°—45 pp. El título, de la cubierta en color; en la portadilla se lee: «adaptado del inglés».

868.—Mefistófeles ópera en 6 actos de Arrigo Boito. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.°—30 pp.

869.—Mefistófeles ópera en cuatro actos prólogo y epílogo letra y música del Maestro Boito. Representada por primera vez en el Teatro Municipal en Agosto de 1895. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.°—20 pp.

870.—Rabagas comedia en cinco actos por Victoriano Sardou. (Traducida especialmente para «La Opinion»). Valparaiso, Imprenta de «La Opinion», 1895, 8.°—180 pp.

871.—René Bazin El Anade Azul Novela traducida de la «Revue des Deux Mondes» para los folletines de «La Union». Valparaíso Imprenta de «La Union», 1895, 8.°—103 pp.

872.—Rigoletto ópera en cuatro actos, música del Maestro Giuseppe Verdi. Unico libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.°—24 pp.

873.—Tito Un camarada de la Cruz por Florence M. Kingsley (Traducido del ingles para El Heraldo Evanjélico). Valparaiso Imprenta de La Patria, 1895, 8.°—224 pp.

874.—Un Ballo in Maschera ópera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Argumento

completo Publicado por Luis E. Caceres. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta, 1895, 8.°—15 pp.

875.—Un modelo de niñas cristianas, ó Memorial del martirio y culto de Santa Inés, Virgen y Mártir, por D. Felipe Monaci. D. C. D. J. (Traducido del italiano). Concepción, Imprenta Española del Comercio, 1895, 8.°—75 y dos s. f.

A. W.

876.—Manual Leyes de la Guerra Terrestre publicado por el Instituto de Derecho Internacional traduccion del frances por un Jefe del Ejército Chileno. Santiago, Imprenta Mejía, 1895, 8.°—48 pp.

Firma la dedicatoria al Ejército A. W[ormald]?

Barahona Vega (Clemente).

877.—Apuntes por órden alfabético sobre algunas instituciones, usos i costumbres de aquellos dos grandes pueblos. Grecia i Roma en la antigüedad Traducidos del frances i dedicados a los estudiantes de Historias por Clemente Barahona Vega ex profesor de los Liceos «Santa Teresa», «Antonia Chacon», Chileno-Frances» i otros de Santiago. Concepción, 1895, 8.°—29 pp.

C. V. V.

878.—El Rey de Lahore Opera en 5 Actos de Luis Gallet musica de Julio Massenet dado en Chile por primera vez en 1895. Traducido del italiano por C. V. V. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.°—32 pp.

879.—Mefistófeles ópera en cuatro actos y un prólogo de Arrigo Boito. Traducido por C. V. V. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.°—31 pp.

Concha (Juan Enrique).

880.—Fernando Brunetière de la Academia Francesa. La ciencia y la religión. Respuesta á algunas objeciones. Santiago de Chile Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.°—211 pp.

Firma el Prólogo del Traductor, Juan Enrique Concha.

Drinot (P. Pablo).

881.—Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo por Monseñor Eugenio E. Cauly Vicario general de Reims honrado con un breve de Su Santidad el Papa Leon XIII y aprobado por Su Eminencia el Cardenal Langénieux, Arzobispo de Reims Traducido con permiso del autor, de la cuarta edición francesa. Por el P. Pablo Drinot De la Congregación de los Sagrados Corazones Primera Parte Investigación de la religión verdadera. Religión en general—Religión revelada.—Judaísmo. Cristianismo Iglesia Católica Santiago de Chile. Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.°—xxxvi —dos s. f.—494 pp.

Hay edición de 1896, también de Santiago, por la Imprenta de Emilio Pérez.

Jomo de Arjel.

882.—Jorje Bizet. Los Pescadores de Perlas ópera en 3 actos texto de E. Cormon y M. Carré. Tra-

duccion española de Jomo de Arjel. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.°—22 pp.

MERINO (María).

883.—El mes de Septiembre consagrado a N. Señora de Dolores Por el señor canonigo Hallez. Traducido del frances por la señorita Maria Merino, Valparaiso, Imprenta Católica, 1895, 8.°—103 pp.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa).

884.—Tres meses de vacaciones por Mme. Nanine Sauvestre. Traducido del Frances al Español por Nicolasa Montt de Marambio i dedicada a mi hijita Teresa Beatriz. Serena, Noviembre 20 de 1895. Imp. de «El Coquimbo», Serena, 1895, 8.°—159 pp.

OCHOA (Carlos de).

885.—Folletin de La Democracia. El canto del cisne por Jorge Ohnet Version castellana de Cárlos de Ochoa. Santiago de Chile, Imprenta i Oficina de La Democracia, 1895, 8.°—62 pp.

Traducción peninsular.

PÉREZ BONALDE (J. A.).

886.—El Kuerbo por Edgar Allan Poe tradukzion direkta del ingles por J. A. Pérez Bonalde Indibiduo korrespondiente de la Rreal Akademia Española. Edizion akompañada del testo ingles. Franzisko Enrríkez, Editor. Balparaiso, 1895, 8.°—29 pp. Texto inglés y castellano. En verso. Dedicatoria sus-

crita en New York, 1.º de Abril de 1887. A la vuelta de la portada: Imp. Zerbántes, Bandera 73, Santiago.

Plaza (Nicanor de la).

887.—Principios y documentos de la Vida Cristiana Dan a conocer la naturaleza(fin y deberes de la vida cristiana, las reglas para moderar los afectos del alma y para el ejercicio de las virtudes y manera de conducir al cielo Contiene la médula de los SS. Padres y antiguos filósofos, por Juan Bona Cardenal Presbítero de la Iglesia Romana del Título de S. Bernardo en las Termas, del Orden Cisterciense. Traducida de la edición de Mellier Hnos., París, 1847 por el presbítero Nicanor de la Plaza Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Perez L. 168—Santo Domingo—168—1895, 16.º—782 pp.

Solano (José M.).

888.—Crónica del reinado de Carlos IX por Próspero Mérimée (Traducido especialmente para los folletines de La Opinion por José M. Solano) Valparaiso Imprenta de «La Opinion», 1895, 8.º—337 pp.

1896

Alvarez (Ramón).

889.—Certámen pedagójico de 1893 Psicolojía intuitiva aplicada a la educacion Obra escrita en aleman para el uso de las Escuelas Normales por E. Martig Director de la Escuela Normal de Hofwil

traducida por Ramon Alvarez Visitador de escuelas de Santiago de Chile Imprenta i Encuadernacion Roma, 1896, 4.°—xxxv-302 pp.

ANÓNIMOS.

890.—Biblioteca de «El Chileno». A las puertas de la dicha. Novela escrita en frances por Octavio Feuillet de la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—161 pp.

891.—Biblioteca de «El Chileno». Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco. Novela inglesa de W. Wilkie Collins. Primera Parte. El Castillo de Lidmeridge. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—251 pp.

892.—Biblioteca de «El Chileno». ¡Resucitada! Segunda Parte de Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco. Novela inglesa de W. Wilkie Collins. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—248 pp. (por errata foliado 148).

893.—El Conde Fosco. Tercera i última Parte de Ana Catherick La Mujer Vestida de Blanco. Novela inglesa por W. Wilkie Collins. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—278 pp.

894.—Cavalleria Rusticana (hidalguia campesina) drama en un acto y en prosa por G. Verga. Traducido y arreglado en verso á la escena española por N. A. González. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1896, 8.°—47 pp.

895.—Teatro Lirico Italiano. Carmen Opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Cuarta edicion. Santiago, Imprenta Albion de Cárlos 2.° Lathrop, 1896, 8.°—28 pp.

896.—Cartas sobre la Caballería, por el Príncipe Kraft de Hohenlohe-Ingelfingen. Traducción del alemán. Santiago de Chile, 1896, 4.°—181 pp.

897.—Consideraciones sobre la Táctica aplicada por Waldor de Heusch, capitán-comandante de los Granaderos y Profesor de la Escuela Militar de Bruselas. Traducida por la Secc. Técnica del Estado Mayor General. Tercera edición. Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1896, 4.°—93, una págs., comp. 317 a 409, y dos láminas.

898.—Biblioteca de «El Chileno». El abate Constantino. Novela escrita en francés por Ludovico Halévy. 2.ª edicion de la Biblioteca de «El Chileno». Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—130 pp.

899.—Biblioteca de «El Chileno». El romance de Dos Jóvenes Obreros por Enrique Conscience (Autor de «La Tumba de Hierro», etc.) Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—138 pp.

900.—Colección de Obras Líricas y Dramáticas. Falstaff ópera cómico-lírica en 3 actos. Libreto sacado de la majistral creacion de Shakespeare «Las

Alegres Comadres de Windsor» por el maestro Boito y música del inmortal compositor José Verdi. Imprenta Albion, 1896, 8.°—32 pp.

901.—Felipe Derblay comedia en cuatro actos y cinco cuadros original de Georges Ohnet Arreglada á la escena española por la Compañía Dramática Soler. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1896, 8.°—Retrato, portadilla, portada y pp. 5-71.

902.—Biblioteca de «El Chileno». Felipe Derblay (Le Maitre de Forges). Novela escrita en frances por Jorje Ohnet. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—314 pp.

Parece traducción peninsular, pero conste que la hay chilena, hecha por D. Luis Rodríguez Velasco. Véase el número 620.

903.—Guillermo Tell Melodrama trájico-lírico en 4 actos letra de Calixto Bassi y Música del Mtro. Rossini. Santiago, Imprenta Albion, 1896. 8.°—35 pp.

904.—Intrucción de nuestros sub-oficiales para la guerra, por Otto v. Frotha, Mayor y Comandante de batallón en el Regimiento de Fusileros núm. 36. Traducido del alemán por la Sección Técnica del Estado Mayor General. Santiago de Chile. Imprenta y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G., 1896, 4.°—115 pp. y una lámina.

905.—Biblioteca de «El Chileno». La Conquista de un Marido. Novela escrita en ingles por Carlota

Braemé Autora de «Dora» o «Las Dos Hermanas», etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—99 pp.

906.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. La Gioconda opera en cuatro actos y baile Música del Maestro Ponchielli Letra de Tobias Gorrio Libreto completo. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.°—32 pp.

907.—La historia del alma de un niño Traducido del inglés Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1896, 8.°—16 pp., pero está incompleta.

908.—Folletines de El Diario Comercial. La Sirena por Javier de Montepin. Concepcion Imprenta de El Diario Comercial, 1896, 8.°—187 pp.

¿Traducción chilena?

909.—Biblioteca de «El Chileno». L'Ombra. Novela Traducida de la «Revista de Ambos Mundos». Segunda edicion de la Biblioteca de El Chileno. Oficinas de «El Chileno, Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—123 pp.

910.—Manual del Comandante de tropas, por el Capitan Lehnert, revisado por Von-Flajen, Mayor y Comandante de batallón del ejército alemán. Traducido del francés con consulta del texto alemán por la Sección Técnica del E. M. G. Imp. y Lit de la Sección Técnica del E. M. G. 1896, 4.°—Dos-260 pp. y dos láminas.

911.—Biblioteca de «El Chileno». Miss Diana Waugham. El Paladismo. Grandes revelaciones de los secretos i misterios de la masoneria luciferiana. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—87 pp. y una s. f. con el índice.

912.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. Otello drama lírico en 4 actos Música del Maestro Giuseppe Verdi. Unico libreto completo. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.°—31 pp.

913.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. 1.ª Serie a 40 cts. tomo. Papá Mamá y Niño por Gustavo Droz. Traduccion de la 50 Edicion Francesa. Valparaiso, Imprenta de la Libreria del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1896, 8.°—186 pp. y la final para el índice.

914.—Tip Lewis i su lámpara por Pansy Traducido del Ingles Valparaiso Imprenta de La Patria, 1896, 8.°—165 pp.

915.—Biblioteca de «El Chileno». Una Apuesta de Amor. Novela escrita en inglés por Enrique Norman. Oficinas de «El Chileno». Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—58 pp.

Bermúdez (Godofredo).

916.—Socorros a los heridos y a los náufragos de las guerras marítimas por C. Auffret, director del Servicio Sanitario de la Marina de Rochefort. (Traducido por el Dr. Godofredo Bermúdez, Cirujano 1.°

de la Marina de Chile, con un prólogo del traductor). Valparaíso. Imprenta y litografía Inglesa calle Serrano, 37. 1896, 4.°—164 pp. y dos láminas plegadas.

Drinot (P. Pablo).

917.—Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo por Monseñor Eugenio E. Cauly Vicario General de Reims Traducido, con permiso del autor, de la cuarta edición francesa por el P. Pablo Drinot, De la Congregación de los SS. CC. Primera Parte Investigación de la religión verdadera. Religión en general. Religión rebelada. Judaísmo. Cristianismo. Iglesia Católica. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L. 1896, 8.°—608 pp.

Parece segunda edición. Véase el número 881.

Fulle (Roberto).

918.—Escenas de El Rei Dasárata i Savitri dramas indianos por Anjel De Gubernatis traduccion de Roberto Fulle. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1896, 8.°—16 pp.

González (N. A.)

919.—Cavalleria Rusticana (Hidalguia Campesina) drama en un acto y en prosa por G. Verga. Traducido y arreglado en verso á la escena española por N. A. González. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1896, 8.°—47 pp.

M. A. U.

920.—Biblioteca de «El Lontué» El espejo del Diablo por Mme. Anaïs Ségalas. Una Prima Donna por M. Eduardo de Goncourt Ambas novelas traducidas del frances por M. A. U. Molina-Chile Imprenta de «El Lontué», 1896, 8.°—42-25 pp.

MÉNDEZ (Juan Francisco).

921.—Lectura de vacaciones La solterona charla escrita en francés por Victor van Tricht, S. J. versión castellana, por J. F. M. Santiago de Chile Imprenta de «El Correo», 1896, 8.°—39 pp.

Las iniciales del traductor ocultan el nombre de JUAN FRANCISCO MÉNDEZ.

MIER (Eduardo de).

922.—El campamento de Wallenstein drama de Schiller Traducido directamente del aleman por Eduardo de Mier Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1896, 4.°—18 pp.

¿Traducción chilena?

NOBILI (A.).

923.—Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Unico libreto completo de la ópera Falstaff comedia lírica en 3 actos Libreto de Arrigo Boito música de Giuseppe Verdi Traducida por A. Nobili. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1896, 8.°—32 pp.

Pradel de Donoso (Ismenia).

924.—Una flor del Rosario. Enrique Guiraud de Lafleurussié por el R. P. Raynal De los Hermanos Predicadores. Traducido del francés por Ismenia Pradel de Donoso Hija del S. S. Rosario Para las Hijas del Rosario. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.°—52 pp.

Rodríguez (Zorobabel).

925.—Biblioteca de «El Chileno» Historia de Sibila por Octavio Feuillet version castellana de Don Zorobabel Rodriguez Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso, 1896, 8.°—181 pp.

Para la Segunda Parte, véase el número siguiente.

926.—Biblioteca de «El Chileno» El novio de la señorita continuacion de la Historia de Sibila por Octavio Feuillet traduccion castellana de don Zorobabel Rodriguez Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1896, 8.°—145 pp.

Salamanca (J. Oscar).

927.—Ivan Turguenef Escenas De la Vida Rusa I. Jacobo Passinkof. Versión castellana de J. Oscar Salamanca y N. Talca Imp. de La Libertad. 1896, 8.° —358 pp.

Taurel (Carlos).

928.—Jorge Ohnet. Las Batallas de la Vida. La Dama de Gris. Traducida al español por Carlos Taurel. Santiago, Imprenta Valparaiso de Federico T. Lathrop, 1896, 8.°—180 pp.

1897

ANÓNIMOS.

929.—¡Desgraciado, no mates al padre de tus hijos¡ De H. Balzac. Santiago de Chile, Imprenta y Librería Universal, 1897, 8.°—30 pp.

930.—Enseñanza del servicio de patrullas y esploradores por E. von Mühlenfels. Traducido por un oficial del Batallon N.° 5 de Infantería. Concepcion, Imprenta de «El Sur», 1897, 8.°—27 pp.

931.—La Florista de Lugano. Drama y música de Ortiz de Zárate. Versos de Tito Mammoli. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.°—24 pp.

932.—La hermosa Imperia, de H. Balzac. ¡Boccato di Cardinale¡ Santiago de Chile, Imprenta y Libreria Universal, 1897, 8.°—31 pp.

933.—Biblioteca de «El Chileno». La Tumba de Hierro por E. Conscience. Segunda edicion de la biblioteca de «El Chileno». Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1897, 8.°—207 pp.

934.—Las dos fortunas de Felipe (Novela), por F. Barret, traducida del inglés. Santiago de Chile, Imprenta de El Chileno, 1897, 8.°—170 pp.

935.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. Romeo i Julieta trajedia lírica en 5 actos

de los señores J. Barbieri i M. Carré música de G. (*sic*) Gounod. Libreto completo. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.°—20 pp.

936.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo IV Un detective millonario Traducido para los folletines de «La Nueva República» Santiago de Chile Imprenta de «La Nueva República» 1897, 8.°—98 pp.

937.—Un drama en Monte Carlo, por Guillermo Archer. Santiago de Chile, Oficina de *El Chileno,* 1897, 8.°—24 pp.

Carmona (Antonio M.).

937-a.—Valentina de Lamartine por una escritora francesa (Historia publicada en los folletines de «La Nueva República») Santiago de Chile Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.°—87 pp. y 1 s. f. al fin.

La escritora francesa es María Teresa Ollivier, y el traductor, Antonio M. Carmona.

Garrido (Fernando).

937-b.—La Mónita secreta oonstrucciones reservadas de los jesuitas *(Monita privata Societatis Jesu)*. Traducción del latín de Fernando Garrido. Con un apéndice por el editor. Valparaíso. Imprenta del Wescott y Gill. 1897. 8.°—128 pp.

González Ugalde (Carlos).

938.—Adolfo Maspes.—La kerida Traduzida del Italiano por Kárlos González Ugalde Beinte zentabos Balparaiso Karlos Kabezon Editor 1897, 16.°—256 pp. y una s. f.

939.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo VI. El Hijo del Galeote por Alejandro Dumas. Version castellana de C. Gonzalez Ugalde. Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.° —258 pp.

940.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo VII. Meta Holdenis por Victor Cherbuliez. Version castellana de C. Gonzalez Ugalde. Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.°—187 pp.

Isella (S. A.)

941.—Andrés Chenier. Drama histórico en 4 actos de Luis Illica, música de Humberto Giordano. Versión exacta al castellano por S. A. Isella. Santiago de Chile. Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1897. 8.°—38 pp.

942.—Andres Chénier ópera en cuatro actos Representada por vez primera en Santiago en el Teatro Municipal por la Gran Compañía Lírica Italiana de Opera i de Baile Empresa Lalloni Padovani. Maestro concertador i director de orquesta, Arturo Padovani. (Version exacta al castellano, por los

Hermanos S. A. Isella). Derecho de traduccion reservado. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.°—38 pp.

Isella (L. y A.)

943.—Tannhauser o sea La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo. Opera romántica en tres actos Palabras i música de Ricardo Wagner. Representada en el Municipal por la Gran Compañia de ópera italiana i de baile: Empresa Lalloni i Padovani. Version exacta al español por las hermanas L. i A. Isella. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.°—23 pp.

Lira (José Antonio).

944.—La Sierva de Dios. María de Santa Eufrasia Pelletier, Fundadora del Generalato de la Congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Su vida, su obra, sus virtudes. Por el señor Canónigo don Carlos Portais, Redactor de las «Conferencias Eclasiásticas» de la Diócesis de Angers (Francia). Traducida del francés al castellano por el distinguido jurisconsulto chileno don José Antonio Lira. Obra bendecida por nuestro Santo Padre el Papa León XIII. Santiago de Chile. Imprenta de Emilio Pérez L. 1897. 8.° mapor. Dos vols. Tomo I: La vida exterior: xii-tres-678 pp.—Tomo II: La vida interior: 687 pp.

Morales Vera (P. P).

945.—Certámen Pedagójico de 1895 Curso de Pedagojía teórico i práctico escrito en frances por Ga-

briel Compayré Diputado, Doctor en letras, Profesor de las Escuelas Normales Superiores de Maestros i Maestras, i premiado por el Instituto traducido al castellano por P. P. Morales Vera Visitador de Escuelas de la Provincia de Linares Santiago de Chile Establecimiento Poligráfico Roma, 1897, 8.° mayor.—xv-479.

PÉREZ (Pedro Antonio).

945-a.—Vida de San Luis de Anjou Obispo de Tolosa y Abogado de los enfermos traducida por Kefas. Santiago de Chile, Imprenta de San Buenaventura, 1897, 8.° menor—74 pp.

Kefas es seudónimo de PEDRO ANTONIO PÉREZ.

PHILIPS (Eduardo).

946.—G. Bourdon-Viane, profesor de Derecho, secretario-redactor de la Cámara de Diputados Compendio de Derecho Internacional Publico Resúmen completo conforme al programa de la Facultad de Paris 1897 Traducido del frances i anotado por Eduardo Philips Santiago de Chile Imp. Mejía, calle Nataniel, núm. 1 y 3 Junio de 1897, 4.°—148 pp. y una s. f. de erratas.

SARMIENTO (F.).

947.—Las batallas de la vida. El Cura de Favieres por Jorje Ohnet traduccion de F. Sarmiento Santiago de Chile Imprenta de la Libreria Nacional, 1897, 8.°—206 pp.

¿Traducción chilena?

Villar (Lorenzo 2.º).

948.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo V. El leon de la moda por Paul Feval (Traducido especialmente del frances para los folletines de «La Nueva República» por Lorenzo 2.º Villar). Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.º—253 pp. y una s. f.

1898

Anónimos.

949.—Es propiedad. Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. El Amigo Fritz ópera en 3 actos del Maestro Pietro Mascagni. Libreto completo. Representada por primera vez en Chile en el Teatro Municipal de Santiago Temporada de 1898. Dirección: Luis Ducci. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1898, 8.º—23 pp.

950.—Biblioteca de «El Chileno». El canto del Cisne novela escrita en frances por Jorje Ohnet Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—47 pp.

Téngola por traducción chilena.

951.—Biblioteca de «El Chileno». El encendedor de faroles novela inglesa de Miss Cummins traducida para la Biblioteca de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—141 pp.

952.—Biblioteca de «El Chileno». El prisionero de guerra recuerdos de la epoca de Napoleon I Novela francesa de M. G. de la Tour traducida por primera vez al castellano para los folletines de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.°—88 pp.

953.—Teatro Lirico. La Boheme. Opera en 4 actos Música del maestro Puccini. Argumento completo. Santiago, Imprenta Albion, 1898, 8.°—37 pp. La cubierta en color, con retrato de mujer.

954.—Teatro Lírico-Dramático. Los Hugonotes opera en cinco actos Música del maestro J. Meyerbeer. Argumento completo. Precio: 20 centavos. Santiago, Imprenta Albion, 1898, 8.°—16 pp.

955.—Proyecto de reglamento de tiro para los cañones de campaña Traducido i arreglado por los oficiales del Rejimiento N.° 1 de Artillería Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1898, 8.°—28 pp. una s. f.—15 cuadros plegados.

Bari (José María).

956.—Reglamento para el tiro de cañón de costa, traducido del Reglamento aleman (1896) por José María Bari. Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8.°—18 pp.

957.—Reglamento de tiro, traducido del Reglamento alemán (1896), por José María Bari. Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8.°—80 pp. y un cuadro.

E. F.

958.—Biblioteca de «El Chileno», Ben-Hur gran novela historica por Lew. Wallace traducida del ingles por E. F. Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaíso, 1898, 8.º—186 pp.

959.—Biblioteca de «El Chileno». Las carreras de Antioquia Segunda Parte de Ben-Hur gran novela historica por Lew. Wallace traducida del ingles por E. F. Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—264 pp.

Medina (J. T.).

960.—Diario de un joven norte-americano detenido en Chile durante el período revolucionario de 1817 a 1819, traducido del inglés por J. T. M. Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1898. 8.º—240 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a J. T. Medina.

Núñez (J. Abelardo).

961.—El Estudio del Niño. Breve tratado de la psicología del niño, con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia por A. R. Taylor, Presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia. Traducido por J. Abelardo Núñez, ex-Inspector General de Instrucción Primaria de la República de Chile. Nueva York, D. Appleton y Compañía, 1898, 8.º—xxxi-236 pp.

Hay edición de la misma ciudad y de dicho impresor, 1901, 8.º

R. E.

962.—La verdadera democracia. Noción de la democracia cristiana Estudio escrito en italiano por el Prof. G. Toniolo y traducido al español por R. E. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., (1898), 8.°—80 pp.

Solís de Ovando (F. A.).

963.—La guerra de noche i las maniobras de noche por A. Chevalme Jefe de Batallon en el 65.° Regimiento de Infantería Francesa Traducido del frances por F. A. Solis de Ovando Capitan del Ejército Chileno Santiago de Chile Imp. Mejía, 1898, 8.°—121 pp.

1899

Anabalón Urzúa (M.).

964.—E. Coralys El Combate de la Infantería conduccion i disciplina del fuego Version Castellana del Capitan M. Anabalon Urzúa del Estado Mayor chileno. Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar» 1899, 8.°—39 pp.

965.—Organizacion y direccion de los ejercicios de táctica aplicada en los cuerpos de tropas. Del *Journal des Sciences Militaires* (1899), por el capitan M. Anabalon Urzúa. Santiago, Imprenta Chile, 1899, 4.°—18 pp.

ANÓNIMOS.

966.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica De Luis E. Cáceres. A Basso Porto. Drama en tres actos por Eujenio Checchi música de Niccola Spinelli. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.°—20 pp.

967.—Biografia de Don Camilo Ortúzar sacerdote de la Pía Sociedad de San Francisco de Sales. Segunda edición traducida del italiano y aumentada con otros datos y cartas. Con licencia de la autoridad eclesiástica. Santiago de Chile, Escuela Tipográfica Salesiana, 1899, 8.°—190 pp. y retrato.

El autor de la obra fué el P. Juan B. Francesia.

968.—El Ahijado de la Marquesa, por Cárlos Bekerley. Novela traducida de la «Revista de Ambos Mundos». Santiago, Oficinas de «El Chileno», 1899, 8.°—83 pp.

969.—El Caballero Enrique de Lagardiere, por Paul Feval. Santiago, Oficinas de «El Chileno», 1899, 8.°—137 pp.

970.—Biblioteca de «El Chileno». El Jorobado Segunda Parte de El Caballero Enrique de Lagardiere, novela escrita en frances por Paul Feval. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1899, 8.°—144 pp.

971.—El hipnotismo al alcance de todas las inteligencias. Su historia, su estado actual, sus aplica-

ciones y fenómenos, sus ventajas y sus peligros. Por el Dr. William Harveley. Versión castellana. Santiago de Chile, Talleres Tipográficos del «Centro Editorial La Prensa», 1899, 8.°—70 y una pág.

972.—Biblioteca de «El Chileno». El Testimonio de un Muerto. Tercera i ultima parte de El Caballero Enrique de Lagardiere novela escrita en frances por Paul Feval. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, sin fecha, 8.°—186 pp.

973.—Los dias de Mahoma por Ana May Wilson Traducido del Inglés para la Imprenta Moderna. Santiago (Chile) Imprenta Moderna, 1899, 8.°—203 pp.

974.—Los dramas de Londres. Un crimen misterioso. Novela escrita en ingles por Hugo Conway. 18 Setiembre 1893. Santiago de Chile, Calle Bandera 523-525, 1899, 8.°—192 pp.

975.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Marta, ópera en cuatro actos música del Maestro Federico von Flotow. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.°—32 pp.

Barra (Eduardo de la).

976.—Publicado en los «Anales de la Universidad». Odas de Horacio por Eduardo de la Barra De la Real Academia Española. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1899, 4.°—150 pp. En verso.

Beéche Irarrázaval (H.).

977.—Paso de Rios por la Caballería, por H. V. Hartmann, teniente de la caballería alemana. Traducido del francés por H. Beéche Irarrázaval, subbrigadier de la Escuela Militar. Santiago de Chile. Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1899, 4.°—28-una pp.

978.—Servicio en campaña y combate de un destacamento, 1 batallón, 1 escuadrón. Aplicación de los reglamentos sobre el servicio en campaña, sobre los ejercicios y evoluciones de la infantería y sobre el tiro. Por Zorn, Capitán Comandante del Regimiento bávaro de infantería de la guardia. Traducido del alemán al francés por el Teniente P. Nuel, agregado al Ministerio de Guerra de Bélgica. Traducido del francés y arreglado por nuestros reglamentos por H. Beéche Irarrázaval, Sub-brigadier de la Escuela Militar. Con un mapa. Santiago de Chile. Establecimiento Poligráfico Roma, 1899, 8.° mayor—266 pp. y un mapa.

Chandre (Teodoro).

979.—Aguardientes naturales, alcoholes industriales y su relación con el alcoholismo, por el Dr. P. Cales; traducido del original por Teodoro Chandre. Imprenta de «La France». Santiago de Chile, 1899, 4.°—8 pp.

Feliú Hurtado (Emilia).

980.—Los Siete Dones del Espíritu Santo. Traducido del francés por la señorita Emilia Feliú

Hurtado. Pequeño tratado que puede servir de novena preparatoria para la fiesta de Pentecostés. Librería de Artes y Letras, 1899, 16.°—120 pp.

Isella (L. y A.).

981.—Tannhauser o sea La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo ópera romántica en tres actos Palabras i música de Ricardo Wagner Representada en el Municipal por la Gran Compañía de ópera italiana i de baile: Empresa Lalloni i Padovani. Version exacta al español por las hermanas L. i A. Isella. Santiago de Chile, Imprenta Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.° —23 pp.

Lillo S. (José Ramón).

982.—Resumen histórico sobre el milagroso cuadro de la SS. Vírgen de Claro-Monte de Creztocohowa (Patrona de Polonia) Que se venera en la parroquia de Buin (Chile). Obrita escrita en francés por N. N. y dedicada a la Francia Corregida, aumentada y traducida al español por José Ramón Lillo S. Santiago de Chile Imprenta San Buenaventura, 1899, 8.° menor—124 pp. y lámina.

Medina (José Toribio).

983.—H. W. Longfellow. Evangelina. Cuento de la Acadia traducido del inglés por José Toribio Medina. Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1899, 8.°—xxiv-125 pp. Con numerosas ilustracio-

nes en el cuerpo del texto y diez láminas a varias tintas.

Segunda edición.

Montt de Marambio (Nicolasa).

984.—El Demonio del Dinero por Enrique Conscience Traducido del frances por Nicolasa Montt de Marambio y dedicado a mi hijita Maria Luisa. Serena Imprenta de «El Coquimbo». Colón 55, 1899, 4.º mayor—242 pp.

Olañeta (Dolores).

985.—La Condesa de Gloswood o la Cabaña del Proscrito. Novela histórica Traducida por la señorita D. Olañeta. A venta para la Beneficencia. Santiago, Imprenta Valparaiso de Federico T. Lathrop, 1899, 8.º alargado—284 pp.

986.—La Piedad enseñada a los niños por Monseñor de Segur, traducido por D. O. de C. (Santiago, Imprenta Valparaiso, 1899), 8.º—52 pp.

Queda anotada la edición príncipe, de 1881, y ya se dijo que las iniciales de la traductora pertenecen a Dolores Olañeta de Contardo.

Rojas Sotomayor (Luis).

987.—Capitán G. V. Kleist, de la caballería Alemana. La patrulla del oficial y el rol estratégico de la caballería. TraducTida de la versión francesa del capitán de húsares D'Assailly, por el capitán Luis Rojas Sotomayor. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1899, 8.º—142 pp.

988.—De la Persecución. Fauvart-Bastoul. Rol táctico de las pequeñas unidades de caballería, escuadrón, medio regimiento y regimiento operando en unión con infantería, brigada, división ó cuerpo de ejército. Versión castellana del capitán L. Rojas Sotomayor, (de la Academia de Guerra). Santiago, Imprenta y Litografía Chile, 1899, 4.°—35-dos pp.

Silva (Luis).

989.—Traducción del reglamento de maniobras para la Artillería de Campaña (montada y a caballo) del Ejército alemán, por Luis Silva (teniente de Artillería). Santiago de Chile. Imprenta y Litigrafía de la Sección Técnica del E. M. G. 1899. 8.°—267 pp. y 14 láminas.

1900

A. L. P. B.

990.—La Marquesa de Barol por Imbert de Saint Amand Traduccion de A. L. P. B. Santiago de Chile Imprenta San Buenaventura, 1900, 8.°—30 pp.

Anónimos.

991.—De la Saludable práctica de oir misa todos los días según San Alfonso María de Ligorio, Doctor de la Iglesia y fundador de la Congregación del Santisimo Redentor, por el padre Saint-Omer, redentorista. Traducido de la trigésima edición francesa. Santiago de Chile. Imprenta de San Buenaventura, 1900, 8.°—94 pp.

992.—Educación Física. Fuerza y modo de adquirirla por Eujenio Sandow Con un Mapa Anatómico de Ejercicios Físicos. Versión española. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 8.°—45 pp. una s. f. para el índice y el mapa anatómico.

Véase en este mismo año la traducción de Eguiluz.

993.—Dr. Charles Hoctys. El Amor Económico o medios seguros e inofensivos para evitar la preñez. (Versión castellana). Santiago de Chile. Imprenta y Librería del Centro Editorial La Prensa, 1900, 8.° —99 pp.

994.—Manual del Comandante de Tropas, por el capitán Lehnert, revisado por von Hagen, mayor y comandante de batallón del ejército alemán. Traducido del francés, con consulta del texto alemán, por la Sección Técnica del Estado Mayor General. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1900. 4.°—266 pp. y una lámina.

995.—Werther música del Maestro G. Massenet representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1900 Empresa: A. Padovani. La propiedad del Libreto de esta obra pertenece a Luis E. Cáceres. Prohibida toda reproducción i estracto de este Libreto. Queda hecho el depósito que manda la lei a la Biblioteca Nacional. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1900, 8.°—31 pp.

Beaugency A. (Ricardo).

996.—Telémetro del capitán Aubry, traducido del

francés por R. B. A. Valparaiso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1900, 4.°—8 pp.

Las iniciales son de Ricardo Beaugency A.

Cárdenas (Manuel de Jesús).

997.—IHS. El Mes de Jesus Niño, o sea el mes de Enero consagrado a la Santa Infancia de Jesu-Cristo con varias practicas de piedad Escrito en italiano en Foligno-Fulginiae por un piadoso sacerdote D. C. D. O., y dado a luz en castellano por el canónigo de la Iglesia Catedral de la Serena Manuel de Jesus Cárdenas. Serena, Imprenta de La Reforma. 1900, 8.°—131 pp. y la final s. f. para las erratas.

Chacón L. (Luis E.).

998.—Ultimos días De Jerusalem novela histórica (Traducida del italiano especialmente para los folletines de «La Nueva República»), 1900, 8.°—146 pp.

Délano (Manuel Agustín).

999.—Los Grandes Maestros de la Guerra Federico II—Napoleon—Moltke Ensayo crítico según los trabajos inéditos del señor Jeneral Bonnal por el Teniente-Coronel Rausset Profesor de la Escuela Superior de Guerra de Paris traducido del frances por el Capitan Délano Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar» Santa Rosa, 252 antiguo, 1900, 4.°—136 pp., una s. f. y tres mapas.

El nombre del traductor es Manuel Agustín Délano.

Délano (Manuel A.) y Rojas Sotomayor (Luis).

1000.—General Lewal. El Combate Completo (estrategia de combate). Versión castellana de Manuel A. Délano, capitán de artillería y alumno de la Academia de Guerra, y Luis Rojas Sotomayor, capitán de infantería y secretario de la oficina de estadística del E. M. G. Santiago de Chile. Imprenta de la Maestranza del Ejército, 1900, 8.°—144 pp.

Díaz (F. J.).

1000.—General Lewal. El Combate Completo (esfantería Traducido del aleman por R. Ludwig Subteniente de infantería i arreglado por F. J. Diaz Capitan de injenieros en la Escuela de Clases Con un apéndice sobre el Servicio Judicial por el capitan Diaz. Santiago de Chile Imp. i Lit. de la Sección Tecnica del E. M. J. 1900, 8.°—108 pp. y dos cuadros.

Drinot (P. Pablo).

1002.—Curso Superior de Religión, por Monseñor Eugenio E. Cauly; traducido del francés por el P. Pablo Drinot, de la Congregación de los SS. CC. (3.ª edición) corregida y aumentada con un programa y resumen didáctico de los capítulos. Primera parte; investigación de la religión verdadera; religión en general; religión revelada; judaismo; cristianismo; iglesia católica. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1900, 4.°—510 pp.

Eguiluz (Carlos A.)

1003.—Educacion física Fuerza y modo de adquirirla por Eujenio Sandow Con un Mapa Anatómico de Ejercicios Físicos Version española por Carlos A. Eguiluz Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1900, 8.°—114 pp., una s. f. y un cuadro.

Lavergne (Gastón).

1004.—Los viñedos nuevos ¿Cómo debemos reconstituir nuestros viñedos? por Gustave Foex... Traducido al castellano i anotado en lo que se refiere más particularmente a Chile i Sud-América, por Gaston Lavergne... (Obra ilustrada con numerosas láminas). Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1900, 4.°—101 pp. y la final s. f. Dos láminas en hoja aparte.

1005.—Enfermedades del Vino; progresos de la vinificación. Comunicación presentada al Congreso Internacional de Viticultura de Paris (15 de Junio de 1900), por Ulises Gayon, Profesor de la Facultad de Ciencias de Burdeos. Químico jefe de las Aduanas francesas. Traducida al castellano, anotada en lo que se refiere más particularmente a Chile, por Gastón Lavergne, ex-Adicto al Ministerio de Agricultura de Francia, Director de la Estación de Patología vegetal de Chile. Agosto, 1900. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 4.°—17 pp.

Montt S. (César).

1006.—Reglamento sobre el servicio de los Ejércitos en Campaña Traducido del frances por César

Montt S. Teniente-Coronel de Caballería Santiago de Chile Imp. i Lit. de la Sección Técnica del E. M. J. 1900, 8.°—XI-193-4 pp.

OYARZÚN O. (S.).

1007.—El Ejército Alemán, por Speckel y G. Foliot (oficiales del Ejército francés), traducido por S. Oyarzún O., teniente de artillería y ayudante en la Escuela de Sub-oficiales. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del Estado Mayor General. 1900. 4.°—VI-146, una pp.

POIRIER (Eduardo).

1008.—Henryk Sienkiewicz. «Quo Vadis» (¿A dónde vas?) Tomo I Narración de la época de Nerón Version española de Eduardo Poirier Valparaiso Babra y C.ª Impresores, 1900, 8.°—XVI-450.—Tomo II: 468 pp.

Hay segunda edición, Valparaíso, 1900, 8.°, 2 vols.

SIERRA (Dr.).

1009.—Enfermedades comunes del recto y tumores vellosos. Con 40 láminas. Por Tomás Bryant, M. Ch. (Hon.) F. R. C. S. Eng. and Irel. (Hon.) Presidente de la «Royal Medical and Chirurgical Society of London», Cirujano consultor del «Guy Hospital», Miembro del Consejo y ex-Presidente del «Royal College of Surgeons of England». Miembro de la «Societé de chirugie de Paris»; Cirujano extraordinario de su Majestad la Reina. Traducido del inglés con especial autorización del autor por el Dr.

Sierra (de Santiago de Chile). Cirujano del Hospital de San Borja; Jefe de Clínica de la Facultad.— Paris. Librería Española de Garnier Hermanos. 1900, 4.°—Cuatro-45-4 pp.

Sievekin L. (J. D.).

1010.—Las Moralejas de Abou ben Adehem, por D. R. Locke (Petroleum V. Nasby) Traducidas al castellano por J. D. Sievekin L.—Santiago de Chile. Imprenta Franco-Chilena. 1900, 8.°-186-una-10 pp.

Varela (Abelardo).

1011.—El Mandarín por Eca de Queiroz. Novela traducida del portugués por Abelardo Varela.— Santiago, Chile. Imprenta Moderna. 1900, 8.°— 121 pp.

X. X.

1012.—El Servicio del Estado Mayor, por Bronsart von Schellendorff. Vertido al español de la traducción francesa del Cap. Weil por S. F. Beron y corregida conforme á la última edición alemana, por X. X. Tomo II. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1900, 4.°—242 pp.

1901

ANÓNIMOS.

1013.—Biblioteca de «El Chileno» El Castellano de Valcreuse gran novela historica escrita en frances por Julio Sandeau i traducida para los folletines de «El Chileno». Oficinas de «El Chileno» Santiago Valparaiso, 1901, 8.°—200 pp.

1014.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Fedora Drama de V. Sardou, reducido en tres actos para la escena lírica por Arturo Colautti. Música de Humberto Giordano. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile.—Temporada 1900. Empresa: A. Padovani. Libreto completo.—Precio: 40 cts. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1901, 8.°—52 pp.—El título, de la cubierta, en color.

1015.—Biblioteca de «El Chileno» Martirio de Amor Segunda i ultima parte de El Castellano de Valcreuse por Julio Sandeau Traducida para los folletines de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1901, 8.°—151 pp.

1016.—El Espiritismo. (Fakirismo occidental), estudio teórico, crítico y esperimental por el doctor Pablo Gibier, antiguo interno de los hospitales de París, Naturalista del Museo de Historia Natural. Traducido por la redacción del «Reflejo Astral» (Soledad). Santiago de Chile. Imprenta y En-

cuadernación Aurora. 1901. 4.°—Sólo se publicaron 16 pp.

1017.—Guía para el conocimiento de armas para las Reales Escuelas Militares de Prusia mandado traducir y publicar para la Escuela Militar. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar». 1901, 4.°—83-una pp. y 19 láminas.

1018.—Guía para la instrucción topografía (estudio del terreno, dibujo y levantamiento de planos) para las Reales Escuelas Militares de Prusia, mandado traducir y publicar por la Escuela Militar de Chile. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1901, 4.°—109 pp. y once láminas.

1019.—La Nariz de un Notario, novela escrita en frances por Edmundo About. Ilustraciones de Julio Bozo. Oficinas de El Chileno, Santiago, 1901, 8.°—156 pp.

1020.—Las Siete Palabras de Jesucristo en la cruz,por Carlos Erraud; traducidas por primera vez al español para «El Chileno». Oficinas de «El Chileno». Santiago-Valparaíso, 1901, 8.° — VII-246 pp.

1021.—Memorias de un prefecto de policía. Traducido para el *Boletín* de la Policía de Santiago. T. I. Santiago, Imprenta de la Prefectura, 1901, 4.° —214 pp.

BEAUGENCY A. (Ricardo).

1021-a.—Actualidades científicas. La telegrafia sin hilos por Andres Broca, Profesor titulado de Física en la Facultad de Medicina de Paris traducido por R. B. A. (Sin fecha, ni lugar de impresión, pero de Valparaíso y de 1901), 8.°—150 pp.

1021-b.—La telegrafia sin hilos. Anexo a la obra de Andres Broca, traducido por R. B. A. Valparaiso, Talleres tipográficos de la Armada, 1901, 8.°—55 pp. y 9 láminas.

1021-c.—Determinadores de distancias antiguos y modernos. Traducido del inglés por R. B. A. Valparaíso, (Talleres Tipográficos de la Armada), 1901, 4.°—21 pp.

Las iniciales son de RICARDO BEAUGENCY A., que suscribe al final.

1021-d.—Guía para la enseñanza del conocimiento de armas para las Reales Escuelas Militares de Prusia mandado traducir y publicar Para la Escuela Militar Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar», 1901, 4.°—V-83 pp.-XIX láminas y una página con las erratas.

Fué traductor y revisor el capitán J. BENNETT A.

1021-e.—Guia para la instrucción de topografía (Estudio del terreno, dibujo y levantamiento de planos) para las Reales Escuelas Militares de Prusiasia mandado traducir y publicar por la Escuela Militar de Chile Santiago de Chile Imprenta de «La

Ilustracion Militar», 1901, 4.°—v- una s. f.-109 pp. y una s. f.-cinco láminas.

Revisor y corrector de la traducción fué el capitán J. Bennett A.

Campbell (J. M.).

1022.—Teoría metereológica para predecir las tempestades y fenómenos seísmicos con meses de anticipación, por el capitán Alfred J. Cooper. Traducido y arreglado por J. M. Campbell, piloto 1.° de la Armada. Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1901, 4.°—17 pp., una lámina y un cuadro.

Carrasco (El bachiller Sansón).

1023.—Corazón de oro novela escrita en inglés por Carlota M. Braemé. Traducción del Bachiller Sanson Carrasco. Santiago de Chile Imp. Valparaiso de Federico T. Lathrop, 1901, 8.°—200 pp.

Chaparro (Guillermo).

1024.—El libro del soldado, por el capitán V. Coquinet. Traducido y arreglado del francés por Guillermo Chaparro, sargento mayor del Ejército. Angol. Imp. de «El Colono», 1901, 8.°—79 pp.

Forga (E. F.) y Díez (F.).

1025.—La causa principal de la mayor parte de las enfermedades crónicas y especialmente de las continuas dolencias del sexo femenino. Escrito para mayor felicidad de la familia y para servir de documento de información en beneficio de la legislación

y de la ilustración del pueblo por el doctor Rosch. Versión castellana de la 7.ª edición alemana por E. F. Forga y F. Díez, con un prólogo y un apéndice por los traductores. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1901, 8.°—55 pp.

Iribas (Juan L.).

1026.—El Rey de Ruritania novela escrita en inglés por Antonio Hope traducida al español por Juan L. Iribas. Santiago Imprenta de «La Tarde» 1901, 8.°—235 pp.

Lagreze F. (Francisco).

1027.—Guía para la representación de objetivos de combate para la infantería. Traducido del alemán por Francisco Lagréze F., teniente de artillería. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1901, 8.°—53, pp. y dos láminas.

Navarrete C. (M.).

1028.—Ensayo de un curso práctico de tiro. Traducción de M. Navarrete C., sargento mayor del batallón «Esmeralda». Santiago de Chile. Imprenta de Enrique Blanchard-Chessi, 1901, 4.°—19 pp.

Nobili (Aspreno).

1029.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Sansón y Dalila opera en tres actos música de Camilo Saint Saéns. Representada por

primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1901. Empresa: A. Padovani. Traducida del italiano por Aspreno Nobili. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Turín, 1901, 8.°—30 pp.

Núñez (José Abelardo).

1030.—Biblioteca del Maestro. El estudio del niño. Breve tratado de la psicología del niño con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia por A. R. Taylor presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia. Traducido por J. Abelardo Núñez Ex-inspector general de Instrucción Primaria de la República de Chile. Nueva York D. Appleton y Compañía, 1901, 8.°—xxxi-236 pp.

Sarov (Sarah).

1031.—La Cruz de Berny, por Mme. de Girardin, Teófilo Guatier, Julio Sandeau y Julio Mery. Traducido especialmente para «La Tarde» por Sarah Sarov. Santiago. Imprenta «La Tarde», 1901, 8.°—v-248 pp.

1032.—El Ideal. Segunda y última parte de La Cruz de Berny por Mme. de Girardin, Teófilo Gautier[a] Julio Sandeau y Julio Mery. Traducido especialmente para «La Tarde» por Sarah Sarov. Santiago, Imprenta de «La Tarde», 1901, 8.°—216 pp.

Sarah Sarov es seudónimo de Rosa Varas Herrera.

Sieveking (J. D.).

1033.—Football Reglas del juego fijadas por la Asociacion de la Gran Bretaña y consejos para los jugadores con diagramas demostrando el «Off-Side» Traducido del ingles por J. D. Sieveking i con un prefacio por José A. Alfonso Santiago de Chile Hume y Ca. Libreria Inglesa (1901), 8.° menor.—VII-79 pp.

T. de S.

1034.—Biblioteca de «La Tarde» En el umbral por León de Tinseau traducido especialmente para «La Tarde» por T. de S. Santiago Imprenta de «La Tarde», 1901, 8.°—264 pp.

Valenzuela D. (José).

1035.—Relato del honorable John Byron (Comodoro de la última expedición alrededor del mundo), que contiene una exposición de las grandes penurias sufridas por él y sus compañeros en la costa de la Patagonia desde el año 1740 hasta su arribo a Inglaterra en 1746, con una descripción de Santiago de Chile y de las usanzas y costumbres de sus habitantes, y además una relación de la pérdida de la fragata Wager de la escuadra del almirante Anson. Traducido al castellano de la primera edición inglesa publicada en 1768, por José Valenzuela D. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1901, 8.°—XIII-155 pp.

1902

FRAY A. C.

1036.—Novena en acción de gracias á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya (traducida del italiano por el R. P. Fr. A. C.) Imprenta y Litografía Esmeralda, Santiago (1902), 8.º—8 pp.

ANÓNIMOS.

1037.—Biblioteca de «El Chileno». A las Puertas de la Dicha. Novela escrita en frances por Octavio Feuillet de la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso (1902), 8.º—164 pp.—La fecha aparece en la portada en color.

1038.—Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del día por Monseñor de Segur, traducidas de la XIII.ª edición francesa Segunda reimpresión ordenada por el Illmo. y Rmo. señor Arzobispo, Dr. D. Mariano Casanova. Santiago Imprenta de la Revista Católica, 1902, 8.º—214 pp.

1039.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Musico Ciego por W. Korolenko. Santiago de Chile. Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor —68 pp.

1040.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Sargento Franck Recuerdos del Regimiento por Victor van Tricht. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor—24 pp.

1041.—Biblioteca de «El Porvenir». Ella Wilson por M. C. de Varigny. Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1902, 8.°—124 pp.

1042.—Bibloteca de «El Chileno». En su Mañana de Bodas. Novela escrita en ingles por Carlota de Braeme autora de «Azucena», «Corazon de Oro», «Dora o las Dos Hermanas», etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso (1902), 8.°—140 pp. —La fecha aparece en la cubierta en color.

1043.—La Corona de Berilos por Conan Doyle. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8.°—29 pp.

1044.—La Faja Atigrada por Conan Doyle. Veinte centavos. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8.°—31 pp.

Forma el tomo II de la *Biblioteca Económica* de Domingo Urzúa Cruzat.

1045.—La Policía Parisiense Mis lunes en las prisiones por G. Macé Antiguo Jefe del Servicio de Seguridad. Santiago Imprenta de la Prefectura de Policia 1902, 4.°—311-VII pp.

La Parte Segunda, que reza en la portada, sin fecha, ni lugar de impresión, Traducido para el *Boletín de la Policía de Santiago*, es de 1903, y consta de 374-III pp.

1046.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima. Los Granaderos Opereta en 3 Actos del Maestro Valente. Versión castellana,

Argumento completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1902, 8.º— 8 pp.

1047.—Biblioteca de «El Diario Popular». Un Ladron de Alto Copete. Narración de las extrañas aventuras de Simón Carne el Rey de los estafadores por Guy Bootbby con un prólogo del Conde de Amberley. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor.—272 pp.

Izquierdo (Sor María Gertrudis).

1048. — La comunión es mi vida, o cantos de amor del alma fervorosa Que encuentra sus delicias en la Santa Comunión. Por Huberto Lebon, autor de varias obras de piedad. *(Epígrafe en tres líneas).* Traducción castellana hecha conforme a la 25.ª edición francesa por Sor María Gertrudis Izquierdo, Hermana de la Providencia, é impresa por segunda vez. Santiago, Imprenta de la Revista Católica. (1902), 12.º—216 pp.

La edición príncipe de esta traducción es de 1874, según resulta de la licencia eclesiástica.

Jünemann (G.).

1049.—La Ilíada de Homero Esplendoró la tierra y las estrellas Traducción directa fidelísima y crítica por G. Jünemann Litografia é Imprenta «Concepción» B. Paschen W. 1902, 8.º—547 pp.-xii para el índice. En verso suelto.

Larraín (Alejandro).

1050.—Vida y escritos del Hermano Gabriel de la Virgen de los Dolores por un Religioso Pasionista traducción de Alejandro Larraín, Prebendado de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile. Viña del Mar, en venta en el Retiro de los Padres Pasionistas, en las Colinas, a beneficio de las obras de estos religiosos, 1902, 8.°—131 pp.

Lavergne (Gastón).

1051.—La vinificación moderna ¿Cómo debemos hacer nuestro vino? por Gustave Foex... traducido al castellano i anotado en lo que se refiere mas particularmente a Chile i Sud-América por Gastón Lavergne Ex-Adicto al Ministerio de Agricultura de Francia (Servicio de las enfermedades de la vid) Director de la Estación de Patolojia Vejetal de Chile Obra ilustrada con numerosas láminas i honrada por la Suscripcion del Ministerio de Industria i Obras Públicas. Santiago de Chile Imprenta i Litografia Franco-Chilena Calle Estado 64—1902-1903, 4.°—151 pp. y una s. f.

Peña M. (Nicolás).

1052.—Relacion del viaje por el Mar del Sur a las costas de Chile i el Perú durante los años de 1712, 1713 i 1714 por M. Frezier Injeniero ordinario del Rei. Traducido por Nicolas Peña M. de la primera edicion francesa de 1716. Santiago de Chile, Imprenta Mejia, 1902, 8.°—xxvi-una s. f.-176 pp. y la última para las erratas.

1053.—Viaje a Valparaiso i Santiago de Jorje Vancouver Tomado de los Viajes alrededor del Mundo, de Jorje Vancouver, ordenados por el Rei de Inglaterra, en 1790, 1791, 1792, 1793, 1794 i 1795. Traducido por Nicolas Peña M. de la edicion francesa del año VIII (1799) Santiago de Chile Imprenta Mejia 1902, 8.°—XXIV-104.

SALAS ERRÁZURIZ (Juan).

1054.—Dante Alighieri. El primer canto de la Divina Comedia. Traducción en verso, con notas, por Juan Salas Errázuriz. Santiago, Imp. de La Revista Católica, 1902, 4.°—15 pp.

Bibliografía de Salas, etc., n. 72.

VALENZUELA D. (José).

1055.—Maria Graham Diario de residencia en Chile durante el año 1822 i de viaje de Chile al Brasil en 1823 Tomo Primero Traducido por José Valenzuela D. de la edicion inglesa publicada en 1824. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1902, 8.°—XV-279 pp.—Tomo Segundo: 262 pp.

Fué traductor de este tomo don JUAN SALAS ERRÁZURIZ.

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis).

1056.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Saffo Drama Lírico en un Prólogo i cuatro Actos de Enrique Cain i Bernede Tomado de la Novela de A. Daudet música de G. Massenet Poesía de A. Galli. Version Castellana de Luis Vé-

lez de Guevara. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1902, 8.°—32 pp.

¿El nombre del traductor no será, acaso, un seudónimo?

1056-a.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Hansel i Gretel (Nino i Rita) Comedia Májica Musical en Tres Actos de Adelaida Wette música de E. Humperdick. Version española de Luis Velez de Guevara. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1902, 8.°—24 pp.

Young (Guillermo).

1057.—El sacerdote la mujer i el confesionario o cosas de suma importancia para el pueblo por el Padre Chiniquy traduccion de Guillermo Young Santiago de Chile Imprenta de «La Lei», 1902, 8.° menor.— 128 pp.

1903

Anónimos.

1058.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Adriana Lecouvreur comedia drama en cuatro actos, de E. Scribe y E. Legouve musica del Maestro Francesco Ciléa. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Im-

prenta, Litografía y Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.º—50 pp.

1059.—Cuentos Fantásticos por Edgardo Poe. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1903, 8.º—32 pp.

1060.—Chopin compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.º—24 pp.

1061.—El Dios Blanco, ó el último de los tzines. Una narración sobre la conquista de Méjico por Lewis Wallace (autor de «Ben-Hur»). Traducido para «El Diario Ilustrado». Imp. de «El Diario Ilustrado», 1903, 8.º—469 pp.

1062.—El Marqués del Grillo opereta en 3 actos y 4 cuadros letra de D. Berardi Música del Maestro G. Mascetti. Argumento completo. Valparaiso, Imprenta «El Progreso», 1903, 8.º—8 pp.

1063.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Pan de la Emigracion por Enrique Sienkiewicz. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1903, 8.º menor.—131 pp.

1064.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Fan Fan la Tulipe opereta en 3

actos música del Maestro Varney. Argumento completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.°—14 pp.

1065.—La Africana ópera en 5 actos de Eujenio Scribe música del Maestro G. Meyerbeer. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.°—23 pp.

1066.—La Hechicera, por Jules Mary. Traducida para «El Mercurio». Valparaiso, Imprenta de «El Mercurio», 1903, 4.°—371 pp.

1067.—Biblioteca de «La Tarde». Leyendas célebres de Sienkiewicz, Zorrilla, Wissemann, etc. Santiago, Imprenta de «La Tarde», 1903, 8.°—182 pp.

1068.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima. Lorenza drama lírico en tres actos de Luis Illica música del Maestro Eduardo Mascheroni. Representado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa: A. Padovani. Versión exacta española. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.°—31 pp.

1069.—Tratado práctico de Box por R. G. Allanso Winn. Traducido del ingles. Santiago, Imprenta Velox, 1903, 8.°—IV-40 pp. y un cuadro.

Barahona Vega (Clemente).

1070.—Biblioteca de «El Diario Popular» Acayaca Romance indígena del Brasil por J. Felicio dos Santos publicado con motivo de la visita del «Almirante Barroso» en Mayo de 1903 Versión castellana, especial para «El Diario Popular», por Clemente Barahona Vega Miembro correspondiente del «Gremio litterario S. Rita Durao» de Bello Horizonte, capital actual de Minas Geraes. Santiago de Chile Imprenta de «El Diario Popular», 1903, 8.º menor.—208 pp.

Caprioglio (P. Félix).

1071.—A peso de oro Historia del quinto siglo cristiano traducción del P. Felix Caprioglio Salesiano Santiago de Chile Escuela Tipográfica Salesiana 1903, 16.º—124 pp.

Cox (G. E.)

1072.—La salud y condicion de las personas en la vida activa y en la sedentaria, la curacion dietética de la obesidad gota e indigestion, etc. Por el doctor Nathaniel Edward Yorke Davies Licenciado del Colegio Real de médicos de Londres, Miembro del Colegio de cirujanos de Inglaterra etc. Traducido del ingles por G. E. Cox *(Epígrafe de Marcial)*. Chillan, Imprenta y Casa Editora de la Libreria Americana, 1903, 8.º—285 pp. y XIII de índice.

Currier (E. P.).

1073.—«Mirando a Jesús». Hebreos 12:2. Tratado escrito por el Rev. T. Monod, de Francia, y refundido por el Rev. Enrique C. Riley. Traducido al español por el señor E. P. Currier. *(Al fin:)* Imp. Moderna, Santiago, 1903, 8.°—8 pp.

Dábalos (Balbino).

1074.—Biblioteca de «El Porvenir». Relato de una hermana Recuerdos de familia recogidos por Mme. Augustus Craven. Obra coronada por la Academia Francesa, traducida de la 47.ª edición francesa por Balbino Dábalos. Santiago Imprenta de «El Porvenir», 8.°—494 pp.—Tomo II: 464 pp.

Giobbe (Mario).

1075.—Nelly Rozier; comedia en tres actos de Nennequin y Bilbau, traducida por Mario Giobbe. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.°—15 pp.

Guevara (R).

1076.—La educación por el trabajo manual, por L. Baudrillard. (Traducido por R. Guevara, rector del Liceo Santiago). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4.°—25 pp.

Lagreze F. (Francisco).

1077.—Problemas de despliegues tácticos para la compañía y el batallón por R. von Briessen tenien-

te-coronel de P. M. del regimiento de infantería N.° 65. Traducido del alemán por Francisco Lagreze F., capitán-ayudante del Departamento del Personal.—Santiago de Chile. Talleres de la 3.ª subsección del E. M. G. 1903. 4.° —48 pp. y ocho cuadros.

Miranda (Carlos A.).

1078.—Informe de la Comisión de doce miembros de la Sociedad Americana de Lenguas Modernas sobre la enseñanza del francés y del alemán. (Traducido del francés por Carlos A. Miranda por encargo del Ministerio de Instrucción Pública). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4.°—Dos-56 pp. de la 27 a 82.

O'Ryan González (Enrique).

1079.—Jeografía de Chile por M. Elisée Reclus traducida por Enrique O'Ryan González Santiago Librería, Imprenta i Encuadernación de Guillermo E. Miranda, 1903, 8.°—176 pp.

Prats Bello (Ana Luisa).

1079-a.—M. R. Monlaur. «Le Rayon». Un Rayo de Luz. Santiago de Chile. Imprenta y Litografía Chile. 1903, 8.°—197 pp.

Del informe de don Abraham Donoso, resulta que la traducción es de la señorita Ana Luisa Prats Bello.

Rosas S. (Arturo).

1080.—Los misterios de la Astronomía, por el profesor Simón Newcomb. Versión del inglés al caste-

llano por Arturo Rosas S. Valparaíso, Imp. Comercial, 1903, 8.°—47-una pp.

Tiffou (Alberto).

1081.—Clínica de protesis, escrita en francés por P. Martinier, traducida al castellano por Alberto Tiffou, dentista. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chilena, 1903, 4.°—33 pp.

Velasco (Fanor).

1082.—Económica del Comercio por H. de B. Gibbins Traducida del ingles i adaptada a la enseñanza mercantil en los colejios de Chile por Fanor Velasco Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1903, 8.°—v-93 y una s. f. de índice.

Vicuña Cifuentes (Julio).

1083.—Poesías americanas del poeta brasileño Antonio Gonçalves Diaz traducidas en verso castellano por Julio Vicuña Cifuentes. Guillermo E. Miranda editor Santiago—Ahumada, 51 Santiago de Chile Imprenta Cervantes Bandera, 50 — 1903, 8.°—100 pp., una de índice y otra con la salvedad de una errata.

Videla (Federico).

1084.—Lecciones de Artillería conforme al programa de la Escuela Militar de Artillería i de Inje-

nieros de Versalles Propiedades de la Pólvora i de los Esplosivos Nociones de Balística Teórica i Esperimental Efectos de los Proyectiles Puntería y Reglaje del Tiro Por E. Girardon Capitan de Artillería, Profesor de la Escuela Militar de Artillería i de Injenieros, Caballero de la Lejion de Honor, Oficial de Academia Con 209 figuras en el testo Traduccion del Sarjento-Mayor don Federico Videla, Jefe del II Grupo de Artillería «Arica»—Ex-alumno de la Academia de Guerra. Santiago de Chile Talleres de la 3.ª Sección del E. M. J. 1903, 4.°—321 pp.

1904

Anónimos.

1085.—Cómo se educan hijos felices. Traducido de un Seminario alemán. Santiago de Chile, Imprenta Santa Filomena, 1904, 8.°—8 pp.

1086.—Chopin compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa: A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.°—24 pp.

1087.—Biblioteca de «El Porvenir». Despues de la Hora de Nona por M. R. Monlaur. Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1904, 8.°—147 pp.

1088.—El Elixir de Amor melodrama en dos actos de Felice Romani música de Cayetano Donizetti. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.°—31 pp.

1089.—Biblioteca de «El Diario Ilustrado». La Bella de Lynn por Carlota M. Braeme. Traducida para «El Diario Ilustrado». Santiago de Chile Imp. de «El Diario Ilustrado», 1904, 8.°—360 pp.

1090.—La Judía ópera en cinco actos música del Maestro Jaime Halevy. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.°—31 pp.

1091.—Lakmé ópera en tres actos música del Maestro Leo Delibes. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.°—32 pp.

1092.—La Walkiria primera jornada de la trilogia El Anillo del Nebelungo por Ricardo Wagner. Version rítmica italiana de A. Zanardini. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1904, 8.°—31 pp.

1093.—Lecciones de Espiritismo para los niños, por A. Bonnefort. Traducido del francés al español para el Centro «Eduardo de la Barra» por uno de sus miembros. Santiago de Chile. Imprenta «Estela», 1904, 4.°—Dos-29 pp.

1094.—Los malos compañeros y la Virgen por F. Bouhours Traduccion del frances Santiago de Chile Escuela Tipográfica Salesiana, 1904, 16.°—221 pp.

1095.—Nociones de Lógica, escritas en francés, por el P. Loviquet, de la Compañía de Jesus. Traducidas de la última edición.—Santiago de Chile. Imprenta Gutenberg, 1904, 8.°—57 pp.

Arellano D. (Erasmo).

1096.—Pelota al campo (Balle au bâton: Theque Rounders), traducido por Erasmo Arellano D. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8.°—8 pp.

Bayona (Enrique).

1097.—La Hija maldita, por Emilio Richebourg, traducida de la octava edición francesa por Enrique Bayona.—Santiago de Chile. Imprenta de El Diario Ilustrado, 1904, 8.°—194 pp.

Cifuentes (Abdón).

1098.—La bancarrota de la enseñanza oficial por Pablo Fesch traducido por Abdon Cifuentes. Santiago Imprenta de «El Porvenir», 1904, 8.°—234 pp.

D. A. R. P.

1099.—El Dios de otro tiempo por Conrado de Bolanden Traducción de D. A. R. P. Con aproba-

ción de la Autoridad Eclesiástica Santiago de Chile Tipografía de «La Gratitud Nacional», 1904, 16.º —107 pp.

Girbert (Lope).

1100.—De los deberes del hombre. Discurso dirigido a un joven por Silvio Pellico de Saluzzo, traducido por D. Lope Girbert. Con aprobación del Ordinario. Santiago de Chile. Imp. y Enc. Chilena, 1904, 8.º—xvi-172 pp.

Téngola por traducción española.

Irizarri (Hermógenes de).

1101.—Daniel Darc Version Castellana de Hermójenes de Irizarri Fiebre Azul Prólogo de Pedro Pablo Figueroa Santiago de Chile Imprenta Mejia, de Alberto Poblete Garin, 1904, 8.º— 65 pp.

Ludwig (Ricardo).

1102.—La Instrucción Individual del infante para el combate como tirador y como apreciador de distancias. Tomando como base el reglamento de ejercicios y evoluciones y el reglamento del tiro por S. K. capitán y comandante del compañía. Traducido para la Escuela Militar por el teniente Ricardo Ludwig. Santiago. Imprenta del Universo, 1904, 8.º—77 pp.

Ortúzar (Camilo).

1103.—Don Bosco por el doctor Carlos d'Espiney. Caballero Gran Cruz de la orden Pontificia de San

Gregorio Magno. Traducido por Camilo Ortúzar, presbítero de la Congregación Salesiana. (Con autorización eclesiástica). Santiago de Chile.—Imp. Talleres de la Gratitud Nacional, 1904, 16.°—335 pp. y retrato.

PRESENTACIÓN (Padre Clemente de la).

1104.—La Escuela del Cristiano o breves consideraciones sobre la Pasión de Jesucristo compuesta por el R. P. Bernardo Ma. de Jesus, general pasionista, y traducidas del italiano por el P. Clemente de la Presentación, pasionista.—Santiago de Chile. Imp. de N. S. de Lurdes. 1904, 8.° menor.—71 pp.

SALAS E. (Juan R.).

1105.—Esquilo. Agamemnón, Las Coéforas, Las Euménides, los Siete sobre Tebas, Prometeo Encadenado Traducción directa del griego en verso castellano por Juan R. Salas E. presbítero. Publicado por la Universidad de Chile Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1904, 4.°—639 pp. y dos s. f.

SPILLMANN (P. José).

1106.—Amad a vuestros enemigos—Narración tomada de las guerras contra los mahoríes de la Nueva Zelandia traducida del aleman por el P. Jose Spillmann de la Compañía de Jesús Santiago de Chile Talleres de la Gratitud Nacional 1904, 16.°—119 pp. y la final s. f. con el índice.

1107.—Los Hijos de María. Cuenta del Cáucaso, traducido del alemán por P. José Spilmann, de la Compañía de Jesus.—Santiago de Chile. Imp. Talleres de la Gratitud Nacional, 1904, 8.°—118 pp.

VELASCO (Fanor).

1108.—El arte de enseñar, obra escrita en inglés por David Salmon, rector del Colegio Normal de Swansea, y cuestiones selectas de las cédulas prescritas por el Departamento de Educación de Inglaterra para la prueba final de los candidatos al preceptorado, traducidas por Fanor Velasco. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8.°—12 pp.

1895

A. L. P. B.

1109.—El Arte de la lectura según las doctrinas de Legouvé. Obra traducida y adaptada al castellano por A. L. P. B. para el uso de los establecimientos de educación.—Santiago de Chile. Imprenta y encuadernación Chile, 1905, 8.°—50 pp.

ANÓNIMOS.

1110.—Aclaración de las obras místicas de San Juan de la Cruz por el R. P. Luis de Besse, guardian de los capuchinos de París. Traducción de la edición francesa de 1893.—Santiago. Imprenta de Nuestra Señora de Lourdes, 8.°—141, dos pp.

1111.—Alberto, por Edmundo de Amicis. Concepcion, Biblioteca de El Pais, 1905, 8.°—106 pp.

1112.—Amica drama lírico en dos actos de Pablo Bérel música de Pedro Mascagni. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1905, 8.°—32 pp.

1113.—Anisia ó una Virgen-Apostol del siglo IV novelita histórica traducida y areglada *(sic)* del francés Con licencia eclesiástica Santiago de Chile Esc. Talleres Gratitud Nacional, 1905, 16.°—99 pp.

1114.—Biblioteca de «El Porvenir». Carlos Dickens. Oliverio Twist. Primera Parte de «El Triunfo de la Inocencia». Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1905, 8.°—362 pp.

1115.—Biblioteca de «El Porvenir». Carlos Dickens. El triunfo de la inocencia (Continuación de Oliverio Twist). Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1905, 8.°—364 pp.

1116.—Instrucciones para recoger de la tradición oral romances populares.—Santiago de Chile. Imprenta de Enrique Blanchard-Chessi. 1905, 8.°—23 pp.

1117.—Las dos cunas por Emilio Richebourg. Traducido para «El Mercurio». Santiago de Chile, Imprenta de la Revista «Zig-Zag», 1905, 8.°—364 pp.

1118.—Biblioteca de «El Chileno». Las Tempestades de la Vida. Episodio historico de la vida rusa por Anjela Grassi. *(Epígrafe en seis líneas)*. Ofici-

nas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1905, 8.° —468 pp.

1119.—Marina de Chile El conflicto rusojapones escrita por D. Bonamico y traducido de la «Rivista Marittima» por la Oficina de Informaciones Técnicas de la Armada (1.ª Parte) Valparaíso Talleres tipográficos de la Armada 1905, 4.°—231 pp.—Segunda Parte: 166 pp.—El título de la cubierta en color.

1120.—Poliuto (Los Mártires) opera en tres actos letra de Eusebio *(sic)* Scribe Música del Maestro Donizetti. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1905, 8.°—19 pp.

1121.—Biblioteca de «El Chileno». Una Victima del Gran Mundo. Novela escrita en ingles por Carlota M. Braeme Autora de «Azucena», «Noble i Plebeya», «Dora o las dos Hermanas», «La Conquista de un Marido,» etc., etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago- Valparaiso, 1905, 8.°—171 pp.

Arellano D. (Erasmo).

1122.—Esgrima del bastón, traducido por Erasmo Arellano D. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1905, 8.°—15 pp.

A. V. M.

1123.—Extractos de una conferencia dada a 3,000 jóvenes en Exter Hall (Londres, Inglaterra) por Henry Varley, vertida al castellano por A. V. M. y dedicada a Monseñor Elizalde.—Santiago de Chile. Imprenta Moderna. 1905, 4.°—22 pp.

Barra (Tomás de la).

1124.—El Clavel Blanco. Comedia en un acto escrita por M. Alfonso Daudet en colaboración con M. E. L'Epine, traducida al castellano por Tomás de la Barra, profesor de Declamación del Conservatorio Nacional de Música.—Santiago. Guillermo E. Miranda, editor. 1905. 8.°—39 pp.

Fernández (Carlos).

1125.—El Sub-Oficial de Caballería en el servicio interno del escuadron Sus deberes, derechos i emolumentos por G. von Pelet Narbonne Jeneral de Caballería del Ejército Aleman traducido i esplicado por Cárlos Fernandez Capitan, 2.° Comandante de la Escuela Militar Santiago de Chile Imprenta i Encuadernacion Universitaria de S. A. García Valenzuela, 1905, 8.°—157 pp.

Fr. H. F. C.

1126.—Ester, versión del italiano por Fr. H. F. C. Obsequio a los suscriptores de «El Mensajero del Rosario».—Santiago de Chile. Imprenta i encuadernación Chile. 1905. 8.°—30 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Fray Humberto Figueroa.

J. R.

1127.—Lecturas Católicas Una familia Africana ó la esclava convertida traducción del francés por J. R. Santiago de Chile Talleres Gratitud Nacional, 1905, 16.°—122 pp. y dos s. f. con el índice.

1128.—Lecturas Católicas Huberto ó los funestos efectos de la pereza e indocilidad Traducido del frances por J. R. Santiago de Chile Talleres Gratitud Nacional 1905, 16.°—120 pp.

Marchant Pereira (Ruperto).

1129.—Panegírico del beato Juan María Vianney, cura de Asis, por Mons. Rumeau, obispo de Angers (Traducción del Pbro. don Ruperto Marchant Pereira, cura rector de Santa Filomena).—Santiago de Chile. Imprenta de la Revista Católica, 1905, 8.° —24 pp.

Ramos (Ramón).

1130.—Biblioteca de «El Porvenir». G. H. Wells La visita maravillosa traducción de Ramon Ramos Santiago Imprenta de «El Porvenir», 1905, 8.°— 242 pp.

¿Traducción chilena?

Salas Maturana (D. F.).

1131.—Arte clásico i moderno del piano. Consejos de un Profesor sobre la enseñanza técnica i la estética del piano Por A. Marmontel. Version castellana tomada de la última edicion francesa por

D. F. Salas Maturana (Traduccion autorizada por el autor). Santiago de Chile Imprenta y Encuadernacion Universitaria, 1905, 8.°—XVI-212 pp.

SALCEDO (Daniel).

1132.—Curso de Moral por Jules Payot Catedrático de Filosofía i Doctor en Letras Obra destinada a los maestros de instruccion primaria i de instruccion secundaria, a las escuelas normales de ámbos sexos, a los estudiantes i a los padres de familia Traducida i adaptada por Daniel Salcedo Valparaiso Imprenta i Libreria de Luis de la Cruz G. 1905, 8.°—XXI-268 y 5 de índice.

SÁNCHEZ (Pedro).

1133. — Biblioteca de «El Chileno» Enrique Eduardo Manning el Cardenal de los obreros obra escrita en frances por el Abate J. Lemire (diputado del Parlamento Frances) Traducida para la Biblioteca de El Chileno por Pedro Sánchez y seguida de algunas notas sobre los grandes demócratas yanquis Mgr. Gibbons y Mgr. Ireland Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1905, 8.°—VI-319 pp.

SOLÍS DE OVANDO (F. A.)

1134.—Reglamento de ejercicios i evoluciones para la Infantería del Ejército Frances (Decreto Supremo de 3 de Diciembre de 1904) Traducido por el Mayor F. A. Solis de Ovando Santiago de Chi-

le Imp. de la Inspeccion Jeneral del Ejército 1905, 8.° menor.—XII-185 pp.

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis).

1135.—Héctor Berlioz. La Condenacion de Fausto (Dannazioni di Faust) Leyenda dramática en cuatro partes Adaptacion escénica de Rafael Gunsburg. Version italiana de Héctor Gentili. Traducida al español por Luis Velez de Guevara. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1905, 8.°—24 pp.

1906

ANÓNIMOS.

1136.—Autobiografía de la Madre María Gertrudis del Divino Corazón, precedida de un prólogo del Iltmo. señor Obispo de Meliapor Dr. D. Teótilo Manuel Vieira de Castro. Traducida del portugués al español. Santiago, Imprenta y encuadernación Chile, 1906, 8.°—123-una pp.

1137.—Biblioteca de «El Chileno». El Abate Constantino por Ludovic Halevy De la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», La Serena-Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—188 pp.

1138.—Biblioteca de «El Chileno». El Avaro. Novela escrita en frances por Enrique Conscience. Ofi-

cinas de «El Chileno», Santiago--Valparaiso, 1906, 8.°—157 pp.

1139.—Biblioteca de «El Chileno». El Crimen de Chamblas gran novela judicial escrita en frances por Constant Guéroult. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—292 pp.

1140.—Biblioteca de «El Chileno». Corazón de Bronce. Segunda i ultima parte de El crimen de Chamblas gran novela judicial escrita en frances por Constant Guéroult. Oficinas de El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—272 pp.

1141.—Biblioteca de «El Chileno». El verdadero San Francisco de Asis. (The Real St. Francis of Assisi By Fr. Paschal Robinson O. F. M. New York. -1906).—Traducido especialmente para El Chileno— Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—112 pp.

Firma al final: Por la traducción: F. A. P.

1142.—Enrique Greville, Ariadna (Traducción de la «Vida Literaria»). Tomo Primero. Concepcion, Imprenta de «El Pais», 1906, 16.°—142 pp.—Tomo Segundo: 170 pp.

1143.—Fabiola o la Iglesia de las Catacumbas por Su Eminencia El Cardenal Wiseman. Traducida directamente de la última edicion inglesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago,-Valparaiso, 1906, 8.° —VIII-355 pp.

1144.—El Triunfo de los Martires. Segunda y última parte de Fabiola, novela escrita en ingles por Su Eminencia El Cardenal Wiseman. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.° — 384 pp.

1145.—Biblioteca de «El Chileno». Felipe Derblay (Le Maitre de Forges) Novela escrita en frances por Jorje Ohnet. Oficinas de «El Chileno». La Serena-Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—436 pp.

1146.—La Batalla de la Vida por Carlos Dickens. Concepcion, Biblioteca de «El Pais», 1906, 16.°— 207 pp.

1147.—Biblioteca de «El Chileno». La Conquista de un Marido. Novela escrita en ingles por Carlota Braemé autora de «Dora o las Dos Hermanas», «Azucena», «Corazon de Oro», «El Suplicio de una Madre», etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso-La Serena, 1906, 8.°—120 pp.

1148.—Biblioteca de «El Chileno». La Mentira de Sabina por la Princesa Olga de Cantacuzéne Altieri. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso-Serena, 1906, 8.°—227 pp.

1149.—La monja Alférez por José María de Heredia De la Academia Francesa. Santiago de Chile Guillermo E. Miranda, Editor 51, Ahumada, 51, 1906, 8.°—65 pp.

1150.—Biblioteca de «El Porvenir» La Segunda Mujer por E. Marlitt. Tomo I. Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1906, 8.°—246 pp.—Tomo II: 340 pp.

1151.—L'Ombra novela por XX (Traducido de la «revista de Ambos Mundos,) Concepcion Biblioteca de «El Pais» 1906, 8.° menor.—230 pp.

1152.—Biblioteca de «El Chileno». Los Espiritus Tenebrosos. Novela escrita en italiano por Juan José Franco S. J. Parte Primera. Casada, Viuda, y... Soltera. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—228 pp.

1153.—Evocaciones y Conjuros. Segunda Parte de Los Espíritus Tenebrosos, novela histórica escrita en italiano por Juan José Franco S. J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—272 pp.

1154.—Biblioteca de «El Chileno». El Mundo de los Fantasmas. Tercera Parte de Los Espíritus Tenebrosos novela histórica escrita en italiano por Juan José Franco S. J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile. Oficinas de «El Chileno», Santiago- Valparaiso, 1906, 8.°— 296 pp.

1155.—Biblioteca de «El Chileno». Los Endemoniados del Siglo XX. Cuarta y ultima parte de Los Espíritus Tenebrosos novela histórica escrita en

italiano por Juan José Franco S. J., y seguida de un apéndice auténtico sobre evocaciones diabólicas en Chile. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—336 pp.

1156.—Los Novios (I Promesi Sposi) gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni. Primera Parte. Oficinas de «El Chileno». Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—341 pp.

1157.—El Cardenal Borromeo Segunda Parte de Los Novios gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—342 pp.

1158.—La Peste de Milan. Tercera y última parte de Los Novios gran novela historica escrita en italiano por Alejandro Manzoni. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1906, 8.°—288 pp., pero falta alguna al fin.

1159.—Los Patronatos de Niñas. Su necesidad, su importancia y la manera de dirigirlos según las doctrinas del abate Shaefer y otros autores. Traducción y adaptación por la secretaría de la Sociedad de Señoras del Centro Cristiano. Santiago de Chile. Imprenta de La Revista Católica, 1906, 8.°—136 pp.

Traductora fué doña ANA LUISA PRATS BELLO.

1160.—Biblioteca de «El Chileno». Magdalena. Novela escrita en frances por Julio Sandeau autor de «Talegos y Pergaminos», «El Castellano de Val-

creuse», «Martirio de Amor», etc., y premiada por la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno» Santiago, Valparaiso-La Serena, 1906, 8.°—222 pp.

1161.—Ricardo o sea historia de la milagrosa conversión de un francmasón por la Imájen del Salvador en Roma en su traslación solemne Traducida de La Tercera Edicion Italiana por *** Santiago Escuela Talleres Gratitud Nacional, 1906, 16.°—350 pp. y tres s. f.

1162.—Biblioteca de «El Chileno». Una Apuesta de Amor. Novela escrita en ingles por Enrique Norman. Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso-Serena, 1906, 8.°—68 pp.

Barra (Tomás de la),

1163.—Las convicciones de papá, comedia en un acto, escrita por M. Edmundo Gondinet, traducida al castellano por Tomás de la Barra, profesor de Declamación del Conservatorio Nacional de Música. Santiago de Chile, Guillermo E. Miranda, Editor, 1906, 8.° menor.—49 pp.

Berguño (A.).

1163a.—Táctica de Balck Mayor del Gran Estado Mayor Aleman. Táctica de la Caballeria i de la Artilleria de Campaña Tomo Segundo Santiago de Chile Sociedad «Imprenta y Litografía Universo», 1906, 4.°—xi-362 pp.

Lleva Advertencia de A. Berguño, que parece haber sido el traductor. No he visto el tomo I. Hay III, IV y V, este último de 1915.

Cabeza (Pedro A.) y Arellano D. (E.).

1164.—Jiu-Jitsu La ciencia secreta de los japoneses contra la cual la fuerza o el peso son impotentes. Escrito en ingles por K. Saito y traducido por Pedro A. Cabeza S. y E. Arellano D. 1906 Editado por la Imprenta y Encuadernacion Inglesa Santiago de Chile, 8.°—105 pp. y dos s. f.—Láminas.

Carvallo Green (Agustín).

1165.—El Jiu-Jitsu, método para defenderse sin armas. Box francés, inglés y japonés. Escrito en francés por el señor Barón Poilu de Mystich. Traducido al español por el señor Agustin Carvallo Green. Concepción, Imprenta y Encuadernación Penquista, 1906, 8.°— 18 pp.

Escuti Orrego (Alfredo).

1166.—Charles Darwin, M. A. R. S. Jeolojia de la América Meridional (Geological observations on South America Voyage of H. M. S. «Beagle») Version castellana traducida directamente del ingles de la 2.ª edicion i adicionada por Alfredo Escuti Orrego (Publicado como anexo a los Anales de la Universidad de Chile) Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1906, 4.°—VIII-5-417 pp. y cinco láminas.

F. A. P.

1167.—Biblioteca de «El Chileno» El verdadero San Francisco de Asis (The Real St. Francis of Assisi By Fr. Paschal Robinson O. F. M. New York.

1906)—Traducido especialmente para El Chileno—Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1906, 8.° menor.—112 pp.

Al final se lee: «Por la traducción. F. A. P.

Véase el núm. 1202.

GANA G. (Federico).

1168.—Estracto de un diario de viaje a Chile, Perú i Méjico en los años de 1820, 1821, 1822 por el capitan Basilio Hall Traducido del ingles por Federico Gana G. Tomo I. Santiago de Chile Imprenta i Encuadernacion Universitaria, 1906, 8.° — 292 pp.

HENZ (Myriano).

1169.—El remador de galeras episodio historico traducido del italiano por Myriano Henz Santiago de Chile Talleres «Gratitud Nacional» 1906, 16.°— 240 pp. y una s. f. de índice.

J. F. Y S. N.

1170.—Andrés Beltrani, Pbro. S. S. El Infierno existe; pruebas y ejemplos. Traducción del italiano por J. F. y S. N. Santiago de Chile, Talleres «Gratitud Nacional», 1906, 8.° menor.—123-una pág.

LE V.

1171.—P. Lodiel, S. J. ¿A dónde vamos? Estudio sobre la vida futura—Traducido del francés para El Pais—por Le V. Hechos intimos—Razones —Manifestaciones de ultra tumba Concepcion Bi-

blioteca de «El Pais», 1906, 8.°—187 pp., pero están mal foliadas las cuatro últimas.

MATTA DE ARTAZA (Esperanza).

1171a.—Le Blueu por Gustavo Haller Traducido por E. M. A. Valparaiso, Soc. Imprenta y Litografía Universo. 1906, 8.°—174 pp.

Las iniciales son de doña ESPERANZA MATTA DE ARTAZA.

PORTER (Carlos E.).

1172.—La Ciencia y el Acuerdo Mundial por el Dr. Georges Renaudet, M. S. A., farmacéutico, miembro y laureado de varias Sociedades Científicas nacionales y estranjeras; Director de la Estación de Biología Vegetal de Vibraye (Sarthe). Trabajo original publicado en francés en la «Revista Chilena de Historia Natural». Año (1906. N.° 2), y traducido al castellano para los Anales de la Universidad, por el Profesor Carlos E. Porter, Director del Museo de Historia Natural de Valparaiso. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 4.°—7 pp.

PRIETO DE DELL'ORTO (Ester).

1173.—Sor Juana de la Cruz por Matilde Serao (Traduccion de la senora (*sic*) Ester Prieto de dell'Orto). Concepcion Imprenta de «El Pais», 1906, 8.°—209 pp. y una s. f. para las erratas.—Retrato de la autora a la vuelta de la portada.

Rudolph (Carlos).

1174.—La necesidad de la Escuela Unitaria. Una prevención á todos los amigos de la educación de la juventud, por el Dr. Walter Parow, profesor en la Escuela Real Superior de Friedrichs Werder, en Berlin. Traducido por Carlos Rudolph, rector del Liceo de Valparaiso. (Publicado en los Anales de la Universidad). Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1906, 4.°—39 pp.

Velasco (Fanor).

1175.—Arte de enseñar, por D. Salmon, rector del Colegio Normal de Swansea. (Traducción de Fanor Velasco). Santiago, Sociedad «Imprenta y litografía Universo», 1906, 8.°—VI-313 pp.

1176.—Curso moderno de lectura Libro I Los seis cumpleaños (del ingles) por Fanor Velasco (quinta edicion), Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1906, 8.° menor.—89 pp.

Vélez de Guevara (Luis).

1177.—Germania Drama lírico en un prólogo, dos cuadros i un epílogo de Luis Illica musica de Alberto Franchetti. Version castellana de Luis Vélez de Guevara. Representada por primera vez en Chile, en el Teatro Municipal de Santiago Empresa A. Padovani. Temporada 1906. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1906, 8.°—31 pp.

1907

ANÓNIMOS.

1178.—El arte de construir en los paises espuestos a temblores de tierra por el Conde de Montessus de Ballore Jefe de escuadron de artilleria. Traducido del frances Diciembre de 1906 Santiago de Chile Imprenta Cervantes Bandera 50—1907, 4.°—194 pp.

¿Traductor el mismo Montessus de Ballore?

1179.—Cristobal Colon drama lirico en tres actos letra de Luis Illica música de Alberto Franchetti. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile en la Temporada de 1907 por la Empresa Arturo Padovani. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1907, 8.°—29 pp.

1180.—Biblioteca de «El Chileno». Del Trono al Cadalso. Proceso y muerte de Luis XVI y María Antonieta segun las Memorias de Edgewort de Fermont y Mr. de Malesherbes, publicadas por J. Regnault-Warin. Parte Primera. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—203 pp.

1181.—Biblioteca de «El Chileno». El Manuscrito de María Antonieta y Las Causas Secretas de la Revolucion, Segunda y última parte de Del Trono al Cadalso por J. Regnault Warin. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso, 1907, 8.°—280 pp.

1182.—El Guardia Prevost por G. Macé, antiguo jefe del Servicio de Seguridad de París. Traducido para el «Boletín de la Policía de Santiago». Santiago, Imprenta de la Prefectura de Policía, 1907, 4.°—Tres-238 pp.

1183.—Hamlet, tragedia lírica en cinco actos de Miguel Carré y Julio Barbieri, puesta en música por Arbrosio Thomas, representada por primera vez en Chile en el Teatro Municipal de Santiago, empresa A. Padovani, temporada 1907. Versión castellana. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, litografía y encuadernación Barcelona, 1907, 8.°—31 pp.

Posiblemente traducción peninsular.

1184.—Biblioteca de «El Diario Ilustrado» La Mampara Roja por Fred. M. White. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Ilustrado» 1907, 8.° —216 pp.

1185.—Biblioteca de «El Diario Ilustrado». El Anillo Rojo (Segunda parte de la Mampara Roja) por Fred. M. White. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Ilustrado», 1907, 8.°—288 pp.

1186.—Biblioteca de «El Chileno». Matilde o Las Cruzadas gran novela histórica escrita en frances por Mme. Cottin. Traduccion revisada, anotada y precedida de un cuadro histórico de las Cruzadas por Mr. Michaud. Primera Parte. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—305 pp.

1187.—Biblioteca de «El Chileno». Jerusalen o El Reino Imposible. Segunda parte de Matilde o Las Cruzadas gran novela histórica escrita en frances por Mme. Cottin. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—312 pp.

1188.—Biblioteca de «El Chileno». Las Victorias de la Santa Cruz. Tercera y ultima parte de Matilde o Las Cruzadas gran novela histórica escrita en frances por Mme. Cottin. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—271 pp.

1189.—Memorias de un angel custodio (traducción) Santiago de de Chile Talleres «Gratitud Nacional» 1907, 16.°—167 pp.

1190.—Mignon drama lírico en 4 actos de Miguel Carré i Julio Barbier música de Ambrosio Thomas. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1907, 8.°—32 pp.

1191.—Pbo. W. H. Anderdon Un heroe cristiano o ultimos dias de S. Ignacio Martir Obispo de Antioquia Traducción del inglés por un Salesiano Santiago de Chile Talleres «Gratitud Nacional» 1907, 16.°—51 pp.

1192.—Biblioteca de «El Chileno». Su caro enemigo. Novela escrita en ingles por Mrss. Alexander. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—379 pp.

1193.—Biblioteca de «El Chileno». Un Espía de los Jesuitas. Novela histórica escrita en francés por G. de Beugny. Primera Parte. El Camino de Damasco. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907. 8.°—229 pp.

1194.—Biblioteca de «El Chileno». Los Mártires de la Comuna, Segunda y última parte de Un Espía de los Jesuitas, novela histórica escrita en frances por G. de Beugny. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1907, 8.°—239 pp.

Avila (M. de).

1195.—Camilo Flamarión. Las fuerzas naturales desconocidas. Versión castellana de M. de Avila. Santiago de Chile, Imprenta «La Ilustración», 1907, 2.°—394-una pp.

Traducción que bien puede ser española: o, en caso de haber sido ejecutada en Chile, el nombre de autor con que aparece respondería a un seudónimo.

Barra (Tomás de la).

1196.—Edmundo de Amicis. Flores del Pasado. Traducido del italiano por Tomás de la Barra. Santiago de Chile, 1907, 8.°—31 pp.

C. D.

1197.—Las plagas sociales Eugéne Villoid Cómo nos roban Cómo nos matan. Traducción de C. D. Santiago Imprenta de la Prefectura de Policia, 1907, 4.°—VI-291 pp.

Délano (Manuel A.).

1198.—Estratejia Estudio por Blume Jeneral, ex-Coronel comandante del Rejimiento de Fusileros de Magdeburgo traducido del frances por el Mayor Manuel A. Délano Santiago de Chile Imprenta del Ministerio de Guerra, 1907, 8.°—312 pp.

Díaz S. (Fr. Buenaventura).

1199.—P. Eugenio D'Oisy. Catecismo espiritual de la Orden Tercera de San Francisco, traducido del francés por el padre lector F. Buenaventura Díaz S., de la Orden Franciscana de la Santísima Trinidad de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1907, 8.°—420 pp. y una lámina.

Fernández Concha (Rafael).

1200.—Marialogía y apéndice sobre San José, por el R. P. J. Hermann, de la Congregación del S. S. Redentor. Traducción hecha y publicada con permiso del autor, por el obispo Rafael Fernández Concha, comprende el N.° 1041 y siguientes hasta el 1113 inclusive de las instituciones de Teología Dogmática del R. P. Hermann. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1907, 8.°—Cuatro-119 pp.

J. F. L.

1201.—Maurice Leblanc. Arsene Lupin ladron del gran mundo Traduccion del Frances de J. F. L. Imprenta del Pacífico, Valparaiso, 1907, 8.°—287 pp.

Matta (Manuel Antonio).

1201a.—Fausto de Juan W. Goethe, traducido al castellano por Manuel Antonio Matta. Santiago de Chile, Imprenta, litografía y encuadernación Barcelona, 1907, 8.°—cxxviii-680 pp.

Pavez (Fray Antonio).

1202.—Verdadero S. Francisco de Asís. (The Real St. Francis of Assisi by Father Paschal Robinson O. F. M., New York 1903) traducido por el P. Fr. Antonio Pavez O. F. M. Segunda impresión. Santiago, Imprenta y Encuadernación Chile, 1907, 8.°—110-una pp.

Véase la primera edición bajo el número 1167.

Schmidt (E).

1203.—Informe sobre el arreglo de los Seguros de San Francisco hecho por la Comisión especial nombrada por la Cámara de Comercio de San Francisco. Traducción al castellano por E. Schmidt, de «El Mercurio». Santiago, Sociedad «Imprenta y Litografía Universo», 1907, 4.°—55 pp.

1908

Acevedo (Arturo).

1204.—D'Armor. Los sumergibles y los submarinos, su utilización en las guerras modernas, traducido por Arturo Acevedo, etc. Valparaiso, Talleres tipográficos de la Armada, 1908, fol.—57 pp.

ANÓNIMOS.

1205.— Catecismo breve. Primera parte del compendio de la doctrina cristiana para las clases inferiores, prescrito por la Santidad del Papa Pío X a las diócesis de la provincia de Roma. Versión castellana aprobada por la Autoridad Eclesiástica de Santiago de Chile. Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1908, 8.°—160 pp.

1206.—El Mal del Siglo. Novela escrita en francés por Enrique Conscience (autor de La Tumba de Hierro, etc.) Oficinas de «El Chileno», Santiago—Valparaiso, 1908, 8.°—306 pp.

1207.—Biblioteca de «El Chileno». Heroinas de la Revolucion Francesa. Relatos históricos por Luis Caprón. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1908, 8.°—195-VIII pp.

1208.—Il Battista (El Bautista) acto sagrado en tres partes i cuatro cuadros palabras de Savino Fiore musica del Maestro Prebendado don Giocondo Fino. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile en la Temporada de 1908 por la Empresa Arturo Padovani. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1908, 8.°—21 pp.

1209.—Biblioteca de «El Chileno». Las Dos Vestales gran novela histórica por la Baronesa Antonieta Klitsh de la Grange. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1908, 8.°—294 pp.

1210.—Los Hugonotes opera en cuatro actos de Eujenio Scribe música de G. Meyerbeer. Version castellana. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1908, 8.°—30 pp.

1211.—Lucas Mansuy. La abnegación de una hija, versión del francés. Santiago de Chile, Talleres «Gratitud Nacional», 8.° menor.—118-una pp.

1212.—Biblioteca de «El Chileno». Una victima de la Bastilla (El Marques de Saint-Evremont) (1757-1775-1793). Novela histórica escrita en inglés por Cárlos Dickens Autor de David Copperfield, o El Sobrino de mi Tia, El Hijo de la Parroquia, Cuentos de Navidad, etc., etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1908, 8.°—315 pp.

1213.—Biblioteca de «El Chileno». Paris y Londres durante la Revolucion Francesa. Segunda y última parte de Una victima de la Bastilla. Novela histórica escrita en ingles por Carlos Dickens. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—287 pp.

1214.—Viajes por el interior de la America Meridional de Julian Mellet Traducido de la 2.ª edicion francesa de 1824. Santiago de Chile Imprenta y encuadernacion Universitaria Dr. S. A. García Valenzuela, propietario 812 Merced 814, 8.°—410 pp.

Araya Bennett (Francisco) y Peters (Germán).

1215.—¿Cómo se estudia en las Escuelas de Altos Estudios Comerciales? por Guillermo Kähler.....

traducido por Francisco Araya Bennett Director del Instituto Comercial de Valparaiso y German Peters S. Alumno titulado i Profesor del Instituto Comercial de Santiago Santiago de Chile Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 1434—1908, 4.°-v-212 pp. y dos láminas.

Barahona Vega (Clemente) y Eliz (Leonardo).

1216.—Los Cantos del Sabiá Artículos i poesías de los mas ilustres escritores brasileños, traducidos por Clemente Barahona Vega i Leonardo Eliz socios correspondientes de las Academias Literarias de Bello Horizonte i de Bahía (Estados Unidos del Brasil) Homenaje a los distinguidos marinos del Crucero «Almirante Barroso», en su arribo a Chile. Valparaiso Lit. e Imp. Sud-Americana, Plaza de la Justicia, 26 Babra i Cia., impresores 1908, 8.°—viii-10-87 pp.

Browning (Webster E.).

1217.—Manual de evidencias del cristianismo, por Jorge Park Fischer, doctor en Teología y Leyes, profesor de historia en la Universidad de Yale, traducido por Webster E. Browning, director del Instituto Inglés de Santiago de Chile. Santiago de Chile, Soc. Imp. y Lit. Universo, 1908, 8.° menor.—120 pp.

1218.—La Vida Blanca. (Para los hombres) Discurso pronunciado en los Estados Unidos por el

señor W. E. Biederwolf, vertido al castellano por W. E. Browning.—Santiago de Chile. Sociedad «Imprenta y litografía Universo». 1908, 8.°—44 pp.

Casas-Cordero (Fray José de C.).

1218a. — La Custodia Franciscana de Tierra Santa. Traducido del latín, por Fr. J. de C. C. C. O. F. M. Con licencia. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chile, 1908, 8.° menor.—38 pp.

Las iniciales responden a Fray José de C. Casas-Cordero, de la Orden Franciscana de los Menores.

Drinot (Pablo).

1219.—Curso superior de Religión por Monseñor Eugenio E. Cauly Vicario general de Reims Traducido, con permiso del autor, de la cuarta edición francesa por Monseñor Pablo Drinot, De la Congregación de los SS. CC., Obispo de Huánuco. (3.ª edición) Corregida y aumentada con un programa y resumen didáctico de los capítulos. Segunda Parte Apología cristiana.—Los Misterios ante la razón.—Armonía entre las ciencias y la fe. Cuestiones históricas. Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1908, 4.°—498 pp.

Ewing (A.)

1220.—Táctica del servicio sanitario en el campo de batalla, por Löffer, mayor de Estado Mayor en el Real Estado de Sajonia. Traducido del alemán por A. Ewing, capitán de Estado Mayor.—Santiago de Chile. Imprenta, litografía y encuadernación «La Ilustración». 1908. 4.°—88, una pp. y tres planos.

Gandarillas (Javier) y Ghigliotto Salas (Orlando).

1221.—La Industria del Salitre en Chile por Dr. Semper & Dr. Michels Monografía publicada en la Revista Oficial de Minas, Metalurjia i Sustancias Salinas. Vol. 52, año 1904, Berlin, traducida directamente del aleman i considerablemente aumentada por Javier Gandarillas injeniero civil de l'Ecole Spéciale de Gand & Orlando Ghigliotto Salas abogado Secretario de la Sociedad Nacional de Minería Santiago de Chile Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1908 4.° mayor.—III-418 pp. y cinco planos.

X. X.

1222.—El gran detective americano Nick Carter, por A. Rascally Millonaire, traducido de la «Midnight Revue», por X. X. Talleres de Zig-Zag, Santiago, 1098 *(sic)*, 8.°—175 pp.

1909

Anónimos.

1223.—Catecismo breve Primera Parte del Compendio de la Doctrina Cristiana para las clases inferiores prescrito por la Santidad del Papa Pio X a las diócesis de la Provincia de Roma Versión castellana aprobada por la Autoridad Diocesana. Santiago de Chile Imprenta de San José, 1909, 32.°—160 pp.

1224.—Biblioteca de «El Chileno». Debe y Haber. Novela alemana de Gustavo Freitag. Oficinas de «El

Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—324 pp.

1225.—Biblioteca «Chile» Una Revolucion en Polonia. Segunda Parte de Debe y Haber de Gustavo Freitag. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—365 pp.

1226.—Biblioteca «Chile». La Quiebra del Baron Tercera parte de Debe y Haber por Gustavo Freitag. Biblioteca «Chile», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—325 pp.

1227.—Biblioteca «Chile». El Libro Secreto. Cuarta y ultima parte de Debe y Haber por Gustavo Freitag. Biblioteca «Chile», Santiago-Valparaiso, 1910, 8.°—371 pp.

1228.—Biblioteca de «El Chileno». Despues de la Hora de Nona. Narracion de los tiempos apostólicos por Mr. Reynes Monlaur traducida de la 60.ª edicion francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—138 pp.

1229.—Fausto ópera en cinco actos música del Maestro C. Gounod. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8.°—33 pp.

1230.—Jean d'Isné. El diario del padre Juan (versión del francés).—Santiago de Chile. Imprenta y librería Salesiana, 1909, 8.°—111 pp.

1231.—Biblioteca de «El Chileno». El Perro Fantástico de los Baskerville (Aventuras del célebre ajente de pesquisas Sherlock Holmes). Novela es-

crita en ingles por Arturo Conan-Doyle. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—248 pp.

1232.—Biblioteca de El Chileno. El Rayo de Luz. Relatos evanjélicos por Mr. Reynes Monlaur. Traducido de la 80.ª edicion francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—138 pp.

1233.—Gloria Drama Lírico en tres actos de Arturo Colautti Música del Maestro Francisco Ciléa. Representado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago (Chile). Empresa: Sociedad Teatral Italo-Arjentina. Dirección Artística: Arturo Padovani. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8.°—30 pp.

1234.—Biblioteca de «El Chileno». La Hermana Alejandrina. Novela escrita en frances por E. Champiol. Obra premiada por la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—202 pp.

1235.—Biblioteca «Chile». Los Cuatro Evanjelios reunidos en uno solo por Mgr. Alfredo Weber. Traducido de la 514.ª edicion francesa. *(Epígrafe en tres líneas)*. Biblioteca «Chile», Santiago-Valparaiso, 1909, 8.°—488 pp. y lámina.

1236.—Los Puritanos ópera en cuatro actos de V. Bellini. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8.°—24 pp.

1237.—Paolo e Francesca drama en un acto de Arturo Colautti musica del Maestro Luis Mancinelli. Representado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago (Chile). Empresa: Sociedad Teatral Italo-Arjentina. Dirección artística: Arturo Padovani Temporada 1909. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografia i Encuadernacion Barcelona, 1909, 8.°—19 pp.

1238.—Zazá comedia lírica en cuatro actos Letra y Música de R. Leoncavallo. Sacada de la comedia de P. Berton y Ch. Simón. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1909, 8.°—36 pp.

Araya Bennett (Francisco J.).

1239.—La Oficina de Práctica Comercial en las escuelas de comercio. Informaciones recopiladas y traducidas del alemán y del francés, por Francisco J. Araya Bennett. (Publicadas por el Ministerio de Instrucción Pública. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1909, 4.°—VIII-284 pp. y 18 láminas.

Aznar (Severino).

1240.—Sylvanus Stall. Pureza y Verdad. Lo que debe saber el joven. La gloria de los jóvenes es su fuerza. Versión directa de la segunda edición inglesa por Severino Aznar.—Sociedad Imprenta y Litografía «Universo». Valparaíso, Santiago Concepción. 1909. 8.°—154-una pp.

Browning (W. E.)

1241.—El Hombre Completo Verdadero. (The Square Man). Discurso pronunciado en los Estados Unidos por el señor W. R. Biederwolf, vertido al castellano por W. E. Browning. Santiago de Chile. —Sociedad «Imprenta y litografía Universo». 1909. 8.°—32 pp.

Castro (Rosa de).

1242.—Luces y sombras del hogar, colección de folletos escritos en francés por F. Combe y traducidos al castellano por Rosa de Castro, Santiago de Chile. Imprenta Moderna, 1909, 8.°—100 pp.

Espinosa (A. Eneas).

1243.—La niñita bien educada, por la señorita Sagnier. Traducido por A. Eneas Espinosa.—Valparaíso. Imprenta del Pacífico. 1909. 8.°—104, una pp.

Primera edición. Véase la segunda bajo el número 1265.

Ewing (A.).

1244.—El reglamento de ejercicios para la infantería de 29 de Mayo de 1906 a la luz de la Historia Militar por Baron von Freytag-Loringhoven Teniente coronel i Jefe de Seccion en el Departamento Historia del Gran Estado Mayor Aleman Traducido por A. Ewing, Capitan i Oficial de Estado Mayor. Santiago de Chile Imprenta del Ministerio de Guerra 1909, 4.°—188 pp. y cuatro mapas.

Fermandoiz (José Luis).

1245.—Pbo. José Luis Fermandoiz. El libro de Job. Traducido libremente de la Vulgata Latina en versos castellanos y publicado en la Revista Católica. Con licencia de la autoridad eclesiástica.—Santiago de Chile. Imprenta de San José. 1909. 4.°—100 pp.

Fraga y Escuer (Francisco).

1246.—El Taller de los cargadores argelinos, traducción de D. Francisco Fraga y Escuer, médico.—Santiago de Chile. Imprenta y librería Gratitud Nacional. (1909), 8.°—95, una pp.

Mora P. (Gustavo).

1247.—Gustavo Mora P. Rimas de Stecchetti (Traducciones) Santiago de Chile Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1909, 8.°—154 pp. y dos s. f. al fin.

1910

Anónimos.

1248.—Bernardita Soubirous Santiago de Chile Imprenta y Encuadernación Lourdes, 1910, 8.° menor.—137 pp. y láminas.—Traducción del frances. Retrato en la cubierta en color.

1249.—La Wally Reducción dramática en 4 actos de Luis Illica música de Alfredo Catalani Represen-

tado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago (Chile) Empresa: Sociedad Teatral Italo-Argentina Dirección artística: Arturo Padovani Temporada 1910. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1910, 8.°—41 pp.

1250.—Noble, militar y mendigo, por el padre Marei. Vertido del francés por un socio salesiano. Santiago de Chile. Imprenta y librería Gratitud Nacional. 1910. 8.°—96, una pp.

1251.—Toda la doctrina católica en un año ó sea cincuenta y seis instrucciones de siete minutos sobre el Símbolo, los Sacramentos y el Decálogo, por G. J. Moret, Párroco de Saint-Menoux. (Diócesis de Moulins). Traducción. Santiago de Chile Imprenta de San José, 1910, 8.°—VII-220 pp.

BEAUGENCY A. (Ricardo).

125a.—Historia de los submarinos traducción del francés y del inglés y aumentada por R. B. A. Santiago de Chile Imprenta y Encuadernacion Chile, 1910, 4.°—321 pp.

Las iniciales del traductor corresponden a RICARDO BEAUGENCY.

BELMAR (Juan de Dios).

1251b.—San Ambrosio Vida del Mártir San Sebastián Concepcion Litografia e Imprenta J. V. Soulodre & Cia. 1910, 8.°—VIII-pp. 9-230 pp. y II de índice. Lámina del Santo.

Consta de la licencia eclesiástica que el traductor fué el presbítero don JUAN DE DIOS BELMAR.

Browning (W. E.)

1252.—En busca de la perla amarilla. Escrita en inglés por P. C. Marcfarlane y traducido al castellano por W. E. Browning. (Santiago de Chile).—Imprenta Moderna. 1910. 4.°—19 pp.

Martínez P. (Guillermo).

1253.—Centro Editorial de Sport. Núm. 3. Reglas de Foot-Ball para 1910 Traducidas por Guillermo Martínez P. Profesor de Educacion Física del Instituto Nacional. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Lourdes, 1910, 8.°—40 pp.

Ortúzar Montt (Camilo).

1254.—Escenas morales de familia. Margarita Bosco, por J. B. Lemoyne, S. S. Traducida del italiano por Camilo Ortúzar Montt, presbítero salesiano.—Santiago de Chile. Imprenta y librería Gratitud Nacional. 1910. 8.°—213 pp.

1911

Anónimo.

1255.—Armamentos de la Caballería. (Traducido de la revista «Deutsches Offizierblatt», N.° 12, 1911). Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1911, 4.°—115-una pp.

1256.—Christian Lys La Fortaleza de Yadasara Novela escrita en ingles Traducida especialmente

para Zig-Zag Santiago de Chile Empresa Zig-Zag, Teatinos 666, 1911, 8.°—340 pp.

1257.—«Elenita» y la primera comunión de los niños. (Traducción del italiano). 2.ª edición. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Lourdes, 1911, 8.°—36 pp.

1258.—Guillermo Ratcliff Opera en cuatro actos Música del Maestro Pedro Mascagni. Estrenada por primera vez en la Temporada de 1911 por la Empresa Concesionaria S. T. I. A., dirigida por su autor Comm. Pedro Mascagni. Argumento i libreto completo. (Santiago, Imprenta Barcelona, 1911), 8.°—32 pp.

1259.—Hombres Célebres Traducción del Francés Santiago Imp. de la «Gratitud Nacional» 1911, 8.° menor.—220 pp. y una s. f. de índice.

1260.—Isabeau (Isabel) Leyenda Dramática en 3 partes, de Luis Illica Música del Maestro Pedro Mascagni. Estrenada por primera vez en la Temporada de 1911 por la Empresa Concesionaria S. T. I. A., dirigida por su autor Comm. Pedro Mascagni. Argumento i libreto completo. (Santiago, Imprenta Barcelona, 1911), 8.°—32 pp.

1261.—La Divina Providencia Tratado acerca de ella y mes para honrarla Traducción de varios autores Santiago de Chile Imprenta de San José, 1911, 8.°—LXXV-163 pp.

1262.—Mes de los Santos Angeles por el Abate Antonio Ricard, y traducido al castellano de la tercera edición francesa Santiago de Chile Imprenta de San José, 1911, 8.º menor.—Una hoja s. f.-123 pp.

Browning (Webster E.).

1263.—Rab y sus amigos. Escrito en inglés, por Dr. Juan Brown, vertido al castellano por Webster E. Browning de Santiago de Chile. Santiago de Chile, Soc. Imprenta y litografía Universo, 1911, 8.º—27 pp.

Campo (Amador del).

1264.—Pierre L'Hermite Instantáneas.... Traducción de Amador del Campo Santiago Escuela: Tip. «Gratitud Nacional» 1911, 8.º menor.—94 pp. y una s. f. para el índice.

Espinosa (A. Eneas).

1265.—La niñita bien educada, por la señorita Sagnier, oficial de la Instrucción Pública, directora de Escuela Normal, profesora en la Escuela Edgard Quinet. Adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Francia. Traducido por A. Eneas Espinosa. Adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile, para uso de las Escuelas Normales y Primarias. 2.ª edición, revisada. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1911, 8.º—104-una pp.

Ewing (A.).

1266.—Ordenes de combate. Ataque, envolvimien-

to, persecución. Por Hans von Kiesling, traducido del alemán por el mayor Ewing. Primera Parte. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1911, 4.° —93 pp. y dos mapas.

Fraga y Escuer (Francisco).

1267.—Adrián Pascal. Adrián ó el Corzo de Cabries. Vertido del francés, por D. Francisco Fraga y Escuer. Santiago, Escuela Tip. «Gratitud Nacional» 1911, 8.° menor.—181-una pp.

Parece versión española.

Gana G. (Federico).

1268.—Gabriel Lafond de Lucy Viaje a Chile traducido de la edicion francesa de 1853 por Federico Gana G. Santiago de Chile, 1911, 8.°—217 pp.

Louys (O.).

1269.—Margarita Audoux. María-Clara novela traducida por O. Louys Especialmente para El Libro Barato Calles: Victoria, Independencia y Arturo M. Edwards, esquina Plaza Victoria Casilla 3191 Valparaiso Año 1911, 8.°—275 pp.

Mora P. (Gustavo).

1270.—Gustavo Mora P. Poetas italianos. Arnaldo Fusinato.—Giacomo Leopardi.—Giovanni Pascoli.—Giovanni Prati.—Giosué Carducci.—Arturo Graf.—Pietro Mastri.—Olindo Guerrini. (Traducciones). Imprenta El Globo.—1911, 8.°—243 pp.—En verso.

Nercasseau y Morán (Enrique).

1271.—Compendio de la Historia de la Literatura Española, por Ernesto Merimée, profesor de la Universidad de Tolosa. Traducción castellana de E. Nercasseau y Morán. Santiago de Chile, Imprenta y Enc. «La Ilustración», 1911, 8.°—XIV-460 pp.

Ortúzar (Camilo).

1272.—Vida de Domingo Savio Alumno del Oratorio de S. Fnco. de Sales por el Venerable don Juan Bosco Traducido del italiano por el Pbro. Salesiano Camilo Ortúzar IV edicion Santiago Escuela Tip. «Gratitud Nacioual» 1911, 8.° menor.—159 pp. y retrato.

R. G. M.

1273.—Hombres célebres. Traducción del francés por R. G. M. Segunda Parte. Santiago de Chile. Escuela Tip. de la «Gratitud Nacional», 8.°—Una-98 pp.

Peters K. (Edgardo).

1274.—En los días del Hijo del Hombre. Historia sobre el Porvenir, por Ernest Mosershon, traducida del alemán por Edgardo Peters K. Editada por la Casa Lowe. Concepción, 1911, 8.°—48 pp.

1912

Anónimos.

1275.—Conchita ópera en 4 actos libreto de Mauricio Vancaire y Carlos Zangarini música del Maestro R. Zandonai. Argumento. Santiago de Chile, Imp. «Barcelona», 1912, 8.°—15 pp.

1275.a.—Lucia novela escrita en ingles por la señorita M. E. Braddon. Curicó Imprenta i Encuadernacion «La Prensa». Merced 1912. 8.°—310 páginas.

Barahona Vega (Clemente).

1276.—Estudios históricos del Brasil. Los Paulistas. Su importancia en la expansión territorial del Brasil, por el Dr. Benedicto Octavio. Traducidos y anotados por Clemente Barahona Vega. Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1912. 8.°—34 pp.

Cordovez Cordovez (Victoria).

1277.—Victoria Cordovez Cordovez. La amiga de la Escuela i del Hogar. Traducción compendiada del francés i del alemán. Lecciones de Hijiene para los pueblos latino-americanos. Santiago de Chile, Imp. i Encuadern. Lourdes, 1912, 8.°—97 pp. y 1 s. f.

Espinosa (A. Eneas).

1278.—La niñita bien educada por la señorita Sagnier Oficial de la Instrucción Pública, Directo-

ra de Escuela Normal, Profesora en la Escuela Edgard Quinet. (Francia). Adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Francia Traducido por A. Eneas Espinosa Adoptado por el Ministerio de Instrucción Pública de Chile para uso de las Escuelas Normales i Primarias. 3.ª edicion, revisada Santiago de Chile Soc. Imp. y Lit. Universo Huerfanos 1045, 1912, 8.°—104 pp.

Flores (Maximiano).

1279.—Guia del Scout (Scouting for Boys) Manual de instrucción cívica traducido de la tercera edición inglesa por Maximiano Flores, profesor de Estado. Edición publicada por el Directorio General de los Boy-Scouts de Chile. Santiago, Imprenta Santiago, 1912, 8.°—xv-11-563 pp.

Franchini (Juan).

1280.—Vida de San Nicolás de Bari Traducción del italiano por el Pbro. Juan Fanchini, S. S. Santiago Escuela Tip. «Gratitud Nacional». 1912, 8.°—188 pp.

Miró Folguera (J.).

1281.—Los Mineros de Polignies, por Elías Berthet. Traducción de J. Miró Folguera. Taltal, Imprenta y librería Ilustración, 1912, 8.°—254-una pp.

Petit N. (E.) y Elphick C. (R.).

1282.—Los Nuevos Hechos de los Apóstoles o sean las maravillas de las misiones modernas, por

Arturo T. Pierson, doctor en Teología. Traducción del señor E. Petit N. Revisada y corregida por el Rev. R. Elphick C. (Primera obra publicada mediante los esfuerzos de la «Sociedad de los Nuevos Hechos de los Apóstoles» de Antofagasta). Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1912, 4.°—48 pp.

Torrijos (General).

1283.—Memorias del General Miller al servicio de la República del Perú escritas en inglés por Mr. John Miller y traducidas al castellano por el General Torrijos amigo de ambos. Primer tomo. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1912, 8.°—376 pp. y retrato.—Tomo II: 403 pp. y retrato; tomo III: 500 pp. y retrato.

Urrutia (Marcial).

1284.—General Hoehn comandante de la 1.ª Brigada de Artillería Bávara. Técnica del comando de la Artillería (Artillería de Campaña y Artillería pesada). Traducción de la 2.ª edición alemana por Marcial Urrutia capitán. Santiago de Chile Soc. Imprenta y Lit. Universo, 1912, 8.°—175 pp.

Urzúa (Miguel Rafael).

1285.—Atalía tragedia en cinco actos por Juan Racine. Traducción en versos castellanos por el presbítero Miguel Rafael Urzúa, Profesor de Religión en la Escuela Profesional de Niñas, en la Escuela Normal de Preceptores «Abelardo Núñez», y en el

Internado «Barros Arana». *(Escudete de la Imprenta de San José)*. Santiago de Chile, 1912, 8.°—106 pp. y una de erratas.

1913

Acevedo (Arturo).

1286.—Manual de educacion militar del marino por Ch. Millaut Teniente de Navío de la Marina Francesa. 1900 Traduccion de algunos capítulos adaptados a los Reglamentos i costumbres de la Marina de Chile por Arturo Acevedo Capitan de fragata. Valparaiso Sociedad Imprenta y Litografia Universo, 1913, 8.°—xii-una s. f.-103 pp.

Ahumada (Mayor).

1287.—Instruccion de los Comandantes subalternos para la guerra De von Trotha Edicion reformada por el Mayor Rudlof Mohr Traduccion del Mayor Ahumada 2.° Comandante de la Escuela Militar Santiago de Chile Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1913, 4.°—Página s. f.-109 pp.-una s. f. y mapa.

Anónimos.

1288.—Aida opera en cuatro actos drama de Antonio Chislanzoni Música del Maestro Giuseppe Verdi. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1913, 8.°—24 pp.

1289.—Carmen drama lírico en cuatro actos Sacado de la Novela de Próspero Merimée letra de H. Meilhac i L. Halevy música de Jorje Bizet. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion «Barcelona», 1913, 8.°—32 pp.

1290.—El Sacerdote de la Eucaristía o el Venerable Pedro Julian Eymard fundador de la Congregación del Santísimo Sacramento Traducido de la septima edicion Santiago de Chile Imprenta y Encuadernación Claret, 1913, 8.° menor.—168 pp.-dos s. f. de índice, y retrato.

1291.—Folletines de «El Mercurio». Esclava... o Reina por M. Delly. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1913, 4.°—70 pp. a dos columnas.

1292.—Extractos de la Teología Moral del Santo Dr. Alfonso María de Ligorio, sancionada por los Papas Gregorio XVI, Pío IX y León XIII, como norma para la Iglesia Romana. Peligro terrible de semejante teología para la moralidad de los pueblos, por Roberto Grasmann. Versión castellana de la edición publicada en Stettin en 1909. Santiago de Chile, 1913, 4.°—78 pp.

1293.—Folletines de «El Mercurio». Los Salteadores del Mar por Pierre Mael. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1913, 4.°—101 pp. a dos columnas.

1294.—Tzigana cuadros de la vida húngara en 4 episodios, de Paul Terrier. Versión italiana de Héc-

tor Moschino. Música de Franco Leoni. (Libreto completo en castellano). Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación «Barcelona», 1913, 8.°—31 pp.

Coldrey (Herbert J.).

1295.—Corazón y Voz, pequeña colección de himnos evangélicos, originales y traducidos por Herbert J. Coldrey. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1913, 8.° menor.—18 pp.

Dierich (Agustín).

1296.—Palabras de amigo de un soldado viejo, dirigidas a los conscriptos. Enrique V. Himmel, mayor del ejército alemán. Traducción del capellán Pbo. D. Agustin Dierich, de la IV División. Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1913, 4.°—8 pp.

Ewing (A.).

1297.—Ordenes de combate Defensa por Hans von Kiesling Traducido del aleman por el Mayor Ewing Segunda Parte Santiago de Chile Imprenta Universitaria Bandera 130—1913, 4.°—78 pp. y un mapa.

1298.—Ejercicios nocturnos Guía para la instruccion de la Infanteria por Friedrich Immanuel Mayor Traducido del aleman por el Mayor Ewing del Rejimiento Maipo N.° 2 2.ª edicion Valparaiso Imprenta Royal, 1913, 8.°—122 pp. y una s. f. de índice.

Flores (Maximiano) .

1299.—Biblioteca de «El Scout» E. le Breton Martin Prólogo del Jeneral Sir Robert Baden Powell La Patrulla de las Nutrias Version castellana de Maximiano Flores Santiago Imprenta Gutenberg, 1913, 8.°—274 pp. y dos s. f.—Dos láminas.

Mandujano C. (A.).

1300.—La libreta medico pedagógica, por Arthur Nyns. Traducida del francés por A. Mandujano C. (Publicado en la «Revista de Instrucción Primaria»). Santiago de Chile, Sociedad «Imprenta y litografía Universo», 1913, 4.°—19 pp.

Morla Vicuña (Carlos).

1301.—Anales de la Universidad de Chile. Rolandin poema por Félix Dahn. Traduccion de Carlos Morla Vicuña. Santiago de Chile Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1913, 8.°—66 pp. y retrato del traductor.—En verso.

Muñoz Feliú (Pedro J.) y Bravo O. (Adriano).

1302.—Soluciones de temas tácticos dados en los exámenes de admisión a la Academia de Guerra de Berlín, desde 1886 a 1903, por el coronel alemán Hanschild, agregado al Gran Estado Mayor Otomano y profesor de la Escuela de E. M. del mismo imperio. Traducido del alemán por el capitán P. Corteys y del francés, con arreglo a nuestros reglamentos, por los mayores Pedro J. Muñoz Feliú y Adriano Bravo O., ex-alumnos de la Academia de Guerra.

Santiago de Chile. Talleres del Estado Mayor General, 1913, 4.°—143 pp. y 16 mapas.

Pavez (Fr. Antonio).

1303.—Juan Joergensen. San Francisco de Asis su vida y su obra Traducción del R. P. Antonio Pavez O. F. M. Con licencia del Ordinario Santiago de Chile Imp. San Buenaventura—San Francisco 59 —1913, 8.°—xxiii-538 pp. y una s. f.

Pérez Bonalde (J. A.).

1304.—El Kuerbo, por Edgar Allan Poe, tradukzión direkta del ingles, por J. A. Pérez Bonalde, indibiduo korrespondiente de la Real Akademia Española, Karlos Kabezon, editor, Arika, 8.° menor. —Una-6 pp.

San Martín (Gonzalo).

1305.—Felipe Crispolti. Don Bosco Traducción de Gonzalo San Martín. Santiago de Chile Escuela Tip. de la «Gratitud Nacional», 1913, 8.°—xiv-una s. f.-415 pp.—Retrato.

Schröer (Norberto).

1306.—¿Quien vive? Una Palabra a nuestros Soldados por el R. P. Sebastian von Oer, O. S. B. Versión castellana por el Presbítero Don Norberto Schröer B. Capellán del Ejército de Chile Chile-Ancud Imp. «Asilo de Huérfanas» 1913, 12.°—169 pp. y una s. f. de índice.

Silva (Luis Ignacio).

1307.—Dr. Arnim Graesel Bibliotecario de la Universidad de Berlin. Manual del Bibliotecario, publicado de orden del Sr. Ministro de Instrucción Pública Don Aníbal Letelier. Tomo I. Santiago de Chile, 1913, 8.°—xvi-288 pp. *(A la vuelta de la portada)*: Lib. e Imp. «Artes y Letras».—Tomo II: xvi -352 pp.

El nombre del traductor consta de la Advertencia preliminar.

Solís de Ovando (F. A.).

1308.—Guia para la Instruccion de Reclutas en la Infantería por el Capitan W. Rücker (del Ejército aleman). Traducido por el Tte. Coronel F. A. Solís de Ovando Santiago de Chile Imprenta del Ministerio de Guerra 1913, 8.°—137 pp.

Vergara M. (Carlos).

1309.—Problemas (con comentarios y croquis) para la instrucción práctica del comandante de pelotón de infantería. Traducción del alemán, por el capitán Carlos Vergara M. Santiago de Chile, Imprenta del Ministerio de Guerra, 1913, 8.°—Siete-78 pp.

1914

Anónimos.

1310.—Folletines de «El Mercurio». Corazón de Huérfana por Camilo Pert. Santiago de Chile, Im-

prenta «El Mercurio», 1914. 4.°—83 pp. a dos columnas.

1311.—Folletines de «El Mercurio». El Príncipe Zilah por Jules Claretie. Santiago de Chile, Imprenta del «Mercurio», 1914, 8.°

1312.—Folletines de «El Mercurio», Historia de la Pequeña Clara por Mario Donal. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1914, 4.°—93 pp. a dos columnas.

1313.—La Curacion de las enfermedades mediante el poder del pensamiento por Kate Atkinson Boehme Traducido por el Instituto de Ciencia Mental. Imprenta Universitaria, Santiago, 1914, 8.°—141 pp. y una s. f. de erratas.

1314.—Folletines de «El Mercurio». La Falta Ajena por Enrique Ardel. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1914, 4.°—121 pp.

1315.—Folletines de «El Mercurio». La loca historia de Fridolina por Chantepleure. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1914, 8.°

1316.—Folletines de «El Mercurio». Los Rebuscadores de Oro por William Wallace Cook. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1914, 4.°—74 pp. a dos columnas.

1317.—Folletines de «El Mercurio». Los Sablazos del señor de la Guerche por Amadeo Achard. San-

tiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1914, 4.°— 144 pp. a dos columnas. Tomo Primero.

(No he visto el tomo II).

1318.—Ministerio de Guerra Manual para el mando de las tropas (De Lehnert, nuevamente dispuesto por Immanuel Teniente-Coronel del Ejército Aleman) Traducido i arreglado para el uso del Ejército Chileno por el Departamento Jeneral de Guerra Santiago de Chile Imprenta del Ministerio de Guerra 1914, 8.°—VIII-296 pp. y cinco cuadros.

1319.—Folletines de «El Mercurio». Ojos que se abren por Henry Bordeaux. Santiago de Chile, Imprenta del Mercurio, 1914, 8.°

(No he visto esta edición, ni la de 1916.)

1320.—Orison Swett Marden Puede el que Cree que Puede (Traducido por la Biblioteca Americana de Inspiración) Imprenta Universitaria, 1914, 8.°—300 pp.

1321.—Orison Swett Marden, Voluntad de acero. (Traducción de la Biblioteca Americana de Inspiración) Casa Editora Tancredo Pinochet. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1914, 8.°— 85 pp.

1322.—Folletines de «El Mercurio». Pasión Eslava por Daniel Lesuer. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1914, 8.°—100 pp. a dos columnas.

Browning (Webster E.).

1323.—Un tributo perfecto. Escrito en inglés por Maria Raymond Shipman Andrews. Vertido al castellano por Webster E. Browning. Santiago de Chile, 1914, 8.°—36 pp.

Corbalán Melgarejo (Ramón).

1324.—Para vivir cien años Toda la higiene en 22 Mandamientos Por el Doctor Pascault y Georges Moreau Dedicada a los niños Traducción del francés, modificada, corregida y adicionada por el Dr. Ramon Corbalan Melgarejo Miembro de la Facultad de Medicina y Farmacia de la Universidad de Chile y Presidente del Consejo Superior de Higiene. Santiago de Chile Talleres de la Empresa «Zig-Zag», 1914 8.°—47 pp.

Florez Fernández (Luis).

1325.—El arte de estudiar i de enseñar a estudiar por F. M. Mc Murry Profesor de educacion primaria en el Teachers College, Universidad de Columbia, New York traduccion de Luis Florez Fernandez Director de los Centros Escolares de Trabajos Manuales i profesor del Instituto Superior de Educacion Física. Santiago de Chile Sociedad «Imprenta y Litografía Universo», 1914, 8.°—vi-321 pp.

Infante (P. Carlos).

1326.—El Tesoro escondido o breve instruccion sobre la Santa Misa por San Leonardo de Puerto Mauricio traducido por el R. P. Carlos Infante, S.

J. Santiago de Chile Imprenta y Encuadernación Claret, 1914, 16.º—238 pp. y tres s. f. de índice.-Dos láminas.

Mandujano (Graciela) y Godoy (M. del Rosario).

1327.—Miguel de Cervantes Saavedra. Biografía escrita por Jaime Fitz-Maurice Kelly Profesor de Filología Castellana en la Universidad de Liverpool. Traducción castellana de Graciela Mandujano y M. del Rosario Godoy. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1914, 4.º—255 pp. y retrato. La portada se halla sólo en la cubierta en color.

Mondaca (Carlos).

1328.—Literatura española en el siglo XIX i en nuestros días por James Fitzmaurice-Kelly traducido por Carlos Mondaca De la última edicion de la Literatura Española. Santiago de Chile Imprenta, Litografía i Encuadernación «Barcelona», 1914, 4.º-76 pp.

Salas (Darío E.).

1329.—W. Chandler Bagley, El proceso educativo. Traducido del inglés por Darío E. Salas. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1914, 8.º—317 pp.

Venegas (Jerónimo).

1330.—Nuevo Mes de San Jose según la Escritura Santa, la Tradición y los Padres de la Iglesia Es-

crito en francés por el Abate José Berlier y traducido al castellano por el presbítero Jerónimo Venegas Santiago de Chile Imprenta y Encuadernación Claret, 1914, 16.º—294 pp., 2 de índice y lámina.

1915

Anónimos.

1331.—Folletines de «El Mercurio». ¡Abajo las Armas! por la Baronesa de Suttner. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.º—197 pp. a dos columnas.

1332.—Folletines de «El Mercurio». Anita por M. Delly. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.º—84 pp. a dos columnas.

1333.—Folletines de «El Mercurio». Ivona por Eduardo Delpit. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.º—90 pp. a dos columnas.

1334.—Folletines de «El Mercurio». Cleopatra por Henry Greville. Santiago de Chile, Imprenta del «Mercurio», 1915, 8.º

1335.—Folletines de «El Mercurio». Corazón de Francesa por Arturo Bernede. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1915, 8.º

1336.—El Brujo del Turf (Novela hípica) por Nat Gould traduccion especial para «El Derby»

Santiago de Chile Imp. «Santiago». Calle Esmeralda 872-76, 1915, 8.°—224 pp.

1337.—Folletines de «El Mercurio». La Agonía del Aguila por Francois de Nion. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.°—76 pp.

1338.—Folletines de «El Mercurio». La Pasajera por Guy de Chantepleure. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.°—145 pp. a dos columnas.

1339.—Folletines de «El Mercurio». La pista del Czar por Pierre Gifard. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.°—117 pp. a dos columnas.

1340.—Folletines de «El Mercurio». La Roca de las Algas por L. de Kerany. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.°—81 pp. a dos columnas.

1341.—Folletines de «El Mercurio» Mignon, por Michel Morphy. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1915, 4.°—275 pp. a dos columnas.

1342.—Emiliano D'Alencon G., Para Ellas... (Novela). Ilustrada por J. F. Gonzalez R. Santiago de Chile. Imprenta El Colegial, 1915, 8.°—76 pp.

1343.—Tareas para la instrucción de pelotón y compañía por el capitán Arturo Mai-Maillard (traducido del alemán). Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor General, 1915, 8.°—24 pp.

Chuaqui (Benedicto).

1344.—Loria Bek, La fuga de Habdul-Hamid. (Novela). Traducida por Benedicto Chuaqui. Santiago de Chile, Imprenta V. Caldera, 1915, 4.º—77 pp.

Latcham (Ricardo E.)

1345.—Los araucanos o Notas sobre una gira efectuada entre las tribus indígenas de Chile Meridional por Edmond Reuel Smith, Miembro de la Expedición Astronómica Naval de los EE. UU. en Chile. Traducción de Ricardo E. Latcham, de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1915, 8.º—xiii-241 pp.

Maillard (Arturo).

1346.—Werner. Guía para la instrucción de compañía. (Programas semanales). Traducido del alemán por Arturo Maillard, capitán en la Escuela Militar. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1915, 8.º

Rev. de Bibl. Chil. y Extr., (1915), p. 465.

Martínez (Osvaldo).

1347.—Biblioteca Religión y Ciencia. Tomo XI. Hay Dios los grandes testimonios por el Canónigo Lenfant traducido por el Pbro. Osvaldo Martinez Santiago de Chile Libreria y Casa Editorial de la Federación de Obras Católicas, 1915, 8.º—59 pp.

WALKER (Brígida).

1348.—Curso de pedagogía y metodología por J. Aubert, adoptado por el Gobierno Belga para el uso de sus Escuelas Normales. Traducido por Brígida Walker. Santiago de Chile, Imprenta Universo, 1915, 8.°—318 pp.

1916

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo).

1349.—Regimen colonial de España en América. Obra publicada en 1904 en Nueva York por Eduardo Gaylord Bourne, profesor de Historia en la Universidad de Yale. Traducido por Domingo Amunátegui Solar, miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid y de la Hispanic Society of America. Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1916, 8.°—117 pp.

ANÓNIMOS.

1350.—Folletines de «El Mercurio». El crimen del Castillo, por Headon Hill. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1916, 4.°—146 a dos columnas.

1351.—Folletines de «El Mercurio». El sentido de la muerte por Paul Bourget. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1916, 8.°

1352.—Francesca da Rímini trajedia en cuatro actos de Gabriel D'Annunzio musica del Maestro Ricardo Zandonai. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile en la Temporada de 1916 por la Empresa Renato Salvati-Quinquenio de 1916-1921. Traducción completa castellana. Sociedad Imprenta-Litografía «Barcelona», Santiago-Valparaiso, 1916, 8.°—32 pp.

1353.—Folletines de «El Mercurio». La tumba de hielo (novela), por Pierre Giffard. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1916, 4.°—133 pp. a dos columnas.

1354.—Folletines de «El Mercurio». Margarita (novela), por Brada. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio, 1916, 4.°—64 pp. a dos columnas.

1355.—Folletines de «El Mercurio». Ojos que se abren por Henry Bordeaux. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1916, 8.°

1356.—Folletines de «El Mercurio». Sin corazón (novela), por Mauricio de Beaumont. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1916, 4.°—80 pp. a dos columnas.

1357.—Victor Brudenne: Liga Nacional contra el Alcoholismo. Núm. 19. Un peligro para la Raza Francesa. (Traducción). Santiago de Chile, Imprenta Santiago, 1916, 4.°—18 pp.

JUGE (C.).

1358.—Los crímenes alemanes demostrados por testimonios alemanes, por Joseph Bédier. (Traducido por C. Juge). Versión castellana, Santiago de Chile, Imprenta Franco-Chilena, 1916, 4.°—16 pp. a dos columnas.

COURBIS DE VALENCIA (Enriqueta).

1359a.—Vibracion del pensamiento o La Ley de cido del francés por Enriqueta Courbis de Valencia). Santiago de Chile, Imprenta de la Federación de Obras Católicas, 1916, 16.°—94 pp.

RIBADENEIRA DE RODRÍGUEZ (Adela).

1359-a.—Vibración del pensamiento o La Ley de Atracción en el Mundo del Pensamiento por William Walker Atkinson. Traducido por A. R. de R. Santiago de Chile, Imprenta y Litografia «La Ilustracion», 1916, 8.°—120 pp. y una s. f.

Las iniciales corresponden a doña ADELA RODRÍGUEZ DE RIBADENEIRA.

SILVA DE LA FUENTE (Samuel).

1360.—La libertad de pensar por el Abate Canet. Traducido por el Pbro. Samuel Silva de la Fuente. Biblioteca Religión y Ciencia. Tomo XIV. Santiago de Chile, Librería de la Federación de Obras Católicas, 1916, 16.°—61 pp.

VAÏSSE (Emilio).

1361.—Imago Vecchiana. Poema latino del P. Gabriel Cossart. Versión castellana de Emilio Vaïsse.

Publícala a sus expensas J. T. Medina. Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1916, 8.°—25 pp.

1917

ANÓNIMOS.

1362.—Folletines de «El Mercurio». Almas Femeninas por Guy de Chantepleure. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—138 pp. a dos columnas.

1363.—Folletines de «El Mercurio». Del odio al Amor por Ernesto Daudet. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—141 pp. a dos columnas.

1364.—El Austria y la Hungría de mañana. Las diferentes nacionalidades según las lenguas habladas *(Epígrafe)*. Por Arthur Chervin. Traducido de la edición francesa de 1915, con la autorización del autor. Valparaíso, Escuela Tipográfica Salesiana, 4.°—206 pp.

1365.—Folletines de «El Mercurio». El Crucifijo de Marcio por Crawford. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1917, 8.°

1366.—Folletines de «El Mercurio». El Estallido del Obus por Maurice Leblanc. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—123 pp. a dos columnas.

1367.—Folletines de «El Mercurio». El fin de una Walkiria por M. Delly. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—142 pp. a dos columnas.

1368.—El Matrimonio Secreto opera comica en tres actos de G. Bertani música del Maestro D. Cimarosa. Estrenada por primera vez, por la Compañía de Opera Italiana en el Teatro Municipal de Santiago (Chile) en la temporada de 1917. Empresa Renato Salvati. Santiago de Chile, Sociedad Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1917, 8.°—31 pp.

1369.—Folletines de «El Mercurio». Hija de Chouanes por M. Delly. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1917, 4.°—91 pp. a dos columnas.

1370.—Folletines de «El Mercurio». La confesión de una mujer de mundo, por C. Lechartier. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—125 pp. a dos columnas.

1371.—Folletines de «El Mercurio». La señorita de Ipre por Roger Dombre. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—98 pp.

1372.—Folletines de «El Mercurio». Las Damas Abogados por Colette Iver. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—167 pp. a dos columnas.

1373.—Folletines de «El Mercurio». Lazarina por Paul Bourget. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—138 pp. a dos columnas.

1374.—Otello drama lirico en 4 actos Música del Maestro Giuseppe Verdi unico libreto completo en castellano tercera edición. Soc. Imprenta-Litografía Barcelona, 1917, 8.°—32 pp.

1375.—Folletines de «El Mercurio». Princesas de Ciencias (Novela). Por Colette Iver. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—151 pp. a dos columnas.

1376.—Folletines de «El Mercurio». Te amo, por Jules Mary. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—107 pp. a dos columnas.

1377.—Folletines de «El Mercurio». Un matrimonio en 1915 por M. Maryan. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1917, 4.°—115 pp.

Bunster de Lorca (Rosa).

1378.—Manual para el Cuidado y Alimentación de los Niños destinado al uso de las madres y nodrizas, traducido y adaptado por R. B. de L. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1917, 8.°—VIII-173 pp.

Las iniciales son de Rosa Bunster de Lorca.

Casas (P. Vicente).

1379.—Mes de Mayo dedicado a Nuestra Señora

del Sagrado Corazón, esperanza de los desesperados, por el P. Víctor Jouet. (Traducido del francés por el Revdo. P. Vicente Casas, misionero del Sagrado Corazón de Jesús). (Precedido de un prólogo sobre la devoción a Nuestra Señora del Sagrado Corazón). Con licencia eclesiástica. Santiago, Imprenta Cervantes. Nueva edición, 1917, 8.°—275 pp.

CIFUENTES GÓMEZ (Alfredo).

1379a.—Los retiros mensuales en los Seminarios. Exámenes prácticos e instrucciones espirituales por el R. P. Juan S. Freschi, S. I. Traducción del italiano por A. C. C. (Seminario Conciliar de Santiago). *(Epígrafe en siete líneas)*. Imprenta y Litografía «La Ilustración» Moneda 873.—Santiago, 1917, 8.° —244 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a don ALFREDO CIFUENTES GÓMEZ.

E. J. B.

1380.—La educación como servicio, por J. Krishnamurti (Alcyone). (Traducido por E. J. B.). Editado por la Sección Chilena de la Orden de la Estrella del Oriente. 1917. Imp. Liguria. Valparaíso, 8.°—70-dos pp. y una lámina.

GANDARILLAS MATTA (Javier).

1381.—Sociedad Nacional de Minería. Industria del hierro. Practicabilidad de llevar a cabo en Chile la industria del hierro y acero por medio del horno eléctrico. Por A. H. Lawrence. Traducción del

inglés del señor Javier Gandarillas Matta. Imp. Barcelona. Santiago, 1917, 4.°—15 pp.

Ludwig (R.) y Sáez (Carlos).

1382.—Servicio de abastecimiento en campaña en los Altos Comandos Por V. François Tte. Jral. i Cte. de la 13ª. Division traducido por los Capitanes R. Ludwig i Carlos Saez 3.ª edicion correjida i aumentada. Tomo Primero Durante el avance Santiago de Chile Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1917, 4.°—VIII-151 pp. y seis cartas y cuadros.

Tomo II:. Estacionamiento en las operaciones y retirada (1918):—VIII-169 pp. y seis cartas.

Medina (J. T.).

1383.—Cartas escritas durante una residencia de tres años en Chile, en las que se cuentan los hechos más culminantes de las luchas de la revolución en aquel país; con un interesante relato de la pérdida de una nave y de un bergantín de guerra chilenos a consecuencia de un motín, y del arresto y penalidades que sufrieron durante seis meses en las Casas-matas del Callao varios ciudadanos de los Estados Unidos Por Samuel B. Johnston que estuvo al servicio de los patriotas. Traducidas del inglés por J. T. Medina. Soc. Imprenta-Litografia «Barcelona» Santiago-Valparaíso, 1917, 4.°—150 pp.

Ovalle R. (Alfredo) y Nieto del Río (Félix).

1383a.—Colección de autores extranjeros relativos a Chile. Samuel Haigh Viaje a Chile durante la

época de la Independencia. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1917, 8.°—162 pp.

De la Advertencia de los Traductores resulta que éstos fueron Alfredo Ovalle R. y Félix Nieto del Río.

Vicuña Mackenna (Carlos).

1384.—Diario de viaje del General O'Higgins en la campaña de Ayacucho. Escrito en inglés por el secretario de O'Higgins John Thomas. Traducido del original inédito y anotado por Carlos Vicuña Mackenna. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1917, 4.°—v-247 pp.

1918

Anónimos.

1385.—Folletines de «El Mercurio». Astra por Carmen Sylva (Reina de Rumania). Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1918, 4.°—100 pp. a dos columnas.

1386.—Folletines de «El Mercurio». Carrera de Artista, por Humphry Ward. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio» 1918, 4.°— 163 pp. a 2 cols.

1387.—Folletines de «El Mercurio». Eliana por Mme. Craven. Santiago de Chile, Imprenta «El ta Universitaria, 1918, 8.°—133-una pp.

1388.—Folletines de «El Mercurio» El Oficio de Rey por Colette Iver. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio». 1917, 4.°—132 pp. a dos cols.

1389.—Folletines de «El Mercurio». El Pájaro Vencedor por Henry Greville. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1918, 8.°

1390.—La Condenacion de Fausto (Dannazione di Faust) de Hector Berlioz. Leyenda dramática en cuatro partes. Adaptacion escénica de Rafael Gunsburg. Version italiana de Héctor Gentili. Soc. Imprenta-Litografía «Barcelona», 1918, 8.°—30 pp.

1391.—La Sonámbula. Opera en tres actos i cuatro cuadros música del Maestro Vicente Bellini. Libreto completo en castellano. Soc. Imp.-Lit. Barcelona, Santiago, 1918, 8.°—32 pp.

1392.—Folletines de «El Mercurio». Los Juncos del Valaure por Acker. Santiago de Chile, Imprenta de «El Mercurio», 1918, 8.°

1393.—Pagliacci (Los Payasos) ópera en dos actos i un prólogo música i letra de R. Leoncavallo. Unico Libreto completo. Santiago de Chile, Soc. Imprenta-Litografía «Barcelona», 1918, 8.°—24 pp.

1394.—Folletines de «La Unión». Por H. Rider Haggard. Ella. Valparaiso, Talleres Tipográficos de «La Unión», 1918, 8.° alargado.—152 pp.—Tomo II: 103 pp.

Espíndola M. (Higinio).

1395.—André Gavet El arte de mandar obra premiada por la Academia Francesa 2.ª Edición Chilena, revisada, por Higinio Espíndola M. *(Epígrafe en nueve líneas).* Valdivia (Chile) Imprenta Central, E. Lampert 1918, 8.°—202 pp.—El título de la cubierta en color.

Pérez Canto (Julio).

1396.—Lord Cochrane en Chile. Según las memorias de su secretario privado Mr. William Bennet Stevenson. Traducidas por Julio Pérez Canto. Edición de *El Mercurio,* Valparaíso, (1918), 8.°—288 pp.

Proromant Ide (Pedro).

1397.—Niesel: El combate de infantería y los factores morales del combate. Traducido del francés por Pedro Proromant Ide, teniente 1.° de infantería. Santiago de Chile, Imprenta Universidad, 1918, 8.°—45-dos pp.

Silva A. (Luis Ignacio).

1398.—Pellisson (Maurice). Las Bibliotecas Públicas de Estados Unidos de Norte América y las Municipales en Inglaterra. (Versión castellana de Luis Ignacio Silva A.). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1918, 8.°—133-una pp.

1919

ANÓNIMOS.

1399.—Aira ópera en cuatro actos drama de Antonio Chislanzoli *(sic)* Música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano IV edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernata Universitaria, 1918, 8.°—133-una pp.

1400.—Andres Chenier drama histórico en 4 actos de Luis Sllica *(sic)* musica del Maestro Humberto Giordano. Tercera edicion. Libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—36 pp.

1401.—Baile de Máscaras opera en cuatro actos musica del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano. Tercera edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—32 pp.

1402.—Folletines de «El Mercurio». El Beso a la Luz de la Luna por Guy Chantepleure. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1919, 4.°—125 pp. a dos cols.

1403.—Espiritismo. ¿Qué es el Espiritismo? Estudios de los señores Harrison D. Barrett y Hudson Tuttle. Traducido de la publicación hecha por la Asociación Espiritista Nacional de los Estados Unidos de Norte América. Seguido de un comentario

del editor y de algunas comunicaciones espiritistas. Taller Gráfico «El Esfuerzo», 8.°—224 pp. Sin fecha (1919).

1404.—El Tríptico de Puccini. Il Tabarro Suor Angelica Juan Schicchi. Libretos completos en Castellano. Estrenado por primera vez, por la Compañía de Opera Italiana en el Teatro Municipal de Santiago (Chile) en la temporada de 1919. Empresa: Renato Salvati. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «New York», 1919, 8.°—43 pp.—La fecha, de la cubierta en color.

1405.—Folletines de «El Mercurio». La Dote de Germana por M. du Campfranc. Imprenta «El Mercurio». Santiago de Chile, 1919, 4.°—138 pp. a dos cols.

1406.—La Boheme letra de G. Giacosa i L. Illica musica del Maestro Giacomo Puccini ópera en cuatro actos Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile Temporada de 1898 Empresa L. Ducci. Libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—32 pp.

1407.—La Gioconda melodrama en cuatro actos de Tobias Gorrio musica del Maestro A. Ponchielli. Libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—34 pp.

1408.—Folletines de «El Mercurio». La Prisión Blanca, por Eva Paul Margueritte. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1919, 4.°—128 pp. a dos cols.

1409.—La Traviata opera en cuatro actos musica del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano. Tercera edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—32 pp.

1410.—Folletines de «El Mercurio». La Venganza del Pasado por Henry Ardel. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1919, 4.°—125 pp. a dos cols.

1411.—Folletines de «El Mercurio». Las Alas del Hombre» por Feliciano Champeaux. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio» 1919, 4.°—158 pp. a dos cols.

1412.—Lucia de Lammermoor ópera en tres actos musica del Maestro G. Donizetti. Libreto completo en castellano. Quinta edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—24 pp.

1413.—Luisa de G. Charpentier. Romance musical en cuatro actos. Traducción Italiana de A. Galli. Representado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago. Empresa R. Salvati. Temporada de 1919. Dirijida por el Maestro Alfredo Padovani. Libreto completo en Castellano. Santiago de

Chile, Imprenta y Litografía Selecta, 1919, 8.°—43 pp.

1414.—Madama Butterfly trajedia japonesa en tres partes de Illica i Giacosa música de G. Puccini. Representada por primera vez en Chile, en el Teatro Municipal de Santiago, Empresa A. Padovani, Temporada 1907. Libreto completo en castellano. Tercera edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—30 pp.

1415.—Folletines de «El Mercurio». Mamá Laulina por Pablo de Aigremont. Santiago de Chile. Imprenta «El Mercurio», 1919, 4.°—148 pp. a dos cols. —Tomo segundo: 155 pp. a dos cols.

1416.—Meditaciones para el uso del Clero y de los fieles para todos los días del año por Andrés Hamon Cura de San Sulpicio Autor de las *Vidas de San Francisco de Sales y del Cardenal Cheverus.* Tomo cuarto. Desde la Domínica XII después de Pentecostés hasta Adviento. Quinta edición. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1919, 8.°—VIII-676 pp.

1417.—Folletines de «El Mercurio». Regina (Novela histórica), por Julio Lermina. Santiago de Chile. Imprenta «El Mercurio». 1919, 4.°—146 pp. a dos cols.

1418.—Rigoletto ópera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en cas-

tellano. Quinta edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—24 pp.

1419.—Tratadito de Urbanidad para el uso de las Casas de la Providencia. Traducido de la 2.ª edición francesa hecha en Monreal por las Hermanas de la Providencia. Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1919, 8.°—89 pp.

1420.—Zíngari opera en dos actos de Enrico Cavaccioli y Guglielmo Emanuel musica del Maestro R. Leoncavallo. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1919, 8.°—19 pp.

Boonen Rivera (J.).

1421.—Mariscal F. Foch. Los Principios de la Guerra. Conferencias dadas en la Escuela Superior de Guerra de Francia en 1900. *(Epígrafe)*. Version castellana de J. Boonen Rivera Inspector General del Ejército. Santiago de Chile, Imp. Fiscal de la Penitenciaría, 1919, 4.°—296-XI pp.

Cousin (Eduardo).

1422.—Direccion Jeneral de los Servicios Agrícolas. Agrónomos Rejionales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda. Ganado Vacuno Lechero i Produccion de Leche por Clarence H. Eckles, B. S. A. M. Sc. Profesor de Industria Lechera Universidad de Missouri. 1919. Traduccion de Eduardo Cousin, del Servicio de Propaganda Agrícola del Estado. (Imprenta Santiago), 4.°—296 pp. y 56 figuras.

Díaz (F. J.).

1423.—Estudios sobre planes de operaciones por el Jeneral Von Verdy du Vernois traducidos por F. J. Díaz Teniente-coronel, Jefe de Departamento en el Estado Mayor Jeneral. (Edicion de 100 ejemplares). Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1919, 4.°—189 pp. y un mapa.

Medina (J. T.).

1424.—Biblioteca de la juventud hispano-americana. Samuel Johnston. Diario de un tipógrafo yanqui en Chile y Perú durante la guerra de la Independencia. Introducción de Armando Donoso. Editorial-América, Madrid, 1919, 8.°—228 pp.

Pues así, callando el nombre del traductor, el director de esa *Biblioteca Rufino Blanco-Fombona*, de quien no es de extrañar semejante piratería, aunque sí mucho de Armando Donoso, que no lo menciona tampoco en su Introducción, salió esa reproducción *ad pedem litterae* de la versión castellana que yo había publicado en Santiago de Chile dos años antes con el título de *Cartas escritas*, etc., que es el que lleva el original inglés.

Peña M. (Rómulo J.).

1425.—Elementos de Pedagojía i Didáctica fundados en la filosofia i psicolojia contemporaneas por Pablo Barth Dr. i Prof. de Filosofía i Pedagojía en la Universidad de Leipzig Tomo I Traducidos de la segunda edicion alemana con autorizacion del autor por Rómulo J. Peña M. Director de la Escuela Normal de Copiapó. *(Dos epígrafes)*. Santiago de Chile Imp. Fiscal de la Penitenciaría, 1919, 4.° menor.—xviii-548 pp. y una s. f. para las erratas.—Tomo II: 274 pp.

PRAY T. (Luis).

1426.—Construccion de Silos C. K. Shedd i W. A. Foster E. E. A. de Iowa. Boletin N.° 50 1919. Traduccion del injeniero agrónomo. Luis Pray T. (Santiago, Imprenta Cervantes), 4.°—66 pp. y 43 figuras.

PROROMANT IDE (Pedro).

1427.—Capitán Vaillant. El Alma del Soldado. Ensayo de Sicología Militar Práctica. Traducida de la 2.ª Edición Francesa por Pedro Proromant Ide Teniente 1.° en el Regto. «Tucapel N.° 11». Imprenta «El Globo», 1919, 8.°—130 pp. y una s. f. para el índice.

RIED (Alberto).

1427a.—Diario del viaje efectuado por el Dr. Aquinas Ried desde Valparaíso hasta el lago Llanquihue y de regreso (7 de Febrero de 1847 al 20 de Junio del mismo año). (Traducido del inglés). (Publicado simultáneamente en el N.° 40 de la Revista Chilena de Historia y Geografía). Prólogo de Manuel Magallanes Moure y en el texto 16 apuntes originales del Doctor Ried. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1920, 4.°—77 pp.

Fué traductor don ALBERTO RIED, nieto del autor.

1920

ANÓNIMOS.

1428.—Dirección Jeneral de los Servicios Agrícolas. Agronomos Rejionales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda. Alimentos i Alimentacion. Henry i Morrison. Precio: $ 15,00. 1920. Traduccion del Servicio de Propaganda Agrícola. *(A la vuelta:)* Imprenta Santiago. 4.° mayor.—VII-1032 pp.

Los nombres completos de los autores son: W. A. Henry y F. B. Morrison, según resulta de la segunda portada.

1429.—Iris opera en tres actos letra de Luis Illica Música del Maestro Pedro Mascagni. Argumento y libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «El Globo», 1920, 8.°—27 pp.

1430.—Biblioteca «Mente». James Allen. Como el hombre piensa, así es él (Traducido por el Instituto de Ciencia Mental «Armonía»). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1920, 4.°—32 pp.

1431.—Biblioteca «Mente». La Vida Perpetua mediante la Evolución consciente o la ciencia práctica de la juventud eterna por Harry Gaze (Conferencia dada en Carnegie Hall, en New York). Santiago de Chile, Imp. Universitaria, 1920, 4.°—21 pp. En la cubierta en color lleva la fecha de 1921.

1432.—La Wally Reducción dramática en 4 actos de Luis Illica música de Alfredo Catalani. Libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «El Globo», 1920, 8.°—32 pp.

1433.—Madama Butterfly. Trajedia japonesa en tres partes de Illica i Giacosa música de G. Puccini. Representada por primera vez en Chile, en el Teatro Municipal de Santiago, Empresa A. Padovani, Temporada 1907. Libreto Completo en Castellano, Cuarta edicion. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion «El Globo», 1920, 8.°—30 pp.

1434.—Manon Opera Cómica en 4 actos y 5 cuadros de H. Meilhac i F. Gillé música de G. Massenet. Libreto Completo en Castellano. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «El Globo», 1920, 8.°—31 pp.

1435.—Manon Lescaut Drama Lírico en cuatro Actos Música i letra del maestro Giacomo Puccini. Libreto Completo en Castellano. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1920, 8.°—24 pp.

1436.—Parsifal opera en tres actos música del Maestro Ricardo Wagner. Libreto completo en castellano. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile En la Temporada de 1920. Empresa: R. Salvati. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «El Globo», 1920, 8.° —56 pp.

1437.—Thais Drama lírico en 3 actos i 7 cuadros. Palabras de Luis Gallet (De la novela de Anatole France). Música de G. Massenet. Traducción rítmica italiana de A. Galli. Representado por primera vez en Chile en el Teatro Municipal de Santiago. Empresa: R. Salvati. Temporada 1918. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1920, 8.°—31 pp.

1438.—Tosca melodrama en tres actos de V. Sardou, L. Illica y G. Giacosa música de G. Puccini Estrenada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago por la Empresa Padovani en 1901. Santiago, Imprenta y Encuadernación «El Globo», 1920, 8.°—32 pp.

Espíndola M. (Higinio).

1439.—André Gavet. El Arte de Mandar. Obra premiada por la Academia Francesa. 3.ª Edición chilena, revisada, por Higinio Espindola M. *(Epígrafe en nueve líneas)*. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «Claret», 1920, 8.°—xxxii-216 pp.—El título está tomado de la cubierta en color. La segunda edición chilena es de 1917.

Freundlich (C. M.).

1440.—Polly. Opereta en tres actos. Según el antiguo sainete alemán «Der Jongleur» por E. Pohl; versión revisada por Axel Berg y propiedad de la Deutsche Buehnen-Vereinigung, Valdivia. Traducida, modificada i arreglada para el escenario nacional por C. M. Freundlich. Música de H. Appe-

lius. Casa Editora Imprenta «Barría», Valentín Barría H. e Hijo. Valdivia, 1920, 8.°—130 pp.

JENSEN (Antonio).

1441.—Biblioteca Contemporánea de Grandes Autores. Paul Bourget (De la Academia Francesa). El Demonio del Mediodia. *(Epígrafe de los Salmos, en cinco líneas).* Tomo Primero. Editores: Imprenta Universitaria. Libreria Nascimento. Santiago-Chile, 1920, 8.°—192 pp.—Tomo II: 217 pp.

Hay nota del traductor, pero sin firma, que he averiguado haber sido el joven portugués ANTONIO JENSEN.

ORTI Y ESCOLANO (Vicente).

1442.—Compendio de Historia Sagrada para el uso de las Escuelas Católicas por el Iltmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht Obispo auxiliar de Friburgo. Obra aprobada y recomendada por más de cien Prelados de la Iglesia. Con licencia de la Autoridad Eclesiástica. Edición española de D. Vicente Orti y Escolano. Santiago de Chile, Librería y Casa Editorial de la Federación de Obras Católicas, 1920, 8.°—70 pp.

Parece desprenderse de lo que reza la portada que el traductor fué Orti.

OYARZÚN (Aureliano).

1443.—Biblioteca de Difusión Científica. N.° 1. Anatomía y Fisiología del Excito-motor del Corazon. Por el Dr. Jorge Hubert, de Constanza. (Traducido del alemán por el Dr. Aureliano Oyarzún). Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1920, 4.°—25 pp.

1921

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo).

1444.—Nuevos conceptos sobre el universo desde Newton hasta Einstein por Benjamin Harrow Doctor en Filosofía. Traducción de Domingo Amunátegui Solar Rector de la Universidad de Chile. Librería Nascimento. Santiago-Chile, 1921, 8.º—69 pp. y una s. f. de índice.

ANÓNIMOS.

1445.—El noble arte del Box. Traduccion del mejor y mas moderno Tratado de Box ingles, con ilustraciones explicativas y con los retratos de los mejores campeones de Europa y America y de los aficionados chilenos que mas se han distinguido en estos ultimos tiempos. Propiedad de la Imprenta y Librería «América». Luis Pezoa P... Valparaíso, (1921), 8.º—73 pp. y tres s. f.—19 retratos, y láminas.

1446.—El Comercio Libre y la Cuestión del Alcoholismo a la Luz de la Etica Social por el Dr. B. Strehler (Neisse, Alemania). Edición sud-americana. 1921. Santiago de Chile, Imprenta «La República», 4.º mayor—20 pp. y una de erratas, s. f.

1447.—El valor alimenticio e higiénico del vino por Raymond Brunet Ingeniero Agrónomo. Redac-

tor Jefe de la «Revue de Viticulture» Publicacion ordenada hacer por la «Liga de defensa vitícola» de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Chile, 1921, 4.º —149 pp.

1448.—Dirección Jeneral de los Servicios Agrícolas. Agronomos Rejionales, Enseñanza Ambulante, Informaciones i Propaganda. Los Maices. Relacion del cultivo del Maiz, Kafires i Sorgos en Estados Unidos i Canadá por E. G. Montgomery Profesor de Cultivos en el Colejio de Agricultura del Estado de New York, en la Universidad de Cornell. Precio: $ 8.00. 1921. Traduccion del Servicio de Propaganda Agrícola. 4.º—288 pp., con láminas.

1449.—E. Hummel. Manual para el Oficial del Tren i de Subsistencia como tambien para el Servicio de Aprovisionamiento del Ejército de Reemplazó y de Etapas. (Traducido del Alemán.—Edición de 1915). Santiago de Chile Imprenta del Ministerio de Guerra, 1921, 4.º—158 pp.-19 pp. de índice alfabético.—3 cuadros plegados.

1450.—Sor Isabel de la Trinidad religiosa carmelita descalza en Dijon-Francia. 1880-1906. *(Escudo del Carmelo)*. Traducción de la quinta edición francesa por una carmelita descalza de Viña del Mar-Chile. Dedicada especialmente a las Carmelitas de la América Latina. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación «Claret», 1921, 8.º—XLIII-413 y una s. f. con las erratas. Retrato de la heroína.

Avalos (Alfredo).

1451.—El problema del Alcohol (Del libro «Crear», por Edouard Herriot Alcalde de Lyon y Senador por el Ródano) Traducido por Alfredo Avalos. Santiago de Chile Imp. de la Direccion de Impuestos 1921, 8.°—16 pp.

Bono.

1452.—E. C. Branchi. La Cimitarra Ardiente poema en prosa. Versión del italiano por «Bono». Valparaiso, Casa Editora «La Patria, s. f. (1921), 8.°—71 pp. y una s. f. con el índice.

Cannobbio G. (Agustín).

1453.—G. Gastinel Profesor de la Facultad de Paris. La Enseñanza Secundaria su objeto i su naturaleza (Tomado de la Revue Internationale de L'Enseignement). Traduccion i Prefacio de Agustin Cannobbio G. Profesor titulado de la Universidad de Chile, 4.°—(Sin fecha, ni lugar de impresión, pero de Santiago y de 1921).—39 pp.

Elphick V. (R.).

1454.—Notas sobre los hechos por C. I. Scofield D. en T. Traducidas por R. Elphick V. Santiago Imprenta y Lit. Selecta 1921, 8.°—22 pp.

Lara E. (Alberto).

1455.—Estudio sobre la vida militar del Mariscal Foch por el Comandante A. Grasset del Ejercito

Frances Traduccion del coronel Alberto Lara E. Tacna, Libreria é Imprenta «La Joya Literaria», 1921, 8.°—100 pp.

MERINO (Benjamín E.).

1456.—Mis métodos o el Box como un bello arte por Georges Carpentier Campeón de Europa. Traducción por Benjamín E. Merino. (Propiedad exclusiva y derechos rejistrados conforme a la Ley). Valparaiso, Sociedad Imprenta y Litografía Universo, 1921, 8.°—101 pp. y 20 láminas.

TAGLE (Jorge).

1457.—El Nuevo Oficial de Infanteria en la guerra Lo que debe saber por el teniente del Ejército francés M. Caillet Traducción hecha por el Capitán Don Jorge Tagle, del Batallón de Zapadores N.° 1 «Atacama», por encargo del Comando de la 1.ª Brigada de Infateria *(sic)* Tacna 1921 Imprenta de «El Pacifico», 8.°—2 8pp.

TERÁN (Domingo L.).

1458.—Lo que es necesario saber del Ejército Aleman. Traducido del frances por Domingo L. Teran Capitan. Santiago de Chile, Talleres del Estado Mayor Jeneral, 1921, 8.°—118 pp.

1922

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo).

1459.—Nuevos principios científicos. Opiniones modernas sobre la Política i sobre la Filosofía Moral. Conferencias dadas en 1913 por el Rector de la Universidad de Yale, i traducidas por Domingo Amunátegui Solar. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1922, 4.°—37 pp.

ANÓNIMOS.

1460.—El Reconocimiento de México. Discurso del Senador E. F. Ladd (por North Dakota), pronunciado en el Senado de los Estados Unidos de América el 19 de Julio de 1922. México ofrece a la América Latina, sin comentarios, las revelaciones, documentos y pruebas que contiene este Discurso. Imprenta Universitaria, Santiago de Chile, 1922, 4.°—42 pp.

A la vuelta de la portada se lee: «El discurso aquí publicado es una traducción fiel, imparcial y completa del folleto impreso en Washington en la Imprenta Oficial del Gobierno...».

1461.—La Curación de las enfermedades mediante el poder del pensamiento por Kate Atkinson Boehme. Traducido del inglés por el Instituto de Ciencia Mental «Armonía» de Santiago-Chile. Imprenta Universitaria, 1922, 8.° menor.—109 pp. y una s. f. de índice.

1462.—La Huérfana y su buena estrella por Evelyn Miller. Santiago de Chile, Casa de Publicaciones de la Iglesia Metodista Episcopal. MCMXXII. *(A la vuelta)*: Imprenta Universitaria.-Santiago de Chile. 8.°—56 pp.

1463.—Folletines de «El Mercurio». Magali por M. Delly. Tercera edicion. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1922, 8.° mayor—180 pp.

1464.—M. Maryan. El secreto del marido. Tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XXIV. *(A la vuelta)*: Imp. Cervantes (1922), 8.°—111 pp. y la última s. f.

Arellano R. (Abel A.).

1465.—Vida de Santa Clara de Asís. (Traducción del italiano) y Sucinta Reseña Histórica del Título de Ntra. Sra. de la Victoria por Abel A. Arellano R., Pbro. Recuerdo de la Inauguración del Templo de Nuestra Señora de la Victoria. *(A la vuelta)*: Imp. «La Economía», (1922), 12.°—104 pp. y tres láminas.

Díaz (F. J.).

1466.—Reglamento para la Conduccion i para el combate de las armas combinadas editado en Alemania el 1.° IX, 21. Traducido del aleman por F. J. Diaz Coronel, comandante de la 7.ª Brigada de In-

fantería. Primera Parte Imp. J. Borneck Valdivia, 1922, 8.°—Cuatro pp. s. f.-183 pp.

1467.—Contribución al estudio de los problemas militares. Servicio de Zapadores. Traduccion parcial de la obra: «Die Militaerischen Lehren des grossen Krieges» publicada en 1920 con la colaboracion de numerosos oficiales por el Teniente Jeneral M. Schwarte. Por F. J. Diaz Coronel, Comandante de la 7.ª Brigada de Infantería. Con un prólogo i 3 anexos agregados por el Traductor. Imprenta J. Borneck, Valdivia. 1922, 8.°—IV-143 pp.

HÜBNER BEZANILLA (Jorge).

1468.—Sergio Voronoff. Vivir, Estudio de los medios para levantar la energía y prolongar la vida. (Traducción de Jorge Hübner Bezanilla). *(A la vuelta)*: Imp. Chile. Santiago, (1922), 8.° menor.—78 pp.

MONDRÍA (Ramón).

1468a.—Guido da Verona. Suéltate las trenzas, Magdalena. Traducido del italiano por Ramondriac. Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1922, 8.° —220 pp. A la vuelta de la portada: Imprenta Universitaria, Estado 63. Santiago de Chile.

Ramondriac es abreviatura del nombre del traductor: RAMÓN MONDRÍA.

MUSTAKIS (George C.).

1469.—¿ Permaneceremos Impasibles. . . ? Los crímenes turcos y la política europea alrededor del

problema helénico. Traducción de la obra «Le Martyre du Pont-Euxin» con notas y comentarios, por George C. Mustakis, Vicecónsul de Grecia. Valparaíso Imprenta de la Armada, 1922, 8.°—104 pp.

Walker Valdés (Alejandro).

1470.—La Guerra del Pacifico por Charles de Varigny Santiago de Chile Imprenta Cervantes Moneda 1170—1922, 8.°—xx pp. para el prólogo del Editor (Alejandro Walker Valdés).-139 pp.

1923

Anónimos.

1471.—Aida opera en cuatro actos drama de Antonio Chislanzoli *(sic)* Música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano V edicion. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1923, 8.°—24 pp.

1472.—Folletines de «El Mercurio». Amor y Abnegación por Mary Floran. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1923, 4.°—206 pp.

1473.—Cuando nos incorporamos a la Iglesia por Archie Lowell Ryan. Traducido y adaptado del Inglés. Curso de preparacion aprobado y publicado por la Junta de Escuelas Dominicales. Casa de Publicaciones de la Iglesia Metodista Episcopal. MCMXXIII, 8.°—125 pp. y un mapa. (Santiago de Chile, Imprenta Universitaria).

1474.—El Barbero de Sevilla Opera cómica en tres actos Música del Maestro Rossini. Libreto completo en castellano. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1923, 8.°—49 pp.

1475.—El Trovador Opera en 4 actos Música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano V edicion. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Golobo», 1923, 8.°—32 pp.

1476.—La Favorita drama lírico en 4 actos de Royer i Vaez Música del Maestro Gaetano Donizetti. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1923, 8.°—30 pp.

1477.—Mefistófeles Opera Lírica en 5 Actos i un Prólogo de Arrigo Boito. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1923, 8.°—32 pp.

1478.—Folletines de «El Mercurio». Myrto o la Pariente Desconocida por M. Delly. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1923, 8.° mayor.—160 pp.

1479.—Rigoletto ópera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Libreto completo en castellano sesta edicion. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion «El Globo», 1923, 8.°—24 pp.

Barrientos Gutiérrez (P. H.).

1480.—El Tirador por Rühle von Lilienstern Mayor en la Escuela de Infantería i von Cochenhausen

Capitan en la Escuela de Infantería. Traducido al español por P. H. Barrientos Gutierrez Teniente 1.º en el R. I. 14 «Caupolican». Imprenta Borneck, Valdivia. 1923, 8.º—VI s. f.-41 pp. y lámina plegada.

CARMONA DE ARRIAZA (Domitila).

1480a.—Ambición de madre Novela traducida del inglés. Editorial Nascimento, 1923, 8.º—302 pp.

A la cabeza de la portada el nombre de la autora inglesa: Effie Adelaide Rowlands. La versión castellana es obra de DOMITILA CARMONA DE ARRIAZA.

DÍAZ VALDERRAMA (Tomás).

1481.—Jeneral Douchy Ex-Jefe de Estado Mayor del Ejército frances. El Gran Estado Mayor Aleman ántes i durante La Guerra Mundial. Análisis i traduccion de la obra del Jeneral von Kuhl Ex-Jefe de Estado Mayor del 1.er Ejército Aleman (4 cartas). Traducida del frances por el Capitan Tomas Diaz Valderrama Oficial de Estado Mayor de la III. Division. Concepcion, 15 de Marzo de 1923. Imprenta Borneck, Valdivia, 1923, 8.º—II-196 pp., un cuadro y una hoja con cuatro cartas.

HUGUET (Teresa).

1482.—El dominio de sí mismo por medio de la autosugestión consciente. Por el Dr. Emilio Coué. Obra traducida y comentada por Teresa Huguet. Santiago, Imprenta Instituto Geográfico Militar, 1923, 16.º—71 pp.

Lambelin (Roger).

1483.—El peligro judío en la civilización contemporánea. Traducción de la obra francesa intitulada «El Reino de Israel entre los anglo-sajones». Santiago de Chile, Imprenta «Cisneros», 1923, 8.°—226 pp.

Medina (J. T.).

1484.—Insurrección en Magallanes. Relación del apresamiento y escapada del Capitán Chas. H. Brown del poder de los penados chilenos. Traducción y anotaciones de J. T. Medina. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1923, 8.° menor.—185 pp. y una s. f. para el índice.

1485.—Memorias de un Oficial inglés al servicio de Chile durante los años de 1821-1829. Traducción de J. T. Medina. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1923, 8.°—xi-248 pp.

Mondría (Ramón).

1486.—Henri Ardel. Corazón de escéptico. Obra premiada por la Academia Francesa con el premio Montyon. Versión castellana de Ramón Mondría. Traducida de la Edición 43 francesa. Editorial Nascimento, Santiago de Chile, (1923), 8.°—155 pp.

Morales (Fray Raimundo).

1487.—Manojo de Flores. Narraciones históricas traducidas por el P. Raimundo Morales profesor de literatura en el «Colegio de la Inmaculada,» de la

Granja. Con ilustraciones de Emilio Morales Con licencia «Imprenta Cisneros». Santiago de Chile, 1923, 8.º—317 pp. y dos s. f. para el índice.

Sierra (Lucas).

1488.—Lotthrop Stoddard. La amenaza del subhombre version castellana del Dr. Lucas Sierra. Editorial Nascimento, 1923, 8.º—139 pp.

Parece que en realidad los traductores fueron dos, los señores Lucas y Wenceslao Sierra, que firman el prólogo.

1924

Anónimos.

1489.—De la accion de gracias o consideraciones sobre la gratitud hacia Dios obra escrita en frances por el R. P. Eugenio Seguin, S. J. Traducida al castellano de la segunda edición por un Asociado de la Cofradía de Acción de Gracias y aumentada con breves actos para la Confesión y Comunión y los estatutos y Decretos de la erección en la Parroquia de todos los Santos Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1924, 16.º—216 pp.

1490.—Folletines de «El Mercurio». Victoria por Knut Hamsun. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1924, 4.º—131 pp.

1491.—Folletines de El «mercurio». ¿Rehabilitación? ¡Imposible! Por Trilby. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1924, 4.º—124 pp.

1492.—Folletines de «El Mercurio». La Estrella por Jorge Ohnet. Santiago de Chile, Imprenta «El Mercurio», 1924, 4.°—139 pp.

1493.—Albert Mahaut. El cristiano hombre de acción. Carta del abate A.-D. Sertillanges Prólogo de Georges Goyau. Obra premiada por la Academia Francesa. Traducida de la octava edición francesa. Imp. Cervantes, Stgo. (1924), 8.°—XVI-145 pp.

CLIMENT TERRER (Federico).

1494.—Bhagavad Gita (Canto del Señor) Notable canto del poema épico «Mahabharata». Diálogo entre Krishna y Arjuna. Versión del sánscrito al inglés con notas aclaratorias por Mrs. Annie Besant Seguido del selecto canto del mismo «Mahabharata» Uttara Gitta. Traducidos al castellano con una introducción aclaratoria por Federico Climent Terrer. Editorial Ananda, Santiago (1924), 8.°—158 pp.

ELIZ (Leonardo).

1495.—El sentimiento de la naturaleza en Horacio por Emilio Faguet. Traducido del francés por Leonardo Eliz De la *Societé Scientifique du Chili* (De la Revista Teosófica Chilena.) Valparaíso, Imprenta y Encuadernación Roma. 1924. 16.°—22 páginas.

FOCH (P. Germán).

1496.—P. German Foch, S. J. La Vida Interior. I. Nociones mas importantes II. Direcciones prac-

ticas. Traducción de la 7.ª edición francesa. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1924, 8.—80 pp.

Heras (Eusebio).

1497.—Miguel Bakunin. Dios y el Estado. Biografía por Rodolfo Rocker Prólogo de Carlos Cafiero y Eliseo Reclús.—Traducción de Eusebio Heras.—Editorial y Ajencia de Publicaciones «Natura». Santiago (1924), 8.º—121 pp. y una s. f. para las erratas.—Retrato de Bakunin, en madera.

Larraín (Manuel).

1498.—Giovanni Papini. Historia de Cristo. Traducción del Italiano por Manuel Larrain (Con autorización del autor). Casa Zamorano y Caperan, Santiago de Chile, 1924, 4.º menor.—xxx-512 pp.

L. C. M.

1499.—Preparación del Joven al Matrimonio. Dr. Pierre Barbet. Traducción de L. C. M. y M. O. U. y adaptación de la Liga. Liga Chilena de Higiene Social... Santiago de Chile, 1924, 8.º—70 pp.

López Villamil (M.) y Vivié (Ricardo).

1500.—Filosofía Vedanta. Jnana Yoga o sendero del conocimiento. Siete conferencias por el Swami Vivekananda—Traducción del inglés por M. López Villamil y Ricardo Vivié. Editorial Ananda. R. Gálvez Rivas, Santiago, 1924, 8.º—117 pp. y una s. f. de índice.

1501.—Filosofia Vedanta. Karma Yoga. La manera de que el hombre realice su propia divinidad mediante las obras y el cumplimiento del deber por el Swami Vivekananda. Traducción del inglés por M. López Villamil y Ricardo Vivié. Editorial Ananda, Santiago, 1924, 8.°—128 pp.

SIN FECHA DETERMINADA

Anónimos.

1502.—Teatros de la América del Sur. Argumento. Gran Compañía de Opereta Italiana. Il Cuore e la Mano. Publicado por Jose Santos Vidal. Precio 20 Cts. Imp. y Lit. Excelsior—Valp. (sin fecha), 8.°—15 pp.

1503.—A traves de la tormenta. Una vida intima por Démians D'Archimband. Obra coronada por la Academia Francesa con el Premio «Devaine». Coleccion El Diario Ilustrado. XVI.—*(A la vuelta)*: Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—95 pp.

1504.—Biblioteca de «El Chileno» Azulito novela escrita en frances por Gyp (Condesa de Martel). Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso (sin fecha), 8.°—84 pp.

1505.—Barba Azul por E. Marlitt. Coleccion «El Diario Ilustrado».—IV-*(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—96 pp.

1506.—BeauBrocade. *(Lámina).* Baronesa de Orczy. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes (sin fecha), 8.º mayor.—132 pp.—*En la segunda hoja de la cubierta:)* Coleccion «El Diario Ilustrado». VII.

1507.—Cristina Auberjol por Dora Melegari. Coleccion El Diario Ilustrado. X. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, sin fecha, 8.º mayor.—143 pp.

1508.—Champol. El Marido de Simona. Coleccion «El Diario Ilustrado». V.—*(A la vuelta:)* Imp. Cervantes (sin fecha), 8.º mayor.—112 pp.

1509.—Christiane Aimery. A través del misterio. Tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para «El Diario Ilustrado» Colección El Diario Ilustrado.—XII. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.º mayor.—100 pp.

1510.—Dzinn por Ivonne Schultz. Tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XVII. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, sin fecha, 8.º mayor.—100 pp.

1511.—Biblioteca de «El Chileno» El ahijado de la Marquesa por Carlos Bekerley novela traducida de la «Revista de Ambos Mundos» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 8.º—83 pp.

1512.—El Camino tiene Espinas por Matilde Aigueperse. Tomada de la Biblioteca de la Liga de

Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XIV. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—104 pp.

1513.—El precio de una alma por Pierre Gourdon Coleccion El Diario Ilustrado. IX. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—966 pp.

1514.—El testamento del Sr. d'Erquoy. Coleccion El Diario Ilustrado. XV. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—116 pp.

1515.—G. B. Burgin. Diana de los Ensueños. Coleccion «El Diario Ilustrado». I. *(A la vuelta de la portada).* Imp. Cervantes. (Santiago de Chile), s. fecha, 8.° mayor.—152 pp.

1516.—Henri Bordeaux. Maria-Luisa. Jean Richepin. En menos que canta un gallo. Coleccion «El Diario Ilustrado».—*(A la vuelta)*: Imp. Cervates, (sin fecha), 8.° mayor.—52 y 32 pp.

1517.—Idilio en las Minas por Curtis Yorke. Coleccion «El Diario Ilustrado». III. *(A la vuelta)* Imp. Cervantes (sin fecha), 8.° mayor.—120 pp.

1518.—Julian Savignac por Fernando Fabre. Coleccion de El Diario Ilustrado. XI. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—88 pp.

1519.—La Escritora por Mary Floram. Coleccion El Diario Ilustrado. XIII. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—90 pp.

1520.—La Luz del Mundo. Traducido del frances de Eug. Bersier. *(Al fin:)* Valparaiso: Imprenta del Universo, 12.°—16 pp.

Toro Melo, *Bib. Ch.*, n. 1344.

1521.—La Novena de Coleta por Jeanne Schultz. Coleccion «El Diario Ilustrado». II. *(A la vuelta de la portada:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—96 pp.

1522.—La pequeña Canonesa por M. Delly. Coleccion El Diario Ilustrado. XII. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—104 pp.

1523.—La Princesa Etépanofska por Juana de Coulomb. Tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XXI. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—112 pp.

1524.—La Usurpadora por Henry Harland. *(Lámina y epígrafe al pie; a la vuelta:)* Imp. Cervantes. (Sin fecha), 8.° mayor.—96 pp. *(En la segunda hoja de la cubierta:)* Coleccion «El Diario Ilustrado». VI.

1525.—Biblioteca de «El Chileno» La zapatilla de la Reina novela escrita en ingles por Tomas Bayley

Aldrich Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso (sin fecha), 8.°—130 pp.

1526.—Lora por U. Z. de Manteuffel. Tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XIX. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—120 pp.

1527.—Louise Paliard. ¡Vencida! Tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XX. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—81 pp. y la última s. f.

1528.—M. Delly. Los Buhos de los Peñascos Rojos. Tomada de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducida especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XVIII. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—111 pp.

1529.—M. Mayan. El secreto del marido. Tomado de la Biblioteca de la Liga de Damas Chilenas y traducido especialmente para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XXIV. *(A la vuelta:)* Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.° mayor.—111 pp. y la última s. f.

1530.—Biblioteca de «El Chileno» Por un Alfiler novela escrita en francés por J. T. de Saint-Germain (Traducida especialmente para El Chileno), San-

tiago Valparaiso, sin fecha, 8.º menor.—188 pp. y 5 con una lista de obras publicadas.

1531.—Stephanette por Rene Bazin (de la Academia Francesa). Traducida para «El Diario Ilustrado». Coleccion El Diario Ilustrado. XXIII. *(A la vuelta*: Imp. Cervantes, (sin fecha), 8.º mayor.—80 pp.

CAMPO (Máximo del).

1531a.—Los secretos del Ministerio de Guerra Germánico, por Armgaard Karl. Traducido del inglés por M. del C. Santiago. Sin portada, sin fecha, ni pie de imprenta. 16.º—176 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a MÁXIMO DEL CAMPO.

CORADA (Telésforo).

1532.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. Mujeres, Vino y Juego por Mr. Ch. Paul de Kock. Traducido por Telesforo Corada. Valparaiso, Imprenta del Nuevo Mercurio, s. f. (1882?), 8.º—213 pp. y una s. f. de índice.

R. E.

1533.—La Verdadera Democracia. Noción de la Democracia Cristiana Estudio escrito en italiano por el Prof. G. Toniolom y traducido al español por R. E. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., sin fecha, 8.º—80 pp.

Silva Yoacham (Víctor).

1534.—Memorias de Sara Bernhardt. Versión castellana de V. S. Y. Santiago, Imprenta Selecta, 16.°—435 pp.-Con ilustraciones.

Las iniciales del traductor pertenecen a Víctor Silva Yoacham.

Valenzuela Darlington (José).

1535.—Biblioteca Ayacucho Bajo la dirección de Don Rufino Blanco-Fombona. María Graham Diario de su residencia en Chile (1822) y de su viaje al Brasil (1823) San Martín.—Cochrane.—O'Higgins Prólogo de Don Juan Concha Editorial-América Madrid. 8.°, sin fecha.—451 pp. y una s. f. para el índice.

Además del prólogo de Concha, se insertó a continuación el del traductor don José Valenzuela Darlington. Viene a ser, por consiguiente, segunda edición.

ADDENDA

MUNARRIZ Y SALAS (José Luis).

1536.—Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras de Hugo Blair. Por don J. L. M. y S. Reimpreso para el uso de los Alumnos del Instituto Nacional Científico, y Literario de Santiago de Chile. Imprenta de Valles, por Perez. Año 1824. 8.º—IV-368 páginas.

Reimpresión (probablemente de la edición madrileña de 1816) de la traducción de Blair por don JOSÉ LUIS MUNARRIZ Y SALAS.

FERNÁNDEZ GARFIAS (Pedro).

1537.—Metodo para la enseñanza de las Lenguas, compuesto en frances Por M. J. J. Ordinaire, Rector de la Academia de Besanson, y traducido con el dictámen del tribunal de Educacion por un Profesor del I. L. D. Ch. y miembro de la sociedad de los métodos modernos. En Santiago de Chile: En la Imprenta de la Biblioteca. 1826, 8.º—30-LVIII páginas.

De PEDRO FERNÁNDEZ GARFIAS.

Piñera (José de).

1538.—Traduccion del articulo Cristianismo del verdadero Diccionario teologico del Abate Bergier Canonigo de la Iglesia de Paris. Serena, en la Imprenta del Instituto. 1829, 4.°—25 páginas.

De la Carta a D. Bernardo Solar, escrita por José de Piñeira, consta que éste fué el traductor.

Salas (Manuel).

1539.—Catecismo de la Doctrina Cristiana traducido del francés para uso de las Escuelas de Chile. Primera parte. *(Dentro de un cartucho)*: Fides Catholica Apostolica et Romana. Reimpreso por *J. S. Pérez. Santiago,* 1829. *Imprenta de la Independencia,* 8.° mayor.—172 pp.

1540.—Catecismo o Compendio de la Doctrina Cristiana traducido del francés para uso de las Es- Primera parte. *(Dentro de un cartucho)*: Fides Catholica Apostolica et Romana. Reimpreso por *J. S. Pérez. Santiago,* 1829. *Imprenta de la Independencia.* 8.° menor.—38 pp.

El traductor fué don Manuel Salas.—Briseño. *Estadística Bibliográfica,* pág. 371.
La edición príncipe es de Santiago, de aquella misma Imprenta, 1826, 12.°, 40 pp.; y las hay también de 1834, 1847 y 1848. Existe, asímismo, reimpresión de Chuquisaca, 1854, 8.°

Anónimo.

1541.—Curso de matemáticas para el uso de las escuelas militares de Francia, por los profesores Allaize, Billy, Puisant i Boudrot, traducido del frances i adoptado para el estudio de los alumnos

de la Academia Militar de Chile. Santiago, Imprenta de la Opinion, 1836, 8.°—44 pp.

Téngola por traducción de Santiago Ballarna, que en ese dicho año firmó la del *Curso elemental de fortificación*, destinada al mismo objeto.

BILBAO (Francisco).

1542.—De la esclavitud moderna. Por F. Lammenas. *(sic)* Traducida y reimpresa en Santiago de Chile. *(Epígrafe de Lammenais)*. Junio 10 de 1843. Imprenta Liberal, 8.°—VI-27 pp. Las erratas, en el verso de la cubierta en color, en la que se halla correctamente escrito el apellido del autor.

Por FRANCISCO BILBAO, que suscribe el Prefacio.

BLANCO CUARTÍN (Manuel).

1543.—Los misterios de Paris. Novela por Eujenio Sué, traducida al español de la 6.a edición francesa. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1844, 4.°—5 vols.

Traducción de D. MANUEL BLANCO CUARTÍN.

ANÓNIMO.

1544.—La Teneduría de Libros, reducida á la práctica, en un curso de ejemplos supuestos de los que ocurren con mas frecuencia en la rutina diaria de las operaciones del Comerciante: abrazando modelos de los Libros Auxiliares, como tambien de los diversos modos de elevar *(sic)* el Diario. A lo cual se anaden *(sic)* algunas reglas relativas a la ecuacion de los pagos, con una tabla de los días que corren desde una época á otra del año, para facilitar

el calculo de los intereses. Traducida del ingles, por Un Americano del Norte, avecindado en Chile. Valparaiso: I. W. Wheelwright, 1845, fol.—98 pp.

Tenémosla por impresión estadounidense, y es de sospechar que el autor fuese el mismo WHEELWRIGHT.

ARACENA (Fray Domingo).

1545.—Vindicación de la nota de Inquisidores Con que se ha pretendido denigrar a los Relijiosos de la Orden de Predicadores i a su Smo. Fundador. Escrita en frances en 1839 por el célebre Lacordaire, entónces canónigo de Paris, i ahora relijioso profeso de aquella órden, inserta en la Memoria apreciabilísima que publicó en Paris, en favor del restablecimiento de dicha órden en Francia, i que se lee en el capítulo 5.° de la mencionada obra. Traducida al castellano Por Fr. D. A. Santiago de Chile. 1845, Imprenta de la Opinion. 4.°—23 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a FRAY DOMINGO ARACENA.

BARRO ARANA (Diego).

1546.—Ensayo historico sobre la rejencia del Duque de Orleans: (1715-1723) Escrito por un Joven Chileno para servir de continuación al Caballero D'Harmental de Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, n. 22 y 24. Setiembre de 1848, 8.° menor.—50 pp. y una s. f. de índice.

Obra de don DIEGO BARROS ARANA.
Véase el número 58a.

Anónimo.

1547.—Hidropathia, o cura por medio del agua fria, segun la práctica de Vicente Priessnitz, en Graefenberg, en Silesia, Austria, por R. T. Claridge, autor de la Guia por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India, miembro de la Academia de Arcades de Roma. Traducida del ingles. Quinta edicion. Valparaiso. Imprenta Europea, calle de la Aduana. Agosto 1848. 8.°—xvii-240.

Bello (Juan).

1548.—Compendio de la Historia Moderna por M. Michelet. Obra escrita i adoptada para la enseñanza de este estudio en los Colejios Reales de Francia. Traducida al castellano por J. B. Santiago. Imprenta Chilena, Mayo de 1848, 4.°—xiv-hoja blanca-127 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Juan Bello.

Vargas Fontecilla (Francisco).

1549.—La Relijion y la libertad. Oracion fúnebre de Daniel O'Connell, Pronunciada en Roma los dias 28 y 30 de junio de 1847. Por el R. P. Ventura, ex-jeneral de los clérigos regulares; Precedida de una introduccion, aumentada con notas numerosas, y seguida de la bendicion final, pronunciada en San Pedro por el mismo; traducida del italiano al frances por el abate Anatole Leray, y del frances al castellano por F. V. F., quien la dedica a su amigo don

Victor Varas. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad. Diciembre de 1849. 4.°—xx-95 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a Francisco Vargas Fontecilla.

Gutiérrez (Juan María).

1550.—Vida de Franklin, por Mignet, de la Academia Francesa, traducido por J. M. G. *(Epígrafe)*. Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1850, 16.°—vi-226 páginas.

Hay también edición de Santiago, 1853, 16.°
Las iniciales del traductor corresponden a Juan María Gutiérrez.

Eyzaguirre (José Ignacio Víctor).

1551.—Del Pase Real a las Bulas pontificias. Disertación leida en la Academia de la Relijion Catolica de Roma, el dia 2 de Septiembre de 1852, por el P. Camilo Tarquini Traducida al castellano por un Presbitero de la Republica de Chile. Paris Imprenta de Walder, 1853, 8.°—46 pp.

El clérigo chileno traductor fué D. José Ignacio Víctor Eyzaguirre.

Aracena (Fray Domingo).

1552.—Salutacion del Nombre de la Santisima Virjen por el Bienaventurado Jordan de Sajonia, Jeneral de la Orden de Predicadores. Nueva traduccion del latin, exactamente conforme al orijinal, i precedida de un proemio instructivo. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de la Opinion. 1857, 16.°—19 pp.-En verso.

Por fray Domingo Aracena.

CARMONA (Antonio).

1553.—Libro de la infancia, o deberes de los hijos para con sus padres, traducido del frances por A. C. Santiago, Libreria de R. Morel, 1857, 8.° *(Al fin)*. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1857.—59 páginas.

Consta del informe presentado a la Universidad para la aprobación del librito como texto de enseñanza, que el traductor fué D. ANTONIO CARMONA

UGARTE (Juan B.).

1554.—A los hijos de María. Opúsculo del R. Padre Boone de la Compañía de Jesus. Traducido del francés, i publicado en beneficio de la Cofradia de los hijos predilectos de María. *Santiago. Imprenta de la Sociedad.* 1857, 8.°—55 pp.

Fué el traductor, según BRISEÑO, *Est. bibl.*, I., p. 159, don JUAN B. UGARTE.

ZEGERS MONTENEGRO (José).

1555.—Principios de dibujo lineal, que comprenden las aplicaciones de la linea recta y de la línea curva al trazado de las figuras planas y al de algunas figuras elementales de ornato; Por A. Bouillon, Arquitecto. Traducidos del frances por J. Z. Valparaiso: Establecimiento Tipografico del Diario, Febrero de 1857, 4.°—IV-64 pp.

Las iniciales del traductor son de JOSÉ ZEGERS MONTENEGRO.

IRISARRI (Hermógenes de).

1556.—Los Cuentos de la Reina de Navarra o El Desquite de Pavia. Comedia en cinco actos i en prosa Por MM. Scribe i Legouvé. Santiago. Imprenta del Correo, Pasaje Búlnes, núm. 14. 1859, 8.° menor. —233 pp.

El nombre del traductor HERMÓGENES DE IRISARRI, consta de la dedicatoria. Es este librito uno de los mejor impresos de su tiempo.

ANÓNIMO.

1557.—Chile en 1859. Artículo tomado de la Revista de Ambos Mundos, tomo 24, entrega 4.ª *(Al final)*: Imprenta Nacional. 1860, 4.°—48 pp.

El autor de los artículos a que se alude fué A. COCHUT.

RODRÍGUEZ PEÑA (Demetrio).

1558.—Fuego¡ Fuego¡ Por Timon. Reimpreso en Sucre 1860. Imprenta de Beeche arrendada, sin fecha, 4.°—Dos-48 pp.

La traducción se hizo por DEMETRIO RODRÍGUEZ PEÑA, Valparaíso, 1846, Imprenta del Mercurio, 4.°—63 pp.

ANÓNIMO.

1559.—Historia doctrina i fin u objeto de la francmasoneria, por un francmason que no lo es mas. Dedicada a las jentes honradas Traducida de la segunda edicion francesa por un arjentino ancioso *(sic)* del bien del país. *(Epígrafe en cuatro líneas)*. Obra interesante en que se revelan todos los secretos de la masoneria. Santiago de Chile, Im-

prenta de la Opinión, calle de la Compañía. 1861, 8.° menor.—VII-154 pp.

MORENO (Guillermo Antonio).

1560.—Manual de pedagojía i de método jeneral, o guia del institutor primario por B. Overberg, traducido de la segunda edicion francesa publicada en Lieja. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1861, 4.° —335 pp.

La traducción es de D. GUILLERMO ANTONIO MORENO.—PONCE, *Bib. ped.*, n. 8.

ANÓNIMOS.

1561.—Politica del Gobierno Frances en Méjico. Santiago. Imprenta del Correo. Setiembre de 1862, 4.°—65 pp.

Es un discurso de M. BILLAUT, «ministro sin cartera», traducido literalmente del MONITEUR UNIVERSEL, pronunciado en la sesión de 26 de Junio de 1862.

1562.—Constitucion Apostólica, que comienza Nuper a Congregatione, espedida por Inocencio XII Sobre cumplimiento de Cargas Piadosas, traducida al castellano Para el uso de los Monasterios del Arzobispado de Santiago de Chile. Por mandato superior. Santiago, Imprenta del «Correo», Noviembre de 1863, 4.° mayor.—19 pp.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

1563.—El Maldito. Por el Abate *** Traducido de la novena edicion francesa. Tomo I. Copiapó:

Imprenta de la Unión. 1864, 4.°—312 pp.-II—Tomo II: 300 pp. y 2 s. f.

En la portada del tomo II lleva las iniciales del traductor chileno: C. G. U., que son de Carlos González Ugalde.

Anónimo.

1564.—El bandido chileno Joaquin Murieta en California, Por Roberto Hyenne. Traducido del frances. Santiago. Imprenta de la «Reppublica», 1867, 8.° menor.—256 pp.

Primera edición, que salió sin las iniciales del traductor, y que se registran ya a contar desde la segunda en adelante. Véase el n. 1571.

J. F. R.

1565.—El Leproso de la ciudad de Aoste. Por el Conde Javier de Maistre. Traduccion de J. F. R. Santiago: Imprenta Militar, calle nueva de S. Diego, n. 17. Abril de 1868. 8.°—30 pp.

Huidobro (Carlos).

1566.—Medios de evitar los males de la vacunación, por M. Claude Bernard. Imprenta Nacional, 1869. 4.°—20 págs.

Traducida por D. Carlos Huidobro.

Lira (Pedro).

1567.—Filosofia del Arte por H. Taine. Lecciones dadas en la Escuela de Bellas Artes de Paris. Traducida por Pedro Lira. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1869, 4.°—113 pp.

Sánchez Fontecilla (Mariano).

1568.—Teoria i practica del arte de enseñar, o metodo para dirijir bien una escuela, por David F. Page. (Traducido para el *Boletin de la Comision Visitadora de las Escuelas)*. Por M. S. F. Santiago, Imprenta Nacional, 1872, 8.°—184 páginas.

Las iniciales del nombre del traductor corresponden a D. Mariano Sánchez Fontecilla.—Ponce, *Bibl. ped.*, n. 15.

Cabrera Gacitúa (F.).

1569.—Convencion telegráfica internacional revisada en Roma el año de 1872. Traducida del francés por F. Cabrera Gacitúa. Santiago, Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1873, fol.—25 pp.

Salamanca (Domingo).

1570.—Esposicion historica de las investigaciones teoricas y practicas relativas a las desviaciones de los compases. Valparaiso. Imprenta de la Patria, 1873, 4.° mayor.—29 pp.

Al final se lee: «Traducido de la «Revue Maritime» por Domingo Salamanca, capitán de fragata graduado». El autor se llamaba A. Collet.

C. M.

1571.—El bandido chileno Joaquin Murieta en California por Roberto Hyenne. Traducido del frances por C. M. Segunda edicion. Santiago de

Chile, Imprenta de la República de J. Nuñez, 1874, 8.º—224 pp.

Las iniciales corresponden al nombre de CARLOS MORLA.
Conozco varias ediciones de este librito: la tercera, Santiago, Imprenta de la República, 1879, 8.º menor, 270 pp.; una de Valparaíso, hecha por la Imprenta de Federico T. Lathrop, que lleva la indicación de ser la sexta (1890); la que se dice octava, hecha en Santiago, en 1894, por la Imprenta Valparaíso, en 8.º de 165 pp.; y, por fin, la de Santiago, Imprenta Valparaíso, en 8.º, de 164 pp., que advierte ser la décima.

SOUBLETTE (Evaristo A.).

1572.—Del Rol de la intelijencia en la produccion por E. Levasseur. Traducido al castellano por E. A. S. XII. Valparaiso: Imp. de la Patria, 1874, 16.º—31 pp.

Lleva este folletito el número XII (que se ve en la portada), de una serie de conferencias populares dada en la escuela de adultos titulada «Blas Cuevas»; y las iniciales del traductor pertenecen a EVARISTO A. SOUBLETTE.

ALVAREZ CONDARCO (Clara).

1573.—La Relijion en la vida cotidiana. Sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el reverendo Juan Caird, M. A. párroco de Errol. Publicado por órden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una Señorita chilena. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1857, 8.º—45 pp.

A la vuelta de la portada, la siguiente Advertencia: «Este discurso fué traducido por la señorita doña CLARA ALVAREZ CONDARCO, hace algunos años...»
Hay Segunda edición. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1885, 8.º—31 pp.

F. V. B.

1574.—La Lizardiere por Henry de Bornier. (Traducido del frances por F. V. B.) Santiago, Im-

prenta de «La Epoca» 1885, 4.º—71 pp. a dos columnas.

J. J. F.

1575.—El bandido chileno Joaquín Murieta en California por Roberto Hyenne. Traducido del frances por J. J. F. Nueva edicion. Valparaiso, Librería del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1894, 8.º

Parece que esta traducción no tuvo la acogida que la hecha por C. M. (Carlos Morla), pues no pasó de la presente edición, al paso que esa otra llegó por lo menos a la décima. Véase el núm. 1571.

REGISTRO ALFABÉTICO

DE LOS

TRADUCTORES

Los números corresponden a los de los títulos de las obras.

A. C., 305.
Acevedo, Arturo, 1204, 1286.
Acuña, Pedro N., 656, 687, 706.
Aguirre, José, 94.
Ahumada, Mayor, 1287.
A. L., 329.
Alaix, Canónigo, 203.
A. L. P. B., 990, 1109.
Alvarez, Ramón, 889.
Alvarez, Condarco, Clara, 27, 1573.
Allende Padín, Ramón, 360a.
Amelung, Federico, 20.
Amunátegui, Manuel, 131, 132, 133, 134.
Amunátegui Miguel Luis, 135, 146.
Amunátegui Solar, Domingo, 1349, 1444, 1459.
A. N., 236.
Anabalón Urzúa M., 964, 965.
Andonaegui, Alejandro, 423.
Angeli, Zacarías, 475.
Aracena, Fray Domingo, 11, 232, 300, 301, 1545, 1552.
Aravena, Carolina Rosa, 232a.
Araya Benett, Francisco J., 1215, 1239.
Arellano D., Erasmo, 1096, 1122, 1164.
Arellano R., Abel A., 1465.
Arnao, Antonio, 772, 801.
Arteaga, Justo, 25, 57.

Arteaga Alemparte, Domingo, 246.
Astaburuaga, Francisco Solano, 87, 107, 177, 366, 393.
Avalos, Alfredo, 1451.
Avila, M. de, 1195.
A. V. M., 1123.
A. W., 876.
Aznar, Severino, 1240.

Bala, Miguel, 669, 670.
Balderrama, Carolina, 164.
Ballarna, Santiago, 7, 1541.
Barahona Vega, Clemente, 877, 1070, 1216, 1276.
Barberino, P. José de, 585.
Bari, José María, 956, 957.
Barra, Eduardo de la, 366a.
Barra, Maipina de la, 671.
Barra, Miguel de la, 138, 148, 165, 206, 215.
Barra, Tomás de la, 1124, 1163, 1196.
Barra Arístides, Isabel de la, 339.
Barrientos Gutiérrez, P. H., 1480.
Barrios Casamayor, Pedro, 139, 301.
Barros Arana, Diego, 58a, 58b, 1546.
Bayona, Enrique, 1097.
Beaugency A., Ricardo, 716a, 996, 1021a-1021c, 1251a.
Beéche Irarrázaval, H., 977, 978.
B. G. M., 410.
Belin, Julio, 149.
Belmar, Juan de Dios, 1251b.
Belson, Santiago B., 489.
Bello, Andrés, 37, 38, 71, 207, 216.
Bello, Emilio, 233.
Bello, Juan, 48, 178, 234, 1548.
Benett A., J., 1021c, 1021d.
Berguecio, Alberto, 802.
Berguño, A., 1163a.
Berisso, Miguel, 460.
Bermúdez, Godofredo, 916.
Bertrand, Alejandro, 438, 449, 450.
Bielsa, Fernando, 26.
Bilbao, Francisco, 140. 1542.
Blanco, Ventura, 38.
Blanco Cuartín, Manuel, 1543.
B. L. B., 830.
Blin y Appleby, Elisa, 773.
B. M., 88.
Bono, 1452.
Boonen Rivera, Jorge, 641, 642, 1421.
Bravo Gamboa, José María, 717, 736.
Bravo O., Adriano, 1302.
Brieba, L. E., 284.
Briseño, Ramón, 309, 326, 521.
Brochon, A., 196.
Browning, Webster E., 1217, 1218, 1241, 1252, 1263, 1323.
Bula, Fray Marcos, 831.
Bunster de Lorca, Rosa, 1378.
Busquets, Marcial, 643.
Bustillos, José Vicente, 8.
Bustos, José Dolores, 49.

Cabeza, Pedro A., 1164.
Cabrera Gacitúa, F., 1569.
Campbell, J. M., 1022.
Campo, Amador del, 1264.
Campo, Máximo del, 1531a.
Cannobbio G., Agustín, 1453.
Canto, Estanislao del, 699.
Canto, Sara, 463.
Capdevila, A., 774.
Caprioglio, P. Félix, 1071.
Cárdenas, M. de, 555.
Cárdenas, Manuel de Jesús, 997.
Carey, Santiago F., 752.
Carmona, Antonio, 470, 471, 937a, 1553.
Carmona de Arriaza, Domitila, 1480a.
Carvallo Green, Agustín, 1165.
Carrasco, El bachiller Sansón, 1023.
Carrasco Albano, Alejandro, 261.
Carrasco Albano, J. Manuel, 127.
Carreras y González, Mariano, 219.
Carrillo Aguirre, Manuel, 490.
Casanova, Mariano, 340.
Casas, P. Vicente, 1379.
Casas-Cordero, Fray José de C., 1218a.
Castillo, Pío del, 491, 718.
Castro, Rosa de, 1242.
C. C. H., 611.
C. D., 1197.
Cifuentes, Abdón, 1098.
Cifuentes Gómez, Alfredo, 1379a.
Climent Terrer, Federico, 1494.
Coldrey, Herbert J., 1295.
Concha, Juan Enrique, 880.
Constant, Julio César, 719, 753, 832.
Corada, Telésforo, 556, 557, 1532.
Corbalán Melgarejo, Ramón, 1324.
Cordovez, Juvenal, 310, 367.
Cordovez Cordovez, Victoria 1277.
Cortés, Manuel José, 104.
Corvalán, Juan Emilio, 411.
Costa C., Juan, 737.
Courbis de Valencia, Enriqueta, 1359.
Cousin, Eduardo, 1422.
Cox, G. E., 1072.
Cruchaga, Miguel, 89.
Cruz Coke, Ricardo, 612.
C. T., 28.
Cuesta, N. F., 586.
Cueto, Narciso, 105.
Cuevas, Ernesto, 491a.
Currier, E. P., 1073.
C. V. V., 878, 879.

Chacón, Jacinto, 15, 833.
Chacón L., Luis E., 998.
Chacón Ustariz, Juan, 698.
Chaigneau, Federico, 451, 700.
Chaigneau, Julio, 380.
Chalumeau de Verneuil, Alfonso, 166.

Chandre, Teodoro, 979.
Chaparro, Guillermo, 1024.
Chaparro, R. P., 141, 142.
Chávez, Ismael, 735.
Chuaqui, Benedicto, 1344.

Dábalos, Balbino, 1074.
D. A. R. P., 1099.
Déíano, Manuel Agustín, 803, 999, 1000, 1198.
Díaz, F. J., 1001, 1423, 1466, 1467.
Díaz, Fray Juan B., 522.
Díaz Palafox, Federico, 587, 588.
Díaz S., Fray Buenaventura, 1199.
Díaz Valderrama, Tomás, 1481.
Dierich, Agustín, 1296.
Diez, F., 1025.
D. J. I., 2.
D. M. y P., 58.
Dodge, Guillermo E., 644.
Domínguez, Ramón, 311, 352a.
Donoso Ramírez, José N., 341.
Dou, Francisco de, 167.
Drinot, P. Pablo, 881, 917, 1002, 1219.
Dublé Almeida, Diego, 285.

E. C., 492.
E. C. O., 833.
Echarri de Otaberro, A. E., 72.
Echavarría Currel, Primitivo, 353, 354, 355, 356, 357, 394.
Edwards, Arturo M., 461, 671a, 672.
E. F., 958, 959.
Eguiluz, Carlos A., 1003.
E. J. B., 1380.
Eliz, Leonardo, 1216, 1495.
Elmonje, 412.
Elphick C., R., 1282, 1454.
E. M., 381.
E. P. F., 613.
Errázuriz, Crescente, 340.
Escobar, Benjamín, 558.
Escuti Orrego, Alfredo, 166.
Espíndola M., Higinio, 1395, 1439.
Espinosa, A. Eneas, 1243, 1265, 1278.
Espinosa, José Agustín 2.º, 90.
Etruria, E., 835.
Ewing, A., 1220, 1244, 1266, 1297, 1298.
Eyzaguirre, José Ignacio Víctor, 1551.

F. A., 413.
F. A. P., 1167.
Feliú, Fray José de Santa Rosa, 327, 589.
Feliú Hurtado, Emilia, 980.
Fermandoiz, José Luis, 1245.
Fernández, Carlos, 1125.
Fernández de Córdoba, J., 39.
Fernández de Córdoba, Rafael, 1200.
Fernández Cuesta, Nemesio, 559.
Fernández Ferraz, Juan, 645.

Fernández Garfias, Pedro, 1537.
Fierro, Miguel F. del, 804.
Figueroa, Fray Humberto, 1126.
Filalete, Ernesto, 217.
Flores, Maximiano, 1279, 1299.
Flórez Fernández, Luis, 1325.
Foch, P. Germán, 1496.
Fonck, Francisco 2.º, 646.
Forga, E. F., 1025.
Fr. A. C., 810, 1036.
Fraga y Escuer, Francisco, 1246, 1267.
Francoeur, E., 414.
Franchini, Juan, 1280.
Franzani, Juan, 560.
Freundlich, C. M., 1440.
Fulle, Roberto, 918.
Futzscher, E., 754.
F. V. B., 615, 1574.

Gajardo Quiroga, Adela, 561.
Gana, José Francisco, 368.
Gana G., Federico, 1168, 1268.
Gandarillas Matta, Javier, 1221, 1381.
García del Río, Juan, 16.
Garrido, Fernando, 937b.
Ghigliotto Salas, Orlando, 1221.
Ghiliazza, Fray Raimundo, 462.
Gibbs, R., 562.
Gil, Isidoro, 219.
Gil Navarro, Ramón, 114.
Gil y Zárate, Antonio, 218.
Gioia, Fray Vito Angel de, 836.
Girbert, Lope, 1100.
Godoy, M. del Rosario, 1327.
González, Florentino, 262.
González, N. A., 919.
González Apousa, Eugenio, 1111.
González E., F., 563.
González Ugalde, Carlos, 395, 673, 674, 675, 837, 938, 939, 940, 1563.
Gorbea, Andrés Antonio de, 6, 29.
Granés, Salvador María, 838.
Grobbe, Mario, 1075.
Guerra, Angel Esteban, 493.
Guerrero Vergara, Ramón, 416.
Guevara, R., 1076.
Gumucio, Rafael B., 439.
Gutiérrez, Juan María, 73, 108, 1550.
Gutiérrez M., José Ramón, 523, 524, 564.
Guyon, D. H., 328.

Henz, Myriano, 1169.
Heras, Eusebio, 1497.
Hidalgo, Delfina María, 647-651, 676-679.
Hidalgo, Juana, 463.
Hilliger, Guillermo, 101.
Hinojosa, Mercedes, 463.
Hoffmann, Eduardo, 646.
Hübler, J. Alberto, 440.
Hübner Bezanilla, Jorge, 1468.
Huguet, Teresa, 1482.

Huidobro, Carlos, 1566.
H. V., 17.

Ibáñez, José Manuel, 263.
Infante, P. Carlos, 1326.
Infante, Ignacio, 755.
Iribas, Juan L., 1026.
Irisarri, Alfredo, 382.
Irisarri, Hermógenes de. 15, 38, 74, 1101, 1556.
Isella, L. y A., 943, 981.
Isella, S. A., 941, 942.
Iturriaga, Severino, 285a.
Izquierdo, Gabriel, 312, 369.
Izquierdo, Sor María Gertrudis, 1048.

J. A. M., 441.
Jensen, Antonio, 1441.
Jérica, Pablo de, 839.
J. F. R., 1565.
J. F. y S. N., 1170.
J. J. F., 840, 1575.
J. N., 143.
Jomo de Argel, 882.
Jorquera R., F., 805.
J. P., 91.
J. P. L., 1201.
J. R., 1127.
Juge, C., 1358.
Jünemann, G., 1049.
J. V., 179, 236.

Klickmann, Jorge, 720.

Labín, A., 590.
La Fetra, T. W., 841.
Lagarrigue, Jorge, 396.
Lagreze F., Francisco, 1027, 1077.
Lamas, Eduardo, 842.
Lambelin, Roger, 1483.
Lamiothe, Beatriz, 463.
Lara E., Alberto, 1455.
Larraín, Alejandro, 442, 652, 1050.
Larraín, Manuel, 1498.
Larraín Zañartu, Joaquín, 342, 564a.
Lassus Labadie, L., 616.
Latcham, Ricardo E., 1345.
Lathrop, Carlos 2.º, 472, 494.
Latorre, Máximo, 701.
Laurel, Orestes, 328.
Lavergne, Gastón, 1004, 1005, 1051.
L. C., 680.
L. C. M., 1499.
Lérida, Fray Ramón de, 197.
Letelier R., Rita, 756.
Leybold, Federico, 452.
Lillo S., José Ramón, 982.
Lira, José Antonio, 944.
Lira, Máximo R., 264, 313, 343, 370, 371.
Lira, Pedro, 314, 1567.
Lobeck, Justo Florián, 302.
López Villamil, M., 1500.
Loreto, Fray Ambrosio de, 198.
Loubert, Juan Bautista, 180.
Louys, O., 1269.
L. S. C., 397, 398.
Ludwig, Ricardo, 1102, 1382.
Lynch Zaldívar, Patricio, 383.

Llovera, Esteban, 247.

Magallanes, Valentín, 115.
Maillard, Arturo, 1346.
Mandujano, Graciela, 1327.
Mandujano C., A., 1300.
Marazzi, Antonio, 721.
Marchant Pereira, Ruperto, 399, 400, 1129.
Martínez, Osvaldo, 1347.
Martínez Garfias, Francisco, 443.
Martínez P., Guillermo, 1253.
Martirena, S. G., 401.
Matta, Guillermo, 116, 265.
Matta, Manuel Antonio, 1201a.
Matta de Artaza, Esperanza, 1171a.
M. A. U., 920.
Medina, J. T., 384, 960, 983, 1383, 1424, 1484, 1485.
Méndez, Juan Francisco, 921.
Meneses, José Domingo, 220.
Merino, Benjamín E., 1456.
Merino, María, 883.
Middleton, F., 453.
Mier, Eduardo de, 922.
Millán, Loreto E. de, 117.
Minvielle, Rafael, 30, 40.
Miquel, Manuel, 181.
Miranda, Carlos A., 1078.
Miró Folguera, J., 1281.
Misler de Francisco Martín, Francisca, 444.
M. F., 150.
Moesta, C. W., 344.
Monasterios, Juan, 702.
Mondaca, Carlos, 1328.
Mondría, Ramón, 1468a, 1486.
Montt de Marambio, Nicolasa, 738, 884, 984.
Montt S., César, 1006.
Mora P., Gustavo, 1247, 1270.
Moraga P., Alfredo, 617.
Morales, Fray Raimundo, 1487.
Morales Vera, P. P., 945.
Moreno, Guillermo Antonio, 286, 1560.
Moreno, P. Pedro, 182, 358, 591.
Morla Vicuña, Carlos, 345, 473, 1301, 1571.
Morqueades y Gili, José, 167.
Munarriz y Salas, José Luis, 1536.
Muñoz Feliú, Pedro J., 1302.
Mustakis, George C., 1469.
M. V. O., 843.

Nardocci, Fr. Isaías, 592.
Navarrete C., M., 1028.
Nercaseau y Morán, Enrique, 1271.
Nieto del Río, Félix, 1383a.
N. M., 41, 59.
N. N., 417.
Nobili, Aspremo, 923, 1029.
Núñez, José Abelardo, 248, 303, 618, 961, 1030.

Ocampo, Domitila, 463.
Ochoa, Carlos de, 885.
Ochoa, Eugenio de, 50.
Ojeda y Siles, Manuel de, 51.
Olañeta de Contardo, Dolores, 249, 495, 985, 986.

Olivares, Elvia, 463.
Olmedo, José Joaquín de, 52.
Orduña, F., 473, 496, 681.
Orti y Escolano, Vicente, 1442.
Ortúzar, Camilo, 722, 757, 1103.
Ortúzar Montt, Camilo, 1254, 1272.
O'Ryan González, Enrique, 1079.
Otamendi, M. Federico, 738a.
Ovalle R., Alfredo, 1383a.
Oyarzún, Aureliano, 1443.
Oyarzún O., S., 1007.

Padovani, Alfredo, 806, 844.
Palafox, Federico, 593.
Pantanelli de Gaitán, Alaide, 359, 418, 419.
Parra, Sofanor, 738b.
Pastor y Bedoya, Enrique, 594.
Pavez, Fray Antonio, 1202, 1303.
Peña, D. R., 128.
Peña M., Rómulo J., 1425.
Peña M., Nicolás, 1052, 1053.
Pereira, Benjamín, 454, 723.
Pérez, Francisco Solano, 92, 109, 199.
Pérez, Juana, 129, 130.
Pérez, Pedro Antonio, 945a.
Pérez Bonalde, J. A., 886, 1304.
Pérez Canto, Julio, 1396.
Pérez Gacitúa, M. Lindor, 595.
Pérez de la Vega, Eduardo, 53
Peters, Germán, 1215.
Peters K., Edgardo, 1274.
Petit N., E., 1282.
Philippi, Otto, 805a.
Philippi, Rodulfo Amando, 653.
Philips, Eduardo, 946.
Pinto de Bulnes, Enriqueta, 183.
Piñera, José de, 1538.
P. L., 372.
Plaza, Nicanor de la, 887.
Plotner y Demorest, 455.
Poblete G., Alberto, 596.
Poirier, Eduardo, 654, 1008.
Porter, Carlos E., 1172.
Portusach, Juan de la Cruz, 118, 168.
Pozo, Enriqueta, 463.
Pradel de Donoso, Ismenia, 924.
Prado, Mario del, 806.
Prats Bello, Ana Luisa, 1079a, 1159.
Pray T., Luis, 1426.
Presentación, P. Clemente de la, 1104.
Prieto de dell'Orto, Ester, 739, 1173.
Proromant Ide, Pedro, 1397, 1427.
Puelma Tupper, Guillermo, 703.
P. y Belmonte, Teodoro de la, 619.

Quintarelli, Fray José María, 420, 456, 474, 775, 776.

Ramos, Ramón, 1130.
R. A. P., 373.
R. E., 962, 1533.
Rengifo, Ismael, 287.
R. G. M., 1273.
Ried, Alberto, 1427a.
Riobó, Bartolomé A., 374.
Ríos V., Conrado, 845.
Rivera Jofré, Belisario, 807.
Rivera Jofré, Ramón, 235.
Roa C., Sabina Mercedes, 682.
Rodríguez, Zorobabel, 565, 925, 926.
Rodríguez Peña, Demetrio, 42, 1558.
Rodríguez de Ribadeneira, Adela, 1359a.
Rodríguez Velasco, Luis, 597, 620.
Roehner, José, 655.
Rojas, Floridor, 60, 169.
Rojas, Virginia, 144.
Rojas Sotomayor, Luis, 987, 988, 1000.
Román, Manuel Antonio, 566, 758.
Rosas S., Arturo, 1080.
Rudolph, Carlos, 703a, 1174.

Saavedra, José Ramón, 846.
Sáez, Carlos, 1382.
Sáez de Urraca, F., 200.
Salamanca, Domingo, 360, 1570.
Salamanca, J. Oscar, 927.
Salas, Darío E., 1329.
Salas, José Hipólito, 457.
Salas, Manuel, 1539, 1540.
Salas Errázuriz, Juan, 724, 1054, 1105.
Salas Lavaqui, Manuel, 683.
Salas Maturana, D. F., 1131.
Salcedo, Daniel, 1132.
Salvo, José de la Cruz, 375.
Sánchez, Manuel B., 808.
Sánchez, Pedro, 1133.
Sánchez Fontecilla, Mariano, 1568.
Sánchez de Guzmán, Adolfo, 567.
Sánchez de la Riva, Emilio, 599.
San Martín, Gonzalo, 1305.
Santos, Miguel, 93.
Santoval, Domingo de, 600.
Sarmiento, Domingo Faustino, 18, 19, 61, 75, 76, 119, 151, 152, 184, 201, 274, 421, 464, 568, 569, 621, 622, 947.
Sarzi, Nicolás, 120.
Schmidt, E., 1203.
Schröer, Norberto, 1306.
Sepúlveda, José Tadeo, 704.
Serrano, P. Agustín María, 777.
Serrano de Wilson, Emilia, 208.
Sierra, Lucas, 1009, 1488.
Sieveking L., J. D., 1010, 1033.
Silva, Luis, 726, 989.
Silva, Raimundo, 145.

Silva A., Luis Ignacio, 1307, 1398.
Silva C., Benedicto, 623, 725.
Silva de la Fuente, Samuel, 1360.
Silva Yoacham, Víctor, 1534.
S. M., 598.
Smith, Emilia, 153.
Solano, José M., 888.
Solar, Enrique del, 652.
Solar y Quiroga, Domingo del, 110, 275.
Solís de Ovando, F. A., 963, 1134, 1308.
Soublette, Evaristo, A., 385, 445, 1571.
Spila de Subiaco, P. Benedicto, 684.
Spillmann, P. José, 1106, 1107.
Stillmann, Tomás, 778.
Stuven, Enrique, 759.
Suárez, José Bernardo, 185.

Tagle, Jorge, 1457.
Taurel, Carlos, 928.
T. de S., 1034.
Terán, Domingo L., 1458.
Thomas, J. H., 779.
Tiffou, Alberto, 1081.
Tornero, Orestes León, 121, 154.
Tornero, Recaredo S., 276, 290.
Tornero, Santos, 186, 209, 386.
Toro de Barrera, Edecia, 315.
Torres, J. A., 122, 123.
Torrijos, General, 1283.
Ugarte, Juan B., 1555.
Ugarte Gutiérrez, Isaac, 290a.
Ulloa, Fray Manuel de la Cruz, 402, 456, 474, 525, 526, 685, 809.
Undurraga, J. J., 727.
Urmeneta, Jerónimo, 9.
Urzúa, Miguel Rafael, 1285.
Urzúa, Santiago, 43, 44.
Urrutia, Marcial, 1284.

Vaïsse, Emilio, 1361.
Valderrama, Carolina, 387.
Valdés Vergara, Ismael, 447.
Valdivieso, Rosario, 446.
Valenzuela Darlington, José, 1035, 1055, 1535.
Valenzuela Silva, Marcial, 740.
Varas, Erminia, 403.
Varas, L., 728.
Varas Herrera, Rosa, 1031, 1032.
Varela, Abelardo, 1011.
Vargas Fontecilla, Francisco, 1549.
Varin, P., 250.
Vassalo, Alejandro, 266.
Vega, Ventura de la, 221, 222.
Velasco, Fanor, 304, 686, 1082, 1108, 1175, 1176.
Vélez de Guevara, Luis, 1056, 1056a, 1135, 1177.
Venegas, Jerónimo, 1330.
Venegas, José, 292, 346.
Vergara M., Carlos, 1309.

Viareggio, Fray Damián, 223, 404.
Vicuña Cifuentes, Julio, 1083.
Vicuña Mackenna, Carlos, 1384.
Vidal Gormaz, Francisco, 527, 528.
Videla, Federico, 1084.
Vieytes, G., 250.
Villafañe, M. de, 12.
Villafuerte, Eliodoro, 497.
Villalón, P. Zoilo, 570.
Villar, Javier, 571.
Villar, Lorenzo 2.º, 224, 448, 948.
Villarino, Joaquín, 153, 202.
Villegas, J. N., 77.
Vivié, Ricardo, 1500, 1501.
Vizconde de San Javier, 572, 573.
V. M., 291.

Walker, Brígida, 1348.
Walker Martínez, A. E., 422.
Walker Valdés, Alejandro, 1470.
Wheelwright, I. W., 1544.

X. X., 1222, 1412.
X. Y. W., 705.

Yáñez, Antonio, 458.
Yarza, Fray Francisco, 780.
Young, Guillermo, 1057.

Zapata, M., 78.
Zegers Montenegro, José, 111, 1556.
Zenteno, Estanislao, 187.

BIBLIOTECA NACIONAL
28 JUN. 1958
Secc Control y Cat.

BIBLIOTECA NACIONAL
462023